叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000001

2. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000002

3. 瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(when Valmond Came To Pontiac The Story) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðɪs]	['i:bʊk]	[wʌz; wəz]	[prə'du:st]	[baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]	@	-	.	net>
This	**eBook**	**was**	**produced**	**by**	**David**	**Widger**	**@**	**cecomet**	**.**	**net>**
这	电子书	曾是	生产	经过	大卫	威杰	@	-	.	net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[	[noʊt]	:	[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]	[ʃɔ:rt]	[lɪst][ʌv; əv]	['bʊkmɑ:rks]	,	[ɔ:r]	['pɔɪntərz]	,
[	**NOTE**	**:**	**There**	**is**	**a**	**short**	**list**	**of**	**bookmarks**	**,**	**or**	**pointers**	**,**
[	笔记	:	那里	是	一个	短的	列表	的	书签	, 或者	指针	,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði]	[end]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[faɪl]	[fɔ:r; fər]	[ðoʊz]	[hu:]	[meɪ]	[wɪʃ]	[tu:; tə]['sæmp(ə)l][ðə; ði]	['ɔθɝz]
at	**the**	**end**	**of**	**the**	**file**	**for**	**those**	**who**	**may**	**wish**	**to**	**sample**	**the**	**author's**
在	这	结尾	的	这	文件	为了	那些	WHO	可能	希望	到	样本	这	作者的

[aɪ'di:əz]	[bɪ'fɔ:r]	['meɪkɪŋ]	[æn; ən][ɪn'taɪər]	[mi:l]	[ʌv; əv][ðem; ðəm]	.
ideas	**before**	**making**	**an**	**entire**	**meal**	**of**	**them**	**.**
想法	前	制作	一个	全部的	一顿饭	的	他们	.

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:]	.	['dʌblju:]	.	]
D	**.**	**W**	**.**	**]**
D	.	W	.	]

DW]

[wen]		[keɪm]	[tu:; tə]['panti,æk]
WHEN	**VALMOND**	**CAME**	**TO**	**PONTIAC**
什么时候	瓦尔蒙德	来了	到	庞蒂亚克

当瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时

[ðə; ði]	['stɔ:ri]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[lɔ:st]	[nə'poʊliən]
The	**Story**	**of**	**a**	**Lost**	**Napoleon**
这	故事	的	一个	丢失的	拿破仑

失落的拿破仑的故事

[baɪ]	['gɪlbərt]	['pɑ:kə]
By	**Gilbert**	**Parker**
经过	吉尔伯特	帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɑ:ljəm]	[wʌn]	.
Volume	**1**	**.**
体积	1	.

第一卷。

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]
INTRODUCTION
介绍

介绍

[ɪn][wʌn]	[sens]	[ðɪs]	[bʊk]	[stændz][baɪ][ɪt'self]	.
In	**one**	**sense**	**this**	**book**	**stands**	**by**	**itself**	**.**
在	一	感觉	这	书	站立	经过	本身	.

从某种意义上说，这本书本身就是一部独立的作品。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][laɪk] ['nʌθɪŋ] [els] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,

It	**is**	**like**	**nothing**	**else**	**I**	**have**	**written**	**,**
它	是	喜欢	没有什么	别的	我	有	书面	,

它和我以前写的任何作品都截然不同。

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] ,

and	**if**	**one**	**should**	**seek**	**to**	**give**	**it**	**the**	**name**	**of**	**a**	**class**	**,**
和	如果	一	应该	寻找	到	给	它	这	姓名	的	一个	班级	,

如果有人想给它起个类别名称，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [æn; ən][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fæntəsi] .

it	**might**	**be**	**called**	**an**	**historical**	**fantasy**	**.**
它	可能	是	称为	一个	历史	幻想	.

它或许可以被称为历史奇幻小说。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ænd; ənd] [ˌpri'siːdid] [ðə; ði] [siːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ,

It	**followed**	**The**	**Trail**	**of**	**the**	**Sword**	**and**	**preceded**	**The**	**Seats**	**of**	**the**	**Mighty**	**,**
它	随后	这	踪迹	的	这	剑	和	之前	这	座位	的	这	强大的	,

它紧随《剑之征途》之后，先于《强者之座》出版。

[ænd; ənd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - .

and	**appeared**	**in**	**the**	**summer**	**of**	**1895**	**.**
和	出现	在	这	夏天	的	-	.

并于 1895 年夏季问世。

[ðə; ði]['krɪtɪks] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] ['grætɪfaɪɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]

The	**critics**	**gave**	**it**	**a**	**reception**	**which**	**was**	**extremely**	**gratifying**	**,**	**because**	**,**	**as**
这	评论家	给予	它	一个	接待	哪个	曾是	极其	可喜	,	因为	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

it	**seemed**	**to**	**me**	**,**
它	似乎	到	我	,

评论界的反响令我非常欣慰，因为在我看来，

[ðeɪ] ['riəlaizd] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][duː] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

they	**realised**	**what**	**I**	**was**	**trying**	**to**	**do**	**;**	**and**	**that**	**is**	**a**	**great**	**deal**	**.**
他们	意识到	什么	我	曾是	尝试	到	做	;	和	那	是	一个	伟大的	交易	.

他们明白了我的意图；这意义重大。

[wʌn] [greɪt] ['dʒɜːrn(ə)l] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ]

One	**great**	**journal**	**said**	**it**	**read**	**as**	**though**	**it**	**had**	**been**	**written**	**at**	**a**	**sitting**
一	伟大的	杂志	说	它	读	作为	尽管	它	有	到过	书面	在	一个	坐着

;
;
;

一家著名期刊评论说，这本书读起来像是一次性写成的；

[ə'nʌðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] ,

another	**called**	**it**	**a**	**tour**	**de**	**force**	**,**
其他	称为	它	一个	旅游	德	力量	,

另一个人称之为杰作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [ˌæθi'niːəm] [lɔːdid] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [kiː] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə] [meɪk]

and	**the**	**grave**	**Athenaeum**	**lauded**	**it**	**in**	**a**	**key**	**which**	**was**	**likely**	**to**	**make**
和	这	严重	雅典娜神庙	备受赞誉	它	在	一个	钥匙	哪个	曾是	可能	到	制作

[ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] ,

me	**nervous**	**,**
我	紧张的	,

而庄严肃穆的雅典娜神庙则以一种可能让我感到不安的语气赞扬了它。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][set][ə; eɪ]['stændərd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ɪn]
since **it** **seemed** **to** **set** **a** **standard** **which** **I** **should** **find** **it** **hard** **to** **preserve** **in**
自从 它 似乎 到 放 一个 标准 哪个 我 应该 寻找 它 难的 到 保存 在
[ðə; ði]['fjuːtʃər] .
the **future** **.**
这 未来 .

因为它似乎树立了一个标准，而我以后恐怕很难保持这个标准。

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] [raɪt] [wɪtʃ] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [riːd] [æz; əz] [ðoʊ]
But **in** **truth** **the** **newspaper** **was** **right** **which** **said** **that** **the** **book** **read** **as** **though**
但 在 真相 这 报纸 曾是 正确的 哪个 说 那 这 书 读 作为 尽管
[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ,
it **was** **written** **at** **a** **sitting** **,**
它 曾是 书面 在 一个 坐着 ,

但事实上，报纸的说法是正确的，这本书读起来就像是一气呵成写成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʊr] [diː] [fɔːrs] .
and **that** **it** **was** **a** **tour** **de** **force** **.**
和 那 它 曾是 一个 旅游 德 力量 .

而且，这真是一次精彩绝伦的表演。

[ðə; ði][fækts][ɑːr; ər] [ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , ['prɪntɪd] , [rɪ'vaɪzd] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər]
The **facts** **are** **that** **the** **book** **was** **written** **,** **printed** **,** **revised** **,** **and** **ready** **for**
这 事实 是 那 这 书 曾是 书面 , 打印 , 修改 , 和 准备好 为了
[pres] [ɪn][faɪv] [wiːks] .
press **in** **five** **weeks** **.**
按 在 五 周 .

事实是，这本书从撰写、印刷、修订到付印，只用了五周时间。

[ðə; ði]['mænjuskrɪpt][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðɪn] [fɔːr] [wiːks] .
The **manuscript** **of** **the** **book** **was** **complete** **within** **four** **weeks** **.**
这 手稿 的 这 书 曾是 完全的 之内 四 周 .

这本书的手稿在四周内就完成了。

[ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [ˌem 'iː] .
It **possessed** **me** **.**
它 拥有 我 .

它控制了我。

[aɪ] [roʊt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .
I **wrote** **night** **and** **day** **.**
我 写道 夜晚 和 天 .

我日夜不停地写作。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][bed][ænd; ənd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [sliːp] ,
There **were** **times** **when** **I** **went** **to** **bed** **and** **,** **unable** **to** **sleep** **,**
那里 是 时代 什么时候 我 去 到 床 和 , 无法 到 睡觉 ,

有时我躺到床上，却怎么也睡不着，

[aɪ] [wʊd] [get] [ʌp] [æt; ət] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ɔːr] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [tɪl]
I **would** **get** **up** **at** **two** **o'clock** **or** **three** **o'clock** **in** **the** **morning** **and** **write** **till**
我 会 得到 向上 在 二 点钟 或者 三 点钟 在 这 早晨 和 写 直到
['brekfəst] [taɪm] .
breakfast **time** **.**
早餐 时间 .

我通常凌晨两三点起床，一直写作到早餐时间。

[ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['aʊərz] - [wɔ:k]['æftər] ['brekfəst] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [raɪt] [ə'gen] [ʌn'tɪl] ['nɪrli]

A	couple	of	hours	'	walk	after	breakfast	,	and	I	would	write	again	until	nearly
一个	夫妻	的	小时	-	走	后	早餐	,	和	我	会	写	再次	直到	几乎

[tu:] [ə'klɔk, əu-] .

two	o'clock	.
二	点钟	.

早餐后散步几个小时，我会一直写到将近两点钟。

[ðen] ['lʌntʃən] ; ['æftərwərdz] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['aʊərz] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] ,

Then	luncheon	;	afterwards	a	couple	of	hours	in	the	open	air	,
然后	午餐	;	然后	一个	夫妻	的	小时	在	这	打开	空气	,

然后是午餐；之后在户外待几个小时。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ə'gen] [raɪt] [tɪl] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

and	I	would	again	write	till	eight	o'clock	in	the	evening	.
和	我	会	再次	写	直到	八	点钟	在	这	晚上	.

于是我又开始写作，一直写到晚上八点。

[ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] .

The	world	was	shut	out	.
这	世界	曾是	关闭	出去	.

世界与世隔绝。

[aɪ] [mu:vd] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] .

I	moved	in	a	dream	.
我	已搬	在	一个	梦	.

我在梦中搬家了。

[ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] [æt; ət][hɑ:t] [sprɪŋz] , [ɪn][vər'dʒɪniə] ,

The	book	was	begun	at	Hot	Springs	,	in	Virginia	,
这	书	曾是	开始	在	热的	斯普林斯	,	在	弗吉尼亚州	,

这本书的创作始于弗吉尼亚州的温泉城。

[ɪn][ðə; ði]['æneks][tu:; tə][ðə; ði][oʊld][hɑ:t] [sprɪŋz] [hoʊ'tel] .

in	the	annex	to	the	old	Hot	Springs	Hotel	.
在	这	附件	到	这	老的	热的	斯普林斯	酒店	.

在老温泉酒店的附属建筑里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][hoʊ'tel][ɪt'self] , [soʊ][aɪ] [went] [tu:; tə][ðə; ði]['æneks] ,

I	could	not	write	in	the	hotel	itself	,	so	I	went	to	the	annex	,
我	可以	不是	写	在	这	酒店	本身	,	所以	我	去	到	这	附件	,

我无法在酒店正厅写作，所以就去了附属楼。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪg] ['bɪldɪŋ] — [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:rli] [sprɪŋ] - [taɪm] — [aɪ] [wɜ:rkt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]

and	in	the	big	building	—	in	the	early	spring	-	time	—	I	worked	night	and	day
和	在	这	大的	建筑	—	在	这	早期的	春天	-	时间	—	我	工作	夜晚	和	天

.

:

.

在初春时节，我在那栋大楼里日夜不停地工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn] [els] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld]['ni:groʊ] ['kerteɪkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

There	was	no	one	else	in	the	place	except	the	old	negro	caretaker	and	his
那里	曾是	不	一	别的	在	这	地方	除了	这	老的	黑人	看护人	和	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

除了那位年老的黑人看门人和他的妻子之外，屋里没有其他人。

[fɔ:r] - [fɪfθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [θri:] [wi:ks] [ðer; ðər] .

Four	-	fifths	of	the	book	was	written	in	three	weeks	there	.
四	-	五分之一	的	这	书	曾是	书面	在	三	周	那里	.

这本书五分之四的内容是在那里用三周时间写成的。

[ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]['loʊtəs] [klʌb] , [wer] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ruːm]

Then	**I**	**went**	**to**	**New**	**York**	**,**	**and**	**at**	**the**	**Lotus**	**Club**	**,**	**where**	**I**	**had**	**a**	**room**
然后	我	去	到	新的	约克	,	和	在	这	莲花	俱乐部	,	在哪里	我	有	一个	房间

,

,

,

然后我去了纽约，在莲花俱乐部，我有一个房间，

[aɪ] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət][nɑːt][kwaɪt] .

I	**finished**	**it**	**—**	**but**	**not**	**quite**	**.**
我	完成的	它	—	但	不是	相当	.

我完成了——但还没完全完成。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [tuː; tə][duː] [wen] [aɪ] [went] [fɔːr; fər][maɪ] [wɔːk] [ɪn]

There	**were**	**a**	**few**	**pages**	**of**	**the**	**book**	**to**	**do**	**when**	**I**	**went**	**for**	**my**	**walk**	**in**
那里	是	一个	很少	页面	的	这	书	到	做	什么时候	我	去	为了	我的	走	在

[fɪfθ] ['ævənuː] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] .

Fifth	**Avenue**	**one**	**afternoon**	**.**
第五	大街	一	下午	.

一天下午，我去第五大道散步，当时这本书还有几页没看完。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ʃeɪk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɔːf] , [ðə; ði][læst]['peɪdʒɪz] [di'mɑːndid] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] .

I	**could**	**not**	**shake**	**the**	**thing**	**off**	**,**	**the**	**last**	**pages**	**demanded**	**to**	**be**	**written**	**.**
我	可以	不是	摇	这	事物	离开	,	这	最后的	页面	要求	到	是	书面	.

我无法摆脱这件事，最后几页的内容非写不可。

[ðə; ði]['sɜːrmən] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld] [kjʊr] [wʌz; wəz] ['priːtʃɪŋ] [ɑːn] - [deθ] [wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ]

The	**sermon**	**which**	**the**	**old**	**Cure**	**was**	**preaching**	**on**	**Valmond's**	**death**	**was**	**running**
这	讲道	哪个	这	老的	治愈	曾是	布道	在	-	死亡	曾是	跑步

[ɪn][maɪ] [hed] .

in	**my**	**head**	**.**
在	我的	头	.

老牧师在瓦尔蒙德去世时所作的布道一直在我的脑海里回响。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kən'tɪnjuː][maɪ][wɔːk] .

I	**could**	**not**	**continue**	**my**	**walk**	**.**
我	可以	不是	继续	我的	走	.

我无法继续散步了。

[ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['wɪnzər] [hoʊ'tel] , [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,

Then	**and**	**there**	**I**	**stepped**	**into**	**the**	**Windsor**	**Hotel**	**,**	**which**	**I**	**was**	**passing**	**,**
然后	和	那里	我	步	进入	这	温莎	酒店	,	哪个	我	曾是	通过	,

然后，我就走进了我路过的温莎酒店。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stə'nɑːgrəfər] [æt; ət] ['lɪbərti] .

and	**asked**	**if**	**there**	**was**	**a**	**stenographer**	**at**	**liberty**	**.**
和	问	如果	那里	曾是	一个	速记员	在	自由	.

然后问是否有空闲的速记员。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] .

There	**was**	**.**
那里	曾是	.

有。

[ɪn][ðə; ði] [stɛ'nɑːgrəfərz] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪnzər] [hoʊ'tel] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]

In	**the**	**stenographer's**	**office**	**of**	**the**	**Windsor**	**Hotel**	**,**	**with**	**the**	**life**	**of**	**a**
在	这	速记员的	办公室	的	这	温莎	酒店	,	和	这	生活	的	一个

[ˌkærə'vænsəraɪ; ˌkærə'vænsəri] ['bʌzɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] ,

caravanserai	**buzzing**	**around**	**me**	**,**
商队旅馆	嗡嗡声	大约	我	,

在温莎酒店的速记员办公室里，周围充满了商队旅馆般的喧嚣生活，

[aɪ] [dik'teitid] [ðə; ði] [læst] [fju:] ['peɪdʒɪz] [ʌv; əv] [wen] [keɪm] [tu:; tə] ['panti,æk] .

I	dictated	the	last	few	pages	of	When	Valmond	Came	to	Pontiac	.
我	口述	这	最后的	很少	页面	的	什么时候	瓦尔蒙德	来	到	庞蒂亚克	.

《瓦尔蒙德来到庞蒂亚克》的最后几页是我口述的。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [maɪ] ['oʊnli] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [dɪk'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] .

It	was	practically	my	only	experience	of	dictation	of	fiction	.
它	曾是	几乎	我的	仅有的	经验	的	听写	的	小说	.

那几乎是我唯一一次口述小说的经历。

[aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [du:]

I	had	never	been	able	to	do	it	,	and	have	not	been	able	to	do
我	有	绝不	到过	有能力的	到	做	它	,	和	有	不是	到过	有能力的	到	做

[ˌaɪ 'ti:] [sɪns] ,

it	since	,
它	自从	,

我以前从来做不到，之后也一直做不到。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [soʊ] ,

and	I	am	glad	that	it	is	so	,
和	我	是	高兴的	那	它	是	所以	,

我很高兴事实如此。

[fɔ:r; fər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪr] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [led] ['ɪntu:] [mɪr] ['retərɪk] .

for	I	should	have	a	fear	of	being	led	into	mere	rhetoric	.
为了	我	应该	有	一个	害怕	的	存在	引领	进入	仅仅	修辞	.

因为我应当警惕自己被引入空洞的言辞之中。

[ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] , [haʊ'evər] , [si:m] [tu:; tə] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bʊk] .

It	did	not	,	however	,	seem	to	matter	with	this	book	.
它	做过	不是	,	然而	,	似乎	到	事情	和	这	书	.

然而，这本书似乎并没有这个问题。

[ˌaɪ 'ti:] [roʊt] [ɪt'self] ['eniwer] .

It	wrote	itself	anywhere	.
它	写道	本身	任何地方	.

它可以在任何地方自动生成。

[ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] [wɜ:r; wər] [ɪn] [maɪ] [hændz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ]

The	proofs	of	the	first	quarter	of	the	book	were	in	my	hands	before	I
这	证明	的	这	第一的	四分之一	的	这	书	是	在	我的	双手	前	我

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [læst] ['kwɔ:rtər] .

had	finished	writing	the	last	quarter	.
有	完成的	写作	这	最后的	四分之一	.

在我完成最后一部分写作之前，第一部分校样就已经在我手中了。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['efərt] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪv]

It	took	me	a	long	time	to	recover	from	the	great	effort	of	that	five
它	采取	我	一个	长的	时间	到	恢复	从	这	伟大的	努力	的	那	五

[wi:ks] ,

weeks	,
周	,

那五周的巨大消耗让我花了很长时间才恢复过来。

[bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [rɪg'retɪd] [ðoʊz] [kən'su:mɪŋ] [fairz] [wɪtʃ] [bə:nd] [ʌp] [sli:p] [ænd; ənd] ['enərdʒi]

but	I	never	regretted	those	consuming	fires	which	burned	up	sleep	and	energy
但	我	绝不	后悔	那些	消费	火灾	哪个	烧伤	向上	睡觉	和	活力

[ænd; ənd] ['rævɪdʒd] [ðə; ði] [vaɪ'tæləti] [ʌv; əv] [maɪ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

and	ravaged	the	vitality	of	my	imagination	.
和	饱受蹂躏	这	活力	的	我的	想像力	.

但我从未后悔过那些吞噬睡眠和精力、摧残我想象力活力的熊熊烈火。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

The	story	was	founded	on	the	incident	described	in	the	first	pages	of	the
这	故事	曾是	创立	在	这	事件	描述	在	这	第一的	页面	的	这

[bʊk] ,

book	,
书	,

这个故事是根据书中开头几页描述的事件改编的。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [æz; əz][aɪ] [ɪk'spɪriənst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld] .

which	was	practically	as	I	experienced	it	when	I	was	a	little	child	.
哪个	曾是	几乎	作为	我	经验丰富的	它	什么时候	我	曾是	一个	小的	孩子	.

这和我小时候的经历几乎一模一样。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðer; ðər] [drɔːn] [ʌv; əv] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn]

The	picture	there	drawn	of	Valmond	was	the	memory	of	just	such	a	man
这	图片	那里	绘制	的	瓦尔蒙德	曾是	这	记忆	的	只是	这样的	一个	男人

[æz; əz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][hoʊ'tel][ænd; ənd] ['skætərd] [hɪz; ɪz]

as	stood	at	the	four	corners	in	front	of	the	little	hotel	and	scattered	his
作为	站立	在	这	四	角落	在	正面	的	这	小的	酒店	和	疏散	他的

[hɑːt] ['peniz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

hot	pennies	to	the	children	of	the	village	.
热的	便士	到	这	孩子们	的	这	村庄	.

那里描绘的瓦尔蒙德形象，正是这样一个人：他站在小旅馆前的四个拐角处，把滚烫的便士撒给村里的孩子们。

['ɔːlsoʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][nə'poʊliən] ,

Also	,	my	father	used	to	tell	me	as	a	child	a	story	of	Napoleon	,
还	,	我的	父亲	用过的	到	告诉	我	作为	一个	孩子	一个	故事	的	拿破仑	,

此外，我父亲在我小时候经常给我讲拿破仑的故事。

[huːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][hiː; hi] [nuː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] [mæn] ['lɪvɪŋ] ,

whose	history	he	knew	as	well	as	any	man	living	,
谁	历史	他	知道	作为	出色地	作为	任何	男人	活的	,

他对那个历史的了解不亚于任何一个在世的人。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['stɔːri] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]

and	something	of	that	story	may	be	found	in	the	fifth	chapter	of	the	book
和	某物	的	那	故事	可能	是	成立	在	这	第五	章	的	这	书

[wer] [prə'məuts] ['sɑːrdʒənt] - [frʌm; frəm][nɑːn] - [kə'mɪʃnd] [ræŋk] ,

where	Valmond	promotes	Sergeant	Lagroin	from	non	-	commissioned	rank	,
在哪里	瓦尔蒙德	促进	军士	-	从	非	-	委托	秩	,

故事的某些部分可以在本书第五章中找到，在这一章中，瓦尔蒙德将拉格罗因中士从士官晋升为军士。

[fɜːrst][tuː; tə][biː; bi] ['kæptɪn] , [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][biː; bi]['dʒen(ə)rəl] ,

first	to	be	captain	,	then	to	be	colonel	,	and	then	to	be	general	,
第一的	到	是	队长	,	然后	到	是	上校	,	和	然后	到	是	一般的	,

先当上尉，再当上校，最后当上将军。

[ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

all	in	a	moment	,	as	it	were	.
全部	在	一个	片刻	,	作为	它	是	.

仿佛一切都发生在瞬间。

[aɪ]['kænɑːt] [tel] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['stɔːri][æz; əz][maɪ]['fɑːðər][toʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [hɪr] ,

I	cannot	tell	the	original	story	as	my	father	told	it	to	me	here	,
我	不能	告诉	这	原来的	故事	作为	我的	父亲	讲述	它	到	我	这里	,

我无法在这里复述我父亲当年告诉我的原故事。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ]['sɑːrdʒənt][ɪn][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] ,

but	it	was	the	tale	of	how	a	sergeant	in	the	Old	Guard	,
但	它	曾是	这	故事	的	如何	一个	军士	在	这	老的	警卫	,

但这讲述的是一位老卫队中士的故事，

['hævɪŋ] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['bɪvuæk] ['sʌpər] [ʌv; əv] ['roʊstɪd] [pə'tetoz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['empərər] ,

having	shared	his	bivouac	supper	of	roasted	potatoes	with	the	Emperor	,
拥有	共享	他的	露营	晚餐	的	烤	土豆	和	这	皇帝	,

他与皇帝分享了自己露营时的晚餐——烤土豆。

[wʌz; wəz][toʊld][baɪ][nə'poʊliən] [ðæt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][sʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['empərər] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd]

was	told	by	Napoleon	that	he	should	sup	with	his	Emperor	when	they	returned
曾是	讲述	经过	拿破仑	那	他	应该	上	和	他的	皇帝	什么时候	他们	返回

[tu:; tə] [vɛə'sai] .

to	Versailles	.
到	凡尔赛	.

拿破仑告诉他，当他们返回凡尔赛宫时，应该与皇帝共进晚餐。

[ðə; ði][oʊld]['sɑ:rdʒənt] [ə'pɪrd] [æt; ət] [vɛə'sai] [ɪn] [kɔ:rs] [ʌv; əv][taɪm][ænd; ənd] [di'mɑ:ndid]

The	old	sergeant	appeared	at	Versailles	in	course	of	time	and	demanded
这	老的	军士	出现	在	凡尔赛	在	课程	的	时间	和	要求

[æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði]['empərər] ,

admittance	to	the	Emperor	,
准入	到	这	皇帝	,

这位老军士后来出现在凡尔赛宫，要求觐见皇帝。

['seɪɪŋ] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æskt] [tu:; tə] ['sʌpər] .

saying	that	he	had	been	asked	to	supper	.
说	那	他	有	到过	问	到	晚餐	.

他说他被邀请共进晚餐。

[wen] [nə'poʊliən][wʌz; wəz] [ɪn'fɔ:rmd] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['vetərən] [ʃoʊn] [ɪn][ænd; ənd] ,

When	Napoleon	was	informed	,	he	had	the	veteran	shown	in	and	,
什么时候	拿破仑	曾是	知情的	,	他	有	这	老将	所示	在	和	,

拿破仑得知消息后，下令将那位老兵带到.....

['rekəgnaɪz] [hɪz; ɪz]['kɑ:mræd][ʌv; əv][ðə; ði] [beɪkt] [pə'tetoz] , [sed] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [ðə; ði]['sɑ:rdʒənt]

recognising	his	comrade	of	the	baked	potatoes	,	said	at	once	that	the	sergeant
识别	他的	同志	的	这	烘焙	土豆	,	说	在	一次	那	这	军士

[ʃʊd; ʃəd] [sʌp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

should	sup	with	him	.
应该	上	和	他	.

认出烤土豆的同伴后，立即说中士应该和他一起吃晚饭。

[ðə; ði] ['sɑ:rdʒənts] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] : " ['saɪər] , [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][nɑ:n] - [kə'mɪʃnd] ['ɑ:fɪsər] [daɪn]

The	sergeant's	reply	was	:	"	Sire	,	how	can	a	non	-	commissioned	officer	dine
这	中士的	回复	曾是	:	"	父系	,	如何	能	一个	非	-	委托	官	用餐

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ?

with	a	general	?
和	一个	一般的	?

中士回答说："陛下，一个士官怎么能和将军一起吃饭呢？"

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen] , [nə'poʊliən] , [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hju:mər][ænd; ənd][ðə; ði]['boʊldnəs]

"	It	was	then	,	Napoleon	,	delighted	with	the	humour	and	the	boldness
"	它	曾是	然后	,	拿破仑	,	高兴极了	和	这	幽默	和	这	大胆

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌgrenə'dɪr] ,

of	his	grenadier	,
的	他的	掷弹兵	,

"当时，拿破仑对他的掷弹兵的幽默和胆识感到非常高兴。"

['sʌmənd] [ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] , [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt][prə'moʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði][ræŋk]

summoned	the	Old	Guard	,	and	had	the	sergeant	promoted	to	the	rank
被召唤	这	老的	警卫	,	和	有	这	军士	推广	到	这	秩

[ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] .

of	captain	on	the	spot	.
的	队长	在	这	点	.

召集了老卫队，并当场将那名士官晋升为上尉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðiːz] [ə'pærəntli] [ɪn'kɑːŋgruəs] [θɪŋz] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['ledʒəndz] [ðæt] [aɪ]

It	was	these	apparently	incongruous	things	,	together	with	legends	that	I
它	曾是	这些	显然	不协调	事物	,	一起	和	传说	那	我

[hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [riːd] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] ,

had	heard	and	read	of	Napoleon	,
有	听到	和	读	的	拿破仑	,

正是这些看似矛盾的事情，再加上我听说和读到的关于拿破仑的传说，

[wɪtʃ] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] .

which	gave	me	the	idea	of	Valmond	.
哪个	给予	我	这	主意	的	瓦尔蒙德	.

这让我萌生了创作瓦尔蒙德的想法。

[fɜːrst] , [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [wɜːrdz] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] ,

First	,	a	sketch	of	about	five	thousand	words	was	written	,
第一的	,	一个	草图	的	关于	五	千	字	曾是	书面	,

首先，写了一份约五千字的草稿，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɔːrt]

and	it	looked	as	though	I	were	going	to	publish	it	as	a	short
和	它	看起来	作为	尽管	我	是	去	到	发布	它	作为	一个	短的

['stɔːri] ;

story	;
故事	;

看起来我好像打算把它作为短篇小说发表；

[bʌt; bət][wʌn] [deɪ] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] ,

but	one	day	,	sitting	in	a	drawing	-	room	in	front	of	a	grand	piano	,
但	一	天	,	坐着	在	一个	绘画	-	房间	在	正面	的	一个	盛大	钢琴	,

但有一天，他坐在客厅里，面前摆着一架三角钢琴，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['miniətʃəz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['noʊtɪd] ['wɪmɪn]

on	the	back	of	which	were	a	series	of	miniatures	of	the	noted	women
在	这	后退	的	哪个	是	一个	系列	的	微缩模型	的	这	著名的	女性

[huː] [hæd; həd] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑːrt][ɪn] [nə'poʊliːənz] [laɪf] ,

who	had	played	their	part	in	Napoleon's	life	,
WHO	有	玩	他们的	部分	在	拿破仑的	生活	,

背面是一系列在拿破仑一生中扮演过重要角色的著名女性的微型画像。

[ðə; ðɪ] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][ʌv; əv] - ([aɪ][duː][nɑːt][juːz][ðə; ðɪ]['riːəl] [neɪm])

the	incident	of	the	Countess	of	Carnstadt	(	I	do	not	use	the	real	name	)
这	事件	的	这	伯爵夫人	的	-	(	我	做	不是	使用	这	真实的	姓名	)

[æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] [ə'soʊsieɪtɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ɪn][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

at	St	.	Helena	associated	itself	with	the	picture	in	my	memory	of	the
在	英石	.	海伦娜	联系	本身	和	这	图片	在	我的	记忆	的	这

[fɪ'lænθrəpɪst] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [striːt] ['kɔːrnər] .

philanthropist	of	the	street	corner	.
慈善家	的	这	街道	角落	.

圣赫勒拿岛上卡恩施塔特伯爵夫人（我未使用真名）的事件与我记忆中街角慈善家的形象联系在一起。

[ˌðerə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['stɔːri][ʌv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] , ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [bɜːrθ] ,

Thereupon	the	whole	story	of	a	son	of	Napoleon	,	ignorant	of	his	own	birth	,
于是	这	所有的	故事	的	一个	儿子	的	拿破仑	,	无知	的	他的	自己的	出生	,

于是，关于拿破仑之子，一个对自己身世一无所知的人的整个故事就此展开。

[bʌt; bət] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə] [nə'poʊliən] [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] ,

but	knowing	that	a	son	had	been	born	to	Napoleon	at	St	.	Helena	,
但	会心	那	一个	儿子	有	到过	出生	到	拿破仑	在	英石	.	海伦娜	,

但得知拿破仑在圣赫勒拿岛生了个儿子后，

[flitid] [θruː] [maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔːri] [spred] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɔːl][ɪn][æn; ən]
flitted **through** **my** **imagination** **;** **and** **the** **story** **spread** **out** **before** **me** **all** **in** **an**
飞掠 通过 我的 想像力 ; 和 这 故事 传播 出去 前 我 全部 在 一个
['aʊər] ,
hour **,**
小时 ,

它在我的脑海中一闪而过；一个小时之内，故事就在我眼前展开。

[laɪk][æn; ən]['ɑːrmi][wɪð; wɪθ] ['bænərz] .
like **an** **army** **with** **banners** **.**
喜欢 一个 军队 和 横幅 .

就像一支挥舞着旗帜的军队。

[ðə; ði][nekst] [naɪt] — [fɔːr; fər] [ðɪs] ['hæpənd] [ɪn] [nuː] [jɔːk] — [aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][hɑːt] [sprɪŋz] ,
The **next** **night** **—** **for** **this** **happened** **in** **New** **York** **—** **I** **went** **down** **to** **Hot** **Springs** **,**
这 下一个 夜晚 — 为了 这 发生 在 新的 约克 — 我 去 向下 到 热的 斯普林斯 ,

第二天晚上——因为这件事发生在纽约——我去了温泉城。

[vər'dʒɪniə] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɪn'θrɔːld] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæd; həd]
Virginia **,** **and** **began** **a** **piece** **of** **work** **which** **enthralled** **me** **as** **I** **had**
弗吉尼亚州 , 和 开始 一个 片 的 工作 哪个 着迷 我 作为 我 有
['nevər] [bɪ'fɔːr] [bɪn] [ɪn'θrɔːld] ,
never **before** **been** **enthralled** **,**
绝不 前 到过 着迷 ,

弗吉尼亚，然后我开始了一项让我前所未有地着迷的工作。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn'θrɔːld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [sɪns] ;
and **as** **I** **have** **never** **been** **enthralled** **in** **the** **same** **way** **since** **;**
和 作为 我 有 绝不 到过 着迷 在 这 相同的 方式 自从 ;

从那以后，我再也没有像那时那样着迷过；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['perələs] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]['ment(ə)l] [piːs] .
for **it** **was** **perilous** **to** **health** **and** **mental** **peace** **.**
为了 它 曾是 危险的 到 健康 和 精神的 和平 .

因为它对身心健康构成威胁。

['fæntəsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Fantasy **as** **it** **is** **,**
幻想 作为 它 是 ,

奇幻作品，

[ðə; ði] [bʊk] [hæz; həz] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [frentʃ] - [kə'neɪdiən][laɪf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][æz; əz] [truː] [æz; əz] [ðoʊ]
the **book** **has** **pictures** **of** **French** **-** **Canadian** **life** **which** **are** **as** **true** **as** **though**
这 书 有 图片 的 法语 - 加拿大 生活 哪个 是 作为 真的 作为 尽管
[ðə; ði]['stɔːri][ɪt'self][wʌz; wəz][ɔːl] [truː] .
the **story** **itself** **was** **all** **true** **.**
这 故事 本身 曾是 全部 真的 .

这本书里有法裔加拿大人生活的图片，这些图片和故事本身一样真实。

['kærəktərz] [ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː][laɪk] [mə'dæliən] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [lɑː'dʒʌnɛs]
Characters **are** **in** **it** **like** **Medallion** **,** **the** **little** **chemist** **,** **the** **avocat** **,** **Lajeunesse**
人物 是 在 它 喜欢 奖章 , 这 小的 化学家 , 这 律师 , 拉茹内斯
[ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,
the **blacksmith** **,**
这 铁匠 ,

书中人物包括小化学家梅达利翁、律师、铁匠拉茹内斯等。

[ænd; ənd] - , [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
and **Madeleinette** **,** **his** **daughter** **,**
和 - , 他的 女儿 ,

还有他的女儿玛德琳娜。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [sketʃiz] [aɪ]['evər] [roʊt] [ʌv; əv] [frentʃ] ['kænədə] ,

which	were	in	some	of	the	first	sketches	I	ever	wrote	of	French	Canada	,
哪个	是	在	一些	的	这	第一的	草图	我	曾经	写道	的	法语	加拿大	,

这些都出现在我最早创作的一些关于法属加拿大的草图中。

[ænd; ənd] ['sʌbsɪkwəntli] [ə'piəriŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌnɑːvl'et] [ɪn'taɪtld] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [hæd; həd][noʊ]

and	subsequently	appearing	in	the	novelette	entitled	The	Lane	That	Had	No
和	随后	出现	在	这	小说	标题	这	车道	那	有	不

['tɜːrnɪŋ] .

Turning	.
转弯	.

随后出现在名为《没有转弯的小路》的中篇小说中。

[ɪn'diːd] , - [wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk] - , [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['fæntəsi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

Indeed	,	'	When	Valmond	Came	to	Pontiac	'	,	historical	fantasy	as	it	is	,
的确	,	-	什么时候	瓦尔蒙德	来	到	庞蒂亚克	-	,	历史	幻想	作为	它	是	,

的确，《瓦尔蒙德来到庞蒂亚克》这部历史奇幻小说.....

[hæz; həz]['elɪmənts; 'eləmənts][bəuθ][ʌv; əv]['roʊmæns][ænd; ənd]['riːəlɪzəm] .

has	elements	both	of	romance	and	realism	.
有	元素	两个都	的	浪漫	和	现实主义	.

兼具浪漫和现实主义元素。

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː][soʊ]

Of	all	the	books	which	I	have	written	,	perhaps	because	it	cost	me	so
的	全部	这	图书	哪个	我	有	书面	,	也许	因为	它	成本	我	所以

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

在我写过的所有书中，或许是因为这本书花费了我太多钱，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [di'mɑːndid] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ɪts] ['raɪtɪŋ] ,

because	it	demanded	so	much	of	me	at	the	time	of	its	writing	,
因为	它	要求	所以	很多	的	我	在	这	时间	的	它是	写作	,

因为它在写作期间对我的要求很高，

[aɪ] [ker] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst] .

I	care	for	it	the	most	.
我	关心	为了	它	这	最多	.

我最在乎它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [wɜːrk][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː] .

It	was	as	good	work	as	I	could	do	.
它	曾是	作为	好的	工作	作为	我	可以	做	.

这已经是我尽力做到的最好水平了。

[ðɪs] [mʌtʃ] [meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [sed] :

This	much	may	at	least	be	said	:
这	很多	可能	在	至少	是	说	:

至少可以肯定的是：

[ðæt] [noʊ][wʌn][hæz; həz] [dʌn] ['eniθɪŋ] [kwaɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] [ɔːr] [juːst] [ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒekt] ,

that	no	one	has	done	anything	quite	in	the	same	way	or	used	the	same	subject	,
那	不	一	有	完毕	任何事物	相当	在	这	相同的	方式	或者	用过的	这	相同的	主题	,

没有人以完全相同的方式做过任何事情，也没有人使用过相同的主题。

[ɔːr]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [seɪm] ['triːtmənt] .

or	given	it	the	same	treatment	.
或者	给定	它	这	相同的	治疗	.

或者给予同样的待遇。

['ɔ:lsoʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] ['sætərdeɪ] [rɪ'vju:] [ri'mɑ:kt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [wʌn]

Also	**it**	**may**	**be**	**said**	**,**	**as**	**the**	**Saturday**	**Review**	**remarked**	**,**	**that**	**it**	**contained**	**one**
还	它	可能	是	说	,	作为	这	周六	审查	评论	,	那	它	包含	一

[hoʊl] , [nu:] [aɪ'di:ə] ,

whole	**,**	**new**	**idea**	**,**
所有的	,	新的	主意	,

正如《星期六评论》所评论的那样，它也包含了一个新的、全新的思想。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pə'θetɪk] — [ʌn'ʌtərəbli] [pə'θetɪk] — ['ɪnsɪdənt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['drɪvn]

and	**that**	**was**	**the**	**pathetic**	**—**	**unutterably**	**pathetic**	**—**	**incident**	**of**	**a**	**man**	**driven**
和	那	曾是	这	可怜的	—	难以言喻	可怜的	—	事件	的	一个	男人	驱动

[baɪ][ðə; ði] [tru:θ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [tu:; tə] [ɪm'pɜ:rsəneɪt] [hɪm'self] .

by	**the**	**truth**	**in**	**his**	**blood**	**to**	**impersonate**	**himself**	**.**
经过	这	真相	在	他的	血	到	模仿	他自己	.

那是一件令人悲哀——简直令人难以置信——的事情，一个男人因为血液里流淌着真理的驱使，竟然冒充自己。

" [oʊ] , ['wɪðərd] [ɪz][ðə; ði]['gɑ:rlənd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔ:r] ,

"	**Oh**	**,**	**withered**	**is**	**the**	**garland**	**of**	**the**	**war**	**,**
"	哦	,	干枯	是	这	花环	的	这	战争	,

“哦，战争的花环已经枯萎了，

[ðə; ði]['soʊldʒɚz][poʊl][ɪz]['fɔ:lən] .

The	**Soldier's**	**pole**	**is**	**fallen**	**.**
这	士兵的	极	是	倒下	.

士兵的杆子倒了。

" [wen] [keɪm] [tu:; tə]['panti,æk]

"	**WHEN**	**VALMOND**	**CAME**	**TO**	**PONTIAC**
"	什么时候	瓦尔蒙德	来了	到	庞蒂亚克

“瓦尔蒙德来到庞蒂亚克时”

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	**I**
章	我

第一章

[ɑ:n][wʌn]['kɔ:rnər] [stʊd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] [gɑ:'rɔn][ðə; ði][ævə'kæt] ; [ɑ:n] [ə'nʌðər] ,

On	**one**	**corner**	**stood**	**the**	**house**	**of**	**Monsieur**	**Garon**	**the**	**avocat**	**;**	**on**	**another**	**,**
在	一	角落	站立	这	房子	的	先生	加隆	这	律师	;	在	其他	,

街角一处是律师加隆先生的房子；街角另一处是，

[ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ; [ɑ:n] [ə'nʌðər] , [ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [mə'dæliən] [ðə; ði]

the	**shop**	**of**	**the**	**Little**	**Chemist**	**;**	**on**	**another**	**,**	**the**	**office**	**of**	**Medallion**	**the**
这	店铺	的	这	小的	化学家	;	在	其他	,	这	办公室	的	奖章	这

[ˌɔ:kʃə'nɪr] ;

auctioneer	**;**
拍卖	;

另一处是小药剂师的店铺；还有一处是拍卖商梅达利翁的办公室；

[ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][læst] , [ðə; ði][hoʊ'tel] ['lu:ɪs] [kwɪnz] .

and	**on**	**the**	**last**	**,**	**the**	**Hotel**	**Louis**	**Quinze**	**.**
和	在	这	最后的	,	这	酒店	路易斯	五味子	.

最后是路易十五酒店。

[ðə; ði] [tʃi:f] [ˌkærɪktə'rɪstɪks] [ʌv; əv] [mə'sjɜ:r] - [haʊs] [wɜ:r; wər][ɪts] [bræs] [dɔ:r] - [nɑ:bz] ,

The	**chief**	**characteristics**	**of**	**Monsieur**	**Garon's**	**house**	**were**	**its**	**brass**	**door**	**-**	**knobs**	**,**
这	首席	特征	的	先生	-	房子	是	它是	黄铜	门	-	旋钮	,

加隆先生家的主要特点是黄铜门把手。

[ænd; ənd][ðə; ði]['vɜ:rd(ə)nt][vaɪnz] [ðæt] [klaɪmd] [ɪts][saɪdz] ; [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemists] [ʃɑ:p] ,

and	**the**	**verdant**	**vines**	**that**	**climbed**	**its**	**sides**	**;**	**of**	**the**	**Little**	**Chemist's**	**shop**	**,**
和	这	葱茏	藤蔓	那	攀登	它是	侧面	;	的	这	小的	化学家的	店铺	,

还有攀爬在它两侧的翠绿藤蔓；小药剂师的商店，

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv]['soʊbər] [wɔːl] - ['peɪpər] ,

the	perfect	whiteness	of	the	building	,	the	rolls	of	sober	wall	-	paper	,
这	完美的	白人	的	这	建筑	,	这	卷	的	清醒	墙	-	纸	,

建筑物的洁白无瑕，一卷卷素雅的壁纸，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔtlz] [ʌv; əv] ['kʌlərd] ['wɔːtər][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] ['wɪndoʊz] ; [ʌv; əv] [mə'dæliənz] ,

and	the	bottles	of	coloured	water	in	the	shop	windows	;	of	Medallion's	,
和	这	瓶子	的	有色	水	在	这	店铺	视窗	;	的	奖章的	,

还有商店橱窗里摆放的彩色水瓶；Medallion's 的

[ðə; ði] [stuːp] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [θriː] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtɪsɪz][ʌv; əv]

the	stoop	that	surrounded	three	sides	of	the	building	,	and	the	notices	of
这	哈腰	那	包围	三	侧面	的	这	建筑	,	和	这	通知	的

['seɪlz] [tækt] [ʌp] ,

sales	tacked	up	,
销售量	已钉住	向上	,

环绕建筑物三面的台阶，以及张贴的销售告示，

['peɪstɪd] [ʌp] , [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] ; [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊ'tel] ['luːɪs] [kwɪnz] , [ðə; ði] [diːp] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊz] ,

pasted	up	,	on	the	front	;	of	the	Hotel	Louis	Quinze	,	the	deep	dormer	windows	,
粘贴	向上	,	在	这	正面	;	的	这	酒店	路易斯	五味子	,	这	深的	天窗	视窗	,

[ðə; ði]['sɑːlɪd] ['tɪmbɚz] ,

the	solid	timbers	,
这	坚硬的	木材	,

贴在正面的；路易十五酒店的深老虎窗，坚固的木梁，

[ænd; ənd][ðə; ði][və'rændə] [ðæt] [geɪv] [ɪts] [frʌnt] [dɪ'stɪŋkʃn] — [fɔːr; fər] [ðɪs] [və'rændə][hæd; həd] [bɪn]

and	the	veranda	that	gave	its	front	distinction	—	for	this	veranda	had	been
和	这	阳台	那	给予	它是	正面	区别	—	为了	这	阳台	有	到过

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['lændlɔːdz] ,

the	pride	of	several	generations	of	landlords	,
这	自豪	的	一些	几代人	的	房东	,

还有那令房屋正面显得格外引人注目的门廊——因为这座门廊曾是几代地主的骄傲。

[ænd; ənd][ɪts] ['hevi] ['kɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌlki] [greɪs] [wɜːr; wər] [wɜːrθ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	its	heavy	carving	and	bulky	grace	were	worth	even	more	admiration
和	它是	重的	雕刻	和	笨重	优雅	是	值得	甚至	更多的	钦佩

[ðæn; ðən]['panti,æk] [geɪv] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

than	Pontiac	gave	to	it	.
比	庞蒂亚克	给予	到	它	.

它厚重的雕刻和魁梧的优雅，甚至比庞蒂亚克给予它的赞赏还要多。

[ðə; ði] [skwer] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [roʊdz][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz] [meɪd] [wʌz; wəz] , [ɑːn] [wiːk] -

The	square	which	the	two	roads	and	the	four	corners	made	was	,	on	week	-
这	正方形	哪个	这	二	道路	和	这	四	角落	制成	曾是	,	在	星期	-

[deɪz] ,

days	,
天	,

两条道路和四个角构成的正方形，在工作日是：

[ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][ʌv; əv]['panti,æk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] ;

the	rendezvous	of	Pontiac	,	and	the	whole	parish	;
这	会合	的	庞蒂亚克	,	和	这	所有的	教区	;

庞蒂亚克的聚会地点，以及整个教区；

[ɑːn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋz] [ðə; ði]['rɑːndeɪvuː; 'rɑːndɪvuː][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] [tʃɜːrtʃ] [ɑːn]

on	Sunday	mornings	the	rendezvous	was	shifted	to	the	large	church	on
在	星期日	早晨	这	会合	曾是	转移	到	这	大的	教会	在

[ðə; ði] [hɪl] ,

the	hill	,
这	爬坡道	,

星期天早上，聚会地点改到了山顶上的大教堂。

[bɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , [mə'sjɜ:r] ['fɑ:bə] .

beside	**which**	**was**	**the**	**house**	**of**	**the**	**Cure**	**,**	**Monsieur**	**Fabre**	**.**
旁	哪个	曾是	这	房子	的	这	治愈	,	先生	法布尔	.

旁边就是法布尔神父的住所。

['trævəlɪŋ] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [saʊθ] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlkən] [heɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mɪd] - ['sʌmər] [deɪ] ,

Travelling	**towards**	**the**	**south**	**,**	**out**	**of**	**the**	**silken**	**haze**	**of**	**a**	**mid**	**-**	**summer**	**day**	**,**
旅行	向	这	南	,	出去	的	这	丝	阴霾	的	一个	中	-	夏天	天	,

向南行进，走出盛夏时节丝绸般的薄雾，

[ju:; jʊ] [wʊd] [kʌm] [ɪn][taɪm][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [meɪn] ; [nɔ:rθ] ,

you	**would**	**come**	**in**	**time**	**to**	**the**	**hills**	**of**	**Maine**	**;**	**north**	**,**
你	会	来	在	时间	到	这	丘陵	的	缅因州	;	北	,

你终会来到缅因州的山丘；向北，

[tu:; tə][ðə; ði]['sɪti] [ʌv; əv] [kə'bek] [ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər][ˌes 'ti:] . ['lɔ:rəns] ; [i:st] , [tu:; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

to	**the**	**city**	**of**	**Quebec**	**and**	**the**	**river**	**St**	**.**	**Lawrence**	**;**	**east**	**,**	**to**	**the**	**ocean**
到	这	城市	的	魁北克	和	这	河	英石	.	劳伦斯	;	东方	,	到	这	海洋

;
;
;

到魁北克市和圣劳伦斯河；向东到海洋；

[ænd; ənd] [west] , [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [leɪks] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	**west**	**,**	**to**	**the**	**Great**	**Lakes**	**and**	**the**	**land**	**of**	**the**	**English**	**.**
和	西方	,	到	这	伟大的	湖泊	和	这	土地	的	这	英语	.

向西，到达五大湖区和英国人的土地。

['oʊvər] [ðɪs] [braɪt] ['prɑ:vɪns] ['brɪt(ə)n] [reɪzd] [hɜ:r; hər][flæg] ,

Over	**this**	**bright**	**province**	**Britain**	**raised**	**her**	**flag**	**,**
超过	这	明亮的	省	英国	提高	她	旗帜	,

英国在这片充满活力的省份上空升起了国旗。

[bʌt; bət]['oʊnli] [mə'dæliən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] ['ʌðər] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɪts] [oʊn] [seɪk] ,

but	**only**	**Medallion**	**and**	**a**	**few**	**others**	**loved**	**it**	**for**	**its**	**own**	**sake**	**,**
但	仅有的	奖章	和	一个	很少	其他的	喜爱	它	为了	它是自己的		清酒	,

但只有 Medallion 和其他少数几家公司真正喜欢它本身。

[ɔ:r] [sə'lu:tid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] .

or	**saluted**	**it**	**in**	**the**	**English**	**tongue**	**.**
或者	敬礼	它	在	这	英语	舌头	.

或者用英语向它致敬。

[ɪn][ðə; ði][dræb] ['velvəti] [dʌst] [ʌv; əv] [ði:z] [fɔ:r] ['kɔ:rnərz] , [wɜ:r; wər] ['gæðərd] ,

In	**the**	**drab**	**velvety**	**dust**	**of**	**these**	**four**	**corners**	**,**	**were**	**gathered**	**,**
在	这	单调	天鹅绒般的	灰尘	的	这些	四	角落	,	是	聚集	,

在这四个角落单调的天鹅绒般的尘土中，聚集着：

[wʌn] [naɪt] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ə'goʊ] , [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['meni]

one	**night**	**of**	**July**	**a**	**generation**	**ago**	**,**	**the**	**children**	**of**	**the**	**village**	**and**	**many**
一	夜晚	的	七月	一个	一代	前	,	这	孩子们	的	这	村庄	和	许多

[ʌv; əv][ðer; ðər]['eldəz] .

of	**their**	**elders**	**.**
的	他们的	长者	.

大约一代人以前的七月的一个夜晚，村里的孩子们和他们的许多长辈。

[ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðæt] ['epək] [wɜ:r; wər]['deɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

All	**the**	**events**	**of**	**that**	**epoch**	**were**	**dated**	**from**	**the**	**evening**	**of**	**this**	**particular**
全部	这	活动	的	那	时代	是	日期	从	这	晚上	的	这	特别的

[deɪ] .

day	**.**
天	.

那个时代的所有事件都以这一天的晚上为起点。

[ə'nʌðər] [deɪ] [ʌv; əv] [noʊt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['tʃerɪʃt] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [greɪv]

Another	**day**	**of**	**note**	**the**	**parish**	**cherished**	**,**	**but**	**it**	**was**	**merely**	**a**	**grave**
其他	天	的	笔记	这	教区	珍爱	,	但	它	曾是	仅仅	一个	严重

[fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] .

fulfilment	**of**	**the**	**first**	**.**
履行	的	这	第一的	.

教区又迎来了一个值得纪念的日子，但这仅仅是第一个日子的庄严实现。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [və'rændə] - [stuːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] [stʊd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ə'pærəntli] [ə'baʊt]

Upon	**the**	**veranda**	**-**	**stoop**	**of**	**the**	**Louis**	**Quinze**	**stood**	**a**	**man**	**of**	**apparently**	**about**
之上	这	阳台	-	哈腰	的	这	路易斯	五味子	站立	一个	男人	的	显然	关于

['twenti] - [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

twenty	**-**	**eight**	**years**	**of**	**age**	**.**
二十	-	八	年	的	年龄	.

在路易十五酒店的门廊台阶上，站着一个看起来大约二十八岁的男子。

[wen] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪm; ɪm] ['kloʊsli] ,

When	**you**	**came**	**to**	**study**	**him**	**closely**	**,**
什么时候	你	来了	到	学习	他	密切	,

当你仔细研究他的时候，

[sʌm; səm] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]

some	**sense**	**of**	**time**	**and**	**experience**	**in**	**his**	**look**	**told**	**you**	**that**	**he**	**might**	**be**
一些	感觉	的	时间	和	经验	在	他的	看	讲述	你	那	他	可能	是

['θɜːrti] - [eɪt] ,

thirty	**-**	**eight**	**,**
三十	-	八	,

从他眼神中流露出的岁月痕迹和人生阅历来看，他可能已经三十八岁了。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fjuː] [greɪ] [her] [siːmd] [bʌt; bət] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['juːθflnəs] [ɪn]

though	**his**	**few**	**grey**	**hairs**	**seemed**	**but**	**to**	**emphasise**	**a**	**certain**	**youthfulness**	**in**
尽管	他的	很少	灰色的	头发	似乎	但	到	强调	一个	肯定	青春	在

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他身上的几根白发似乎反而更增添了他的青春活力。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [fʊl] , ['sɪŋgjələrli] [klɪr] , ['ɔːlmoʊst] [bɪ'naɪn] ,

His	**eye**	**was**	**full**	**,**	**singularly**	**clear**	**,**	**almost**	**benign**	**,**
他的	眼睛	曾是	满的	,	单独地	清除	,	几乎	良性	,

他的眼睛明亮清澈，异常明亮，几乎毫无生气。

[ænd; ənd] [jet] [æt; ət] [wʌn] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

and	**yet**	**at**	**one**	**moment**	**it**	**gave**	**the**	**impression**	**of**	**resolution**	**,**
和	然而	在	一	片刻	它	给予	这	印象	的	解决	,

然而，它却一度给人以决心的印象。

[æt; ət] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] ['weɪwərd] [æb'strækʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['driːmər] .

at	**another**	**it**	**suggested**	**the**	**wayward**	**abstraction**	**of**	**the**	**dreamer**	**.**
在	其他	它	建议	这	任性的	抽象	的	这	梦想家	.

另一种解释则暗示了做梦者天马行空的抽象思维。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [wel] - ['fɪgjərd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hænd] [ʌv; əv] [pɪ'kjuːliər] ['waɪtnəs] ,

He	**was**	**well**	**-**	**figured**	**,**	**with**	**a**	**hand**	**of**	**peculiar**	**whiteness**	**,**
他	曾是	出色地	-	想	,	和	一个	手	的	奇特	白人	,

他身材匀称，手却异常白皙。

[sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ɪn] [ɪts] [bredθ] [mɔːr] [ðə; ði] [mæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

suggesting	**in**	**its**	**breadth**	**more**	**the**	**man**	**of**	**action**	**than**	**of**	**meditation**	**.**
建议	在	它是	宽度	更多的	这	男人	的	行动	比	的	冥想	.

从其广度来看，这更暗示着行动者而非沉思者。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][raɪz][ænd; ənd][fɔːl] ,

But	**it**	**was**	**a**	**contradiction**	**;**	**for**	**,**	**as**	**you**	**saw**	**it**	**rise**	**and**	**fall**	**,**
但	它	曾是	一个	矛盾	;	为了	,	作为	你	锯	它	上升	和	落下	,

但这却自相矛盾；因为，正如你所看到的，它的兴衰更迭，

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ɪts][drə'mætɪk] ['delɪkəsi] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['restɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

you	**were**	**struck**	**by**	**its**	**dramatic**	**delicacy**	**;**	**as**	**it**	**rested**	**on**	**the**	**railing**	**of**	**the**
你	是	击	经过	它是	戏剧性	美味	;	作为	它	休息	在	这	栏杆	的	这

[və'rændə] ,

veranda	**,**
阳台	,

你被它那充满戏剧性的精致所打动；它静静地倚靠在阳台的栏杆上，

[baɪ][ɪts]['leɪt(ə)nt] ['paʊər] .

by	**its**	**latent**	**power**	**.**
经过	它是	潜	力量	.

凭借其潜在力量。

[juː; jʊ] [feɪst] [ˌɪnkən'gruːəti] ['evriwer] .

You	**faced**	**incongruity**	**everywhere**	**.**
你	面对	不协调	到处	.

你处处都感到不协调。

[hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz] [bɪ'zɑːr] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɔːlməʊst]['klæsɪk(ə)l] , [ðə; ðɪ] [braʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

His	**dress**	**was**	**bizarre**	**,**	**his**	**face**	**almost**	**classical**	**,**	**the**	**brow**	**clear**	**and**	**strong**	**,**
他的	裙子	曾是	怪异	,	他的	脸	几乎	古典	,	这	眉头	清除	和	强的	,

他的穿着很奇特，长相近乎古典风格，眉骨清晰有力。

[ðə; ðɪ]['prəʊfaɪl] [gʊd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [maʊθ] , [wer] [ðer; ðər] [ʃoʊd] [ə; eɪ][ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

the	**profile**	**good**	**to**	**the**	**mouth**	**,**	**where**	**there**	**showed**	**a**	**combination**	**of**
这	轮廓	好的	到	这	嘴	,	在哪里	那里	显示	一个	组合	的

['senʃuəsnəs] [ænd; ənd] [əd'ventʃər] .

sensuousness	**and**	**adventure**	**.**
感官	和	冒险	.

从侧面看，这很符合人情味，展现出性感与冒险的结合。

[jet] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ['sædnəs] ,

Yet	**in**	**the**	**face**	**there**	**was**	**an**	**illusive**	**sadness**	**,**
然而	在	这	脸	那里	曾是	一个	虚幻	悲伤	,

然而，脸上却透着一丝难以捉摸的悲伤。

['streɪndʒli] [aʊt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['lɪnɪn] [koʊt] , [frɪld] [ʃɜːrt] , ['flaʊərd]

strangely	**out**	**of**	**keeping**	**with**	**the**	**long**	**linen**	**coat**	**,**	**frilled**	**shirt**	**,**	**flowered**
奇怪的	出去	的	保持	和	这	长的	亚麻布	外套	,	褶边	衬衫	,	开花的

['weskət; 'weɪskoʊt] ,

waistcoat	**,**
马甲	,

与长款亚麻外套、褶边衬衫、碎花背心显得格格不入。

['lævəndər] ['traʊzərz] , [buːts] [ʌv; əv] [ɪ'næmld] ['leðər] , [ænd; ənd] [strɔː] [hæt][wɪð; wɪθ] [waɪt] ['lɪnɪn]

lavender	**trousers**	**,**	**boots**	**of**	**enamelled**	**leather**	**,**	**and**	**straw**	**hat**	**with**	**white**	**linen**
薰衣草	裤子	,	靴子	的	珐琅	皮革	,	和	稻草	帽子	和	白色的	亚麻布

['striːməz] .

streamers	**.**
主播	.

淡紫色长裤、珐琅皮靴和饰有白色亚麻飘带的草帽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] ['pɪktʃər] .

It	**was**	**a**	**whimsical**	**picture**	**.**
它	曾是	一个	异想天开	图片	.

这是一幅充满奇思妙想的画作。

[æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd] [mə'dæliən] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

At	the	moment	that	the	Cure	and	Medallion	the	auctioneer	came	down	the
在	这	片刻	那	这	治愈	和	奖章	这	拍卖	来了	向下	这

[striːt] [tə'geðər] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

street	together	towards	the	Louis	Quinze	,
街道	一起	向	这	路易斯	五味子	,

就在这时，库尔和梅达利翁一起沿着街道走向路易十五酒店。

['tɔːkɪŋ] ['eɪmiəbli] , [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['θroʊɪŋ] [aʊt][hɑːt] ['peniz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

talking	amiably	,	this	singular	gentleman	was	throwing	out	hot	pennies	,	with	a
说	友好地	,	这	单数	绅士	曾是	投掷	出去	热的	便士	,	和	一个

[lɑːrdʒ] [spuːn] ,

large	spoon	,
大的	勺子	,

这位特立独行的先生一边和蔼地交谈，一边用大勺子往外扔热腾腾的硬币。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [treɪ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] ['gæðər] [ðem; ðəm] ,

from	a	tray	in	his	hand	,	calling	on	the	children	to	gather	them	,
从	一个	托盘	在	他的	手	,	呼叫	在	这	孩子们	到	收集	他们	,

他手里拿着托盘，叫孩子们过来拿东西。

[ɪn] [frentʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv]['panti,æk] — [ɔːr] [kə'bek] ;

in	French	which	was	not	the	French	of	Pontiac	—	or	Quebec	;
在	法语	哪个	曾是	不是	这	法语	的	庞蒂亚克	—	或者	魁北克	;

用法语说的，但那不是庞蒂亚克或魁北克的法语；

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'faɪnd] ['æksent][ðə; ði] [kjʊr] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [dɪ'tekt] , [æz; əz] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn]

and	this	refined	accent	the	Cure	was	quick	to	detect	,	as	Monsieur	Garon
和	这	精制	口音	这	治愈	曾是	快的	到	探测	,	作为	先生	加隆

[ðə; ði][ævə'kæt] ,

the	avocat	,
这	律师	,

而这位牧师很快就听出了这番精致的口音，因为加隆先生就是那位律师。

['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] , [hæd; həd] [dʌn] , [sʌm; səm]['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] .

standing	on	the	outskirts	of	the	crowd	,	had	done	,	some	moments	before	.
常设	在	这	郊区	的	这	人群	,	有	完毕	,	一些	时刻	前	.

站在人群边缘，就在几分钟前。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [siːmd] ['oʊnli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ækt][ʌv; əv][ˌlɪbə'rælәti][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

The	stranger	seemed	only	conscious	of	his	act	of	liberality	and	the	children
这	陌生人	似乎	仅有的	有意识的	的	他的	行为	的	自由主义	和	这	孩子们

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

这位陌生人似乎只意识到自己的慷慨之举以及眼前的孩子们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['nætʃrəlnəs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɔɪˌlaɪk] ;

There	was	a	naturalness	in	his	enjoyment	which	was	almost	boylike	;
那里	曾是	一个	自然	在	他的	享受	哪个	曾是	几乎	男孩般的	;

他的快乐自然流露，几乎像个孩子；

[ə; eɪ][naɪ'iːv][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] [pə'zest] [hɪm; ɪm] .

a	naive	sort	of	exultation	possessed	him	.
一个	幼稚的	种类	的	大喜	拥有	他	.

他被一种天真的喜悦所支配。

[hiː; hi] [læft] ['sɔːftli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɔːs] [ðə; ði] ['peniz] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,

He	laughed	softly	to	see	the	children	toss	the	pennies	from	hand	to	hand	,
他	笑了	轻轻	到	看	这	孩子们	折腾	这	便士	从	手	到	手	,

他看着孩子们把硬币在手中抛来抛去，不禁轻声笑了。

['bloʊɪŋ] [tuː; tə] [kuːl] [ðem; ðəm] ; [ðə; ði] ['raɪətəs] [jet] [hæf] - ['tɪmərəs] ['skræmb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

blowing	**to**	**cool**	**them**	**;**	**the**	**riotous**	**yet**	**half**	**-**	**timorous**	**scramble**	**for**	**them**	**,**
吹	到	凉爽的	他们	;	这	暴乱的	然而	一半	-	胆怯的	争夺	为了	他们	,

[ænd; ənd][bɜːrnt]['fɪŋgərz] [θrʌst] ['ɪntuː][hɑːt] ,

and	**burnt**	**fingers**	**thrust**	**into**	**hot**	**,**
和	烧焦的	手指	推力	进入	热的	,

吹气给它们降温；人们慌乱却又略带怯懦地争抢着它们，被烫伤的手指伸进滚烫的.....

[blaɪð] [maʊðz] .

blithe	**mouths**	**.**
快乐的	嘴	.

轻佻的嘴巴。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l] [læd] [ʌv; əv][faɪv] ['kraʊdɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [baɪ][hɪz; ɪz]

And	**when**	**he**	**saw**	**a**	**fat**	**little**	**lad**	**of**	**five**	**crowded**	**out**	**of**	**the**	**way**	**by**	**his**
和	什么时候	他	锯	一个	胖的	小的	小伙子	的	五	挤	出去	的	这	方式	经过	他的

['eldəz] ,

elders	**,**
长者	,

当他看到一个五岁左右的胖小男孩被长辈们挤到一边时，

[hiː; hi] [stept] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜːrd][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] , [pʊt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['peniz]

he	**stepped**	**down**	**with**	**a**	**quick**	**word**	**of**	**sympathy**	**,**	**put**	**a**	**half**	**-**	**dozen**	**pennies**
他	步	向下	和	一个	快的	单词	的	同情	,	放	一个	一半	-	打	便士

[ɪn][ðə; ði]['tʃaɪldz] ['pɑːkɪt] ,

in	**the**	**child's**	**pocket**	**,**
在	这	孩子的	口袋	,

他走下车，简短地说了句同情的话，然后往孩子口袋里塞了六便士硬币。

[snætʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [stuːp] ,

snatched	**him**	**up**	**and**	**kissed**	**him**	**,**	**and**	**then**	**returned**	**to**	**the**	**stoop**	**,**
抢夺	他	向上	和	亲吻	他	,	和	然后	返回	到	这	哈腰	,

[wer] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ,

where	**were**	**gathered**	**the**	**landlord**	**,**
在哪里	是	聚集	这	房东	,

她一把抱起他，吻了他，然后回到门廊，房东已经聚集在那里了。

[ðə; ði] ['mɪlər] , [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] .

the	**miller**	**,**	**and**	**Monsieur**	**De**	**la**	**Riviere**	**,**	**the**	**young**	**Seigneur**	**.**
这	磨坊主	,	和	先生	德	拉	里维埃	,	这	年轻的	领主	.

磨坊主和德拉里维埃先生，年轻的领主。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ɪn'tent]['spekteɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] - [ðə; ði][dwɔːrf] ,

But	**the**	**most**	**intent**	**spectator**	**of**	**the**	**scene**	**was**	**Parpon**	**the**	**dwarf**	**,**
但	这	最多	意图	旁观者	的	这	场景	曾是	-	这	矮人	,

但最专注地观看这一幕的，是矮人帕尔蓬。

[huː] [wʌz; wəz] [groʊ'teskli] [kraʊtʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði][waɪd] [ledʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] .

who	**was**	**grotesquely**	**crouched**	**upon**	**the**	**wide**	**ledge**	**of**	**a**	**window**	**.**
WHO	曾是	怪诞地	蹲着	之上	这	宽的	壁架	的	一个	窗户	.

他怪异地蹲在宽阔的窗台上。

[treɪ] ['æftər] [treɪ] [ʌv; əv] ['peniz] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt][ænd; ənd] ['emptid] , [tɪl] [æt; ət][læst][ðə; ði]

Tray	**after**	**tray**	**of**	**pennies**	**was**	**brought**	**out**	**and**	**emptied**	**,**	**till**	**at**	**last**	**the**
托盘	后	托盘	的	便士	曾是	带来	出去	和	清空	,	直到	在	最后的	这

['streɪndʒər] [pɔːzd] ,

stranger	**paused**	**,**
陌生人	暂停	,

一盘又一盘的硬币被端了出来，倒空后，陌生人终于停了下来。

['hændɪd][ðə; ði] [spuːn] [tuː; tə][ðə; ði]['lændlɔːrd] , [druː] [aʊt][ə; eɪ][faɪn] [waɪt] ['hæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]

handed	the	spoon	to	the	landlord	,	drew	out	a	fine	white	handkerchief	and
递交	这	勺子	到	这	房东	,	画	出去	一个	美好的	白色的	手帕	和

['dʌstɪd] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] ,

dusted	his	fingers	,
掸去灰尘	他的	手指	,

他把勺子递给房东，掏出一块精致的白色手帕，掸了掸手指上的灰尘。

['stændɪŋ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd]['smaɪlɪŋ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] .

standing	silent	for	a	moment	and	smiling	upon	the	crowd	.
常设	沉默的	为了	一个	片刻	和	微笑	之上	这	人群	.

他静静地站了一会儿，微笑着看向人群。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [sʌm; səm] [jʌŋ] ['vɪlɪdʒər] [kɔːld] , [ɪn][prə'fjuːs]['kɑːmplɪmənt] :

It	was	at	this	point	that	some	young	villager	called	,	in	profuse	compliment	:
它	曾是	在	这	观点	那	一些	年轻的	村民	称为	,	在	丰富的	赞扬	:

就在这时，一位年轻的村民打来电话，赞不绝口：

" [θriː] [tʃɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] !

"	Three	cheers	for	the	Prince	!
"	三	干杯	为了	这	王子	!

“为王子欢呼三声！”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [θruː] [æn; ən]['æksent][ʌv; əv][poʊz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['mænər] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['laɪtɪd] ,

"	The	stranger	threw	an	accent	of	pose	into	his	manner	,	his	eye	lighted	,
"	这	陌生人	扔	一个	口音	的	姿势	进入	他的	方式	,	他的	眼睛	照明	,

陌生人摆出一副做作的姿态，眼神闪亮，

[hɪz; ɪz] [tʃɪn] [keɪm] [ʌp] , [hiː; hi] [drɑːpt] [wʌn][hænd]['neglɪdʒəntli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hɪp] ,

his	chin	came	up	,	he	dropped	one	hand	negligently	on	his	hip	,
他的	下巴	来了	向上	,	他	掉落	一	手	疏忽地	在	他的	时髦的	,

他抬起下巴，漫不经心地将一只手搭在臀部上。

[ænd; ənd] [weɪvd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] .

and	waved	the	other	in	acknowledgment	.
和	挥手	这	其他	在	致谢	.

并向对方挥手致意。

['prez(ə)ntli][hiː; hi] ['bekənd] ,

Presently	he	beckoned	,
目前	他	招手	,

他随即招了招手，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hoʊ'tel][wɜːr; wər] [brɔːt] [aʊt] [fɔːr] [greɪt] ['pɪtʃɚz] [ʌv; əv][waɪn][ænd; ənd]

and	from	the	hotel	were	brought	out	four	great	pitchers	of	wine	and
和	从	这	酒店	是	带来	出去	四	伟大的	投手	的	葡萄酒	和

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][tɪn] [kʌps] ,

a	dozen	tin	cups	,
一个	打	锡	杯子	,

从酒店里搬来了四大壶葡萄酒和十二个锡杯。

[ænd; ənd] , ['sendɪŋ] [ðə; ði][^ɑːr'sjŋ][ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][wʌn] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ,

and	,	sending	the	garcon	around	with	one	,	the	landlord	with	another	,
和	,	发送	这	加尔松	大约	和	一	,	这	房东	和	其他	,

然后，派侍从带着一个，房东带着另一个，

[hiː; hi] ['moʊʃənd] - [ðə; ði][dwɔːrf][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][hænd] .

he	motioned	Parpon	the	dwarf	to	bear	a	hand	.
他	示意	-	这	矮人	到	熊	一个	手	.

他示意矮人帕尔蓬伸出一只手。

- [ʃɑːt] [aʊt][ə; eɪ] [kwɪk] , [hæf] - [rɪ'zentf(ə)l] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ][wɔːrm] ,

Parpon	**shot**	**out**	**a**	**quick**	**,**	**half**	**-**	**resentful**	**look**	**at**	**him**	**,**	**but**	**meeting**	**a**	**warm**	**,**
-	射击	出去	一个	快的	,	一半	-	不满	看	在	他	,	但	会议	一个	温暖的	,

帕尔蓬迅速地、带着几分怨恨地瞥了他一眼，但得到的却是温暖的回应。

['frendli] [aɪ] , [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [went] [raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ]['eldəz] ,

friendly	**eye**	**,**	**he**	**took**	**the**	**pitcher**	**and**	**went**	**round**	**among**	**the**	**elders**	**,**
友好的	眼睛	,	他	采取	这	投手	和	去	圆形的	之中	这	长者	,

他面带友善的目光，拿起水罐，在长老们中间走了一圈。

[waɪl] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər][hɪm'self] ['kɜːrtiəsli] [dræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

while	**the**	**stranger**	**himself**	**courteously**	**drank**	**with**	**the**	**young**	**men**	**of**	**the**	**village**	**,**
尽管	这	陌生人	他自己	礼貌地	喝	和	这	年轻的	男人	的	这	村庄	,

陌生人本人则彬彬有礼地与村里的年轻男子们一起喝酒。

[huː] , [laɪk] ['meni] ['waɪzər][foʊk] , [ðʌs] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .

who	**,**	**like**	**many**	**wiser**	**folk**	**,**	**thus**	**yielded**	**to**	**the**	**charm**	**of**	**mystery**	**.**
WHO	,	喜欢	许多	更明智	民间	,	因此	产生	到	这	魅力	的	神秘	.

他和许多更有智慧的人一样，就这样屈服于神秘的魅力。

[tuː; tə] ['evri] [wʌn][hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [θɪŋ] ,

To	**every**	**one**	**he**	**said**	**a**	**hearty**	**thing**	**,**
到	每一个	一	他	说	一个	爽朗	事物	,

他跟每个人都说了些热情洋溢的话，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['poʊətri][ɔːr][ə; eɪ]

and	**sometimes**	**touched**	**his**	**greeting**	**off**	**with**	**a**	**bit**	**of**	**poetry**	**or**	**a**
和	有时	感动	他的	问候	离开	和	一个	少量	的	诗	或者	一个

[rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [freɪz] .

rhetorical	**phrase**	**.**
修辞	短语	.

有时他会在问候语前加上一首诗或一句修辞短语。

[ðiːz] [drə'mætɪk] [ɪk'strævəgənsiz] [sɜːrvd] [hɪm; ɪm] [wel] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [reɪs]

These	**dramatic**	**extravagances**	**served**	**him**	**well**	**,**	**for**	**he**	**was**	**among**	**a**	**race**
这些	戏剧性	奢侈	服务	他	出色地	,	为了	他	曾是	之中	一个	种族

[ʌv; əv]['stɔːri] - ['teləz] [ænd; ənd] [kruːd] ['poʊəts] .

of	**story**	**-**	**tellers**	**and**	**crude**	**poets**	**.**
的	故事	-	柜员	和	原油	诗人	.

这些夸张的奢靡之举对他大有裨益，因为他身处一个讲故事的人和粗俗诗人的种族之中。

- , [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] ['fɜːrtɪv] , [muːvd] [θruː] [ðə; ðɪ] [kraʊd] , [dis'pensɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ]

Parpon	**,**	**uncouth**	**and**	**furtive**	**,**	**moved**	**through**	**the**	**crowd**	**,**	**dispensing**	**as**	**much**
-	,	粗野	和	鬼鬼祟祟	,	已搬	通过	这	人群	,	分发	作为	很多

['aɪrəni][æz; əz][waɪn] :

irony	**as**	**wine**	**:**
讽刺	作为	葡萄酒	:

帕尔蓬粗鲁而鬼鬼祟祟地穿梭在人群中，他散发出的讽刺意味和酒一样多：

" [θriː] [bʌks] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [ɪn] ,

"	**Three**	**bucks**	**we**	**come**	**to**	**a**	**pretty**	**inn**	**,**
"	三	雄鹿	我们	来	到	一个	漂亮的	客栈	,

“三块钱我们来到一家漂亮的小旅馆，

- ['hoʊstəs] , - [seɪ] [wiː; wi] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [red] [waɪn] ? -

'	**Hostess**	**,**	**'**	**say**	**we**	**,**	**'**	**have**	**you**	**red**	**wine**	**?**	**'**
-	女主人	,	-	说	我们	,	-	有	你	红色的	葡萄酒	?	-

我们说：“女主人，请问有红酒吗？”

[breɪv] !

Brave	**!**
勇敢的	!

勇敢的！

[breɪv] !
Brave **!**
勇敢的 !

勇敢的!

- ['hoʊstəs] , - [seɪ] [wiː; wi] , - [hæv; həv][juː; jʊ] [red] [waɪn] ? -
' **Hostess** **,** ' **say** **we** **,** ' **have** **you** **red** **wine** **?** '
- 女主人 , - 说 我们 , - 有 你 红色的 葡萄酒 ? -

我们说："女主人，请问有红酒吗？"

- !
Bravement **!**
- !

勇敢!

['aʊər; ɑːr] [fiːt] [ɑːr; ər] [sɔːr] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][krɑːps][ɑːr; ər][draɪ] ,
Our **feet** **are** **sore** **and** **our** **crops** **are** **dry** **,**
我们的 脚 是 疮 和 我们的 农作物 是 干燥 ,

我们脚疼，庄稼也干枯了。

- !
Bravement **!**
- !

勇敢!

" [ðɪs] [hiː; hi] [hʌmd] [tuː; tə][ðə; ði][ævə'kæt][ɪn][ə; eɪ][toʊn][ɔːl]['sɪlvər] ,
" **This** **he** **hummed** **to** **the** **avocat** **in** **a** **tone** **all** **silver** **,**
" 这 他 哼唱 到 这 律师 在 一个 语气 全部 银 ,

"他用银铃般的声音哼着这首歌给那位律师听。"

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [wʌn] [gɪft] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz] ['rekəmpens] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'fɔːrməti] ,
for **he** **had** **that** **one** **gift** **of** **Heaven** **as** **recompense** **for** **his** **deformity** **,**
为了 他 有 那 一 礼物 的 天堂 作为 补偿 为了 他的 畸形 ,

因为他拥有上天赐予的这份礼物，作为对他身体缺陷的补偿。

[hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] , [bɪg] [hed] , [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['stætʃər] ,
his **long** **arms** **,** **big** **head** **,** **and** **short** **stature** **,**
他的 长的 武器 , 大的 头 , 和 短的 身材 ,

他手臂很长，头很大，身材矮小。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [geɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][peɪn][ɔːl][æt; ət][wʌns] .
a **voice** **which** **gave** **you** **a** **shiver** **of** **delight** **and** **pain** **all** **at** **once** **.**
一个 嗓音 哪个 给予 你 一个 颤抖 的 喜 和 疼痛 全部 在 一次 .

那声音让你同时感受到一丝喜悦和痛苦。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['mɪstəri] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] .
It **had** **in** **it** **mystery** **and** **the** **incomprehensible** **.**
它 有 在 它 神秘 和 这 难以理解 .

它充满了神秘和不可理解的事物。

[ðɪs] ['drɪŋkɪŋ] - [sɔːŋ] , [hʌmd] [dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , [tʌtʃt] [sʌm; səm] [æn'tiːk] ['meməri]
This **drinking** **-** **song** **,** **hummed** **just** **above** **his** **breath** **,** **touched** **some** **antique** **memory**
这 喝 - 歌曲 , 哼唱 只是 多于 他的 气息 , 感动 一些 古董 记忆
[ɪn] [mə'sjɜːr] ['gɛrən] [ðə; ði][ævə'kæt] ,
in **Monsieur** **Garen** **the** **avocat** **,**
在 先生 盖伦 这 律师 ,

这首轻柔哼唱的饮酒歌，触动了加伦先生——那位身为鳄梨的先生——心中尘封已久的记忆。

[ænd; ənd][hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði][dwɔːrf] , [ðoʊ] [hiː; hi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði][waɪn] .
and **he** **nodded** **kindly** **at** **the** **dwarf** **,** **though** **he** **refused** **the** **wine** **.**
和 他 点头 亲切地 在 这 矮人 , 尽管 他 拒绝 这 葡萄酒 .

他友好地向侏儒点了点头，但拒绝了酒。

" [ɑː] , - - [lə] [kjʊr] , " [sed] - ,
" Ah , M'sieu ' le Cure , " said Parpon ,
" 啊 , - - 勒 治愈 , " 说 - ,

“啊，神父先生，”帕尔蓬说道。

['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [mə'dæliən] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,
ducking his head to avoid the hand that Medallion would have laid on it ,
躲避 他的 头 到 避免 这 手 那 奖章 会 有 铺设 在 它 ,

他低下头，躲开了梅达利翁即将放在他头上的手。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmbɑːdi] [naʊ] [ɪn] ['panti,æk] , [bles] [ðə; ði] [lɔːrd] !
" we're going to be somebody now in Pontiac , bless the Lord !
" 是 去 到 是 某人 现在 在 庞蒂亚克 , 保佑 这 主 !

“我们现在要在庞蒂亚克出人头地了，感谢上帝！”

[wɪə(r)] ['sɪmp(ə)l] [foʊk] , [bʌt; bət] [wɪə(r)] [nɑːt] [nɪ'glektɪd] .
We're simple folk , but we're not neglected .
是 简单的 民间 , 但 是 不是 被忽视的 .

我们是普通百姓，但我们并没有被忽视。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [brest] , - - [lə] [kjʊr] !
He wears a ribbon on his breast , M'sieu ' le Cure !
他 穿着 一个 丝带 在 他的 胸部 , - - 勒 治愈 !

他胸前佩戴着一条丝带，神父先生！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [truː] .
" This was true .
" 这 曾是 真的 .

这是真的。

['fɑːsənd] [baɪ] [ə; eɪ] [goʊld] [bɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['streɪndʒɚz] [brest] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['rɪbən] [ʌv; əv] [æn; ən]
Fastened by a gold bar to the stranger's breast was the ribbon of an
系紧 经过 一个 金子 酒吧 到 这 陌生人的 胸部 曾是 这 丝带 的 一个
['ɔːrdər] .
order .
命令 .

陌生人的胸前用金条系着一条勋章绶带。

[ðə; ði] [kjʊr] [smaɪld] [æt; ət] - [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [æt; ət]
The Cure smiled at Parpon's words , and looked curiously and gravely at
这 治愈 微笑 在 - 字 , 和 看起来 奇怪的是 和 严重地 在
[ðə; ði] ['streɪndʒər] .
the stranger .
这 陌生人 .

听到帕尔蓬的话，治疗乐队笑了，好奇而严肃地看着这位陌生人。

[tɔːl] [mə'dæliən] [ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪn] , [ænd; ənd] , ['lɪftɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Tall Medallion the auctioneer took a glass of the wine , and , lifting it ,
高的 奖章 这 拍卖 采取 一个 玻璃 的 这 葡萄酒 , 和 , 举重 它 ,

高大的奖章拍卖师拿起一杯酒，举起酒杯，

[sed] : " [huː] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [drɪŋk] [tuː; tə] , - , [maɪ] [dɪr] ?
said : " Who shall I drink to , Parpon , my dear ?
说 : " WHO 将 我 喝 到 , - , 我的 亲爱的 ?

他说：“我该向谁敬酒呢，帕尔蓬，我亲爱的？”

[wʌt] [ɪz] [hiː; hi] ? "
What is he ? "
什么 是 他 ? "

他是什么人？

" [ten] [tuː; tə] [wʌn] , [ə; eɪ] ['doʊfæn] [ɔːr] [ə; eɪ] [fuːl] , " ['ænsər] - ,
" **Ten** **to** **one** **,** **a** **dauphin** **or** **a** **fool** **,** " **answered** **Parpon** **,**
" 十 到 一 , 一个 多芬 或者 一个 傻子 , " 回答 - ,

"十比一，要么是太子，要么是傻瓜，"帕尔蓬回答道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [laɪk] [ðə; ði] [noʊt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔːrgən] .
with **a** **laugh** **like** **the** **note** **of** **an** **organ** **.**
和 一个 笑 喜欢 这 笔记 的 一个 器官 .

笑声如同管风琴的音符。

" [drɪŋk] [tuː; tə] [bəuθ] , [lɔːŋ] - [legz] .
" **Drink** **to** **both** **,** **Long** **-** **legs** **.**
" 喝 到 两个都 , 长的 - 腿 .

"为两位干杯，长腿。"

" [ðen] [hiː; hi] [trɔtid] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kemɪst] .
" **Then** **he** **trotted** **away** **to** **the** **Little** **Chemist** **.**
" 然后 他 小跑 离开 到 这 小的 化学家 .

然后他小跑着去了小药剂师那里。

" [hʌʃ] , [maɪ] [frend] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
" **Hush** **,** **my** **friend** **!** " **said** **he** **,** **and** **he** **drew** **the** **other's** **ear** **down** **to** **his**
" 嘘 , 我的 朋友 ! " 说 他 , 和 他 画 这 其他的 耳朵 向下 到 他的
[maʊθ] .
mouth **.**
嘴 .

"嘘，我的朋友！"他说着，把对方的耳朵拉到自己的嘴边。

" [naʊ] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .
" **Now** **there'll** **be** **plenty** **of** **work** **for** **you** **.**
" 现在 将会 是 很多 的 工作 为了 你 .

"现在你有很多工作要做了。"

[wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [geɪ] [ɪn] ['panti,æk] .
We're **going** **to** **be** **gay** **in** **Pontiac** **.**
是 去 到 是 同性恋 在 庞蒂亚克 .

我们要在庞蒂亚克做个同性恋。

[wiːl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [spɔɪld] ['stʌməks] .
We'll **come** **to** **you** **with** **our** **spoiled** **stomachs** **.**
出色地 来 到 你 和 我们的 被宠坏了 胃 .

我们会带着被撑坏的肚子来找你。

" [hiː; hi] [edʒd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɜːrk(ə)l] ,
" **He** **edged** **round** **the** **circle** **,**
" 他 边缘 圆形的 这 圆圈 ,

他绕着圆圈走了一圈，

[ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['mɪlər] [hɪz; ɪz] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] [stʊd] .
and **back** **to** **where** **the** **miller** **his** **master** **and** **the** **young** **Seigneur** **stood** **.**
和 后退 到 在哪里 这 磨坊主 他的 掌握 和 这 年轻的 领主 站立 .

然后又回到了磨坊主、他的主人和年轻的领主站着的地方。

" [meɪk] [mɔːr] [faɪn] ['flaʊər] , [oʊld] [mæn] , " [sed] [hiː; hi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪlər] ; " [peɪts] [ɑːr; ər] [ðə; ði]
" **Make** **more** **fine** **flour** **,** **old** **man** **,** " **said** **he** **to** **the** **miller** **;** " **pates** **are** **the**
" 制作 更多的 美好的 面粉 , 老的 男人 , " 说 他 到 这 磨坊主 ; " 肉酱 是 这
[θɪŋ] [naʊ] .
thing **now** **.**
事物 现在 .

"老头，多磨些精面粉吧，"他对磨坊主说；"现在流行肉酱。"

" [ðen] , [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [diː][lɑː][raɪvˈɪeər] :
" **Then , to Monsieur De la Riviere :**
" 然后 , 到 先生 德 拉 里维埃 :

"然后，对德拉里维埃先生说：

" [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [laɪk][hɑːt] [ˈpenɪz] [ænd; ənd][waɪn][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ][wɜːrld] [lʌv] [juː; jʊ] .
" **There's nothing like hot pennies and wine to make the world love you .**
" 有 没有什么 喜欢 热的 便士 和 葡萄酒 到 制作 这 世界 爱 你 .

"没有什么比热腾腾的硬币和美酒更能让全世界都爱上你了。"

[bʌt; bət] [its] [tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] [ˈsɪˈnjɜːr] !
But it's too late , too late for my young Seigneur !
但 它是 也 晚的 , 也 晚的 为了 我的 年轻的 领主 !

但为时已晚，对我年轻的领主来说太晚了！

" [hiː; hi] [ˈædɪd] [ɪn] [ˈmɑːkəri] , [ænd; ənd] [əˈgen] [hiː; hi][bɪˈgæn][tuː; tə] [hʌm] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈeɪmiəb(ə)l]
" **he added in mockery , and again he began to hum in a sort of amiable**
" 他 额外 在 嘲讽 , 和 再次 他 开始 到 哼 在 一个 种类 的 可亲
[dɪˈrɪʒn] :
derision :
嘲笑 :

"他带着嘲讽的语气补充道，然后又开始哼唱起来，语气中带着一种友好的嘲笑：

" [maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtendər] [hɑːrt] ,
" **My little tender heart ,**
" 我的 小的 投标 心 ,

我那颗柔软的小心脏，

[oʊ][gaɪ] , [ˈviːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[maɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈtendər] [hɑːrt] ,
My little tender heart ,
我的 小的 投标 心 ,

我那颗柔软的小心脏，

[oʊ][gaɪ] , [ˈviːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

- [tɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][ˈbærən] ,
' **Tis for a grand baron ,**
- 的 为了 一个 盛大 男爵 ,

这是给一位大男爵的，

['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] [ˈreɪn] !
Vive le roi , la reine !
活力 勒 投资回报率 , 拉 纯种 !

国王万岁，王后万岁！

- [tɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd][ˈbærən] ,
' **Tis for a grand baron ,**
- 的 为了 一个 盛大 男爵 ,

这是给一位大男爵的，

['viːv] [nəˈpoʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tuː] [laɪnz] [sweld] [aʊt][fɑːr]['laʊdər][ðæn; ðən][ðə; ði][dwɔːrf] [ment] ,

"	The	words	of	the	last	two	lines	swelled	out	far	louder	than	the	dwarf	meant	,
"	这	字	的	这	最后的	二	线条	肿胀	出去	远的	更大声	比	这	矮人	意思是	,

“最后两行的字句听起来比矮人本意要响亮得多。”

[fɔːr; fər] [fjuː] [seɪv] [mə'dæliən] [ænd; ənd] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][hæd; həd]['evər] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] .

for	few	save	Medallion	and	Monsieur	De	la	Riviere	had	ever	heard	him	sing	.
为了	很少	节省	奖章	和	先生	德	拉	里维埃	有	曾经	听到	他	唱歌	.

除了梅达利翁和德拉里维埃先生之外，很少有人听过他唱歌。

[hɪz; ɪz]['kɑːnsərt] - [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv] [red] ['pɪdʒɪns] , [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɔːnt] , [hɪz; ɪz]

His	concert	-	house	was	the	Rock	of	Red	Pigeons	,	his	favourite	haunt	,	his
他的	音乐会	-	房子	曾是	这	岩石	的	红色的	鸽子	,	他的	最喜欢的	出没	,	他的

['ʌðər] [hoʊm] ,

other	home	,
其他	家	,

他的音乐厅是红鸽岩，他最喜欢去的地方，他的另一个家。

[wer] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [hiː; hi] [met][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd] [foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] ,

where	,	it	was	said	,	he	met	the	Little	Good	Folk	of	the	Scarlet	Hills	,
在哪里	,	它	曾是	说	,	他	遇见	这	小的	好的	民间	的	这	猩红	丘陵	,

据说，他在那里遇到了猩红山上的善良小精灵们。

[ænd; ənd][hæd; həd] [geɪ] ['aʊərz][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

and	had	gay	hours	with	them	.
和	有	同性恋	小时	和	他们	.

和他们度过了美好的时光。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði]['tɪmɪd] ['hæbɪtənt] .

And	this	was	a	matter	of	awe	to	the	timid	habitants	.
和	这	曾是	一个	事情	的	敬畏	到	这	胆小	居民	.

这令胆小的居民们感到敬畏。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] , " ['viːv] [nə'poʊliən] !

At	the	words	,	"	Vive	Napoleon	!
在	这	字	,	"	活力	拿破仑	!

“拿破仑万岁！”

" [ə; eɪ][hænd] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

"	a	hand	touched	him	on	the	shoulder	.
"	一个	手	感动	他	在	这	肩膀	.

一只手搭在了他的肩膀上。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'laɪt] .

He	turned	and	saw	the	stranger	looking	at	him	intently	,	his	eyes	alight	.
他	转向	和	锯	这	陌生人	寻找	在	他	专注地	,	他的	眼睛	点燃	.

他转过身，看到那个陌生人正专注地看着他，眼神闪闪发光。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] ['sɔːftli] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kə'mænd] .

"	Sing	it	,	"	he	said	softly	,	yet	with	an	air	of	command	.
"	唱歌	它	,	"	他	说	轻轻	,	然而	和	一个	空气	的	命令	.

“唱出来，”他轻声说道，但语气却带着命令的意味。

- ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ʃræŋk] [bæk] .

Parpon	hesitated	,	shrank	back	.
-	犹豫了一下	,	缩小	后退	.

帕尔蓬犹豫了一下，缩了缩身子。

" [sɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz]['teɪkən][ʌp][baɪ] ['ʌðər] ,

"	Sing	it	,	"	he	insisted	,	and	the	request	was	taken	up	by	others	,
"	唱歌	它	,	"	他	坚持	,	和	这	要求	曾是	已采取	向上	经过	其他的	,

“唱出来，”他坚持道，其他人也纷纷响应。

[tɪl] - [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [dɪ'faɪəns] .
till Parpon's face flushed with a sort of pleasurable defiance .
直到 - 脸 酡 和 一个 种类 的 令人愉悦的 蔑视 .

直到帕尔蓬的脸上泛起一丝愉悦的挑衅意味。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [stuːpt] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
The stranger stooped and whispered something in his ear .
这 陌生人 弯腰 和 低声说道 某物 在 他的 耳朵 .

陌生人弯下腰，在他耳边低语了几句。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] ,
There was a moment's pause ,
那里 曾是 一个 瞬间 暂停 ,

短暂的停顿之后，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][dwɔːrf] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʌðɚz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tens] [ˌkjʊri'ɑːsəti] — [ɔːr]
in which the dwarf looked into the other's eyes with an intense curiosity — or
在 哪个 这 矮人 看起来 进入 这 其他的 眼睛 和 一个 激烈的 好奇心 — 或者
[ˌɪnkrə'duːləti] — [ænd; ənd] [ðen] [mə'dæliən] ['lɪftɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv]
incredulity — and then Medallion lifted the little man on to the railing of
怀疑 — 和 然后 奖章 抬起 这 小的 男人 在 到 这 栏杆 的
[ðə; ði][və'rændə] ,
the veranda ,
这 阳台 ,

矮人带着强烈的好奇心——或者说是难以置信——凝视着对方的眼睛，然后梅达利翁把小矮人抱到阳台的栏杆上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər] [pæst] ,
and over the heads and into the hearts of the people there passed ,
和 超过 这 头部 和 进入 这 心 的 这 人们 那里 通过了 ,

越过人们的头顶，进入了人们的心中。

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'vaɪn] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [noʊn] [tuː; tə] ['meni] ,
in a divine voice , a song known to many ,
在 一个 神圣的 嗓音 , 一个 歌曲 已知 到 许多 ,

用天籁之音，唱着一首许多人耳熟能详的歌

[jet] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] :
yet coming as a new revelation to them all :
然而 未来 作为 一个 新的 启示 到 他们 全部 :

然而，这对他们所有人来说都是一个全新的启示：

" [maɪ] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
" My mother promised it ,
" 我的 母亲 承诺 它 ,

“我母亲答应过我，

[oʊ][gaɪ] , [raɪv][lə] [rwɑː] !
O gai , rive le roi !
哦 盖伊 , 河 勒 投资回报率 !

哦，盖伊，rive le roi!

[maɪ] ['mʌðər] ['prɑːmɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,
My mother promised it ,
我的 母亲 承诺 它 ,

我母亲答应了我。

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
To a gentleman of the king ,
到 一个 绅士 的 这 国王 ,

致国王的一位绅士，

['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] ['reɪn] !
Vive le roi , la reine !
活力 勒 投资回报率 , 拉 纯种 !

国王万岁，王后万岁！

[tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
To a gentleman of the king ,
到 一个 绅士 的 这 国王 ,

致国王的一位绅士，

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [tʃɑːntid] ['laɪtli] , ['erəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] ['ɔːlmoʊst][əb'sɜːrd] ,
" This was chanted lightly , airily , with a sweetness almost absurd ,
" 这 曾是 吟诵 轻轻 , 轻盈地 , 和 一个 甜味 几乎 荒诞 ,

“这段吟唱轻快、飘渺，带着一种近乎荒谬的甜美，

['kʌmɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd][frʌm; frəm][soʊ] [ʌn'kuːθ] [ə; eɪ][mjuˈzɪʃ(ə)n] .
coming as it did from so uncouth a musician .
未来 作为 它 做过 从 所以 粗野 一个 音乐家 .

毕竟，这首曲子出自一位如此粗俗的音乐家之口。

[ðə; ði][læst] [vəːsiz] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [droʊl] [jet] ['sɜːrtʃɪŋ] :
The last verses had a touch of pathos , droll yet searching :
这 最后的 诗句 有 一个 触碰 的 感伤 , 滑稽 然而 搜索 :

最后几节诗句略带悲情，既诙谐又引人深思：

" [oʊ] , [seɪ] , [wer] [goʊz][jʊr; jər] [lʌv] ?
" Oh , say , where goes your love ?
" 哦 , 说 , 在哪里 去 你的 爱 ?

哦，请问，你的爱去了哪里？

[oʊ][gaɪ] , [raɪv][lə] [rwɑː] !
O gai , rive le roi !
哦 盖伊 , 河 勒 投资回报率 !

哦，盖伊，rive le roi！

[oʊ] , [seɪ] , [wer] [goʊz][jʊr; jər] [lʌv] ?
Oh , say , where goes your love ?
哦 , 说 , 在哪里 去 你的 爱 ?

哦，请问，你的爱去了哪里？

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[hiː; hi][raɪdz][ɑːn][ə; eɪ] [waɪt] [hɔːrs] ,
He rides on a white horse ,
他 骑行 在 一个 白色的 马 ,

他骑着一匹白马，

['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] ['reɪn] !
Vive le roi , la reine !
活力 勒 投资回报率 , 拉 纯种 !

国王万岁，王后万岁！

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [sɔːrd] ，
He wears a silver sword ,
他 穿着 一个 银 剑 ，

他佩戴着一把银剑，

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [oʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][goʊz] ，
" Oh , grand to the war he goes ,
" 哦 ， 盛大 到 这 战争 他 去 ，

“哦，他奔赴战场，真是太棒了！”

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 ， 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[oʊ] , [grænd][tuː; tə][ðə; ði][wɔːr][hiː; hi][goʊz] ，
Oh , grand to the war he goes ,
哦 ， 盛大 到 这 战争 他 去 ，

哦，他奔赴战场，真是英勇无畏。

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 ， 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ，
Gold and silver he will bring ,
金子 和 银 他 将要 带来 ，

他将带来金银，

['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] ['reɪn] ;
Vive le roi , la reine ;
活力 勒 投资回报率 ， 拉 纯种 ；

国王万岁，王后万岁；

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]
And eke the daughter of a king
和 埃克 这 女儿 的 一个 国王

还有一位国王的女儿

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [ðə; ði] [kraʊd] — ['wɪmɪn] [ænd; ənd][men] , [jʊθs] [ænd; ənd] ['meidnz] — [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] [rɪ'piːtɪd]
" The crowd — women and men , youths and maidens — enthusiastically repeated
" 这 人群 — 女性 和 男人 ， 青年 和 少女们 — 踊跃 重复

人群——男女老少——热情地重复着

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði][læst] [laɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'freɪn] , " ['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] ['reɪn] !
again and again the last lines and the refrain , " Vive le roi , la reine !
再次 和 再次 这 最后的 线条 和 这 避免 ， " 活力 勒 投资回报率 ， 拉 纯种 !

一遍又一遍地重复最后几行和副歌：“国王万岁，王后万岁！”

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" ['miːnwaɪl] [ðə; ði]['streɪndʒər] [stʊd] , [naʊ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪŋər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [aɪz] ,

"	Meanwhile	the	stranger	stood	,	now	looking	at	the	singer	with	eager	eyes	,
"	同时	这	陌生人	站立	,	现在	寻找	在	这	歌手	和	渴望的	眼睛	,

“与此同时，陌生人站着，用渴望的眼神看着歌手，

[naʊ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] , [kiːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

now	searching	the	faces	of	the	people	,	keen	to	see	the	effect	upon	them	.
现在	搜索	这	面孔	的	这	人们	,	敏锐的	到	看	这	影响	之上	他们	.

现在，他仔细观察着人们的脸，想看看这会对他们产生什么影响。

[hɪz; ɪz] [glæns] [faʊnd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] , [ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] ;

His	glance	found	the	faces	of	the	Cure	,	the	avocat	,	and	the	auctioneer	;
他的	瞥一眼	成立	这	面孔	的	这	治愈	,	这	律师	,	和	这	拍卖	;

他的目光落在了牧师、律师和拍卖师的脸上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedid] [tuː; tə] [mə'dæliənz] ['hjuːmərəs] [lʊk] , [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] ['pʌz(ə)ld] ['kwestʃənɪŋ] ,

and	his	eyes	steadied	to	Medallion's	humorous	look	,	to	the	Cure's	puzzled	questioning	,
和	他的	眼睛	稳定	到	奖章的	幽默	看	,	到	这	治疗方法	困惑	提问	,

他的目光转向了梅达利翁幽默的表情，以及治疗乐队困惑的提问。

[tuː; tə][ðə; ði] - [bɜːrd] - [laɪk][ˌkjʊri'ɑːsəti] .

to	the	avocat's	bird	-	like	curiosity	.
到	这	-	鸟	-	喜欢	好奇心	.

出于鳄梨鸟一般的好奇心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pleɪn] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ænˌtægə'nɪstɪk] ([waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [biː; bi] ?) ;

It	was	plain	they	were	not	antagonistic	(	why	should	they	be	?	)	;
它	曾是	清楚的	他们	是	不是	敌对的	(	为什么	应该	他们	是	?	)	;

很明显，他们之间并没有敌对关系（他们为什么要敌对呢？）；

[ænd; ənd][hiː; hi] — [wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ker] ['weðər] [ɔːr][noʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɔːr] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ?

and	he	—	was	there	any	reason	why	he	should	care	whether	or	no	they	were	for	him	or	against	him	?
和	他	—	曾是	那里	任何	原因	为什么	他	应该	关心	无论	或者	不	他们	是	为了	他	或者	反对	他	?

他——他有什么理由在乎他们是支持他还是反对他呢?

[truː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [mʌtʃ] ['lʌgɪdʒ] ,

True	,	he	had	entered	the	village	in	the	dead	of	night	,	with	many	packages	and	much	luggage	,
真的	,	他	有	进入	这	村庄	在	这	死的	的	夜晚	,	和	许多	包裹	和	很多	行李	,

没错，他是在夜深人静的时候进入村子的，带着很多包裹和行李。

[hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði]['piːp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

had	roused	the	people	at	the	Louis	Quinze	,
有	唤醒	这	人们	在	这	路易斯	五味子	,

唤醒了路易十五的人民，

[ðə; ði]['draɪvər] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [di'pɑːtɪŋ] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ['geɪli] ,

the	driver	who	had	brought	him	departing	before	daybreak	gaily	,
这	司机	WHO	有	带来	他	离开	前	拂晓	兴高采烈地	,

天还没亮，送他离开的司机就兴高采烈地离开了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gɪfts][ʌv; əv][goʊld]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz][weɪdʒ] .

because	of	the	gifts	of	gold	given	him	above	his	wage	.
因为	的	这	礼物	的	金子	给定	他	多于	他的	工资	.

因为他得到了超出工资的黄金礼物。

[truː] , [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd]['teɪkən] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

True	,	this	singular	gentleman	had	taken	three	rooms	in	the	Louis	Quinze	,
真的	,	这	单数	绅士	有	已采取	三	房间	在	这	路易斯	五味子	,

没错，这位特立独行的先生在路易十五酒店租了三间房。

[hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ɪn] [æd'væns] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ,

had	paid	the	landlord	in	advance	,	and	had	then	gone	to	bed	,
有	有薪酬的	这	房东	在	进步	,	和	有	然后	已消失	到	床	,

他预先付了房租给房东，然后就去睡觉了。

['liːvɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [weɪkt] [tɪl] [θriː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst]

leaving	word	that	he	was	not	to	be	waked	till	three	o'clock	the	next
离开	单词	那	他	曾是	不是	到	是	醒来	直到	三	点钟	这	下一个

[ˌæftər'nuːn] .

afternoon	.
下午	.

他留下嘱咐，直到第二天下午三点才能叫醒他。

[truː] , [ðə; ði]['lændlɔːrd][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ]['eni] [hɪnt][ɔːr][ˌɪndə'rekʃn; ˌɪndaɪ'rekʃn] [dɪ'skʌvər] [frʌm; frəm]

True	,	the	landlord	could	not	by	any	hint	or	indirection	discover	from
真的	,	这	房东	可以	不是	经过	任何	暗示	或者	间接性	发现	从

[wens] [hɪz; ɪz] ['mɪdnaɪt] ['vɪzɪtər] [keɪm] .

whence	his	midnight	visitor	came	.
何处	他的	午夜	游客	来了	.

的确，房东无论如何也无法通过暗示或间接手段查明这位午夜访客是从哪里来的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [peɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] [ænd; ənd][pə'laɪt] ,

But	if	a	gentleman	paid	his	way	,	and	was	generous	and	polite	,
但	如果	一个	绅士	有薪酬的	他的	方式	,	和	曾是	慷慨的	和	有礼貌的	,

[ænd; ənd]['maɪndɪd][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ,

and	minded	his	own	business	,
和	有思想	他的	自己的	商业	,

但如果一位绅士自费，待人慷慨有礼，并且不干涉他人，

['werfɔːr] [ʃʊd; ʃəd]['piːp(ə)l] ['bɪzi] [ðəm'selvz] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ?

wherefore	should	people	busy	themselves	about	him	?
因此	应该	人们	忙碌的	他们自己	关于	他	?

人们为何要关心他呢?

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] ['peniz] ,

When	he	appeared	on	the	veranda	of	the	inn	with	the	hot	pennies	,
什么时候	他	出现	在	这	阳台	的	这	客栈	和	这	热的	便士	,

当他带着滚烫的硬币出现在客栈的阳台上时，

[nɑːt][ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [hæd; həd] [noʊn] [ɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn]

not	a	half	-	dozen	people	in	the	village	had	known	aught	of	his	presence	in
不是	一个	一半	-	打	人们	在	这	村庄	有	已知	零	的	他的	在场	在

['panti,æk] .

Pontiac	.
庞蒂亚克	.

村里几乎没人知道他来过庞蒂亚克。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] [fɜːrst] , [tuː; tə] [skɔːrtʃ] [ðer; ðər]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [fɪl] [ðer; ðər] ['pɑːkəts] ,

The	children	came	first	,	to	scorch	their	fingers	and	fill	their	pockets	,
这	孩子们	来了	第一的	,	到	烧焦	他们的	手指	和	充满	他们的	口袋	,

孩子们最先来，他们烫伤了手指，把口袋装满了东西。

[ænd; ənd]['æftər][ðem; ðəm][ðə; ði]['aɪd(ə)l] [jʌŋ] [men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæbɪtənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	after	them	the	idle	young	men	,	and	the	habitants	in	general	.
和	后	他们	这	闲置的	年轻的	男人	,	和	这	居民	在	一般的	.

随后是游手好闲的年轻人，以及一般的居民。

[ðə; ði]['streɪndʒər] ['hævɪŋ] ['wɔ:rmli] ['ʃeɪkən] - [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [ə'gen] ['wɪspəd] [ɪn]

The	stranger	having	warmly	shaken	Parpon	by	the	hand	and	again	whispered	in
这	陌生人	拥有	热情地	摇晃	-	经过	这	手	和	再次	低声说道	在

[hɪz; ɪz] [ɪr] , [stept] ['fɔ:rwərd] .

his	ear	,	stepped	forward	.
他的	耳朵	,	步	向前	.

陌生人热情地握了握帕尔蓬的手，又在他耳边低语了几句，然后走上前去。

[ðə; ði][læst] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn][wʌz; wəz] [rɪ'flektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	last	light	of	the	setting	sun	was	reflected	from	the	red	roof	of	the
这	最后的	光	的	这	环境	太阳	曾是	反映	从	这	红色的	屋顶	的	这

['lɪt(ə)l] ['kemists] [ʃɑ:p] [ə'pɑ:n][ðə; ði][kweɪnt] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [feɪs] ,

Little	Chemist's	shop	upon	the	quaint	figure	and	eloquent	face	,
小的	化学家的	店铺	之上	这	古雅	数字	和	雄辩	脸	,

夕阳的最后一缕光芒从小药店的红色屋顶反射出来，映照在古朴的身影和富有表现力的脸上。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] , ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diən] .

which	had	in	it	something	of	the	gentleman	,	something	of	the	comedian	.
哪个	有	在	它	某物	的	这	绅士	,	某物	的	这	喜剧演员	.

它既有绅士的风度，又有喜剧演员的幽默感。

[ðə; ði][ə'lɜ:rt] [mə'dæliən] [hɪm'self][dɪd][nɑ:t]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mi:diən] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

The	alert	Medallion	himself	did	not	realise	the	touch	of	the	comedian	in	him	,
这	警报	奖章	他自己	做过	不是	意识到	这	触碰	的	这	喜剧演员	在	他	,

机敏的勋章持有者本人并没有意识到自己身上蕴藏着喜剧演员的特质。

[tɪl] [ðə; ði] [waɪt] [hænd][wʌz; wəz] [weɪvd] [græn'dɪləkwəntli] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] .

till	the	white	hand	was	waved	grandiloquently	over	the	heads	of	the	crowd	.
直到	这	白色的	手	曾是	挥手	夸张地	超过	这	头部	的	这	人群	.

直到那只白手在人群头顶上夸张地挥舞。

[ðen] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['dʒestʃər] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

Then	something	in	the	gesture	corresponded	with	something	in	the	face	,
然后	某物	在	这	手势	对应	和	某物	在	这	脸	,

然后，这个手势中的某些东西与脸上的某些东西相呼应，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] [hæd; həd][ə; eɪ] [nʌt] [wɪtʃ] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [kræk] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ]

and	the	auctioneer	had	a	nut	which	he	could	not	crack	for	many	a
和	这	拍卖	有	一个	坚果	哪个	他	可以	不是	裂缝	为了	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

拍卖师遇到了一件棘手的事情，好几天都无功而返。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['mju:zɪk(ə)l] , — [æz; əz][faɪn][ɪn] ['spi:kɪŋ] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz][ðə; ði] [dwɔ:rfs] [ɪn]

The	voice	was	musical	,	—	as	fine	in	speaking	almost	as	the	dwarf's	in
这	嗓音	曾是	音乐	,	—	作为	美好的	在	请讲	几乎	作为	这	矮人的	在

['sɪŋɪŋ] ,

singing	,
歌唱	,

那声音悦耳动听，说话几乎和侏儒唱歌一样动听。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ði] [rɪtʃ] , ['vaɪbret] [toʊnz]

—	and	the	attention	of	the	children	was	caught	by	the	rich	,	vibrating	tones
—	和	这	注意力	的	这	孩子们	曾是	捕捉	经过	这	富有的	,	振动	音调

.

:
.

孩子们被这丰富而富有感染力的音调所吸引。

[hiː; hi] [ə'drest] [hɪm'self][tuː; tə][ðem; ðəm] .

He	addressed	himself	to	them	.
他	已解决	他自己	到	他们	.

他向他们讲话。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [hiː; hi] [sed] , " [maɪ] [neɪm] [ɪz] — !

"	My	children	,	"	he	said	,	"	my	name	is	—	Valmond	!
"	我的	孩子们	,	"	他	说	,	"	我的	姓名	是	—	瓦尔蒙德	!

"我的孩子们,"他说,"我的名字是——瓦尔蒙德!

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] ; [let][ˌjuː 'es][biː; bi] ['betər] [frendz] .

We	have	begun	well	;	let	us	be	better	friends	.
我们	有	开始	出色地	;	让	我们	是	更好的	朋友们	.

我们已经有了良好的开端;让我们成为更好的朋友吧。

[aɪ][hæv; həv] [kʌm] [frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

I	have	come	from	far	off	to	be	one	of	you	,
我	有	来	从	远的	离开	到	是	一	的	你	,

我从远方而来,只为成为你们中的一员。

[tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər] [ə'waɪl] — [huː] [noʊz] [haʊ] [lɔːŋ] — [haʊ] [lɔːŋ] ?

to	stay	with	you	for	awhile	—	who	knows	how	long	—	how	long	?
到	停留	和	你	为了	一会儿	—	WHO	知道	如何	长的	—	如何	长的	?

和你待一段时间——谁知道会待多久——多久?

" [hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ['meditətivli] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,

"	He	placed	a	finger	meditatively	on	his	lips	,
"	他	放置	一个	手指	冥想地	在	他的	嘴唇	,

他若有所思地将一根手指放在嘴唇上,

['sendɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mɪstəri] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊk] [ænd; ənd] ['berɪŋ] .

sending	a	sort	of	mystery	into	his	look	and	bearing	.
发送	一个	种类	的	神秘	进入	他的	看	和	轴承	.

这让他的眼神和举止带上了一种神秘感。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [frentʃ] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][laɪf] ,

"	You	are	French	,	and	so	am	I	.	You	are	playing	on	the	shores	of	life	,
"	你	是	法语	,	和	所以	是	我	.	你	是	玩耍	在	这	海岸	的	生活	,

"你是法国人,我也是。你们正在人生的岸边嬉戏。"

[ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] . [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] , [ænd; ənd][soʊ][ˌeɪ 'em]

and	so	am	I	.	You	are	beginning	to	think	and	dream	,	and	so	am
和	所以	是	我	.	你	是	开始	到	思考	和	梦	,	和	所以	是

[aɪ] .

I	.
我	.

我也是。你开始思考和做梦,我也是。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [tɪl] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [driːmz] ['aʊər; ɑːr][laɪf] .

We	are	only	children	till	we	begin	to	make	our	dreams	our	life	.
我们	是	仅有的	孩子们	直到	我们	开始	到	制作	我们的	梦境	我们的	生活	.

只有当我们开始将梦想变成现实时,我们才真正成为孩子。

[soʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [fɔːr; fər]['oʊnli] [naʊ] [duː][aɪ] [step] [frʌm; frəm] [driːm] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .

So	I	am	one	with	you	,	for	only	now	do	I	step	from	dream	to	action	.
所以	我	是	一	和	你	,	为了	仅有的	现在	做	我	步	从	梦	到	行动	.

所以,我与你合而为一,因为只有到了现在,我才能将梦想变为现实。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] ['brʌðərz] ,

My	children	,	you	shall	be	my	brothers	,
我的	孩子们	,	你	将	是	我的	兄弟	,

孩子们,你们将是我的兄弟。

[ænd; ənd] [tə'geðər] [wi:; wi] [wɪl] [soʊ] [ðə; ði] [si:d] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [ri:p] [ðə; ði][greɪn] ;

and	together	we	will	sow	the	seed	of	action	and	reap	the	grain	;
和	一起	我们	将要	母猪	这	种子	的	行动	和	收割	这	粮食	;

我们将共同播下行动的种子，并收获丰硕的成果；

[wi:; wi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd]['vaiəlits][ʃæl; ʃəl] [blu:m] ['evriwer]

we	will	make	a	happy	garden	of	flowers	,	and	violets	shall	bloom	everywhere
我们	将要	制作	一个	快乐的	花园	的	花朵	,	和	紫罗兰	将	盛开	到处

[aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dri:m] — ['evriwer] .

out	of	our	dream	—	everywhere	.
出去	的	我们的	梦	—	到处	.

我们将建造一个快乐的花园，紫罗兰将在我们的梦中遍地盛开——遍地盛开。

['vaiəlits] , [maɪ] ['tʃɪldrən] , [plʌk] [ðə; ði][waɪld]['vaiəlits] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə][ˌem 'i:] ,

Violets	,	my	children	,	pluck	the	wild	violets	,	and	bring	them	to	me	,
紫罗兰	,	我的	孩子们	,	采摘	这	荒野	紫罗兰	,	和	带来	他们	到	我	,

孩子们，采摘野紫罗兰，把它们带给我。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ju:; jʊ]['sɪlvər][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [lʌv] [ju:; jʊ] .

and	I	will	give	you	silver	for	them	,	and	I	will	love	you	.
和	我	将要	给	你	银	为了	他们	,	和	我	将要	爱	你	.

我会给你银子作为报酬，我也会爱你。

['nevər] [fər'get] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swelɪŋ] [vɔɪs] ,

Never	forget	,	"	he	added	,	with	a	swelling	voice	,
绝不	忘记	,	"	他	额外	,	和	一个	肿胀	嗓音	,

“永远不要忘记，”他声音高亢地补充道。

" [ðæt] [ju:; jʊ] [oʊ] [jʊr; jər][fɜ:rst]['du:ti][tu:; tə][jʊr; jər] ['mʌðərz] , [ænd; ənd] ['æftərwərdz] [tu:; tə][jʊr; jər]

"	that	you	owe	your	first	duty	to	your	mothers	,	and	afterwards	to	your
"	那	你	欠	你的	第一的	责任	到	你的	母亲们	,	和	然后	到	你的

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

“你们首先要对母亲尽责，其次才是对国家尽责。”

[ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] .

and	to	the	spirit	of	France	.
和	到	这	精神	的	法国	.

并致敬法国精神。

[aɪ] [si:] [ə'fɑ:r] " — [hi:; hi] [lʊkt] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑ:rm]

I	see	afar	"	—	he	looked	towards	the	setting	sun	,	and	stretched	out	his	arm
我	看	远方	"	—	他	看起来	向	这	环境	太阳	,	和	拉伸	出去	他的	手臂

[drə'mætɪkli] ,

dramatically	,
戏剧性地	,

“我看到了远方”——他望向落日，戏剧性地伸出手臂。

[jet] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eləkwəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['pɜ:rs(ə)n] [ðæt] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði]

yet	such	was	the	eloquence	of	his	voice	and	person	that	not	even	the
然而	这样的	曾是	这	口才	的	他的	嗓音	和	人	那	不是	甚至	这

[jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] [ɔ:r] [mə'dæliən] [smaɪld] — " [aɪ] [si:] [ə'fɑ:r] ,

young	Seigneur	or	Medallion	smiled	—	"	I	see	afar	,
年轻的	领主	或者	奖章	微笑	—	"	我	看	远方	,

然而，他的声音和举止如此富有魅力，以至于就连年轻的领主或勋章获得者也没有露出笑容——“我看得远，

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , " [ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːmz] [fʊl'fɪld] ; ['æftər][tɔɪl][ænd; ənd]['strʌg(ə)l]

"	he	repeated	,	"	the	glory	of	our	dreams	fulfilled	;	after	toil	and	struggle
"	他	重复	,	"	这	荣耀	的	我们的	梦境	已完成	;	后	辛劳	和	斗争

[ænd; ənd] [lɔːs] :

and	loss	:
和	损失	:

他重复道："我们梦想的荣耀终于实现；经过辛劳、奋斗和失去：

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][əˈpɑːn][juː; jʊ] [naʊ] [tuː; tə][ˌʌnˈfɜːrl][ðə; ði] [waɪt] ['bænər] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs][ænd; ənd] ['lɪbərti]

and	I	call	upon	you	now	to	unfurl	the	white	banner	of	justice	and	liberty
和	我	称呼	之上	你	现在	到	展开	这	白色的	横幅	的	正义	和	自由

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] .

and	the	restoration	.
和	这	恢复	.

现在我呼吁你们高举正义、自由和复兴的白旗。

" [ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] ['lisnd] [gest] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ment] [baɪ][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['sɜːrmən]

"	The	women	who	listened	guessed	little	of	what	he	meant	by	the	fantastic	sermon
"	这	女性	WHO	听着	猜对了	小的	的	什么	他	意思是	经过	这	极好的	讲道

;

;

;

"听他讲道的妇女们几乎猜不到他那番奇妙的布道是什么意思；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [waɪpt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə]

but	they	wiped	their	eyes	in	sympathy	,	and	gathered	their	children	to
但	他们	擦拭	他们的	眼睛	在	同情	,	和	聚集	他们的	孩子们	到

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

但他们同情地擦了擦眼泪，把孩子们都抱到身边。

[ænd; ənd] [sed] , " [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] , [pʊr] ['dʒent(ə)lmən] ! " [ænd; ənd] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

and	said	,	"	Poor	gentleman	,	poor	gentleman	!	"	and	took	him	instantly	to
和	说	,	"	贫穷的	绅士	,	贫穷的	绅士	!	"	和	采取	他	即刻	到

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

他们说："可怜的先生，可怜的先生！"并立刻对他产生了好感。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər]['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət][waɪn][ænd; ənd] ['retərɪk] [hæd; həd]['faɪərd][ðem; ðəm] ,

The	men	were	mystified	,	but	wine	and	rhetoric	had	fired	them	,
这	男人	是	困惑	,	但	葡萄酒	和	修辞	有	被解雇	他们	,

男人们感到困惑不解，但美酒和花言巧语已经让他们兴奋起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] — [noʊ][wʌn] [nuː] [waɪ] .

and	they	cheered	him	—	no	one	knew	why	.
和	他们	欢呼	他	—	不	一	知道	为什么	.

他们为他欢呼——没有人知道为什么。

[ðə; ði] [kjʊr] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] , [wɪð; wɪθ] [məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn]

The	Cure	,	as	he	turned	to	leave	,	with	Monsieur	Garon	,	shook	his	head	in
这	治愈	,	作为	他	转向	到	离开	,	和	先生	加隆	,	摇晃	他的	头	在

[bɪˈwɪldərmənt] ;

bewilderment	;
困惑	;

当他转身要离开时，The Cure 和 Monsieur Garon 一起，困惑地摇了摇头；

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][hiː; hi][dɪd][nɑːt][smaɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['mænz] ['eləkwəns] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɪm; ɪm] ;

but	even	he	did	not	smile	,	for	the	man's	eloquence	had	impressed	him	;
但	甚至	他	做过	不是	微笑	,	为了	这	男人的	口才	有	印象深刻	他	;

但他也没有笑，因为那人的雄辩给他留下了深刻的印象；

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] [diˈspəːsiŋ] [kraʊd] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	more	than	once	he	looked	back	at	the	dispersing	crowd	and	the
和	更多的	比	一次	他	看起来	后退	在	这	分散	人群	和	这

[kweɪnt] [ˈfɪgjər] [poʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][vəˈrændə] .

quaint	figure	posing	on	the	veranda	.
古雅	数字	摆姿势	在	这	阳台	.

他不止一次回头看向散去的人群和在阳台上摆姿势的古怪身影。

[ðə; ði][ævəˈkæt][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd][æz; əz] , [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] ,

The	avocat	was	thinking	deeply	,	and	as	,	in	the	dusk	,
这	律师	曾是	思维	深	,	和	作为	,	在	这	黄昏	,

鳄梨陷入了沉思，暮色降临之时，

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [kjʊr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɔːr] , [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ˈventʃərd] [wʌz; wəz] :

he	left	the	Cure	at	his	own	door	,	all	that	he	ventured	was	:
他	左边	这	治愈	在	他的	自己的	门	,	全部	那	他	冒险	曾是	:

他把治疗乐队留在了家门口，他唯一冒险尝试的就是：

" [ˈsɪŋgjələr] — [ə; eɪ][moʊst][ˈsɪŋgjələr][ˈpɜːrs(ə)n] ! "

"	Singular	—	a	most	singular	person	!	"
"	单数	—	一个	最多	单数	人	!	"

“真是个奇人——一个极其奇特的人！”

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] , " [sed] [ðə; ði] [kjʊr] [æbˈstræktɪdli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed]

"	We	shall	see	,	we	shall	see	,	"	said	the	Cure	abstractedly	,	and	they	said
"	我们	将	看	,	我们	将	看	,	"	说	这	治愈	抽象地	,	和	他们	说

[gʊd] - [naɪt] .

good	-	night	.
好的	-	夜晚	.

“我们走着瞧，我们走着瞧，”治疗乐队心不在焉地说，然后他们互道晚安。

[məˈdæliən] [dʒɔɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɑːp] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['hæbɪtənt]

Medallion	joined	the	Little	Chemist	in	his	shop	door	and	watched	the	habitants
奖章	加入	这	小的	化学家	在	他的	店铺	门	和	观看	这	居民

['skætər] ,

scatter	,
分散	,

奖章走到小药剂师的店门口，看着居民们四散奔逃。

[tɪl] ['oʊnli] - [ænd; ənd][ðə; ði]['streɪndʒər][wɜːr; wər] [left] , [ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] [feɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

till	only	Parpon	and	the	stranger	were	left	,	and	these	two	faced	each	other	,
直到	仅有的	-	和	这	陌生人	是	左边	,	和	这些	二	面对	每个	其他	,

最后只剩下帕尔蓬和那个陌生人，两人面对面站着。

[ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊˈtel] [təˈgeðər] .

and	,	without	a	word	,	passed	into	the	hotel	together	.
和	,	没有	一个	单词	,	通过了	进入	这	酒店	一起	.

他们一言不发地一起走进了酒店。

" [hm] , [hm] ! " [sed] [məˈdæliən] ['ɪntuː] [speɪs] , ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] - [dʒæm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

"	H'm	,	h'm	!	"	said	Medallion	into	space	,	drumming	the	door	-	jamb	with	his
"	嗯	,	嗯	!	"	说	奖章	进入	空间	,	打鼓	这	门	-	大排	和	他的

['fɪŋgərz] ;

fingers	;
手指	;

“嗯，嗯！”梅达利翁对着太空说道，同时用手指敲击着门框；

" [wɪtʃ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [maɪ] - — [ə; eɪ] ['doʊfæn] , [ɔːr][ə; eɪ] [fuːl] ?

"	which	is	it	,	my	Parpon	—	a	dauphin	,	or	a	fool	?
"	哪个	是	它	,	我的	-	—	一个	多芬	,	或者	一个	傻子	?

“我的帕尔蓬，你究竟是太子，还是傻瓜？”

" [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] [tɔːkt] [lɔːŋ] , [ðer; ðər] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['wɪndoʊ] ['ɑːpəzɪt] ,
" He and the Little Chemist talked long , their eyes upon the window opposite ,
" 他 和 这 小的 化学家 谈话 长的 , 他们的 眼睛 之上 这 窗户 对面的 ,

他和小化学家聊了很久，目光始终注视着对面的窗户。

[ˌɪn'saɪd] [wɪtʃ] [mə'sjɜːr] [ænd; ənd] - [wɜːr; wər][ɪn] ['kɑːnfərəns] .
inside which Monsieur Valmond and Parpon were in conference .
里面 哪个 先生 瓦尔蒙德 和 - 是 在 会议 .

瓦尔蒙先生和帕尔蓬先生正在里面会面。

[ʌp] [ðə; ði] ['dʌsti] [striːt] ['wɔndəd] ['fɪtfəli] [ðə; ði] [rɪ'freɪn] :
Up the dusty street wandered fitfully the refrain :
向上 这 尘土飞扬 街道 漫步 断断续续地 这 避免 :

尘土飞扬的街道上，断断续续地回荡着这熟悉的旋律：

" [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ,
" To a gentleman of the king ,
" 到 一个 绅士 的 这 国王 ,

"致国王的一位绅士，

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [ænd; ənd][wʌns] [ðeɪ] ['dɪmli] [sɔː] [mə'sjɜːr] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd]
" And once they dimly saw Monsieur Valmond come to the open window and
" 和 一次 他们 依稀 锯 先生 瓦尔蒙德 来 到 这 打开 窗户 和
[stretʃ] [aʊt][hɪz; ɪz][hænd] ,
stretch out his hand ,
拉紧 出去 他的 手 ,

"他们隐约看见瓦尔蒙先生走到敞开的窗户边，伸出手来，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪŋər] .
as if in greeting to the song and the singer .
作为 如果 在 问候 到 这 歌曲 和 这 歌手 .

仿佛是在向歌曲和歌手致意。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ðɪs] [ɔːl] ['hæpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːzdeɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['wenzdeɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['sevrəl] [deɪz] ,
This all happened on a Tuesday , and on Wednesday , and for several days ,
这 全部 发生 在 一个 周二 , 和 在 周三 , 和 为了 一些 天 ,

这一切都发生在周二、周三以及之后的几天里。

[went] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [frendz] .
Valmond went about making friends .
瓦尔蒙德 去 关于 制作 朋友们 .

瓦尔蒙德开始四处结交朋友。

[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['peniz] [ænd; ənd]['sɪlvər] ['piːsɪz] ,
His pockets were always full of pennies and silver pieces ,
他的 口袋 是 总是 满的 的 便士 和 银 件 ,

他的口袋里总是装满了便士和银币。

[ænd; ənd][hi:; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ['lɪbərəli] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ， [ðoʊ]

and	he	gave	them	liberally	to	the	children	and	to	the	poor	,	though
和	他	给予	他们	慷慨地	到	这	孩子们	和	到	这	贫穷的	，	尽管

，

，

，

然而，他却慷慨地将这些钱财分给了孩子和穷人。

[ɪn'di:d] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] ['sʌfərɪŋ] [pʊr] [ɪn]['panti,æk] .

indeed	,	there	were	few	suffering	poor	in	Pontiac	.
的确	，	那里	是	很少	痛苦	贫穷的	在	庞蒂亚克	.

的确，庞蒂亚克很少有受苦受难的穷人。

[ɔ:l] [hæd; həd] [fu:d] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['mɪzəri] ，

All	had	food	enough	to	keep	them	from	misery	,
全部	有	食物	足够的	到	保持	他们	从	苦难	，

他们都有足够的食物，不至于过得很痛苦。

[ðoʊ] ['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][gɑ:t][noʊ] ['fɜ:rðər] [ðæn; ðən]['saʊər] [mɪlk] [ænd; ənd] [bred] ，

though	often	it	got	no	further	than	sour	milk	and	bread	,
尽管	经常	它	得到	不	更远	比	酸的	牛奶	和	面包	，

虽然通常最终也只是酸奶和面包而已。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]['sʌndiz; -deiz] ,

with	a	dash	of	sugar	in	it	of	Sundays	,
和	一个	短跑	的	糖	在	它	的	星期日	，

星期天加点糖，

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][pɔ:rk][ænd; ənd] [mə'læsɪz] .

and	now	and	then	a	little	pork	and	molasses	.
和	现在	和	然后	一个	小的	猪肉	和	糖蜜	.

偶尔还会加点猪肉和糖蜜。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['hoʊmz] ， ['evri] [mæn][ænd; ənd]['wʊmən][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] ,

As	for	homes	,	every	man	and	woman	had	a	house	of	a	kind	,
作为	为了	房屋	，	每一个	男人	和	女士	有	一个	房子	的	一个	种类	，

至于房屋，每个人都拥有一栋类似的房子。

[wɪð; wɪθ][ɪts] [loʊ] ， [prə'dʒektɪŋ] [ru:f] [ænd; ənd]['dɔ:rmər] ['wɪndoʊz] ， [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ə'bɪlətɪ]

with	its	low	,	projecting	roof	and	dormer	windows	,	according	to	the	ability
和	它是	低的	，	投影	屋顶	和	天窗	视窗	，	根据	到	这	能力

[ænd; ənd][prɑ:'sperəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnər] .

and	prosperity	of	the	owner	.
和	繁荣	的	这	所有者	.

根据业主的能力和财富，房屋的屋顶低矮突出，并设有老虎窗。

[ði:z] ['haʊzɪz] [wɜ:r; wər] ['hwaɪtˌwɔʃt] , [ɔ:r] ['peɪntɪd] [waɪt] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hæd; həd]

These	houses	were	whitewashed	,	or	painted	white	and	red	,	and	had
这些	房屋	是	粉刷过的	，或者		绘	白色的	和	红色的	，	和	有

['dʌb(ə)l] [glæs] [ɪn] ['wɪntər] ,

double	glass	in	winter	,
双倍的	玻璃	在	冬天	，

这些房子粉刷成白色，或者涂成红白相间，冬天则装有双层玻璃。

['æftər][ðə; ði] [seɪm] ['meʒər] .

after	the	same	measure	.
后	这	相同的	措施	.

采用相同的措施。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wɔ:rmθ] ，

There	was	no	question	of	warmth	,
那里	曾是	不	问题	的	温暖	，

温暖程度毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ɪn] [snoʊ] - [taɪm] ['evri] [haʊs] [wʌz; wəz] [bæŋkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz]

for	in	snow	-	time	every	house	was	banked	up	with	earth	above	the	foundations
为了	在	雪	-	时间	每一个	房子	曾是	银行	向上	和	地球	多于	这	基础

,

,

,

因为下雪的时候，每家每户的地基都会被泥土填满。

[ðə; ði] [kræks] [ænd; ənd] [ɪntə'sekʃnz] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [klɔːθ] [frʌm; frəm]

the	cracks	and	intersections	of	windows	and	doors	filled	with	cloth	from
这	裂缝	和	交叉路口	的	视窗	和	门	已填	和	布	从

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [luːmz] ;

the	village	looms	;
这	村庄	织布机	;

窗户和门的缝隙和交接处塞满了村里织布机上的布料；

[ænd; ənd] [wʊd] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɑːpɪŋ] [fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] .

and	wood	was	for	the	chopping	far	and	near	.
和	木头	曾是	为了	这	切碎	远的	和	靠近	.

木材是用来砍伐远近各地的。

[wɪ'ðɪn] [ðiːz] [er] - [taɪt] [kjuːbz] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l][foʊk] [beɪkt] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['hæpi] ,

Within	these	air	-	tight	cubes	these	simple	folk	baked	and	were	happy	,
之内	这些	空气	-	紧的	立方体	这些	简单的	民间	烘焙	和	是	快乐的	,

这些淳朴的人们在这些密封的小盒子里烘焙食物，过着幸福的生活。

['kɑːntent] [ɪf] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['haʊswaɪf] ['oʊpənd][ðə; ði][wʌn] [peɪn] [ʌv; əv] [glæs] [wɪtʃ] [hʌŋ]

content	if	now	and	then	the	housewife	opened	the	one	pane	of	glass	which	hung
内容	如果	现在	和	然后	这	家庭主妇	打开	这	一	窗格	的	玻璃	哪个	悬挂

[ɑːn][ə; eɪ] [hɪndʒ] ,

on	a	hinge	,
在	一个	合页	,

如果家庭主妇时不时地打开那扇挂在铰链上的玻璃窗，会是什么感觉呢?

[ɔːr][ðə; ði][slɪt][ɪn][ðə; ði] [sæʃ] , [tuː; tə][let][ɪn][ðə; ði][koʊld] [er] .

or	the	slit	in	the	sash	,	to	let	in	the	cold	air	.
或者	这	缝隙	在	这	窗扇	,	到	让	在	这	寒冷的	空气	.

或者窗框上的缝隙，让冷空气进来。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [dɔːr] [tuː; tə][æd'mɪt][sʌm; səm][wʌn]

As	a	rule	,	the	occasional	opening	of	the	outer	door	to	admit	some	one
作为	一个	规则	,	这	偶然	开幕	的	这	外	门	到	承认	一些	一

[sə'faist] ,

sufficed	,
足够了	,

通常情况下，偶尔打开外门让某人进来就足够了。

[fɔːr; fər] [aʊt] [rʌʃt] [ðə; ði][hɑːt][blæst] , [ænd; ənd][ɪn] [keɪm] [ðə; ði][draɪ] ,

for	out	rushed	the	hot	blast	,	and	in	came	the	dry	,
为了	出去	匆忙	这	热的	爆炸	,	和	在	来了	这	干燥	,

滚烫的热风吹了出去，干燥的空气涌了进来。

['frɔːsti] [er] [tuː; tə] [breɪs] [tuː; tə][ðer; ðər]['tæsks][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['stɔːri] - ['telər] [ænd; ənd] ['sɪŋər] .

frosty	air	to	brace	to	their	tasks	the	cheerful	story	-	teller	and	singer	.
霜冻	空气	到	支撑	到	他们的	任务	这	快乐	故事	-	出纳员	和	歌手	.

凛冽的寒风吹拂着他们，使乐观的讲故事者和歌手精神抖擞地投入到工作中。

[ɪn] ['sʌmər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːldz] [wɜːr; wər]['broʊkən][wɪð; wɪθ]['wʊd(ə)n] [plauz] ,

In	summer	the	little	fields	were	broken	with	wooden	ploughs	,
在	夏天	这	小的	字段	是	破碎的	和	木制的	犁	,

夏天，小块田地用木犁开垦。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [lɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [fɔːr; fər] ['hæroʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪkl] , [ðə; ði] [saɪð] ,
followed **by** **the** **limb** **of** **a** **tree** **for** **harrow** **,** **and** **the** **sickle** **,** **the** **scythe** **,**
随后 经过 这 肢 的 一个 树 为了 耙 , 和 这 镰刀 , 这 镰 ,

其次是树枝，用来耙地；然后是镰刀，也就是大镰。

[ænd; ənd][ðə; ði][fleɪl][tuː; tə][duː][ðer; ðər] ['ɑːfɪs] [ɪn] [duː] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][mæn][wɜːr; wər]
and **the** **flail** **to** **do** **their** **office** **in** **due** **course** **;** **and** **if** **the** **man** **were**
和 这 连枷 到 做 他们的 办公室 在 到期的 课程 ; 和 如果 这 男人 是
[wel] - [tuː; tə] - [duː] ,
well **-** **to** **-** **do** **,**
出色地 - 到 - 做 ,

并用连枷按时完成他们的职责；如果这个人家境富裕，

[hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]['kreɪd(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [raɪ] [ænd; ənd] [wiːt] ,
he **swung** **the** **cradle** **in** **his** **rye** **and** **wheat** **,**
他 摇摆 这 摇篮 在 他的 黑麦 和 小麦 ,

他把摇篮放在他的黑麦和小麦田里，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swiːp] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sweɪð] .
rejoicing **in** **the** **sweep** **of** **the** **knife** **and** **the** **fulness** **of** **the** **swathe** **.**
欢欣鼓舞 在 这 扫 的 这 刀 和 这 充满 的 这 布林 .

为刀刃的挥动和刀刃的丰满而欢欣鼓舞。

[ðen] , [tuː] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['draɪvɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɪvəz] ,
Then **,** **too** **,** **there** **was** **the** **driving** **of** **the** **rivers** **,**
然后 , 也 , 那里 曾是 这 驾驶 的 这 河流 ,

此外，还有驱赶河流的活动。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [men][ræn][ðə; ði][lɔːgz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bækwʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [mɪlz] [nɪr]
when **the** **young** **men** **ran** **the** **logs** **from** **the** **backwoods** **to** **the** **great** **mills** **near**
什么时候 这 年轻的 男人 跑 这 日志 从 这 偏远地区 到 这 伟大的 磨坊 靠近
[ænd; ənd][fɑːr] :
and **far** **:**
和 远的 :

当年轻人们把原木从偏远的林地运到远近的大型锯木厂时：

[red] - [ʃɜːrt] , [sæʃt] , [niː] - ['buːtɪd] , [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] [ɪn][ðer; ðər] [ɪrz] , [ænd; ənd][waɪd][hæts]
red **-** **shirted** **,** **sashed** **,** **knee** **-** **booted** **,** **with** **rings** **in** **their** **ears** **,** **and** **wide** **hats**
红色的 - 衬衫 , 腰带 , 膝盖 - 已启动 , 和 戒指 在 他们的 耳朵 , 和 宽的 帽子
[ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] ,
on **their** **heads** **,**
在 他们的 头部 ,

他们身穿红色衬衫，腰间系着腰带，脚蹬及膝长靴，耳朵上戴着耳环，头上戴着宽边帽。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɪn][ðer; ðər] [maʊðz] , ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ][dʒæm] , [ɔːr] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ][krɪb] ,
and **a** **song** **in** **their** **mouths** **,** **breaking** **a** **jamb** **,** **or** **steering** **a** **crib** **,**
和 一个 歌曲 在 他们的 嘴 , 打破 一个 大排 , 或者 转向 一个 婴儿床 ,

嘴里哼着歌，撬开门框，或者操纵婴儿床，

[ɔːr][ræft] , [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪdz] .
or **raft** **,** **down** **the** **rapids** **.**
或者 筏 , 向下 这 急流 .

或者乘筏顺流而下。

[ænd; ənd][ðə; ði][,vwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)]['ɔːlsoʊ] , [huː] [brɔːt] [fəːz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt]
And **the** **voyageur** **also** **,** **who** **brought** **furs** **out** **of** **the** **North** **down** **the** **great**
和 这 旅行者 还 , WHO 带来 毛皮 出去 的 这 北 向下 这 伟大的
[leɪks] ,
lakes **,**
湖泊 ,

还有那些从北方沿着五大湖运送毛皮的旅行者，

[keɪm] [hoʊm] [ə'gen] [tuː; tə]['panti,æk] , ['sɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['pætwɑː] :

came	home	again	to	Pontiac	,	singing	in	his	patois	:
来了	家	再次	到	庞蒂亚克	,	歌唱	在	他的	方言	:

他回到了庞蒂亚克，用他的方言唱着歌：

" [naʊs] ['eɪvn] [pæ'seɪ][lə][bwɑː] ,

"	Nous	avons	passe	le	bois	,
"	我们	雅芳	过去	勒	男孩们	,

"Nous avons passe le bois,

[naʊs] - [ə; eɪ][lɑː][raɪv] !

Nous	somm's	a	la	rive	!
我们	-	一个	拉	河	!

Nous somm's a la rive!

" [ɔːr] , [æz; əz][hiː; hi] [went] [fɔːrθ] :

"	Or	,	as	he	went	forth	:
"	或者	,	作为	他	去	前进	:

或者，当他继续前进时：

" [lə] [djuː] [diː'ju]['dʒuːr] - ;

"	Le	dieu	du	jour	s'avance	;
"	乐	上帝	杜	一天	-	;

"Le dieu du jour s'avance;

['eɪmɪs] , [lez] [vents] [spnt] ['duː] ;

Amis	,	les	vents	sont	doux	;
阿米斯	,	莱斯	通风口	儿子	doux	;

Amis, les vents sont doux;

- [pɑːr] [-] ,

Berces	par	l'esperance	,
-	帕	希望	,

Berces par l'esperance,

['pɑːrtn] , - - [naʊn] .

Partons	,	embarquons	-	-	noun	.
帕顿	,	-	-	-	名词	.

Partons，embarquons-名词。

[ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] - [ə; eɪ] !

A	-	a	-	a	-	a	-	a	-	a	-	a	-	a	!
一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	一个	-	一个	!

啊啊啊啊啊！

" [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] [wen] [keɪm] [tuː; tə]['panti,æk] .

"	And	,	as	we	know	,	it	was	summer	when	Valmond	came	to	Pontiac	.
"	和	,	作为	我们	知道	,	它	曾是	夏天	什么时候	瓦尔蒙德	来了	到	庞蒂亚克	.

“而且，我们都知道，瓦尔蒙德来到庞蒂亚克的时候正值夏天。”

[ðə; ði]['rɪvər] - ['draɪvər][wɜːr; wər][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'tɜːrn] ,

The	river	-	drivers	were	just	beginning	to	return	,
这	河	-	司机	是	只是	开始	到	返回	,

河上的船夫们刚刚开始返回，

[ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][flæks] ['swɪndʒɪŋ] [wʊd] [bɪ'gɪn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [sɪ'kluːdɪd] ['væli] [baɪ]

and	by	and	by	the	flax	swingeing	would	begin	in	the	little	secluded	valley	by
和	经过	和	经过	这	亚麻	挥舞	会	开始	在	这	小的	僻	谷	经过

[ðə; ði]['rɪvər] ;

the	river	;
这	河	;

不久之后，在河边那僻静的小山谷里，就开始了荡亚麻布的活动；

[ænd; ənd][wʌn] [wʊd] [siː] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] , [ðə; ðɪ] [braɪt] ['sɪkl] ['flæʃɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ][goʊld]

and	one	would	see	,	near	and	far	,	the	bright	sickle	flashing	across	the	gold
和	一	会	看	,	靠近	和	远的	,	这	明亮的	镰刀	闪烁	穿过	这	金子

[ænd; ənd] [griːn] ['eriə] ;

and	green	area	;
和	绿色的	区域	;

人们可以看到，无论远近，明亮的镰刀在金绿色的区域上闪过；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ] ['plez(ə)nt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] ['sʌmər] [set] [fɔːrθ] [ɪn] [praɪd] ,

and	all	the	pleasant	furniture	of	summer	set	forth	in	pride	,
和	全部	这	令人愉快的	家具	的	夏天	放	前进	在	自豪	,

所有令人愉悦的夏季家具都骄傲地摆放着。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [huːm] [wiː; wɪ][kɔːl] ['neɪtʃər] .

by	the	Mother	of	the	House	whom	we	call	Nature	.
经过	这	母亲	的	这	房子	谁	我们	称呼	自然	.

由我们称之为自然的家母所造。

[wʌz; wəz][ə'laɪv][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [ə'laɪv] ,

Valmond	was	alive	to	it	all	,	almost	too	alive	,
瓦尔蒙德	曾是	活	到	它	全部	,	几乎	也	活	,

瓦尔蒙德对这一切都了如指掌，甚至可以说是过于敏感了。

[fɔːr; fər][æt; ət][fɜːrst][ðə; ðɪ] [flæmˊbɒiənsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm][ɔːf][wɪð; wɪθ]['meləˌdrɑːmə]

for	at	first	the	flamboyancy	of	his	spirit	touched	him	off	with	melodrama
为了	在	第一的	这	浮夸	的	他的	精神	感动	他	离开	和	情节剧

.

:

.

起初，他那张扬的个性让他变得有些戏剧化。

[jet] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [hoʊl] , [hiː; hi] [siːmd] [æt; ət][fɜːrst] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ðæn; ðən] [ɪn'vɑːlvd] [ɔːr] [əb'skjʊr] .

Yet	,	on	the	whole	,	he	seemed	at	first	more	natural	than	involved	or	obscure	.
然而	,	在	这	所有的	,	他	似乎	在	第一的	更多的	自然的	比	涉及	或者	朦胧	.

然而，总的来说，他起初给人的感觉是自然而非深奥或晦涩。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz]['riːəl] , [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [tuː; tə] ['wɪmɪn] [spɑːn'teɪniəs] .

His	love	for	children	was	real	,	his	politeness	to	women	spontaneous	.
他的	爱	为了	孩子们	曾是	真实的	,	他的	礼貌	到	女性	自发的	.

他对孩子的爱是真挚的，他对女性的礼貌是发自内心的。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ][loʊd][ʌv; əv][oʊld] ['mædəm] - [ʌp][ðə; ðɪ] [hɪl] ,

He	was	seen	to	carry	the	load	of	old	Madame	Degardy	up	the	hill	,
他	曾是	已见	到	携带	这	加载	的	老的	夫人	-	向上	这	爬坡道	,

有人看到他背着老德加迪夫人上了山。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [dɔːr] .

and	place	it	at	her	own	door	.
和	地方	它	在	她	自己的	门	.

并把它放在她家门口。

[hiː; hi]['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

He	also	had	offered	her	a	pinch	of	snuff	,
他	还	有	提供	她	一个	捏	的	鼻烟	,

他还给了她一小撮鼻烟。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ək'nɑːlɪdʒd] [baɪ] ['greɪvli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

which	she	acknowledged	by	gravely	offering	a	pinch	of	her	own	from	a
哪个	她	已确认	经过	严重地	提供	一个	捏	的	她	自己的	从	一个

['dɜːrti] [twɪst] [ʌv; əv] [braʊn] ['peɪpər] .

dirty	twist	of	brown	paper	.
肮脏的	捻	的	棕色的	纸	.

她郑重地从一张脏兮兮的棕色纸片上抿了一小撮，表示了认可。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [spræŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [fens] , [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [koʊ'ketɪʃ] [ɪ'liz]

One	day	he	sprang	over	a	fence	,	took	from	the	hands	of	coquettish	Elise
一	天	他	弹簧	超过	一个	栅栏	,	采取	从	这	双手	的	娇媚	爱丽丝

- [æn; ən][æks] ,

Malboir	an	axe	,
-	一个	斧头	,

有一天，他跳过栅栏，从风情万种的艾丽丝·马尔博伊手中夺过一把斧头。

[ænd; ənd] [splɪt] [ðə; ði] [nɑːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪn][veɪn][hæd; həd][traɪd][tuː; tə] [breɪk] .

and	split	the	knot	which	she	in	vain	had	tried	to	break	.
和	分裂	这	结	哪个	她	在	徒劳	有	尝试	到	休息	.

她解开了她徒劳地试图解开的绳结。

[nɑːt]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] , [hiː; hi][paɪld] [fʊl] [ʌv; əv] [wʊd] [ðə; ði] [stoʊn]['ʌv(ə)n][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [haʊs] ,

Not	satisfied	with	this	,	he	piled	full	of	wood	the	stone	oven	outside	the	house	,
不是	使满意	和	这	,	他	堆积	满的	的	木头	这	石头	烤箱	外部	这	房子	,

他并不满足于此，又在屋外的石砌烤炉里堆满了木柴。

[ænd; ənd] ['kærid] ['wɔːtər][fɔːr; fər][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [sprɪŋ] .

and	carried	water	for	her	from	the	spring	.
和	携带	水	为了	她	从	这	春天	.

他从泉眼里打水给她。

[ðɪs] [keɪm] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['kaɪndnəs] , [fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['temptɪŋ] [lʊk] [ʃiː; ʃi]

This	came	from	natural	kindness	,	for	he	did	not	see	the	tempting	look	she
这	来了	从	自然的	仁慈	,	为了	他	做过	不是	看	这	诱人的	看	她

[geɪv] [hɪm; ɪm] ,

gave	him	,
给予	他	,

这是出于他天性的善良，因为他没有注意到她投来的诱人目光。

[nɔːr][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] .

nor	the	invitation	in	her	eye	,	as	he	turned	to	leave	her	.
也不	这	邀请	在	她	眼睛	,	作为	他	转向	到	离开	她	.

当他转身离开时，她眼中也没有流露出邀请的神情。

[hiː; hi] ['mɪrli] [æskt] [hɜːr; hər] [neɪm] .

He	merely	asked	her	name	.
他	仅仅	问	她	姓名	.

他只是问了她的名字。

[bʌt; bət]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [rɪ'membər] ,

But	after	he	had	gone	,	as	though	he	had	forgotten	,	or	remembered	,
但	后	他	有	已消失	,	作为	尽管	他	有	被遗忘的	,	或者	记得	,

['sʌmθɪŋ] ,

something	,
某物	,

但他走后，仿佛忘记了什么，或者想起了什么，

[hiː; hi] [liːpt] [ðə; ði] [fens] [ə'gen] , [keɪm] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][hæf] -

he	leaped	the	fence	again	,	came	up	to	her	with	an	air	of	half	-
他	跳跃	这	栅栏	再次	,	来了	向上	到	她	和	一个	空气	的	一半	-

[æb'strækʃn] ,

abstraction	,
抽象	,

他再次翻过栅栏，带着一种半梦半醒的神情走到她面前。

[hæf] - ['kɜːrtəsi] , [tʊk] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər]

half	-	courtesy	,	took	both	her	hands	in	his	,	and	,	before	she	could	recover
一半	-	礼貌	,	采取	两个都	她	双手	在	他的	,	和	,	前	她	可以	恢复

[hɜːr'self] ,

herself	,
她自己	,

他半是出于礼貌，握住了她的双手，还没等她回过神来，

[kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːks] [ɪn][ə; eɪ] [pə'tɜːrnl] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , ['seɪɪŋ] , " [ə'duː] ,

kissed	her	on	the	cheeks	in	a	paternal	sort	of	way	,	saying	,	"	Adieu	,
亲吻	她	在	这	脸颊	在	一个	父系	种类	的	方式	,	说	,	"	再见	,

他像父亲一样亲吻了她的脸颊，说道："再见，

[ə'duː] , [maɪ][tʃaɪld] ! " [ænd; ənd][left][hɜːr; hər] .

adieu	,	my	child	!	"	and	left	her	.
再见	,	我的	孩子	!	"	和	左边	她	.

"再见了，我的孩子！"说完便离开了她。

[ðə; ði][ækt][hæd; həd] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; [jet] , [tuː] , ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['sɪmp(ə)l]

The	act	had	condescension	in	it	;	yet	,	too	,	something	unconsciously	simple
这	行为	有	居高临下	在	它	;	然而	,	也	,	某物	不知不觉	简单的

[ænd; ənd] ['prɪmətɪv] .

and	primitive	.
和	原始	.

这种行为带有居高临下的意味；然而，同时又带有某种无意识的简单和原始的特质。

- [ðə; ði][dwɔːrf] , [huː] [ðæt] ['moʊmənt] [pɜːrtʃt] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [fens] ,

Parpon	the	dwarf	,	who	that	moment	perched	himself	on	the	fence	,
-	这	矮人	,	WHO	那	片刻	栖息	他自己	在	这	栅栏	,

矮人帕尔蓬当时正坐在篱笆上，

[kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ðen] — ['doʊfæn] [ɔːr] [fuːl] .

could	not	decide	which	Valmond	was	just	then	—	dauphin	or	fool	.
可以	不是	决定	哪个	瓦尔蒙德	曾是	只是	然后	—	多芬	或者	傻子	.

当时根本无法判断瓦尔蒙德究竟是太子还是弄臣。

[dɪd][nɑːt] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] , [bʌt; bət] [swʌŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] ,

Valmond	did	not	see	the	little	man	,	but	swung	away	down	the	dusty	road	,
瓦尔蒙德	做过	不是	看	这	小的	男人	,	但	摇摆	离开	向下	这	尘土飞扬	路	,

瓦尔蒙德没有看见那个矮个子男人，而是沿着尘土飞扬的道路荡走了。

[ri'saitɪŋ] [tuː; tə][hɪm'self] ['kʌpləts] [frʌm; frəm] - [lə] [vjuː] [drə'poʊ] - :

reciting	to	himself	couplets	from	'	Le	Vieux	Drapeau	'	:
背诵	到	他自己	对句	从	-	乐	老城	旗帜	-	:

自言自语地背诵《Le Vieux Drapeau》中的对联：

" [oʊ] , [kʌm] , [maɪ][flæg] , [kʌm] , [hoʊp][ʌv; əv][maɪn] ,

"	Oh	,	come	,	my	flag	,	come	,	hope	of	mine	,
"	哦	,	来	,	我的	旗帜	,	来	,	希望	的	矿	,

"哦，来吧，我的旗帜，来吧，我的希望，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [draɪ] [ðiːz] ['fruːtləs] [terz] ;

And	thou	shalt	dry	these	fruitless	tears	;
和	你	应	干燥	这些	徒劳无功	眼泪	;

你要擦干这些无谓的眼泪；

" [ænd; ənd] [ə'pærəntli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [kə'nekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [pæst] [kəm'pleɪsntli] [tuː; tə][æn; ən]

"	and	apparently	,	without	any	connection	,	he	passed	complacently	to	an
"	和	显然	,	没有	任何	联系	,	他	通过了	自满地	到	一个

[ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [sɔːŋ] :

entirely	different	song	:
完全	不同的	歌曲	:

"而且显然，没有任何关联，他便心满意足地转而唱起了完全不同的歌：

" [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [læf] , [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
" She loved to laugh , she loved to drink ,
" 她 喜爱 到 笑 , 她 喜爱 到 喝 ,

她爱笑，她爱喝酒，

[aɪ] [bɔːt] [hɜːr; hər] ['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] [faɪn] .
I bought her jewels fine .
我 买 她 珠宝 美好的 .

我给她买了很棒的珠宝。

" [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌdnnəs] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'staʊnd] [hɪm'self] , —
" Then he added , with a suddenness which seemed to astound himself , —
" 然后 他 额外 , 和 一个 突然 哪个 似乎 到 震惊 他自己 , —
[fɔːr; fər] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] ['kwɪkli] ,
for afterwards he looked round quickly ,
为了 然后 他 看起来 圆形的 迅速地 ,

然后他突然补充道，这番话似乎连他自己都感到惊讶——因为随后他迅速环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrd] , — " [ɪ'liz] - — [hm] !
as if to see if he had been heard , — " Elise Malboir — h'm !
作为 如果 到 看 如果 他 有 到过 听到 , — " 爱丽丝 - — 嗯 !

仿佛要看看他是否被听到了——"艾丽丝·马尔博伊——嗯！

[ə; eɪ] ['prɪti] [neɪm] , [ɪ'liz] ; [bʌt; bət] - — [tʊʃ] !
a pretty name , Elise ; but Malboir — tush !
一个 漂亮的 姓名 , 爱丽丝 ; 但 - — 屁股 !

艾丽丝，真是个好听的名字；但是马尔博伊——呸！

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] - ; [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['lɔmbədi] ['saɪdər] [ænd; ənd] [waɪn] [ʌv; əv]
it should be Malbarre ; the difference between Lombardy cider and wine of
它 应该 是 - ; 这 不同之处 之间 伦巴第 苹果酒 和 葡萄酒 的
[ðə; ði] ['empaɪər] .
the Empire .
这 帝国 .

应该是马尔巴雷（Malbarre）；这是伦巴第苹果酒和帝国葡萄酒之间的区别。

" - , [left] [bɪ'haɪnd] , [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [legz] [drɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,
" Parpon , left behind , sat on the fence with his legs drawn up to his chin ,
" - , 左边 在后面 , 卫星 在 这 栅栏 和 他的 腿 绘制 向上 到 他的 下巴 ,

帕尔蓬被留下来，蜷缩在栅栏上，双腿蜷缩到下巴处。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪ'liz] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [prə'voʊkɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
looking at Elise , till she turned and caught the provoking light of his eye .
寻找 在 爱丽丝 , 直到 她 转向 和 捕捉 这 挑衅 光 的 他的 眼睛 .

目光落在艾丽丝身上，直到她转过身来，与他挑衅的目光相遇。

[ʃiː; ʃi] [flʌʃt] , [ðen] [wʌz; wəz] [kuːl] [ə'gen] ,
She flushed , then was cool again ,
她 酡 , 然后 曾是 凉爽的 再次 ,

她脸红了，然后又冷静了下来。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['met(ə)l] [baɪ] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
for she was put upon her mettle by the suggestion of his
为了 她 曾是 放 之上 她 气概 经过 这 建议 的 他的
[glæns] .
glance .
瞥一眼 .

因为他那眼神的暗示，让她鼓起了勇气。

" [kʌm] , ['leɪzi] - [boʊnz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [kʌm] [fetʃ] [ˌem 'iː] ['kʌrənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
" Come , lazy - bones , " she said ; " come fetch me currants from the garden . "
" 来 , 懒惰的 - 骨头 , " 她 说 ; " 来 拿来 我 醋栗 从 这 花园 . "

"来吧，懒虫，"她说，"去花园里给我摘些醋栗。"

" [kʌm] , ['mɑːkɪŋ] - [bɜːrd] , " ['ænsər] [hiː; hi] ; " [kʌm] [pek] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] .
" **Come** , **mocking** - **bird** , " **answered** **he** ; " **come** **peck** **me** **on** **the** **cheek** .
" 来 , 嘲讽 - 鸟 , " 回答 他 ; " 来 啄 我 在 这 脸颊 .

“来吧，嘲鸫，”他回答说；“来啄我的脸颊吧。”

" [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [strʌk] [streɪt] [hoʊm] .
" **She** **tossed** **her** **head** **and** **struck** **straight** **home** .
" 她 抛掷 她 头 和 击 直的 家 .

她甩了甩头，一击正中目标。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][frʌm; frəm]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] ['biːtl] . "
" **It** **isn't** **a** **game** **of** **pass** **it** **on** **from** **gentleman** **to** **beetle** . "
" 它 不是 一个 游戏 的 经过 它 在 从 绅士 到 甲虫 . "

“这不是绅士传给甲虫的游戏。”

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ['hiːz] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ?
" **You** **think** **he's** **a** **gentleman** **?**
" 你 思考 他是 一个 绅士 ?

你认为他是绅士吗?

" [hiː; hi] [æskt] .
" **he** **asked** **.**
" 他 问 .

他问道。

" [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['biːtl] .
" **As** **sure** **as** **I** **think** **you're** **a** **beetle** **.**
" 作为 当然 作为 我 思考 你是 一个 甲虫 .

“就像我确信你是一只甲虫一样。”

" [hiː; hi] [læft] , [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd] ['pætɪd] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði] [hed] .
" **He** **laughed** **,** **took** **off** **his** **cap** **,** **and** **patted** **himself** **on** **the** **head** **.**
" 他 笑了 , 采取 离开 他的 帽 , 和 轻拍 他自己 在 这 头 .

他笑了，摘下帽子，拍了拍自己的头。

" - , - ! " [sed] [hiː; hi] , " [ɪf] [dʒiːn] - [kʊd; kəd] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] ,
" **Parpon** **,** **Parpon** **!** " **said** **he** **,** " **if** **Jean** **Malboir** **could** **see** **you** **now** **,**
" - , - ! " 说 他 , " 如果 让 - 可以 看 你 现在 ,

“帕尔蓬，帕尔蓬！”他说，“如果让·马尔博伊尔现在能看到你，

['hiːd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd] [krʌʃ] [juː; jʊ] — ['dɜːrti] ['biːtl] !
he'd **put** **his** **foot** **on** **you** **and** **crush** **you** **—** **dirty** **beetle** **!**
他会 放 他的 脚 在 你 和 压碎 你 — 肮脏的 甲虫 !

他会用脚踩扁你——肮脏的甲虫!

" [æt; ət][ðə; ði]['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [neɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] [ɪ'liz] ; [fɔːr; fər]
" **At** **the** **mention** **of** **her** **father's** **name** **a** **change** **passed** **over** **Elise** **;** **for**
" 在 这 提到 的 她 父亲的 姓名 一个 改变 通过了 超过 爱丽丝 ; 为了
[ðɪs] [seɪm] - ,
this **same** **Parpon** **,**
这 相同的 - ,

“一提到她父亲的名字，艾丽丝的情绪就发生了变化；因为正是这位帕尔蓬，

[wen] [ɔːl] [men] [els] [wɜːr; wər][ə'freɪd] ,
when **all** **men** **else** **were** **afraid** **,**
什么时候 全部 男人 别的 是 害怕的 ,

当所有人都感到恐惧的时候，

[hæd; həd] [seɪvd] [dʒiːn] - [laɪf][æt; ət][ə; eɪ][lɔːg] [ʃuːt] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] .
had **saved** **Jean** **Malboir's** **life** **at** **a** **log** **chute** **in** **the** **hills** **.**
有 已保存 让 - 生活 在 一个 日志 滑槽 在 这 丘陵 .

曾在山上的木材滑槽中救过让·马尔博伊的命。

[wen] [hiː; hi][daɪd] , - [wʌz; wəz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən][ðə; ði] [priːst] ,

When	he	died	,	Parpon	was	nearer	to	him	than	the	priest	,
什么时候	他	死亡	,	-	曾是	更近	到	他	比	这	牧师	,

他去世时，帕尔蓬比牧师离他更近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][dwɔːrf] [tʃænt] [hɪz; ɪz][waɪld] ['rɪðəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gʊd]

and	he	loved	to	hear	the	dwarf	chant	his	wild	rhythms	of	the	Little	Good
和	他	喜爱	到	听到	这	矮人	呗	他的	荒野	节奏	的	这	小的	好的

[foʊk][ʌv; əv][ðə; ði]['skɑːrlət] [hɪlz] ,

Folk	of	the	Scarlet	Hills	,
民间	的	这	猩红	丘陵	,

他喜欢听矮人吟唱《猩红山丘上的善良小精灵》那狂野的节奏。

[mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['hoʊli] [prerz] .

more	than	to	listen	to	holy	prayers	.
更多的	比	到	听	到	圣	祈祷	.

比聆听圣祷更重要。

[ɪ'liz] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ][wɔːrm] , [ɪm'pʌlsɪv] ['neɪtʃər] , [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [blæk] [aɪz]

Elise	,	who	had	a	warm	,	impulsive	nature	,	in	keeping	with	her	black	eyes
爱丽丝	,	WHO	有	一个	温暖的	,	冲动	自然	,	在	保持	和	她	黑色的	眼睛

[ænd; ənd] ['tɔːsɪŋ] [her] ,

and	tossing	hair	,
和	抛掷	头发	,

艾莉丝性格热情奔放，这与她黑色的眼睛和甩动的头发相符。

[huː] [wʌz; wəz][ɔːl]['faɪər][ænd; ənd][sʌn][ænd; ənd] [hɑːrt] [ænd; ənd]['tempər] ,

who	was	all	fire	and	sun	and	heart	and	temper	,
WHO	曾是	全部	火	和	太阳	和	心	和	脾气	,

他热情似火，充满活力，性情暴躁，

[ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði][dwɔːrf] [raʊnd] [ðə; ði] [nek] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði]

ran	over	and	caught	the	dwarf	round	the	neck	,	and	kissed	him	on	the
跑	超过	和	捕捉	这	矮人	圆形的	这	脖子	,	和	亲吻	他	在	这

[tʃiːk] ,

cheek	,
脸颊	,

她跑过去，搂住矮人的脖子，亲吻了他的脸颊。

['dæʃɪŋ] [ðə; ði] [terz] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :

dashing	the	tears	out	of	her	eyes	,	as	she	said	:
帅气	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	,	作为	她	说	:

她一边擦去眼角的泪水，一边说道：

" [aɪm][ə; eɪ][kæt] , [aɪm][ə; eɪ][bæd] - ['tempərd] [θɪŋ] , - ; [aɪ] [heɪt] [maɪ'self] .

"	I'm	a	cat	,	I'm	a	bad	-	tempered	thing	,	Parpon	;	I	hate	myself	.
"	我是	一个	猫	,	我是	一个	坏的	-	淬火	事物	,	-	;	我	恨	我	.

“我是一只猫，我脾气很坏，帕尔蓬；我讨厌我自己。”

" [hiː; hi] [læft] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['ʃægi] [hed] , [ænd; ənd] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ]

"	He	laughed	,	shook	his	shaggy	head	,	and	pushed	her	away	the	length
"	他	笑了	,	摇晃	他的	毛茸茸	头	,	和	推动	她	离开	这	长度

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [strɔːŋ] [ɑːrmz] .

of	his	long	,	strong	arms	.
的	他的	长的	,	强的	武器	.

他笑着摇了摇蓬乱的脑袋，用他修长有力的双臂把她推开了。

" [bɑːʃ] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [jʊə(r)] [ə; eɪ] [pʊs] [ænd; ənd][noʊ][kæt] ,

"	Bosh	!	"	said	he	;	"	you're	a	puss	and	no	cat	,
"	博世	!	"	说	他	;	"	你是	一个	猫	和	不	猫	,

“呸！”他说，“你不过是只猫，一点也不像只猫。”

[ænd; ənd][aɪ][laɪk][juː; jʊ] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [klɔːz] .

and	I	like	you	better	for	the	claws	.
和	我	喜欢	你	更好的	为了	这	爪子	.

我反而更喜欢你的爪子。

[ɪf] [juː; jʊ] [heɪt] [jɔːr'selfˌ] , [juːl] [get][ə; eɪ][bɪg] ['penəns] .

If	you	hate	yourself	,	you'll	get	a	big	penance	.
如果	你	恨	你自己	,	你会	得到	一个	大的	忏悔	.

如果你憎恨自己，你将受到严厉的惩罚。

[heɪt] [ðə; ðɪ] ['ʌgli] [laɪk] - , [nɑːt][ðə; ðɪ] ['prɪti] [laɪk][juː; jʊ] .

Hate	the	ugly	like	Parpon	,	not	the	pretty	like	you	.
恨	这	丑陋的	喜欢	-	,	不是	这	漂亮的	喜欢	你	.

应该憎恨像帕尔蓬那样丑陋的人，而不是像你那样漂亮的人。

[ðə; ðɪ] [wʌnz] [noʊ][sɪn] , [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪz] .

The	one's	no	sin	,	the	other	is	.
这	一个人的	不	罪	,	这	其他	是	.

一个不算罪过，另一个才是罪过。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['oʊpən] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['ʌv(ə)n] ;

"	She	was	beside	the	open	door	of	the	oven	;
"	她	曾是	旁	这	打开	门	的	这	烤箱	;

她站在敞开的烤箱门旁；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɑːrd][tuː; tə] [tel] ['weðər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm]

and	it	would	be	hard	to	tell	whether	her	face	was	suffering	from
和	它	会	是	难的	到	告诉	无论	她	脸	曾是	痛苦	从

[hiːt] [ɔːr][frʌm; frəm] [blʌʃiz] .

heat	or	from	blushes	.
热	或者	从	脸红	.

很难判断她的脸是因为发烫还是因为害羞。

[haʊ'evər] [ðæt] [maɪt] [tʃæns] , [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

However	that	might	chance	,	her	mouth	was	soft	and	sweet	,	and	her
然而	那	可能	机会	,	她	嘴	曾是	柔软的	和	甜的	,	和	她

[aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [wet] .

eyes	were	still	wet	.
眼睛	是	仍然	湿的	.

然而，即便情况有变，她的嘴唇依然柔软甜美，她的眼睛依然湿润。

" [huː] [ɪz][hiː; hi] , - ?

"	Who	is	he	,	Parpon	?
"	WHO	是	他	,	-	?

“他是谁，帕尔蓬？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [nɑːt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

"	she	asked	,	not	looking	at	him	.
"	她	问	,	不是	寻找	在	他	.

她问道，眼睛没有看他。

" [ɪz][hiː; hi][laɪk] - [ðə; ðɪ] ['miːlmən] , [ɔːr] [lɑː'dʒʌnɛs] [ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] , [ɔːr]

"	Is	he	like	Duclosse	the	mealman	,	or	Lajeunesse	the	blacksmith	,	or
"	是	他	喜欢	-	这	送餐员	,	或者	拉茹内斯	这	铁匠	,	或者

“他像送粉工杜克洛斯，还是铁匠拉茹内斯？”

[gə'rɑːt] [ðə; ðɪ][laɪm] - ['bɜːrnər] - [ænd; ənd][ðə; ðɪ][rest] ? "

Garotte	the	lime	-	burner	-	and	the	rest	?	"
绞索	这	酸橙	-	刻录机	-	和	这	休息	?	"

绞刑架上的石灰烧炉工——还有其他人？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" **Of course not , " she answered .**
" 的 课程 不是 , " 她 回答 .

“当然不是，”她回答道。

" [ɪz][hiː; hi][laɪk][ðə; ði] [kjʊr] , [ɔːr] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , [ɔːr] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] , [ɔːr]
" Is he like the Cure , or Monsieur De la Riviere , or Monsieur Garon , or
" 是 他 喜欢 这 治愈 , 或者 先生 德 拉 里维埃 , 或者 先生 加隆 , 或者

“他像The Cure乐队、德拉里维埃先生还是加隆先生？”

[mə'sjɜːr] [mə'dæliən] ? "
Monsieur Medallion ? "
先生 奖章 ? "

梅达利翁先生?

" ['hiːz] ['dɪfrənt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['hezəˌteɪtɪŋli] .
" He's different , " she said hesitatingly .
" 他是 不同的 , " 她 说 犹豫地 .

“他不一样，”她犹豫着说。

" ['betər] [ɔːr] [wɜːrs] ? "
" Better or worse ? "
" 更好的 或者 更糟 ? "

“更好还是更糟？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

" [mɔːr] — [mɔːr] " — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][seɪ] — " [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] . "
" More — more " — she did not know what to say — " more interesting . "
" 更多的 — 更多的 " — 她 做过 不是 知道 什么 到 说 — " 更多的 有趣的 . "

“更多——更多”——她不知道该说什么——“更有趣”。

" [ɪz][hiː; hi][laɪk][ðə; ði][dʒʌdʒ] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ˌmɑːntri'ɔːl] , [ɔːr][ðə; ði][grænd]
" Is he like the Judge Honourable that comes from Montreal , or the grand
" 是 他 喜欢 这 法官 尊敬的 那 来 从 蒙特利尔 , 或者 这 盛大

“他像那位来自蒙特利尔的尊敬的法官，还是像那位伟人？”

['gʌvərnər] , [ɔːr][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ðæt] ['trævlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gʌvərnər] ? "
Governor , or the General that travels with the Governor ? "
州长 , 或者 这 一般的 那 旅行 和 这 州长 ? "

总督，还是随总督出访的将军?

" [jes] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] — [mɔːr] — [mɔːr] [laɪk][ˌjuː 'es][ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [laɪk][ðem; ðəm][ɪn]
" Yes , but different — more — more like us in some things , like them in
" 是的 , 但 不同的 — 更多的 — 更多的 喜欢 我们 在 一些 事物 , 喜欢 他们 在
['ʌðər] , [ænd; ənd] [mɔːr] — ['splendɪd] .
others , and more — splendid .
其他的 , 和 更多的 — 灿烂 .

“是的，但又有所不同——更——在某些方面更像我们，在另一些方面更像他们，而且更——精彩。”

[hiː; hi] [spiːks] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] !
He speaks such fine things !
他 说话 这样的 美好的 事物 !

他说的真好听!

[juː; jʊ][maɪnd][ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .
You mind the other night at the Louis Quinze .
你 头脑 这 其他 夜晚 在 这 路易斯 五味子 .

你还记得前几天晚上在路易十五酒吧的事吗?

[hiː; hi][ɪz][laɪk] —
He is like —
他 是 喜欢 —

他就像——

" [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] .
" She paused .
" 她 暂停 .

她停顿了一下。

" [wʌt] [ɪz][hiː; hi][laɪk] ?
" What is he like ?
" 什么 是 他 喜欢 ?

“他是什么样的人？”

" - [æskt] ['slaɪli] , [end'ʒɔɪɪŋ][hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .
" Parpon asked slyly , enjoying her difficulty .
" - 问 狡猾地 , 享受 她 困难 .

帕尔蓬狡黠地问道，似乎很享受她遇到的困难。

" [ɑː] , [aɪ] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;
" Ah , I know , " she answered ;
" 啊 , 我 知道 , " 她 回答 ;

"啊，我知道了，"她回答道；

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪk] ['mædəm] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [huː] [keɪm] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
" he is a little like Madame the American who came two years ago .
" 他 是 一个 小的 喜欢 夫人 这 美国人 WHO 来了 二 年 前 .

"他有点像两年前来的那位美国夫人。"

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] !
There is something — something !
那里 是 某物 — 某物 !

肯定有什么事——有什么事！

" - [læft] [ə'gen] .
" Parpon laughed again .
" - 笑了 再次 .

帕尔蓬又笑了。

" [laɪk] ['mædəm] ['tʃælɪs] [frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] — [fʌdʒ] !
" Like Madame Chalice from New York — fudge !
" 喜欢 夫人 圣杯 从 新的 约克 — 做傻事 !

"就像纽约的圣杯夫人——软糖！"

" [jet] [hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][əd'maɪəd][hɜːr; hər][ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .
" Yet he eyed her as if he admired her penetration .
" 然而 他 眼睛 她 作为 如果 他 钦佩 她 渗透 .

然而，他却用一种欣赏她穿透力的眼神打量她。

" [haʊ] ? " [hiː; hi]['ɜ˞ːdʒd] .
" How ? " he urged .
" 如何 ? " 他 敦促 .

"怎么做？"他追问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] — [kwaɪt] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['petɪʃli] .
" I don't know — quite , " she answered , a little pettishly .
" 我 不 知道 — 相当 , " 她 回答 , 一个 小的 斤斤计较 .

"我不太清楚，"她有些不高兴地回答道。

" [bʌt; bət][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siː] ['mædəm] [goʊ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,
" But I used to see Madame go off in the woods ,
" 但 我 用过的 到 看 夫人 去 离开 在 这 树林 ,

但我以前经常看到夫人进树林里去，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt]['aʊər][baɪ]['aʊər] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtərfɔːl] , [ænd; ənd] [tɔːk]
and she would sit hour by hour , and listen to the waterfall , and talk
和 她 会 坐 小时 经过 小时 , 和 听 到 这 瀑布 , 和 讲话
[tuː; tə][ðə; ði][bɜːrdz] ,
to the birds ,
到 这 鸟类 ,

她会一坐就是几个小时，听着瀑布的声音，和鸟儿说话。

[ænd; ənd][æt; ət][hɜːr'self] [tuː] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ʃʌt] [hɜːr; hər][hændz]
and at herself too ; and more than once I saw her shut her hands
和 在 她自己 也 ; 和 更多的 比 一次 我 锯 她 关闭 她 双手
— [laɪk] [ðæt] !
— like that !
— 喜欢 那 !

而且她对自己也是如此；我不止一次看到她把手合拢——就像那样！

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] [wʌt] [ˈtaɪni][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ?
You **remember** **what** **tiny** **hands** **she** **had** **?**
你 记住 什么 微小的 双手 她 有 ?

你还记得她那双小手吗?

" ([ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [braʊn] [wʌnz] [ʌnˈkɑːnʃəsli] .)
" (She glanced at her own brown ones unconsciously .)
" (她 瞥了一眼 在 她 自己的 棕色的 一个 不知不觉 .)

（她不自觉地瞥了一眼自己棕色的眼睛。）

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈrʌnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɔːl][ɪn] [ˈprɪti]
" And she spoke out , her eyes running with tears — and she all in pretty
" 和 她 辐 出去 , 她 眼睛 跑步 和 眼泪 — 和 她 全部 在 漂亮的
[sɪlks] ,
silks ,
帛 ,

“她开口说话了，眼里噙满了泪水——她穿着漂亮的丝绸衣服，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkʌlər] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] .
and a colour like a rose .
和 一个 颜色 喜欢 一个 玫瑰 .

还有一种像玫瑰一样的颜色。

[ʃiː; ʃi] [spoʊk] [aʊt] [laɪk] [ðɪs] : - [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][ˈoʊnli][duː] [ˈsʌmθɪŋ] , [ˈsʌmθɪŋ] , [sʌm; səm][bɪg]
She spoke out like this : ' Oh , if I could only do something , something , some big
她 辐 出去 喜欢 这 : - 哦 , 如果 我 可以 仅有的 做 某物 , 某物 , 一些 大的
[θɪŋ] !
thing !
事物 !

她这样说道：“哦，如果我能做点什么，做点什么，做点大事就好了！”

[wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ˈsɪli] [ˈkʌmɪŋ] [ænd; ənd][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][ˌem ˈiː] , [wen] [aɪ] [noʊ] ,
What is all this silly coming and going to me , when I know ,
什么 是 全部 这 愚蠢的 未来 和 去 到 我 , 什么时候 我 知道 ,

这一切来来往往的愚蠢事情到底是什么？明明我知道.....

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [maɪt] [duː][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [tʃæns] !
I know I might do it , if I had the chance !
我 知道 我 可能 做 它 , 如果 我 有 这 机会 !

我知道如果我有机会，我可能会这么做!

[oʊ]
O
哦

哦

[ˈhæri] , [ˈhæri] , [kɑːnt][juː; jʊ] [siː] ! - "
Harry , Harry , can't you see ! ' "
哈里 , 哈里 , 不能 你 看 ! - "

哈利，哈利，你难道看不见吗!

" [ˈhæri] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] .
" Harry was her husband .
" 哈里 曾是 她 丈夫 .

哈里是她的丈夫。

[ɑː] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfɪʃərmən] [wʌz; wəz][hiː; hi] ! " [sed] - , [ˈnɑːdɪŋ] .
Ah , what a fisherman was he ! " said Parpon , nodding .
啊 , 什么 一个 渔夫 曾是 他 ! " 说 - , 点头 .

“啊，他真是个了不起的渔夫啊！”帕尔蓬点点头说道。

" [wʌt] [dɪd][ʃiː; ʃi] [miːn] [baɪ] ['duːɪŋ] - [bɪg] [θɪŋz] - ? " [hiː; hi] ['ædɪd] .
" What did she mean by doing ' big things ' ? " he added .
" 什么 做过 她 意思是 经过 正在做 - 大的 事物 - ? " 他 额外 .

“她说的‘做大事’是什么意思？”他补充道。

" [haʊ] [duː][aɪ] [noʊ] ?
" How do I know ?
" 如何 做 我 知道 ?

我怎么知道?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ['fretfəli] .
" she asked fretfully .
" 她 问 忧心忡忡地 .

她焦急地问道。

" [bʌt; bət] [mə'sjɜːr] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][laɪk][hɜːr; hər] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . "
" But Monsieur Valmond seems to me like her , just the same . "
" 但 先生 瓦尔蒙德 似乎 到 我 喜欢 她 , 只是 这 相同的 . "

“但我觉得瓦尔蒙先生和她很像。”

" [mə'sjɜːr] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , " [sed] - ['sloʊli] .
" Monsieur Valmond is a great man , " said Parpon slowly .
" 先生 瓦尔蒙德 是 一个 伟大的 男人 , " 说 - 缓慢地 .

“瓦尔蒙先生是一位伟大的人，”帕尔蓬缓缓说道。

" [juː; jʊ] [noʊ] !
" You know !
" 你 知道 !

“你知道！

" [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [juː; jʊ] [noʊ] !
" she cried ; " you know !
" 她 哭 ; " 你 知道 !

她哭着说：“你知道吗！”

[oʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , [wʌt] [ɪz][hiː; hi] ?
Oh , tell me , what is he ?
哦 , 告诉 我 , 什么 是 他 ?

哦，告诉我，他是什么人?

[huː] [ɪz][hiː; hi] ?
Who is he ?
WHO 是 他 ?

他是谁?

[wer] [dʌz] [hiː; hi] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Where does he come from ?
在哪里 做 他 来 从 ?

他来自哪里?

[waɪ] [ɪz][hiː; hi] [hɪr] ?
Why is he here ?
为什么 是 他 这里 ?

他为什么会在这里?

[haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [hiː; hi] [steɪ] ?
How long will he stay ?
如何 长的 将要 他 停留 ?

他会待多久?

[tel] [ˌem 'iː] , [haʊ] [lɔːŋ] [wɪl] [ˌes 'iː] [steɪ] ?
Tell me , how long will se stay ?
告诉 我 , 如何 长的 将要 塞 停留 ?

告诉我，她会待多久?

" [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['flʌtərɪŋli] [æt; ət] - ['ʃoʊldər] .
" She caught flutteringly at Parpon's shoulder .
" 她 捕捉 飘动着 在 - 肩膀 .

她扑腾着翅膀落在了帕尔蓬的肩膀上。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [sæŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" You remember what I sang the other night ? " he asked .
" 你 记住 什么 我 唱 这 其他 夜晚 ? " 他 问 .

“你还记得我前几天晚上唱的歌吗？”他问道。

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['kwɪkli] .
" Yes , yes , " she answered quickly .
" 是的 , 是的 , " 她 回答 迅速地 .

“是的，是的，”她迅速回答道。

" [oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !
" Oh , how beautiful it was !
" 哦 , 如何 美丽的 它 曾是 !

“哦，那真是太美了！”

[ɑː] , - , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ['ɒf(tə)n] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [lʌv]
Ah , Parpon , why don't you sing for us oftener , and all the world would love
啊 , - , 为什么 不 你 唱歌 为了 我们 更频繁 , 和 全部 这 世界 会 爱
[juː; jʊ] , [ænd; ənd] — "
you , and — "
你 , 和 — "

啊，帕尔蓬，你为什么不经常为我们唱歌呢？全世界都会喜欢你的，而且——”

" [aɪ][dəunt] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrld] , " [hiː; hi] [riˈtɔːtid] ['grʌfli] ;
" I don't love the world , " he retorted gruffly ;
" 我 不 爱 这 世界 , " 他 反驳 粗声粗气地 ;

“我不爱这个世界，”他粗声粗气地反驳道；

" [ænd; ənd] [aɪl] [sɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['devə)l] " ([ʃiː; ʃi] [krɔːst] [hɜːr'self]) " [æz; əz] [suːn] [æz; əz][fɔːr; fər]
" and I'll sing for the devil " (she crossed herself) " as soon as for
" 和 患病的 唱歌 为了 这 魔鬼 " (她 交叉 她自己) " 作为 很快 作为 为了
['sɪli] ['gɔsips] [ɪn]['pantiˌæk] . "
silly gossips in Pontiac . "
愚蠢的 八卦 在 庞蒂亚克 . "

“我愿为魔鬼歌唱”（她划了个十字），“就像为庞蒂亚克那些愚蠢的闲言碎语歌唱一样。”

" [wel] , [wel] !
" Well , well !
" 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] ; " [wʌt] [hæd; həd][jʊr; jər] [sɔːŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]
" she asked ; " what had your song to do with him , with
" 她 问 ; " 什么 有 你的 歌曲 到 做 和 他 , 和

她问：“你的歌和他有什么关系？”

[məˈsjɜːr] ? "
Monsieur Valmond ? "
先生 瓦尔蒙德 ? "

瓦尔蒙先生？

" [θɪŋk] [hɑːrd] , [maɪ] [dɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [lʊk] .
" Think hard , my dear , " he said , with mystery in his look .
" 思考 难的 , 我的 亲爱的 , " 他 说 , 和 神秘 在 他的 看 .

“好好想想，亲爱的，”他眼神神秘地说道。

[ðen] , ['breɪkɪŋ] [ɔ:f] : " ['mædəm] ['tʃælɪs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ɪz]
Then , breaking off : " Madame Chalice is coming back to - day ; the Manor House is
然后 , 打破 离开 : " 夫人 圣杯 是 未来 后退 到 - 天 ; 这 庄园 房子 是
['oʊpən] ,
open ,
打开 ,

然后，他突然说道："查利斯夫人今天回来；庄园也开放了。"

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [flaɪ] [raʊnd] [ʌp][ðer; ðər] .
and you should see how they fly round up there .
和 你 应该 看 如何 他们 飞 圆形的 向上 那里 .

你应该看看它们在那儿是怎么盘旋的。

" [hi:; hi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [hɪl] [bɪ'jɑ:nd] .
" He nodded towards the hill beyond .
" 他 点头 向 这 爬坡道 超过 .

他朝远处的山丘点了点头。

" - [bi:; bi][ə; eɪ][faɪn] [pleɪs] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ,
" Pontiac'll be a fine place by and by , " she said ,
" - 是 一个 美好的 地方 经过 和 经过 , " 她 说 ,

"庞蒂亚克将来会成为一个好地方，"她说。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['vɪlɪdʒ] ['peɪtrɪətɪzəm] [di:p] [ɪn][hɜ:r; hər][veɪnz] .
for she had village patriotism deep in her veins .
为了 她 有 村庄 爱国主义 深的 在 她 静脉 .

因为她骨子里流淌着对乡村的热爱。

[hæd; həd][nɑ:t][hɜ:r; hər]['pi:p(ə)l] [lɪvd] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['kɑ:ŋkwest][baɪ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ?
Had not her people lived there long before the conquest by the English ?
有 不是 她 人们 居住地 那里 长的 前 这 征服 经过 这 英语 ?

她的人民难道不是在英国人征服之前很久就居住在那里了吗?

" [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] , [tel] [ˌem 'i:] [wʌt] [jʊr; jər] [sɔ:ŋ] [hæd; həd][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [mə'sjɜ:r] , " [ʃi:; ʃi]
" But tell me , tell me what your song had to do with Monsieur , " she
" 但 告诉 我 , 告诉 我 什么 你的 歌曲 有 到 做 和 先生 , " 她
['ɜ:dʒd] [ə'gen] .
urged again .
敦促 再次 .

"但是告诉我，告诉我你的歌和先生有什么关系？"她再次追问。

" [its] [ə; eɪ] ['prɪti] [sɔ:ŋ] , [bʌt; bət] — "
" It's a pretty song , but — "
" 它是 一个 漂亮的 歌曲 , 但 — "

"这首歌很好听，但是——"

" [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , " [hi:; hi] ['ænsər] [prə'voʊkɪŋli] .
" Think about it , " he answered provokingly .
" 思考 关于 它 , " 他 回答 挑衅地 .

"好好想想吧，"他挑衅地回答道。

" [ə'du:] , [maɪ][tʃaɪld] !
" Adieu , my child !
" 再见 , 我的 孩子 !

"再见了，我的孩子！"

" [hi:; hi] [went] [ɑ:n] ['mɑ:kɪŋli] , ['ju:zɪŋ] - [wɜ:rdz] , [ænd; ənd]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][bəuθ][hɜ:r; hər]
" he went on mockingly , using Valmond's words , and catching both her
" 他 去 在 嘲讽地 , 使用 - 字 , 和 捕捉 两个都 她
[hændz][æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] ;
hands as he had done ;
双手 作为 他 有 完毕 ;

"他继续嘲讽地用瓦尔蒙德的话来说，并像他以前那样抓住了她的双手；

[ðen] , ['sprɪŋɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [baɪ][ðə; ði]['ʌv(ə)n] , [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .

then	,	springing	upon	a	bench	by	the	oven	,	he	kissed	her	on	both	cheeks	.
然后	,	弹簧	之上	一个	长椅	经过	这	烤箱	,	他	亲吻	她	在	两个都	脸颊	.

然后，他跳到烤箱旁的凳子上，亲吻了她的双颊。

" [ə'duː] , [maɪ][tʃaɪld] !

"	Adieu	,	my	child	!
"	再见	,	我的	孩子	!

“再见了，我的孩子！”

" [hiː; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['dʒʌmpɪŋ] [daʊn] , [trɔtid] [ə'weɪ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

"	he	said	again	,	and	,	jumping	down	,	trotted	away	out	into	the	road	.
"	他	说	再次	,	和	,	跳	向下	,	小跑	离开	出去	进入	这	路	.

“他又说了一遍，然后跳下马，小跑着走到马路上去了。”

[bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃʌfəld] [ə'weɪ] , [ðer; ðər]

Back	to	her	,	from	the	dust	he	made	as	he	shuffled	away	,	there
后退	到	她	,	从	这	灰尘	他	制成	作为	他	洗牌	离开	,	那里

[keɪm] [ðə; ði][wɜːrdz] :

came	the	words	:
来了	这	字	:

从他蹒跚离去时扬起的尘土中，传回了她耳边：

" [goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] ,

"	Gold	and	silver	he	will	bring	,
"	金子	和	银	他	将要	带来	,

他将带来金银，

['viːv] [lə] [rwɑː] , [lɑː] ['reɪn] !

Vive	le	roi	,	la	reine	!
活力	勒	投资回报率	,	拉	纯种	!

国王万岁，王后万岁！

[ænd; ənd] [iːk] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ]

And	eke	the	daughter	of	a	king
和	埃克	这	女儿	的	一个	国王

还有一位国王的女儿

['viːv] [nə'poʊliən] !

Vive	Napoleon	!
活力	拿破仑	!

拿破仑万岁！

" [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt][hɜːr; hər][wɜːrk] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ɪrz] ,

"	She	went	about	her	work	,	the	song	in	her	ears	,
"	她	去	关于	她	工作	,	这	歌曲	在	她	耳朵	,

她继续工作，耳边萦绕着这首歌。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'freɪn] [biːt] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [aʊt][ænd; ənd][ɪn] :

and	the	words	of	the	refrain	beat	in	and	out	,	out	and	in	:
和	这	字	的	这	避免	打	在	和	出去	,	出去	和	在	:

副歌的歌词是：来回拍打，来回拍打：

" ['viːv] [nə'poʊliən] .

"	Vive	Napoleon	.
"	活力	拿破仑	.

“拿破仑万岁。”

" [hɜːr; hər] [braʊ] [wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd][ænd; ənd]
" Her brow was troubled , and she perched her head on this side and
" 她 眉头 曾是 麻烦 , 和 她 栖息 她 头 在 这 边 和
[ɑːn] [ðæt] ,
on that ,
在 那 ,

她眉头紧锁，不时地左右摇晃着头。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ges] [wʌt] [ðə; ði][dwɔːrf][hæd; həd] [ment] .
as she tried to guess what the dwarf had meant .
作为 她 尝试 到 猜测 什么 这 矮人 有 意思是 .

她试图猜测矮人话里的意思。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [bentʃ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hoʊm] ,
At last she sat down on a bench at the door of her home ,
在 最后的 她 卫星 向下 在 一个 长椅 在 这 门 的 她 家 ,

最后，她坐在家门口的长凳上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmər] [ˌæftər'nuːn] [spent] [ɪts] ['glɔːriz] [ɑːn][hɜːr; hər] ;
and the summer afternoon spent its glories on her ;
和 这 夏天 下午 花费 它是 荣耀 在 她 ;

夏日的午后，所有的荣光都洒在了她身上；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌnˌflaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːlihɑːk] [wɜːr; wər] [raʊnd] [hɜːr; hər] ,
for the sunflowers and the hollyhocks were round her ,
为了 这 向日葵 和 这 蜀葵 是 圆形的 她 ,

因为向日葵和蜀葵在她周围盛开，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːrmθ] [geɪv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [helθ] [ænd; ənd] ['dʒɔiəsnis] .
and the warmth gave her face a shining health and joyousness .
和 这 温暖 给予 她 脸 一个 灼灼 健康 和 喜悦 .

温暖的阳光让她的脸上容光焕发，充满了健康和喜悦。

[ðer; ðər][ʃiː; ʃi] [bruːdid] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['mʌðər] ['kɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
There she brooded till she heard the voice of her mother calling across the
那里 她 沉思 直到 她 听到 这 嗓音 的 她 母亲 呼叫 穿过 这
['medoʊ] ;
meadow ;
草地 ;

她独自沉思，直到听到母亲在草地对面呼唤她的声音；

[ðen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [ænd; ənd] ['sɔːftli] [rɪ'piːtɪd] - [wɜːrdz] : " [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
then she got up with a sigh , and softly repeated Parpon's words : " He is a
然后 她 得到 向上 和 一个 叹 , 和 轻轻 重复 - 字 : " 他 是 一个
[greɪt] [mæn] !
great man !
伟大的 男人 !

然后她叹了口气站了起来，轻轻地重复着帕尔蓬的话："他是一位伟大的人！"

" [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ] [saʊnd] [sliːp] ,
" In the middle of that night she started up from a sound sleep ,
" 在 这 中间 的 那 夜晚 她 开始 向上 从 一个 声音 睡觉 ,

"那天夜里，她从睡梦中惊醒。"

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] , ['wɪspəd] ['ɪntuː][ðə; ði]['saɪləns] : " [nə'poʊliən] — [nə'poʊliən] !
and , with a little cry , whispered into the silence : " Napoleon — Napoleon !
和 , 和 一个 小的 哭 , 低声说道 进入 这 沉默 : " 拿破仑 — 拿破仑 !

然后，他带着一声小小的哭喊，在寂静中低语道："拿破仑——拿破仑！"

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .
" She was thinking of Valmond .
" 她 曾是 思维 的 瓦尔蒙德 .

她当时在想瓦尔蒙德。

[ə; eɪ][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [driːmz] .

A	revelation	had	come	to	her	out	of	her	dreams	.
一个	启示	有	来	到	她	出去	的	她	梦境	.

她在梦中得到了启示。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

But	she	laughed	at	it	,	and	buried	her	face	in	her	pillow	and	went	to	sleep	,
但	她	笑了	在	它	,	和	埋葬	她	脸	在	她	枕头	和	去	到	睡觉	,

但她却笑了笑，把脸埋进枕头里睡着了。

['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [driːm] [ə'gen] .

hoping	to	dream	again	.
希望	到	梦	再次	.

希望能再次做梦。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][wʌn] [wiːk] [wʌz; wəz][æz; əz] [aʊt'stændɪŋ] [frʌm; frəm]['panti,æk][æz; əz]

In	less	than	one	week	Valmond	was	as	outstanding	from	Pontiac	as
在	较少的	比	一	星期	瓦尔蒙德	曾是	作为	杰出的	从	庞蒂亚克	作为

- ['maʊnt(ə)n] ,

Dalgrothe	Mountain	,
-	山	,

不到一周的时间，瓦尔蒙德就和达尔格罗特山一样，成为了庞蒂亚克地区最杰出的球员之一。

[dʒʌst] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [saʊθ] .

just	beyond	it	in	the	south	.
只是	超过	它	在	这	南	.

就在它南边不远处。

[hɪz; ɪz][ˌlɪbə'rælətɪ] , [hɪz; ɪz][dʒəu'kʌndətɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] [æb'strækʃn] , [hɪz; ɪz] ['medɪteɪtɪv] [poʊz] , [wɜːr; wər][ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ;

His	liberality	,	his	jocundity	,	his	occasional	abstraction	,	his	meditative	pose	,	were	all	his	own	;
他的	自由主义	,	他的	欢乐	,	他的	偶然	抽象	,	他的	冥想	姿势	,	是	全部	他的	自己的	;

他的慷慨、他的快乐、他偶尔的沉思、他的冥想姿态，都是他自己的独特风格；

[hɪz; ɪz] ['hjuːmər] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

his	humour	that	of	the	people	.
他的	幽默	那	的	这	人们	.

他的幽默感与大众的幽默感相似。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [ɪn] [ˌrepɑːr'tiː] [ænd; ənd] ['droʊlərɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌbʊr'ʒwɑː] ,

He	was	too	quick	in	repartee	and	drollery	for	a	bourgeois	,
他	曾是	也	快的	在	妙语连珠	和	笑话	为了	一个	资产阶级	,

他反应敏捷，妙语连珠，这对于一个资产阶级人士来说太过分了。

[tuː] " [nɪr] [tuː; tə][ðə; ðɪ][boʊn] " [ɪn] [pɔɪnt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'rɪstəkræt] ,

too	"	near	to	the	bone	"	in	point	for	an	aristocrat	,
也	"	靠近	到	这	骨	"	在	观点	为了	一个	贵族	,

对贵族来说，这话说得太"切中要害"了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pez(ə)nt] ['ɔːlsoʊ] .

with	his	touch	of	the	comedian	and	the	peasant	also	.
和	他的	触碰	的	这	喜剧演员	和	这	农民	还	.

他身上既有喜剧演员的影子，又有农民的气息。

[bɪ'saɪdz] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'stɪriəs] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [ə'lʊrɪŋ] [tu:; tə]

Besides	**,**	**he**	**was**	**mysterious**	**and**	**picturesque**	**,**	**and**	**this**	**is**	**alluring**	**to**
除了	,	他	曾是	神秘	和	如画	,	和	这	是	诱人	到

['wɪmɪn] [ænd; ənd][tu:; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

women	**and**	**to**	**the**	**humble**	**,**
女性	和	到	这	谦逊的	,

此外，他神秘而富有魅力，这对女性和谦逊的人来说都很有吸引力。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .

if	**not**	**to**	**all**	**the**	**world**	**.**
如果	不是	到	全部	这	世界	.

即便不是全世界。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [kə'mi:di:ənz] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] ,

It	**might**	**be**	**his**	**was**	**the**	**comedian's**	**fascination**	**,**
它	可能	是	他的	曾是	这	喜剧演员的	魅力	,

或许这就是这位喜剧演员着迷的地方。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [groʊ'tɛsknəs] ['ræðər] [pli:zd] [ðə; ði] [aɪ] [ðæn; ðən][hɜ:rt][ðə; ði] [teɪst]

but	**the**	**flashes**	**of**	**grotesqueness**	**rather**	**pleased**	**the**	**eye**	**than**	**hurt**	**the**	**taste**
但	这	闪光灯	的	怪诞	相当	高兴	这	眼睛	比	伤害	这	品尝

[ʌv; əv]['panti,æk] .

of	**Pontiac**	**.**
的	庞蒂亚克	.

但这些怪诞的瞬间非但没有损害庞蒂亚克的品味，反而令人赏心悦目。

['oʊnli][ɪn][wʌn]['kwɔ:rtər][wʌz; wəz][ðer; ðər][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , ['ædɪd] [tu:; tə][æn; ən][æŋ'zaɪəti]['ɔ:lmoʊst]['peɪnf(ə)l]

Only	**in**	**one**	**quarter**	**was**	**there**	**hesitation**	**,**	**added**	**to**	**an**	**anxiety**	**almost**	**painful**
仅有的	在	一	四分之一	曾是	那里	犹豫	,	额外	到	一个	焦虑	几乎	痛苦

;
;
;

只有四分之一的人犹豫不决，焦虑之情几乎令人难以忍受；

[fɔ:r; fər][tu:; tə] [daʊt] [mə'sjɜ:r] [wʊd] [hæv; həv] [ʃɑ:kt] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['kɜ:rtəsi] [soʊ]

for	**to**	**doubt**	**Monsieur**	**Valmond**	**would**	**have**	**shocked**	**the**	**sense**	**of**	**courtesy**	**so**
为了	到	怀疑	先生	瓦尔蒙德	会	有	震惊	这	感觉	的	礼貌	所以

[dɪr] [tu:; tə] [mə'sjɜ:r] [ðə; ði] [kjʊr] ,

dear	**to**	**Monsieur**	**the**	**Cure**	**,**
亲爱的	到	先生	这	治愈	,

因为怀疑瓦尔蒙先生会严重冒犯神父先生极其珍视的礼貌观念。

[mə'sjɜ:r] [gɑ:'rɔn] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [mə'dæliən] [ðə; ði] [ˌɔ:kʃə'nɪr] , [hu:]

Monsieur	**Garon**	**,**	**the**	**Little**	**Chemist**	**,**	**and**	**even**	**Medallion**	**the**	**auctioneer**	**,**	**who**
先生	加隆	,	这	小的	化学家	,	和	甚至	奖章	这	拍卖	,	WHO

[hæd; həd]['teɪkən]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [blʌf] ,

had	**taken**	**into**	**his**	**bluff**	**,**
有	已采取	进入	他的	虚张声势	,

加隆先生，这位"小药剂师"，甚至连被他虚张声势蒙蔽的拍卖师梅达利翁，

[ɑ:d] ['neɪtʃər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] - ['fæʃnd] ['dʒent(ə)lmən] .

odd	**nature**	**something**	**of**	**the**	**spirit**	**of**	**those**	**old**	**-**	**fashioned**	**gentlemen**	**.**
奇怪的	自然	某物	的	这	精神	的	那些	老的	-	造型	先生们	.

性格古怪，有点像那些老派绅士的精神。

[mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:][raɪv'ɪeər] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] , [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['rekənd] [wɪð; wɪθ]

Monsieur	**De**	**la**	**Riviere**	**,**	**the**	**young**	**Seigneur**	**,**	**had**	**to**	**be**	**reckoned**	**with**
先生	德	拉	里维埃	,	这	年轻的	领主	,	有	到	是	估计	和

[ˌɪndɪ'pendəntli] .

independently	**.**
独立	.

年轻的领主德拉里维埃先生，必须独立思考才能有所作为。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['kʌstəm] [tuː; tə] [miːt] [wʌns][ə; eɪ] [wiːk] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][wʌn][ɔːr]

It	was	their	custom	to	meet	once	a	week	,	at	the	house	of	one	or
它	曾是	他们的	风俗	到	见面	一次	一个	星期	,	在	这	房子	的	一	或者

[ə'nʌðər] ,

another	,
其他	,

他们习惯每周聚会一次，地点轮流在其中一人的家中。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] " [ˌkoʊzə'riː] , " [æz; əz][ðə; ði][ævə'kæt] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

for	a	"	causerie	,	"	as	the	avocat	called	it	.
为了	一个	"	事业	,	"	作为	这	律师	称为	它	.

正如律师所说，这是一场"炖菜"。

[ɑːn][ðə; ði]['fraɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [wiːk] ,

On	the	Friday	evening	of	this	particular	week	,
在	这	星期五	晚上	的	这	特别的	星期	,

就在本周五晚上，

[ɔːl][wɜːr; wər] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊrz] [haʊs] , [æz; əz] [keɪm]

all	were	seated	in	the	front	garden	of	the	Cure's	house	,	as	Valmond	came
全部	是	坐着	在	这	正面	花园	的	这	治疗方法	房子	,	作为	瓦尔蒙德	来了

['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

over	the	hill	,
超过	这	爬坡道	,

所有人都坐在库尔家的前花园里，这时瓦尔蒙德从山坡上走了过来。

['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

going	towards	the	Louis	Quinze	.
去	向	这	路易斯	五味子	.

朝着路易十五方向走去。

[hɪz; ɪz][step][wʌz; wəz] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [leɪd] ['slaɪtli] [tuː; tə][wʌn][saɪd] ,

His	step	was	light	,	his	head	laid	slightly	to	one	side	,
他的	步	曾是	光	,	他的	头	铺设	轻微地	到	一	边	,

他步伐轻盈，头微微偏向一边。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [pliːzd] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] ['revəri] ,

as	if	in	pleased	and	inquiring	reverie	,
作为	如果	在	高兴	和	查询	遐想	,

仿佛沉浸在愉悦而好奇的遐想中，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] , [sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]

and	there	was	a	lifting	of	one	corner	of	the	mouth	,	suggesting
和	那里	曾是	一个	举重	的	一	角落	的	这	嘴	,	建议

[æn; ən][ə'mjuːzd][dɪs'deɪn] .

an	amused	disdain	.
一个	觉得好笑	蔑视	.

嘴角微微上扬，流露出一种戏谑的轻蔑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [dɪs'deɪn] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm]['kɑːŋkwest][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

Was	it	that	disdain	which	comes	from	conquest	not	important	enough	to
曾是	它	那	蔑视	哪个	来	从	征服	不是	重要的	足够的	到

['sætɪsfaɪ][æm'bɪʃ(ə)n] ?

satisfy	ambition	?
满足	志向	?

是不是因为征服不足以满足野心而产生的蔑视?

[ðə; ði]['soʊʃ(ə)l]['kɑːŋkwest][ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — [tuː; tə][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ænd; ənd] [ə'trækt] [ðə; ði]

The	social	conquest	of	a	village	—	to	be	conspicuous	and	attract	the
这	社会的	征服	的	一个	村庄	—	到	是	显眼的	和	吸引	这

['graʊndlɪŋz] [ɪn] [ðɪs] ['taɪni] ['θiːətər] [ʌv; əv][laɪf] ,

groundlings	in	this	tiny	theatre	of	life	,
地面观众	在	这	微小的	剧院	的	生活	,

征服一个村庄——在这个小小的生活剧场里，引人注目并吸引底层民众。

[ðæt] [siːmd] ['lɪt(ə)l] !

that	seemed	little	!
那	似乎	小的	!

那似乎微不足道!

[ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊtəri] , [bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [tɜːrnd] , [wen] [dʒʌst]

Valmond	appeared	not	to	see	the	little	coterie	,	but	presently	turned	,	when	just
瓦尔蒙德	出现	不是	到	看	这	小的	小圈子	,	但	目前	转向	,	什么时候	只是

['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] [geɪt] ,

opposite	the	gate	,
对面的	这	门	,

瓦尔蒙德似乎没有看到这群人，但随即转过身，走到大门对面时，

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hæt] , [hæf] [pɔːzd] .

and	,	raising	his	hat	,	half	paused	.
和	,	提高	他的	帽子	,	一半	暂停	.

他举起帽子，停顿了一下。

[ðen] , [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ə'duː] , [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [geɪt] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði]

Then	,	without	more	ado	,	he	opened	the	gate	and	advanced	to	the
然后	,	没有	更多的	阿多	,	他	打开	这	门	和	先进的	到	这

[ˌaʊt'stretʃt] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [kjʊr] ,

outstretched	hand	of	the	Cure	,
伸展	手	的	这	治愈	,

然后，他二话不说，打开大门，走向了神父伸出的手。

[huː] ['griːtɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɔːrtli] [ˌæfə'bɪləti] .

who	greeted	him	with	a	courtly	affability	.
WHO	问候	他	和	一个	宫廷式	亲切	.

他以彬彬有礼的亲切态度迎接了他。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [gʊd] - [æt; ət] , [mə'dæliən]

He	shook	hands	with	,	and	nodded	good	-	humouredly	at	,	Medallion
他	摇晃	双手	和	,	和	点头	好的	-	幽默地	在	,	奖章

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] ,

and	the	Little	Chemist	,
和	这	小的	化学家	,

他与奖章和小化学家握手，并友好地点头致意。

[boʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ævə'kæt] , [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ɔːf][hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] [tuː; tə] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː]

bowed	to	the	avocat	,	and	touched	off	his	greeting	to	Monsieur	De	la
鞠躬	到	这	律师	,	和	感动	离开	他的	问候	到	先生	德	拉

[raɪv'ɪeər][wɪð; wɪθ][dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] ,

Riviere	with	deliberation	,
里维埃	和	审议	,

他向律师鞠躬，然后深思熟虑地向德拉里维埃先生致意。

[nɑːt] ['ɔːfərɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] — [ðɪs] ['veri] [rɪ'zɜːrv] [ə; eɪ][saɪn][ʌv; əv][i'kwɑːləti][nɑːt][lɔːst][ɑːn][ðə; ði]

not	offering	his	hand	—	this	very	reserve	a	sign	of	equality	not	lost	on	the
不是	提供	他的	手	—	这	非常	预订	一个	符号	的	平等	不是	丢失的	在	这

[jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] .

young	Seigneur	.
年轻的	领主	.

他没有伸出手——这种矜持正是平等的象征，年轻的领主对此心知肚明。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['streɪndʒər][æt; ət]['eni] [pər'tɪkjələr] [əd'væntɪdʒ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

He	had	not	this	stranger	at	any	particular	advantage	,	as	he	had
他	有	不是	这	陌生人	在	任何	特别的	优势	,	作为	他	有

[wɪʃt] , [hiː; hi] [nuː] ['skersli] [waɪ] .

wished	,	he	knew	scarcely	why	.
希望	,	他	知道	几乎	为什么	.

他并没有像自己希望的那样利用这个陌生人，至于为什么，他自己也说不清楚。

[tʊk] [ðə; ði] [siːt] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kjʊr] , [huː] [ri'mɑːkt] ['prez(ə)ntli] :

Valmond	took	the	seat	offered	him	beside	the	Cure	,	who	remarked	presently	:
瓦尔蒙德	采取	这	座位	提供	他	旁	这	治愈	,	WHO	评论	目前	:

瓦尔蒙德在牧师旁边的座位上坐了下来，牧师随即说道：

" [maɪ] [dɪr] [frend] , [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] , [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]

"	My	dear	friend	,	Monsieur	Garon	,	was	saying	just	now	that	the	spirit	of
"	我的	亲爱的	朋友	,	先生	加隆	,	曾是	说	只是	现在	那	这	精神	的

“我亲爱的朋友加隆先生刚才说，精神

[fræns] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv] ['friːdəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][neiʃəns] .

France	has	ever	been	the	Captain	of	Freedom	among	the	nations	.
法国	有	曾经	到过	这	队长	的	自由	之中	这	国家	.

法国一直是各国中的自由先锋。

" [glɑːnst] ['kwɪkli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjʊr] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə; eɪ] [swɪft] , [ɪn'kwɪzətɪv]

"	Valmond	glanced	quickly	from	the	Cure	to	the	others	,	a	swift	,	inquisitive
"	瓦尔蒙德	瞥了一眼	迅速地	从	这	治愈	到	这	其他的	,	一个	迅速	,	好奇

[lʊk] ,

look	,
看	,

瓦尔蒙德迅速地从治疗者那里瞥了一眼其他人，眼神敏捷而好奇。

[ðen] ['setld] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] , ['bəuiŋ] , [tɔːrdz] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] .

then	settled	back	in	his	chair	,	and	turned	,	bowing	,	towards	Monsieur	Garon	.
然后	定居	后退	在	他的	椅子	,	和	转向	,	鞠躬	,	向	先生	加隆	.

然后他靠回椅子上，转身向加隆先生鞠躬。

[ðə; ði] - [peɪl] [feɪs] [flʌʃt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [θɪn] ['fɪŋgərz] [twaɪnd] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd]

The	avocat's	pale	face	flushed	,	his	long	,	thin	fingers	twined	round	each	other	and
这	-	苍白	脸	酡	,	他的	长的	,	薄的	手指	缠绕	圆形的	每个	其他	和

[ʌn'twaɪnd] ,

untwined	,
解开	,

鳄梨苍白的脸涨得通红，它修长纤细的手指交缠在一起又分开。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrp] [vɔɪs] , [soʊ] [kweɪnt] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

and	presently	he	said	,	in	his	little	chirping	voice	,	so	quaint	as	to	be
和	目前	他	说	,	在	他的	小的	啁啾声	嗓音	,	所以	古雅	作为	到	是

['ɔːlmoʊst][ˌʌn'riːəl] :

almost	unreal	:
几乎	虚幻	:

过了一会儿，他用他那稚嫩的、几乎不真实的嗓音说道：

" [aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] [lɪvd] ['ɔːlweɪz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] ,

"	I	was	saying	that	the	spirit	of	France	lived	always	ahead	of	the	time	,
"	我	曾是	说	那	这	精神	的	法国	居住地	总是	前方	的	这	时间	,

我当时想说的是，法国精神总是走在时代的前沿。

[wʌz; wəz]['evər][fɜːrst][tuː; tə] [kən'siːv] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] ['sentʃəri] ,

was	ever	first	to	conceive	the	feeling	of	the	coming	century	,
曾是	曾经	第一的	到	构想	这	感觉	的	这	未来	世纪	,

他总是第一个预见到即将到来的世纪的感觉，

[ænd; ənd][baɪ][ɪts][oʊn] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] — ['sʌmtaɪmz] [tuː] [ə'brʌpt][ænd; ənd] ['perələs]
and by its own struggles and sufferings — sometimes too abrupt and perilous
和 经过 它是自己的 斗争 和 苦难 — 有时 也 突然 和 危险的
— [meɪd] ['iːzi] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
— made easy the way for the rest of the world .
— 制成 简单的 这 方式 为了 这 休息 的 这 世界 .

它自身的奋斗和苦难——有时过于突然和危险——为世界其他地区铺平了道路。

" ['dʊrɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [pæst] ['oʊvər] .
" During these words a change passed over Valmond .
" 期间 这些 字 一个 改变 通过了 超过 瓦尔蒙德 .

“在说这些话的时候，瓦尔蒙德的内心发生了变化。”

[hɪz; ɪz] ['restləs] ['bɑːdi] [bɪ'keɪm] [stɪl] ,
His restless body became still ,
他的 不安 身体 成为 仍然 ,

他躁动不安的身体渐渐安静下来。

[hɪz; ɪz]['moʊbəl] [feɪs] ['stedi] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][set] — [ɔːl][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [siːmd] [tuː; tə]
his mobile face steady and almost set — all the life of him seemed to
他的 移动的 脸 稳定的 和 几乎 放 — 全部 这 生活 的 他 似乎 到
[hæv; həv][bɜːrnt]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] ;
have burnt into his eyes ;
有 烧焦的 进入 他的 眼睛 ;

他那张表情丰富的脸庞却平静而坚定——他生命中的一切似乎都凝固在了他的双眼中；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kjʊr] , [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [wʌz; wəz] [kən'streɪnd]
but he answered nothing , and the Cure , in the pause , was constrained
但 他 回答 没有什么 , 和 这 治愈 , 在 这 暂停 , 曾是 受限
[tuː; tə] [seɪ] :
to say :
到 说 :

但他什么也没回答，治疗乐队趁着这短暂的沉默，不得不说道：

" ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] [noʊz] ['pɜːrfɪktli] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] ,
" Our dear Monsieur Garon knows perfectly the history of France ,
" 我们的 亲爱的 先生 加隆 知道 完美 这 历史 的 法国 ,

“我们亲爱的加隆先生对法国历史了如指掌，

[ænd; ənd][ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk][taɪmz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and is devoted to the study of the Napoleonic times and of the Great
和 是 奉献 到 这 学习 的 这 拿破仑时代 时代 和 的 这 伟大的
[ˌrevə'luːʃ(ə)n] — [ə'læs][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr]['piːp(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnts][ʌv; əv]['hoʊli] [tʃɜːrtʃ] [huː]
Revolution — alas for our people and the saints of Holy Church who
革命 — 唉 为了 我们的 人们 和 这 圣徒 的 圣 教会 WHO
['perɪʃt] [ðen] !
perished then !
遇难 然后 !

并致力于研究拿破仑时代和伟大的革命——唉，我们的人民和当时牺牲的圣教会圣徒们啊！

" [ðə; ði][ævə'kæt] ['lɪftɪd] [ə; eɪ][hænd][ɪn][mjuːt] .
" The avocat lifted a hand in mute disacknowledgment .
" 这 律师 抬起 一个 手 在 沉默的 不承认 .

“律师举起一只手，无声地表示不予理睬。”

[ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] , [ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː] [-]
Again there was a silence , and out of the pause Monsieur De la Riviere's
再次 那里 曾是 一个 沉默 , 和 出去 的 这 暂停 先生 德 拉 里维埃尔的
[vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .
voice was heard .
嗓音 曾是 听到 .

又是一阵沉默，随后，德拉里维埃先生的声音从沉默中传了出来。

" [mə'sjɜ:r] , [haʊ] [ferz] [ðɪs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] [naʊ] — [ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm]
" **Monsieur** **Valmond** **,** **how** **fares** **this** **spirit** **of** **France** **now** **—** **you** **come** **from**
" 先生 瓦尔蒙德 , 如何 票价 这 精神 的 法国 现在 — 你 来 从

“瓦尔蒙先生，您来自法国，您认为法国精神如今发展如何？”

[fræns] ?
France **?**
法国 ?

法国?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ˌkɑ:ndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [ʌl'tɪrɪər] ['mi:nɪŋ] [ɪn][di:][lɑ:]
" **There** **was** **a** **shadow** **of** **condescension** **and** **ulterior** **meaning** **in** **De** **la**
" 那里 曾是 一个 阴影 的 居高临下 和 后方 意义 在 德 拉
[-] [vɔɪs] ,
Riviere's **voice** **,**
里维埃尔的 嗓音 ,

德拉里维埃的语气中带着一丝居高临下的傲慢和别有用心的意味。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][poʊ'zɜ:r][ɪn] [ðɪs] ['sɪŋgjələr]['dʒent(ə)lmən] .
for **he** **had** **caught** **the** **tricks** **of** **the** **poseur** **in** **this** **singular** **gentleman** **.**
为了 他 有 捕捉 这 技巧 的 这 摆姿势 在 这 单数 绅士 .

因为他已经识破了这位古怪绅士身上的装腔作势的伎俩。

[dɪd][nɑ:t][stɜ:r] , [bʌt; bət] [lʊkt] ['stedəli] [æt; ət][di:][lɑ:][raɪv'ɪeər] , [ænd; ənd] [sed] ['sloʊli] ,
Valmond **did** **not** **stir** **,** **but** **looked** **steadily** **at** **De** **la** **Riviere** **,** **and** **said** **slowly** **,**
瓦尔蒙德 做过 不是 搅拌 , 但 看起来 稳步 在 德 拉 里维埃 , 和 说 缓慢地 ,

瓦尔蒙德一动不动，只是目光坚定地盯着德拉里维埃，缓缓说道：

[drə'mætɪkli] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ] ['dʒenjuɪnnəs] ['ɔ:lsoʊ] :
dramatically **,** **yet** **with** **a** **strange** **genuineness** **also** **:**
戏剧性地 , 然而 和 一个 奇怪的 真实性 还 :

戏剧性十足，却又带着一种奇特的真诚：

" [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] , [mə'sjɜ:r] , [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] [lʊks] [nɑ:t]['fɔ:rwərd]['oʊnli] ,
" **The** **spirit** **of** **France** **,** **monsieur** **,** **the** **spirit** **of** **France** **looks** **not** **forward** **only** **,**
" 这 精神 的 法国 , 先生 , 这 精神 的 法国 看起来 不是 向前 仅有的 ,

“先生，法国精神，法国精神不仅仅着眼于未来，

[bʌt; bət] ['bækwərd] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .
but **backward** **,** **for** **her** **inspiration** **.**
但 落后 , 为了 她 灵感 .

但反过来，这给了她灵感。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz] ['redi] [fɔ:r; fər]['ækʃ(ə)n] [naʊ] [æz; əz] [wen] [ðə; ði][oʊld]['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['drægd]
It **is** **as** **ready** **for** **action** **now** **as** **when** **the** **old** **order** **was** **dragged**
它 是 作为 准备好 为了 行动 现在 作为 什么时候 这 老的 命令 曾是 拖拽
[frʌm; frəm] [vɛə'sai] [tu:; tə]['pærɪs] ,
from **Versailles** **to** **Paris** **,**
从 凡尔赛 到 巴黎 ,

它现在的行动准备状态，就像当年旧秩序从凡尔赛被拖到巴黎时一样。

[ænd; ənd][ɪn]['pærɪs][tu:; tə][ðə; ði] ['gɪləti:n] , [wen] [fræns] [gɑ:t][ə; eɪ]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,
and **in** **Paris** **to** **the** **guillotine** **,** **when** **France** **got** **a** **principle** **and** **waited** **,**
和 在 巴黎 到 这 断头台 , 什么时候 法国 得到 一个 原则 和 等待 ,
['weɪtɪd] —
waited **—**
等待 —

在巴黎，法国人走上了断头台，他们坚守原则，等待着，等待着——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [hɪz; ɪz] ['sentəns] , [bʌt; bət] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]
" He did not finish his sentence , but threw back his head with a sort of
" 他 做过 不是 结束 他的 句子 , 但 扔 后退 他的 头 和 一个 种类 的
[rɪ'flektɪv] [læf] .
reflective laugh .
反光的 笑 .

"他没有说完这句话，而是仰头发出了一声若有所思的笑声。

" ['weɪtɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [hɪz; ɪz][dɪs'laɪk] .
" Waited for what ? " asked the young Seigneur , trying to conquer his dislike .
" 等待 为了 什么 ? " 问 这 年轻的 领主 , 尝试 到 征服 他的 不喜欢 .

"等什么？"年轻的领主问道，试图克服心中的厌恶之情。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] ! " [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] [rɪ'plaɪ] .
" For the Man ! " came the quick reply .
" 为了 这 男人 ! " 来了 这 快的 回复 .

"为了他！"对方迅速回答道。

[ðə; ði][ævə'kæt] [rʌbd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] ['pleʒər] .
The avocat rubbed his hands in pleasure .
这 律师 摩擦 他的 双手 在 乐趣 .

鳄梨舒服地搓着手。

[hiː; hi] ['ɪnstəntli] [di'vaind] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] , [ðoʊ] [hiː; hi] [tɔːkt] [ðɪs]
He instantly divined one who knew his subject , though he talked this
他 即刻 神谕 一 WHO 知道 他的 主题 , 尽管 他 谈话 这
[ˌmelədrə'mætɪkli] :
melodramatically :
戏剧性地 :

他立刻就看出对方是这方面的行家，尽管他说话的语气有些夸张：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt] [ʌn'kɑːmən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['hæbɪtənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] ['stɔːri] - ['teləz] ,
a thing not uncommon among the habitants and the professional story - tellers ,
一个 事物 不是 罕见 之中 这 居民 和 这 专业的 故事 - 柜员 ,

这在当地居民和专业说书人中并不罕见。

[bʌt; bət] ['skersli] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði]['koʊtəri] .
but scarcely the way of the coterie .
但 几乎 这 方式 的 这 小圈子 .

但这几乎不是小圈子的行事方式。

" [ɑː] , [jes] , [jes] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɔːr; fər] — ?
" Ah , yes , yes , " he said , " for — ?
" 啊 , 是的 , 是的 , " 他 说 , " 为了 — ?

"啊，是的，是的，"他说，"为了——？"

[mə'sjɜːr] , [fɔːr; fər] — ?
monsieur , for — ?
先生 , 为了 — ?

先生，请问——？

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər]['vɪzɪtər] [spiːk]
" He paused , as if to give himself the delight of hearing their visitor speak
" 他 暂停 , 作为 如果 到 给 他自己 这 喜 的 听力 他们的 游客 说话
.
:
.

他停顿了一下，仿佛要好好享受聆听来访者说话的乐趣。

" [fɔːr; fər][nə'poʊliən] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][ə'brʌpt][rɪ'plaɪ] .
" For Napoleon , " was the abrupt reply .
" 为了 拿破仑 , " 曾是 这 突然 回复 .

"为了拿破仑，"对方断然回答。

" [ɑː] , [jes] , [dɪr] [lɔːrd] , [jes] — [ə; eɪ][nə'poʊliən] — [ʌv; əv] — [ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

"	Ah	,	yes	,	dear	Lord	,	yes	—	a	Napoleon	—	of	—	of	the	Empire	.
"	啊	,	是的	,	亲爱的	主	,	是的	—	一个	拿破仑	—	的	—	的	这	帝国	.

"啊，是的，亲爱的上帝，是的——一个拿破仑——帝国的——帝国的拿破仑。"

[fræns] [kæn; kən]['oʊnli] ['tʃerɪʃ] [æn; ən][aɪ'diːə] [wen] [ə; eɪ][mæn][ɪz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [ə; eɪ][mæn]

France	can	only	cherish	an	idea	when	a	man	is	behind	it	,	when	a	man
法国	能	仅有的	珍惜	一个	主意	什么时候	一个	男人	是	在后面	它	,	什么时候	一个	男人

[laɪvz; lɪvz][ˌaɪ 'tiː] ,

lives	it	,
生活	它	,

法国只有在思想的背后有领袖，有领袖践行这种思想时，才能真正珍视它。

[ɪm'bɔdiz] [ˌaɪ 'tiː] .

embodies	it	.
体现	它	.

体现了这一点。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪroʊz] .

She	must	have	heroes	.
她	必须	有	英雄	.

她一定有自己的英雄。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['poʊət] , [ə; eɪ]['poʊət] — [ænd; ənd][æn; ən] ['æktrəs] . "

She	is	a	poet	,	a	poet	—	and	an	actress	.	"
她	是	一个	诗人	,	一个	诗人	—	和	一个	演员	.	"

她是一位诗人，一位兼具诗人和演员双重身份的人。

" [soʊ] [sed] [ðə; ði][mæn] , [nə'poʊliən] , " [kraɪd] , ['getɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	So	said	the	Man	,	Napoleon	,	"	cried	Valmond	,	getting	to	his	feet	.
"	所以	说	这	男人	,	拿破仑	,	"	哭	瓦尔蒙德	,	获得	到	他的	脚	.

"拿破仑如是说，"瓦尔蒙德喊道，同时站了起来。

" [hiː; hi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] ['bærəs] , [tuː; tə] - , [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] , [tuː; tə][ˌluːˌziː'ɛn] , [tuː; tə] —

"	He	said	that	to	Barras	,	to	Remusat	,	to	Josephine	,	to	Lucien	,	to	—
"	他	说	那	到	巴拉斯	,	到	-	,	到	约瑟芬	,	到	吕西安	,	到	—

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

"他对巴拉斯、雷穆萨、约瑟芬、吕西安，以及——对另一个人说，

[wen] [fræns] [hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][lɔːst][hɜːr; hər][aɪ'diːə] — [ænd; ənd][hɜːr; hər][mæn] .

when	France	had	for	the	moment	lost	her	idea	—	and	her	man	.
什么时候	法国	有	为了	这	片刻	丢失的	她	主意	—	和	她	男人	.

当法国暂时失去了她的想法——以及她的男人。

" [ðə; ði][ævə'kæt] ['trembld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə] [miːt] , [huː] [stʊd] [ʌp][æz; əz][hiː; hi]

"	The	avocat	trembled	to	his	feet	to	meet	Valmond	,	who	stood	up	as	he
"	这	律师	颤抖	到	他的	脚	到	见面	瓦尔蒙德	,	WHO	站立	向上	作为	他

[spoʊk] ,

spoke	,
辐	,

"那只鳄梨颤抖着站起身来迎接瓦尔蒙德，瓦尔蒙德一边说话一边站了起来。"

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] , [ə; eɪ][hænd] [reɪzd] [ɪn] [brɔːd] [drə'mætɪk]['dʒestʃər] , [ə; eɪ]

his	face	shining	with	enthusiasm	,	a	hand	raised	in	broad	dramatic	gesture	,	a
他的	脸	灼灼	和	热情	,	一个	手	提高	在	广阔	戏剧性	手势	,	一个

['dɪgnəti] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

dignity	come	upon	him	,
尊严	来	之上	他	,

他脸上洋溢着热情，高举一只手做出夸张的戏剧性手势，一副威严的模样。

[ɪn]['kɑ:ntræst][tu:; tə][ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'spɔ:tid] [ɪt'self] [θru:] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dʊrɪŋ]

in	contrast	to	the	figure	which	had	disported	itself	through	the	village	during
在	对比	到	这	数字	哪个	有	被驱逐	本身	通过	这	村庄	期间

[ðə; ði][pæst] [wi:k] .

the	past	week	.
这	过去的	星期	.

与过去一周在村里出没的那个人形成了鲜明对比。

[ðə; ði][ævə'kæt][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ][mæn]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] .

The	avocat	had	found	a	man	after	his	own	heart	.
这	律师	有	成立	一个	男人	后	他的	自己的	心	.

这位律师找到了一个与自己志同道合的人。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ˌʌndər'stʊd] [wer'ʌv] [hi:; hi] [spoʊk] .

He	knew	that	Valmond	understood	whereof	he	spoke	.
他	知道	那	瓦尔蒙德	理解	其中	他	辐	.

他知道瓦尔蒙德能听懂他所说的话。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['ɑ:rtɪst] [sɔ:] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒi:niəs][ju:z][ə; eɪ] [brʌʃ] [ɑ:n]['kænvəs][fɔ:r; fər]

It	was	as	if	an	artist	saw	a	young	genius	use	a	brush	on	canvas	for
它	曾是	作为	如果	一个	艺术家	锯	一个	年轻的	天才	使用	一个	刷子	在	帆布	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ;

a	moment	;
一个	片刻	;

就好像一位艺术家看到一位年轻的天才在画布上挥舞画笔的那一刻;

[ə; eɪ] ['sɔ:rdzmən] [wɑ:tʃ] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:rd] .

a	swordsman	watch	an	unknown	master	of	the	sword	.
一个	剑客	手表	一个	未知	掌握	的	这	剑	.

一名剑客注视着一位不知名的剑术大师。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [ækt] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] , [ðə; ði] [rə'pɔ:r] ,

It	was	not	so	much	the	immediate	act	,	as	the	divination	,	the	rapport	,
它	曾是	不是	所以	很多	这	即时	行为	,	作为	这	占卜	,	这	关系	,

重要的并非直接的行为本身，而是预感和默契。

[ðə; ði]['spɪrɪt][bɪ'haɪnd][ðə; ði][ækt] , [wɪtʃ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl]

the	spirit	behind	the	act	,	which	could	only	come	from	the	soul	of	the	real
这	精神	在后面	这	行为	,	哪个	可以	仅有的	来	从	这	灵魂	的	这	真实的

[θɪŋ] .

thing	.
事物	.

这种行为背后的精神，只能来自真实事物的灵魂。

" [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [mə'sjɜ:r] ; [aɪ] [θæŋk] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [ðə; ði][ævə'kæt] [sed] .

"	I	thank	you	,	monsieur	;	I	thank	you	with	all	my	heart	,	"	the	avocat	said	.
"	我	感谢	你	,	先生	;	我	感谢	你	和	全部	我的	心	,	"	这	律师	说	.

“先生，我感谢您；我由衷地感谢您，”律师说道。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [tru:] [wɜ:rd][ju:; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən] .

"	It	is	the	true	word	you	have	spoken	.
"	它	是	这	真的	单词	你	有	说	.

“你所说的话是真话。”

" [hɪr] [ə; eɪ] [læd] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [fetʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kemɪst] , [ænd; ənd] [mə'dæliən] [ænd; ənd]

"	Here	a	lad	came	running	to	fetch	the	Little	Chemist	,	and	Medallion	and
"	这里	一个	小伙子	来了	跑步	到	拿来	这	小的	化学家	,	和	奖章	和

[hi:; hi] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

he	departed	,
他	已离开	,

“这时，一个男孩跑来叫小药剂师，然后他和奖章一起离开了。”

[bʌt; bət][nɑːt] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði] [ˌɔːkʃəˈnɪr] [ˈhævɪŋ] [prest] - [hænd][ˈwɔːrmli] , [fɔːr; fər][hiː; hi]

but	not	without	the	auctioneer	having	pressed	Valmond's	hand	warmly	,	for	he
但	不是	没有	这	拍卖	拥有	按下	-	手	热情地	,	为了	他

[wʌz; wəz] [kwɪk] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,

was	quick	of	emotion	,
曾是	快的	的	情感	,

但拍卖师还是热情地握住了瓦尔蒙德的手，因为他是个感情丰富的人。

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði][ævəˈkæt] , [hiː; hi]['rɛkəgˌnaɪzd] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði] [truː] [wɜːrd][bɪˈhaɪnd]

and	,	like	the	avocat	,	he	recognised	,	as	he	thought	,	the	true	word	behind
和	,	喜欢	这	律师	,	他	已确认	,	作为	他	想法	,	这	真的	单词	在后面

[ðə; ði][drəˈmætɪk] ['træpɪŋz] .

the	dramatic	trappings	.
这	戏剧性	服饰	.

就像那只鳄梨一样，他认出了（他自己认为的）戏剧性的外表下隐藏的真谛。

[məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn][ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn] , ['iːgər] , [rɪˈspɑːnsɪv] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði]

Monsieur	Garon	and	Valmond	talked	on	,	eager	,	responsive	,	Valmond	lost	in	the
先生	加隆	和	瓦尔蒙德	谈话	在	,	渴望的	,	响应式设计	,	瓦尔蒙德	丢失的	在	这

[dɪˈskʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nəˈpoʊliən] ,

discussion	of	Napoleon	,
讨论	的	拿破仑	,

加隆先生和瓦尔蒙先生继续交谈，两人都兴致勃勃、积极回应，瓦尔蒙先生完全沉浸在对拿破仑的讨论中。

[gɑːˈrɔn][ɪn][ðə; ði][mæn] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .

Garon	in	the	man	before	him	.
加隆	在	这	男人	前	他	.

他面前这个人就是加隆。

[baɪ] ['pregnənt] [əˈluːʒnz] , [baɪ][ə; eɪ][mæp] [drɔːn] ['heɪstɪli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [hɪr] ,

By	pregnant	allusions	,	by	a	map	drawn	hastily	on	the	ground	here	,
经过	孕	暗示	,	经过	一个	地图	绘制	草草	在	这	地面	这里	,

通过意味深长的暗示，通过在这里地面上匆匆绘制的地图，

[ænd; ənd][æn; ən] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv]['siːkrət]['hɪstri; 'hɪstəri][ðer; ðər] ,

and	an	explosion	of	secret	history	there	,
和	一个	爆炸	的	秘密	历史	那里	,

那里爆发了一系列不为人知的历史秘密。

[dɪd] [wɪn][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɜːrʃɪp] [ðɪs] [faɪn]['lɪt(ə)l][nəˌpoʊliˈɑːnɪk] ['skɑːlər] ,

did	Valmond	win	to	a	sort	of	worship	this	fine	little	Napoleonic	scholar	,
做过	瓦尔蒙德	赢	到	一个	种类	的	崇拜	这	美好的	小的	拿破仑时代	学者	,

瓦尔蒙德是否赢得了人们对这位杰出的拿破仑研究学者的某种崇拜?

[huː] [hæd; həd] [dɪˈvaʊəd] ['evri] [bʊk] [ɑːn][hɪz; ɪz]['hɪroʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [sɪns]

who	had	devoured	every	book	on	his	hero	which	had	come	in	his	way	since
WHO	有	吞噬	每一个	书	在	他的	英雄	哪个	有	来	在	他的	方式	自从

['bɔɪhʊd] .

boyhood	.
童年	.

他从小就如饥似渴地阅读所有关于他偶像的书籍。

['stuːd(ə)nt][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Student	as	he	was	,
学生	作为	他	曾是	,

尽管他当时是一名学生，

[hiː; hi][hæd; həd][met][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk][laɪf][wʌz; wəz]['væstli]

he	had	met	a	man	whose	knowledge	of	the	Napoleonic	life	was	vastly
他	有	遇见	一个	男人	谁	知识	的	这	拿破仑时代	生活	曾是	非常

[mɔːr] ['ɪntrɪkət] ,

more	intricate	,
更多的	错综复杂	,

他遇到了一位对拿破仑生平了解得更为透彻的人。

['sɜːrtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['vaɪt(ə)l] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] .

searching	and	vital	than	his	own	.
搜索	和	必不可少的	比	他的	自己的	.

比他自己的更有洞察力和活力。

[hiː; hi] , [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] , [spoʊk] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

He	,	Monsieur	Garon	,	spoke	as	from	a	book	or	out	of	a	library	,
他	,	先生	加隆	,	辐	作为	从	一个	书	或者	出去	的	一个	图书馆	,

加隆先生说话就像是在背诵书本或图书馆里的讲稿一样。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mæn][æz; əz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnˌvælɪdz] , [ɔːr] , [sɪns] [ðæt] [ɪz] [əˌnækrə'nɪstɪk] ,

but	this	man	as	from	the	Invalides	,	or	,	since	that	is	anachronistic	,
但	这	男人	作为	从	这	残疾人	,	或者	,	自从	那	是	不合时宜的	,

但这个人来自荣军院，或者，由于这种说法不合时宜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [rɑːk] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

from	the	lonely	rock	of	St	.	Helena	.
从	这	孤独	岩石	的	英石	.	海伦娜	.

来自圣赫勒拿岛的孤寂岩石。

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] [nə'poʊliːənz] , [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['letərz] [ænd; ənd] [baɪ'ɑːgrəfi] ,

A	private	saying	of	Napoleon's	,	a	word	from	his	letters	and	biography	,
一个	私人的	说	的	拿破仑的	,	一个	单词	从	他的	信件	和	传	,

拿破仑的一句私人格言，出自他的信件和传记。

[ə; eɪ] [freɪz] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] , [sent] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] -

a	phrase	out	of	his	speeches	to	his	soldiers	,	sent	tears	to	the	avocat's
一个	短语	出去	的	他的	演讲	到	他的	士兵	,	发送	眼泪	到	这	-

[aɪz] ,

eyes	,
眼睛	,

他向士兵们发表的演说中的一句话，让这位律师热泪盈眶。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [træns'fɔːmd] .

and	for	a	moment	transformed	Valmond	.
和	为了	一个	片刻	转变	瓦尔蒙德	.

瓦尔蒙德在那一瞬间发生了改变。

[waɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] ['lisnd] ,

While	they	talked	,	the	Cure	and	the	young	Seigneur	listened	,
尽管	他们	谈话	,	这	治愈	和	这	年轻的	领主	听着	,

他们交谈时，牧师和年轻的领主在一旁倾听。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] ['ɪntuː][ðer; ðər][maɪndz][ðə; ði] [seɪm] ['wʌndər] [ðæt] [hæd; həd] [pər'plekst] [ɪ'liz]

and	there	passed	into	their	minds	the	same	wonder	that	had	perplexed	Elise
和	那里	通过了	进入	他们的	思想	这	相同的	想知道	那	有	困惑	爱丽丝

- ;

Malboir	;
-	;

于是，他们心中也涌起了一种与艾丽丝·马尔博伊尔所困惑的同样的惊奇；

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['trʌbld] , [æz; əz][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [iːtʃ] ['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mænər] [ænd; ənd]

so	that	they	were	troubled	,	as	was	she	,	each	after	his	own	manner	and
所以	那	他们	是	麻烦	,	作为	曾是	她	,	每个	后	他的	自己的	方式	和

['temprəmənt] .

temperament	.
气质	.

因此，他们都感到烦恼，就像她一样，只是各有各的烦恼和脾气。

[ðer; ðər] ['riːzənɪŋ] , [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] ['dɪfrənt] ,

Their	reasoning	,	their	feelings	were	different	,
他们的	推理	,	他们的	情怀	是	不同的	,

他们的理由和感受都不同。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [riːtʃt] [wen] [ʃiː; ʃi][kraɪd]

but	they	were	coming	to	the	point	the	girl	had	reached	when	she	cried
但	他们	是	未来	到	这	观点	这	女孩	有	达到	什么时候	她	哭

['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

into	the	darkness	of	the	night	,
进入	这	黑暗	的	这	夜晚	,

但他们最终还是走到了那个女孩在夜色中哭泣的地步。

" [nə'poʊliən] — [nə'poʊliən] !

"	Napoleon	—	Napoleon	!
"	拿破仑	—	拿破仑	!

“拿破仑——拿破仑！”

" [ðeɪ] [sæt] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][taɪm] ,

"	They	sat	forgetful	of	the	passing	of	time	,
"	他们	卫星	健忘	的	这	通过	的	时间	,

他们静静地坐着，忘记了时间的流逝。

[ðə; ði] [kjʊr] ['priːnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] - [ri'maːks][ə'pɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

the	Cure	preening	with	pleasure	because	of	Valmond's	remarks	upon	the	Church
这	治愈	梳理	和	乐趣	因为	的	-	评论	之上	这	教会

[wen] [kwoʊtɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [nə'poʊliːənz] [preɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] .

when	quoting	the	First	Napoleon's	praise	of	religion	.
什么时候	引用	这	第一的	拿破仑的	称赞	的	宗教	.

库尔因瓦尔蒙德引用拿破仑一世对宗教的赞扬而沾沾自喜，并发表了对教会的评论。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [keɪm] ['dæʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Suddenly	a	carriage	came	dashing	up	the	hill	,	with	four	horses	and	a
突然	一个	运输	来了	帅气	向上	这	爬坡道	,	和	四	马匹	和	一个

[poʊ'stɪljən] .

postilion	.
邮递员	.

突然，一辆马车飞驰上山，车上有四匹马拉着一辆马车和一个马夫。

[ðə; ði][ævə'kæt][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] .

The	avocat	was	in	the	house	searching	for	a	book	.
这	律师	曾是	在	这	房子	搜索	为了	一个	书	.

那只律师在屋里找书。

[diː][lɑː][raɪv'ɪeər] , ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [fɜːrst] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnstənt] [ɪk'saɪtmənt] ,

De	la	Riviere	,	seeing	the	carriage	first	,	got	to	his	feet	with	instant	excitement	,
德	拉	里维埃	,	看到	这	运输	第一的	,	得到	到	他的	脚	和	立即的	激动	,

德拉里维埃尔第一眼看到马车，立刻兴奋地站了起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

and	the	others	turned	to	look	.
和	这	其他的	转向	到	看	.

其他人也转头看去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [nɪə] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [kjʊr] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [bə'retə] , [ænd; ənd] [smaɪld]
As **it** **neared** **the** **house** **,** **the** **Cure** **took** **off** **his** **baretta** **,** **and** **smiled**
作为 它 接近 这 房子 , 这 治愈 采取 离开 他的 巴雷塔 , 和 微笑
[ɪk'spektəntli] ,
expectantly **,**
满怀期待地 ,

当它靠近房子时，治疗乐队成员脱下他的贝雷塔帽，满怀期待地笑了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] [spɑːt] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][bəuθ] [tʃiːks] .
a **little** **red** **spot** **burning** **on** **both** **cheeks** **.**
一个 小的 红色的 点 燃烧 在 两个都 脸颊 .

两颊各有一小块发红的灼痛点。

[ðiːz] ['diːpənd] [æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɑːpt] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪdi][laɪk][ə; eɪ]
These **deepened** **as** **the** **carriage** **stopped** **,** **and** **a** **lady** **,** **a** **little** **lady** **like** **a**
这些 加深 作为 这 运输 停止 , 和 一个 女士 , 一个 小的 女士 喜欢 一个
['goʊldən] ['flaʊər] ,
golden **flower** **,**
金的 花 ,

马车停下时，这种感觉更加强烈了，一位女士，一位像金色花朵一样娇小的女士，

[wɪð; wɪθ] ['sʌni] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] — [haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kiːp] [soʊ] [freʃ] [ɪn][ðer; ðər] ['dʌsti] [roʊdz] ?
with **sunny** **eyes** **and** **face** **—** **how** **did** **she** **keep** **so** **fresh** **in** **their** **dusty** **roads** **?**
和 阳光明媚 眼睛 和 脸 — 如何 做过 她 保持 所以 新鲜的 在 他们的 尘土飞扬 道路 ?

她双眼明亮，面容姣好——在尘土飞扬的道路上，她是如何保持如此容光焕发的呢?

— [stʊd] [ʌp] [ɪm'pʌlsɪvli] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [geɪt] [wʌz; wəz] ['entərɪŋ]
— **stood** **up** **impulsively** **,** **and** **before** **any** **one** **could** **reach** **the** **gate** **was** **entering**
— 站立 向上 冲动地 , 和 前 任何 一 可以 抵达 这 门 曾是 进入
[hɜːr'self] ,
herself **,**
她自己 ,

她突然站起身，不等任何人走到门口，自己就走了进去。

[hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['swɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] — [ɔːr][ə; eɪ][wɔːrm]
her **blue** **eyes** **swimming** **with** **the** **warmth** **of** **a** **kind** **heart** **—** **or** **a** **warm**
她 蓝色的 眼睛 游泳 和 这 温暖 的 一个 种类 心 — 或者 一个 温暖的
['temprəmənt] ,
temperament **,**
气质 ,

她那双蓝眼睛里闪烁着善良的光芒——或者说，她性情温和。

[wɪtʃ] [meɪ] [ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kaɪnd] [hɑːrt] .
which **may** **exist** **without** **a** **kind** **heart** **.**
哪个 可能 存在 没有 一个 种类 心 .

即使没有一颗善良的心，它也可能存在。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [hɑːrt] , [ɔːr][ðə; ði] ['temprəmənt] , [ɔːr][bəuθ] , [ðæt] [sent][hɜːr; hər]['fɔːrwərd]
Was **it** **the** **heart** **,** **or** **the** **temperament** **,** **or** **both** **,** **that** **sent** **her** **forward**
曾是 它 这 心 , 或者 这 气质 , 或者 两个都 , 那 发送 她 向前
[wɪð; wɪθ][hændz] [ˌaʊt'stretʃt] ,
with **hands** **outstretched** **,**
和 双手 伸展 ,

是内心的冲动，还是天性的天性，抑或是两者兼而有之，驱使她伸出双手向前?

['seɪɪŋ] : " [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , [dɪr] [kjʊr] , [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][wʌns] [ə'gen] !
saying **:** **"** **Ah** **,** **my** **dear** **,** **dear** **Cure** **,** **how** **glad** **I** **am** **to** **see** **you** **once** **again** **!**
说 : " 啊 , 我的 亲爱的 , 亲爱的 治愈 , 如何 高兴的 我 是 到 看 你 一次 再次 !

说："啊，我亲爱的，亲爱的Cure，我多么高兴再次见到你！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈjɪrz] [tuː] [lɔːŋ] , [dɪr] [kjʊr] .

It	is	two	years	too	long	,	dear	Cure	.
它	是	二	年	也	长的	，	亲爱的	治愈	.

亲爱的 Cure，两年太长了。

" [ʃiː; ʃi][held][hɪz; ɪz][hænd][ɪn][bəuθ][ʌv; əv][hɜːrz] ,

"	She	held	his	hand	in	both	of	hers	,
"	她	握住	他的	手	在	两个都	的	她的	,

她用双手握住他的手，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][wʌns][tʃaɪld] - [laɪk][ænd; ənd][naɪˈiːv]

and	looked	up	into	his	eyes	with	a	smile	at	once	child	-	like	and	naive
和	看起来	向上	进入	他的	眼睛	和	一个	微笑	在	一次	孩子	-	喜欢	和	幼稚的

— [ænd; ənd] ['mæstərfl] ;

—	and	masterful	;
—	和	精湛	;

她抬起头，带着既孩子气又天真无邪的笑容，望着他的眼睛——同时又带着一种老练的自信；

[fɔːr; fər][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['mænər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['paʊər] , [ə; eɪ]

for	behind	the	simplicity	and	the	girlish	manner	there	was	a	power	,	a
为了	在后面	这	简单	和	这	少女	方式	那里	曾是	一个	力量	，	一个

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	，

在纯真和少女般的举止背后，蕴藏着力量和智慧。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [swiːt] ['goʊldən] [her] [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][ə; eɪ][roʊz] - ['gɑːrdn] [hæd; həd]

with	which	this	sweet	golden	hair	and	cheeks	like	a	rose	-	garden	had
和	哪个	这	甜的	金的	头发	和	脸颊	喜欢	一个	玫瑰	-	花园	有

['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] .

nothing	to	do	.
没有什么	到	做	.

但这与她那甜美的金色头发和玫瑰花园般的脸颊毫无关系。

[ðə; ði] [kjʊr] , ['biːmɪŋ] , [tʌtʃt] [baɪ][hɜːr; hər] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər]['taɪni] [kə'resɪŋ]

The	Cure	,	beaming	,	touched	by	her	warmth	,	and	by	her	tiny	caressing
这	治愈	,	光芒四射	,	感动	经过	她	温暖	,	和	经过	她	微小的	爱抚

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	，

The Cure乐队成员脸上洋溢着笑容，被她的温暖和她轻柔抚摸的手指所感动。

[stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm][bəuθ][laɪk][æn; ən][oʊld] ['kɔːrtiər] .

stooped	and	kissed	them	both	like	an	old	courtier	.
弯腰	和	亲吻	他们	两个都	喜欢	一个	老的	朝臣	.

他弯下腰，像个老臣一样亲吻了他们俩。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['fæməli][ɪn] [fræns] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

He	had	come	of	a	good	family	in	France	long	ago	,	very	long	ago	,
他	有	来	的	一个	好的	家庭	在	法国	长的	前	，	非常	长的	前	，

他很久很久以前，出身于法国一个不错的家庭。

— [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [frentʃ] - [kə'neɪdiən] ['vɪlɪdʒ] ; [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [tɔːt] [ænd; ənd]

—	and	even	in	this	French	-	Canadian	village	;	where	he	had	taught	and
—	和	甚至	在	这	法语	-	加拿大	村庄	；	在哪里	他	有	教授	和

[sɜːrvd] [ænd; ənd] ['liŋgə] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

served	and	lingered	forty	years	,
服务	和	徘徊不去	四十	年	，

——甚至在这个他教书、服务并停留了四十年的法裔加拿大村庄里，

[hiː; hi][hæd; həd][kept][ðə; ði]['greɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] [druː]

he	had	kept	the	graces	of	his	youth	,	and	this	beautiful	woman	drew
他	有	保留	这	恩典	的	他的	青年	,	和	这	美丽的	女士	画

[ðem; ðəm][ɔːl][aʊt] .

them	all	out	.
他们	全部	出去	.

他保留了年轻时的风度，而这位美丽的女子更是激发了他所有的这些特质。

[sɪns] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][ɪn]['panti,æk] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [kɪst] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [hænd] — ['wɪmɪn]

Since	his	arrival	in	Pontiac	,	he	had	never	kissed	a	woman's	hand	—	women
自从	他的	到达	在	庞蒂亚克	,	他	有	绝不	亲吻	一个	女性的	手	—	女性

[hæd; həd] [kɪst] [hɪz; ɪz] ;

had	kissed	his	;
有	亲吻	他的	;

自从他来到庞蒂亚克以来，他从未亲吻过女人的手——都是女人亲吻过他的手；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['wʊmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɑːtɪstənt] , [laɪk] [mə'dæliən] !

and	this	woman	was	a	Protestant	,	like	Medallion	!
和	这	女士	曾是	一个	新教	,	喜欢	奖章	!

这位女士和梅达利翁一样，也是新教徒！

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjʊr] ,

Turning	from	the	Cure	,
转弯	从	这	治愈	,

背离治疗乐队，

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪˈnjɜːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kæʒuəl] [er] ,

she	held	out	a	hand	to	the	young	Seigneur	with	a	little	casual	air	,
她	握住	出去	一个	手	到	这	年轻的	领主	和	一个	小的	随意的	空气	,

她漫不经心地向年轻的领主伸出了手。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [siːn] [hɪm; ɪm] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sed] : " [mə'sjɜːr] [diː][lɑː]

as	if	she	had	but	seen	him	yesterday	,	and	said	:	"	Monsieur	De	la
作为	如果	她	有	但	已见	他	昨天	,	和	说	:	"	先生	德	拉

[raɪv'ɪeər] — [wʌt] ,

Riviere	—	what	,
里维埃	—	什么	,

仿佛她昨天才见过他似的，说道："德拉里维埃先生——什么，

[stɪl] ['berid] ? — [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [tʌtʃ] !

still	buried	?	—	and	the	world	waiting	for	the	great	touch	!
仍然	埋葬	?	—	和	这	世界	等待	为了	这	伟大的	触碰	!

仍然埋葬着？——而世界仍在等待伟大的触碰！

[bʌt; bət][wiː; wi][ɪn]['panti,æk][geɪn] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld]['luːzɪz] .

But	we	in	Pontiac	gain	what	the	world	loses	.
但	我们	在	庞蒂亚克	获得	什么	这	世界	失败	.

但我们庞蒂亚克人却得到了全世界所失去的。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] , ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] :

"	She	turned	to	the	Cure	again	,	and	said	,	placing	a	hand	upon	his	arm	:
"	她	转向	到	这	治愈	再次	,	和	说	,	放置	一个	手	之上	他的	手臂	:

她再次转向那位治疗者，把手放在他的胳膊上说：

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][pæs] [wɪ'ðaʊt] ['stepɪŋ] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ] [dɪr] [oʊld] [frend] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [sɔɪld]

"	I	could	not	pass	without	stepping	in	upon	my	dear	old	friend	,	even	though	soiled
"	我	可以	不是	经过	没有	步进	在	之上	我的	亲爱的	老的	朋友	,	甚至	尽管	脏的

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'zentəbl] .

and	unpresentable	.
和	不体面	.

"即便我亲爱的老朋友已经脏兮兮、不堪入目，我还是忍不住要去看看他。"

[bʌt; bət][juː; jʊ] [fər'gɪv] [ðæt] , [dəunt][juː; jʊ] ? "
But you forgive that , don't you ? "
但 你 原谅 那 , 不 你 ? "

但你原谅我了，对吧?

" ['mædəm] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['welkəm] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [ˌʌn'spɑːtɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌsti] [wɜːrld] , " [hiː; hi]
" Madame is always welcome , and always unspotted of the dusty world , " he
" 夫人 是 总是 欢迎 , 和 总是 未发现的 的 这 尘土飞扬 世界 , " 他
['ænsər] ['gæləntli] .
answered gallantly .
回答 英勇地 .

“夫人随时都受欢迎，而且永远不沾染尘世的污秽，”他英勇地回答道。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][ɪn][hɜːrz][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][tʃaɪld] , [tɜːrnd] [fʊl] [ə'pɑːn] ,
She caught his fingers in hers as might a child , turned full upon Valmond ,
她 捕捉 他的 手指 在 她的 作为 可能 一个 孩子 , 转向 满的 之上 瓦尔蒙德 ,
[ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
and waited .
和 等待 .

她像孩子一样抓住他的手指，转身面对瓦尔蒙德，静静地等待着。

[ðə; ði] [kjʊr] ['ɪnstəntli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The Cure instantly presented Valmond to her .
这 治愈 即刻 呈现 瓦尔蒙德 到 她 .

The Cure乐队立刻向她介绍了Valmond。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['braɪtli] , [ə'lʊrɪŋli] , [ə'pærəntli] [soʊ] ['sɪmpli] ;
She looked at him brightly , alluringly , apparently so simply ;
她 看起来 在 他 明亮地 , 诱人地 , 显然 所以 简单地 ;

她用明亮、迷人、看似单纯的眼神看着他;

[jet] [hɜːr; hər][fɜːrst][ækt] [ʃoʊd] [ðə; ði] [pər'sepʃ(ə)n] [bɪ'haɪnd] [ðæt] ['roʊzi][ænd; ənd]['goʊldən] [feɪs] ,
yet her first act showed the perception behind that rosy and golden face ,
然而 她 第一的 行为 显示 这 洞察力 在后面 那 红润 和 金的 脸 ,

然而，她的第一个举动就展现了她那红润金颜背后隐藏的洞察力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'mjʊr] [aɪz] [huːz] [lɪdz] ['læŋgwɪʃt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [tuː; tə][ðə; ði]
and the demure eyes whose lids languished now and then — to the
和 这 端庄 眼睛 谁 盖子 萎靡不振 现在 和 然后 — 到 这
[ʌn'noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['koʊkɪtri] ,
unknowing with an air of coquetry ,
无知 和 一个 空气 的 卖弄风情 ,

还有那双含蓄的眼睛，眼睑偶尔会微微耷拉下来——在不知情的人看来，带着一丝娇媚。

[tuː; tə][ðə; ði] ['noʊɪŋ] — [dɪd]['eni] [noʊ] [hɜːr; hər] ? — [æz; əz][wʌn] [wʊd] [ʃeɪd] [wʌnz] [aɪz] [tuː; tə]
to the knowing — did any know her ? — as one would shade one's eyes to
到 这 会心 — 做过 任何 知道 她 ? — 作为 一 会 阴影 一个人的 眼睛 到
[siː] [ə; eɪ]['lændskeɪp] ['klɪrli] ,
see a landscape clearly ,
看 一个 景观 清楚地 ,

对于那些了解她的人来说——有人了解她吗？——就像人们会用手遮住眼睛以便看清风景一样。

[ɔːr] [meɪk] [aʊt][ə; eɪ]['dɪstənt] ['fɪgjər] .
or make out a distant figure .
或者 制作 出去 一个 遥远 数字 .

或者辨认出远处的一个人影。

[æz; əz] [boʊd] , [ə; eɪ] [θɔːt] [siːmd] [tuː; tə] [fetʃ] [daʊn] [ðə; ði][pɪŋk] ['aɪˌlɪdz] ,
As Valmond bowed , a thought seemed to fetch down the pink eyelids ,
作为 瓦尔蒙德 鞠躬 , 一个 想法 似乎 到 拿来 向下 这 粉色的 眼睑 ,

瓦尔蒙德鞠躬时，一个念头似乎顺着他粉红色的眼睑滑落下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜ:r; hər][hænd] , [wɪtʃ] [hi:; hi] [tʊk] [ænd; ənd] [kɪst] , [waɪl] [ʃi:; ʃi] [sed]

and	she	stretched	out	her	hand	,	which	he	took	and	kissed	,	while	she	said
和	她	拉伸	出去	她	手	,	哪个	他	采取	和	亲吻	,	尽管	她	说

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	English	,
在	英语	,

她伸出手，他握住并亲吻了她的手，同时她用英语说道：

[ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [frentʃ] :

though	they	had	been	talking	in	French	:
尽管	他们	有	到过	说	在	法语	:

虽然他们一直用法语交谈：

" [ə; eɪ] ['trævələr] [tu:] , [laɪk][maɪ'self] , [mə'sjɜ:r] ?

"	A	traveller	too	,	like	myself	,	Monsieur	Valmond	?
"	一个	游客	也	,	喜欢	我	,	先生	瓦尔蒙德	?

“您也像我一样是旅行者吗，瓦尔蒙先生？”

[bʌt; bət]['panti,æk] — [waɪ]

But	Pontiac	—	why
但	庞蒂亚克	—	为什么

但是庞蒂亚克——为什么？

['panti,æk] ?

Pontiac	?
庞蒂亚克	?

庞蒂亚克？

" [ə; eɪ] ['fɜ:rtɪv] , [ɪn'kwaɪərɪŋ] [lʊk] [ʃɑ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜ:r] ,

"	A	furtive	,	inquiring	look	shot	from	the	eyes	of	the	young	Seigneur	,
"	一个	鬼鬼祟祟	,	查询	看	射击	从	这	眼睛	的	这	年轻的	领主	,

“年轻的领主眼中闪过一丝偷偷摸摸的、探寻的目光，

[ə; eɪ]['pʌz(ə)ld] [glæns] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kjʊrz] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɑ:tʃt] ;

a	puzzled	glance	from	the	Cure's	,	as	they	watched	Valmond	;
一个	困惑	瞥一眼	从	这	治疗方法	,	作为	他们	观看	瓦尔蒙德	;

治疗乐队成员们疑惑地看着瓦尔蒙德；

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ;

for	they	did	not	know	that	he	had	knowledge	of	English	;
为了	他们	做过	不是	知道	那	他	有	知识	的	英语	;

因为他们不知道他懂英语；

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['spoʊkən][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mə'dæliən] , [hu:] [hæd; həd] [sent]['ɪntu:][hɪz; ɪz] [tɔ:k] ['sevrəl]

he	had	not	spoken	it	to	Medallion	,	who	had	sent	into	his	talk	several
他	有	不是	说	它	到	奖章	,	WHO	有	发送	进入	他的	讲话	一些

['ɪŋglɪʃ] [wɜ:rdz] .

English	words	.
英语	字	.

他没有跟梅达利翁说过这些话，梅达利翁在他的谈话中发送了一些英语单词。

[haʊ] [dɪd] [ðɪs] ['wʊmən] [dɪ'vaɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

How	did	this	woman	divine	it	?
如何	做过	这	女士	神圣的	它	?

这位女子是如何预知未来的？

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [sə'spɪʃ(ə)n] [flæʃt] ['ɪntu:] - [feɪs] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði]

A	strange	suspicion	flashed	into	Valmond's	face	,	but	it	was	gone	on	the
一个	奇怪的	怀疑	闪光灯	进入	-	脸	,	但	它	曾是	已消失	在	这

['ɪnstənt] ,

instant	,
立即的	,

瓦尔蒙德脸上闪过一丝奇怪的疑虑，但转瞬即逝。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈkwɪkli] :

and	he	replied	quickly	:
和	他	回复	迅速地	:

他很快回复道：

" [jes] , [ˈmædəm] , [ə; eɪ] [ˈtrævələr] ;

"	Yes	,	madame	,	a	traveller	;
"	是的	,	夫人	,	一个	游客	;

“是的，夫人，一位旅行者；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ˈpanti,æk] — [ðer; ðər][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ][əˈbaʊt][ˈpanti,æk][æz; əz]

and	for	Pontiac	—	there	is	as	much	earth	and	sky	about	Pontiac	as
和	为了	庞蒂亚克	—	那里	是	作为	很多	地球	和	天空	关于	庞蒂亚克	作为

[əˈbaʊt][ˈpærɪs][ɔːr] [ˈlʌndən] [ɔːr] [nuː] [jɔːk] . "

about	Paris	or	London	or	New	York	.	"
关于	巴黎	或者	伦敦	或者	新的	约克	.	"

至于庞蒂亚克——庞蒂亚克所代表的，就像巴黎、伦敦或纽约一样，既有大地也有天空。

" [bʌt; bət][ˈpiːp(ə)l] [kaʊnt] , [məˈsjɜːr] - .

"	But	people	count	,	Monsieur	-	Valmond	.
"	但	人们	数数	,	先生	-	瓦尔蒙德	.

“但是人命也是命，瓦尔蒙先生。”

" [ʃiː; ʃi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [neɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi]

"	She	hesitated	before	the	name	,	as	if	trying	to	remember	,	though	she
"	她	犹豫了一下	前	这	姓名	,	作为	如果	尝试	到	记住	,	尽管	她

[riˈkɔːld] [ˈpɜːrfɪktli] .

recalled	perfectly	.
召回	完美	.

“她在说出名字时犹豫了一下，好像在努力回忆，尽管她明明记得很清楚。”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈtaɪni] [ˈfæʃ(ə)n] [tuː; tə] [piːk] , [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌnˈnoʊɪŋ] .

It	was	her	tiny	fashion	to	pique	,	to	appear	unknowing	.
它	曾是	她	微小的	时尚	到	激起	,	到	出现	无知	.

她有个小小的习惯，就是故意惹人生气，装作毫不知情。

" [ˈtruːli] , [ˈmædəm] [ˈtʃælɪs] , " [hiː; hi] [ˈænsər] [ˈɪnstəntli] ,

"	Truly	,	Madame	Chalice	,	"	he	answered	instantly	,
"	真的	,	夫人	圣杯	,	"	他	回答	即刻	,

“的确如此，圣杯夫人，”他立刻回答道。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tempˈteɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔːz] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [neɪm] ;

for	he	did	not	yield	to	the	temptation	to	pause	before	her	name	;
为了	他	做过	不是	屈服	到	这	诱惑	到	暂停	前	她	姓名	;

因为他没有屈服于在她名字前停顿的诱惑；

" [bʌt; bət] [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [fjuː] [ɑːr; ər][æz; əz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə][ˌjuː ˈes][æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈmeni] — [eɪ] ?

"	but	sometimes	the	few	are	as	important	to	us	as	the	many	—	eh	?
"	但	有时	这	很少	是	作为	重要的	到	我们	作为	这	许多	—	嗯	?

“但有时候，少数人对我们来说和多数人一样重要——是吗？”

" [ʃiː; ʃi][ˈɔːlmoʊst][ˈstɑːrtɪd][æt; ət][ðə; ðɪ] [eɪ] ,

"	She	almost	started	at	the	eh	,
"	她	几乎	开始	在	这	嗯	,

“她几乎是从‘呃’开始的，

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] [broʊk] [ɪn] [ˈgrɪmli] [əˈpɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdʒentlmənli] [ˈfleɪvər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

for	it	broke	in	grimly	upon	the	gentlemanly	flavour	of	his	speech	.
为了	它	打破	在	阴沉地	之上	这	绅士风度	味道	的	他的	演讲	.

因为它残酷地打破了他绅士般的演讲风格。

" [ɪf] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [mə'dæmz] — " [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	If	my	reasons	for	coming	were	only	as	good	as	madame's	—	"	he	added	.
"	如果	我的	原因	为了	未来	是	仅有的	作为	好的	作为	夫人的	—	"	他	额外	.

“如果我来的理由和夫人一样充分的话——”他补充道。

" [huː] [noʊz] !

"	Who	knows	!
"	WHO	知道	!

谁知道呢！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪŋ] ['aɪdli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['flaʊərd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

"	she	said	,	with	her	eyes	resting	idly	on	his	flowered	waistcoat	,
"	她	说	,	和	她	眼睛	休息	闲散地	在	他的	开花的	马甲	,

“她说着，目光漫不经心地落在他的花背心上。”

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'kɑːŋgruəs] [ɪ'næmld] [niː] - [buːts] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [red]

and	dropping	to	the	incongruous	enamelled	knee	-	boots	with	their	red
和	下降	到	这	不协调	珐琅	膝盖	-	靴子	和	他们的	红色的

['tæsəlz] .

tassels	.
流苏	.

然后换上了不协调的珐琅过膝长靴，靴子上还缀着红色流苏。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kjʊr] [ə'gen] , [bʌt; bət] [nɑːt] [tɪl] [hæd; həd] ['ædɪd] :

She	turned	to	the	Cure	again	,	but	not	till	Valmond	had	added	:
她	转向	到	这	治愈	再次	,	但	不是	直到	瓦尔蒙德	有	额外	:

她再次转向了治疗乐队，但直到瓦尔蒙德补充道：

" [ɔːr] [ðə; ði] [seɪm] — [huː] [noʊz] ?

"	Or	the	same	—	who	knows	?
"	或者	这	相同的	—	WHO	知道	?

“或者是一样的——谁知道呢？”

" [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] [soʊ] [fʊl]

"	Again	she	looked	at	him	with	drooping	eyelids	and	a	slight	smile	so	full
"	再次	她	看起来	在	他	和	下垂	眼睑	和	一个	轻微	微笑	所以	满的

[ʌv; əv] ['æsɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ðæt] [diː] [lɑː] [raɪv'ɪeər] [druː] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪbɪlənt] [breθ] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

of	acid	possibilities	that	De	la	Riviere	drew	in	a	sibilant	breath	of	delight	.
的	酸	可能性	那	德	拉	里维埃	画	在	一个	咝音	气息	的	喜	.

“她再次用下垂的眼皮和一丝微笑看着他，那微笑充满了辛辣的暗示，让德拉里维埃忍不住发出了一声愉悦的嘶嘶声。

[hɜːr; hər] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [tɔːrdz] [æn; ən] [ɪm'pɜːrtnəns] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

Her	movement	had	been	as	towards	an	impertinence	;	but	as	she
她	移动	有	到过	作为	向	一个	无礼	;	但	作为	她

[kɔːt] - [aɪ] ,

caught	Valmond's	eye	,
捕捉	-	眼睛	,

她的动作原本显得有些无礼；但当她与瓦尔蒙德的目光相遇时，

['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ] ['riːəli] ['bɔɪˌlaɪk] , ['ɜːrnɪst] , [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] ['ɪnsələns] , [met]

something	in	it	,	so	really	boylike	,	earnest	,	and	free	from	insolence	,	met
某物	在	它	,	所以	真的	男孩般的	,	认真	,	和	自由的	从	傲慢	,	遇见

[hɜːrz] ,

hers	,
她的	,

他身上那种男孩般的纯真、真诚、不带傲慢的气质，与她不谋而合。

[ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wei] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [ʃiː; ʃi] [leɪd] [bæk] [hɜːr; hər] [hed] ['sloʊli] ,

that	,	with	a	little	way	she	had	,	she	laid	back	her	head	slowly	,
那	,	和	一个	小的	方式	她	有	,	她	铺设	后退	她	头	缓慢地	,

她稍微挪动了一下身子，便缓缓地向后仰起了头。

[hɜːr; hər][lɪps]['pɑːrtɪd][ɪn][ə; eɪ] [swiːt] , [æm'bɪgjuəs] [smaɪl] , [hɜːr; hər] [aɪz] [dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

her	lips	parted	in	a	sweet	,	ambiguous	smile	,	her	eyes	dwelt	on	him	with
她	嘴唇	分手了	在	一个	甜的	,	模糊的	微笑	,	她	眼睛	居住	在	他	和

[ə; eɪ] ['hjuːmərəs] ['ɪntrəst] ,

a	humorous	interest	,
一个	幽默	兴趣	,

她嘴角微微上扬，露出一个甜美而又意味深长的微笑，目光带着一丝戏谑的意味在他身上流连。

[ɔːr] [flæʃ] [ʌv; əv] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['sɔːftli] :

or	flash	of	purpose	,	and	she	said	softly	:
或者	闪光	的	目的	,	和	她	说	轻轻	:

或者灵光一闪，她轻声说道：

" ['noʊbɑːdi] [noʊz] — [eɪ] ?

"	Nobody	knows	—	eh	?
"	无人	知道	—	嗯	?

谁也不知道——是吗?

" [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn] , [ʃiː; ʃi]['ɪmɪˌteɪtɪd][ðə; ði]

"	She	could	not	resist	the	delicate	malice	of	the	exclamation	,	she	imitated	the
"	她	可以	不是	抵抗	这	精美的	恶意	的	这	感叹	,	她	模仿	这

[ˌgoʊʃə'ri] [soʊ] [dɪ'laɪtfəli] .

gaucherie	so	delightfully	.
笨拙	所以	令人愉悦	.

"她无法抗拒那句感叹词中微妙的恶意，她模仿得如此滑稽可笑。"

[dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [waɪz][tuː; tə] [ʃoʊ]

Valmond	did	not	fail	to	see	her	meaning	,	but	he	was	too	wise	to	show
瓦尔蒙德	做过	不是	失败	到	看	她	意义	,	但	他	曾是	也	明智的	到	展示

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

瓦尔蒙德并非没有领会她的意思，但他太聪明了，所以没有表现出来。

[hiː; hi]['hɑːrdli] [nuː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi][hæd; həd] ['ænsər] [hɜːr; hər] [ʌn'hezɪteɪtɪŋli] [ɪn]

He	hardly	knew	how	it	was	he	had	answered	her	unhesitatingly	in
他	几乎	知道	如何	它	曾是	他	有	回答	她	毫不犹豫	在

['ɪŋglɪʃ] ,

English	,
英语	,

他几乎不知道自己怎么会毫不犹豫地用英语回答了她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]['panti,æk] .

for	it	had	been	his	purpose	to	avoid	speaking	English	in	Pontiac	.
为了	它	有	到过	他的	目的	到	避免	请讲	英语	在	庞蒂亚克	.

因为他一直想方设法避免在庞蒂亚克说英语。

['prez(ə)ntli] ['mædəm] ['tʃælɪs] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

Presently	Madame	Chalice	caught	sight	of	Monsieur	Garon	coming	from	the	house	.
目前	夫人	圣杯	捕捉	视线	的	先生	加隆	未来	从	这	房子	.

这时，查利斯夫人看见加隆先生从房子里走了出来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ɪn] [dɪ'laɪtɪd] [sər'praɪz] .

When	he	saw	her	,	he	stopped	short	in	delighted	surprise	.
什么时候	他	锯	她	,	他	停止	短的	在	高兴极了	惊喜	.

当他看到她时，他惊喜万分，猛地停住了脚步。

['gæðərɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][skəːts] , [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [pʊt][bəuθ][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

Gathering	up	her	skirts	,	she	ran	to	him	,	put	both	hands	on	his	shoulders	,
采集	向上	她	裙子	,	她	跑	到	他	,	放	两个都	双手	在	他的	肩膀	,

她提起裙摆，跑到他身边，双手搭在他的肩膀上。

[kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [sed] :

kissed	him	on	the	cheek	,	and	said	:
亲吻	他	在	这	脸颊	,	和	说	:

她亲吻了他的脸颊，说道：

" [məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn] , [məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn] , [maɪ] [gʊd] [ævəˈkæt] , [maɪ]['soʊlən] ! [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kɔːfi] ,

"	Monsieur	Garon	,	Monsieur	Garon	,	my	good	avocat	,	my	Solon	!	are	the	coffee	,
"	先生	加隆	,	先生	加隆	,	我的	好的	律师	,	我的	梭伦	!	是	这	咖啡	,

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

and	the	history	,
和	这	历史	,

“加隆先生，加隆先生，我的好律师，我的索隆！咖啡和历史，

[ænd; ənd][ðə; ði][blest] [məˈdɪrə] [stɪl] [ʃeɪ] - [tɔɪ] ?

and	the	blest	madeira	still	chez	-	toi	?
和	这	祝福	马德拉岛	仍然	chez	-	托伊	?

还有最好的马德拉酒吗?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dʒeləsi] [ɪn][ðə; ði] [kjʊr] ; [hiː; hi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

"	There	was	no	jealousy	in	the	Cure	;	he	smiled	at	the	scene	with	great
"	那里	曾是	不	妒忌	在	这	治愈	;	他	微笑	在	这	场景	和	伟大的

[bəˈnevələns] ,

benevolence	,
仁	,

“治疗者心中没有丝毫嫉妒；他面带微笑，满怀仁慈地看着眼前的情景。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] [tuː; tə] [məˈsjɜːr] [gɑːˈrɔn] .

for	he	was	as	a	brother	to	Monsieur	Garon	.
为了	他	曾是	作为	一个	兄弟	到	先生	加隆	.

因为他就像加隆先生的兄弟一样。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['eni] [gʊd] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪʃ] [tuː; tə] [ʃer] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

If	he	had	any	good	thing	,	it	was	his	first	wish	to	share	it	with
如果	他	有	任何	好的	事物	,	它	曾是	他的	第一的	希望	到	分享	它	和

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

如果他有什么好东西，他第一个愿望就是和他分享；

['iːv(ə)n][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪlz] [əˈweɪ] [tuː; tə][sʌm; səm]['sɪmp(ə)l][hoʊm] [wer] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ]

even	to	taking	him	miles	away	to	some	simple	home	where	a	happy	thing
甚至	到	采取	他	英里	离开	到	一些	简单的	家	在哪里	一个	快乐的	事物

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [pʊr] [foʊk] — [ðə; ði][rɪˈtɜːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l][sʌn] ,

had	come	to	poor	folk	—	the	return	of	a	prodigal	son	,
有	来	到	贫穷的	民间	—	这	返回	的	一个	浪子	儿子	,

甚至把他送到几英里外的一个简陋人家里，在那里，穷人迎来了一件幸福的事——浪子回头。

[ə; eɪ] ['dɔtɜ-z] ['fɔːrtʃənət] ['mærɪdʒ] , [ɔːr][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] ['tʃaɪldləs] ['piːp(ə)l] ;

a	daughter's	fortunate	marriage	,	or	the	birth	of	a	child	to	childless	people	;
一个	女儿的	幸运	婚姻	,	或者	这	出生	的	一个	孩子	到	无子女	人们	;

女儿的美满婚姻，或是无子女家庭的子女出生；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [təˈgeðər] [ðeɪ] [ikstʃeindʒd] ['pɪntʃɪz] [ʌv; əv] [snʌf] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'vent] ,

and	there	together	they	exchanged	pinches	of	snuff	over	the	event	,
和	那里	一起	他们	交换	捏	的	鼻烟	超过	这	事件	,

于是，他们一起交换了几撮鼻烟，讨论这件事。

[ænd; ənd] [meɪd] ['kɑ:mpləmɛnts][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [moʊld] , [nɔ:r] [dɪ'zaɪrd] ['dɪfrəns] [ʌv; əv]

and	made	compliments	from	the	same	mould	,	nor	desired	difference	of
和	制成	赞美	从	这	相同的	模具	,	也不	想要的	不同之处	的

['pætərn] .

pattern	.
图案	.

并且用同样的模式做出赞美，也不追求图案上的差异。

[tu:; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['leɪdi:z][wɜ:rdz] , [mə'sjɜ:r] [gɑ:'rɔn] [blʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] [hænd] ['flʌtəd]

To	the	pretty	lady's	words	,	Monsieur	Garon	blushed	,	and	his	thin	hand	fluttered
到	这	漂亮的	女士的	字	,	先生	加隆	脸红了	,	和	他的	薄的	手	飘动

[tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

to	his	lips	.
到	他的	嘴唇	.

听到这位漂亮女士的话，加隆先生脸红了，他那只瘦削的手不由自主地捂住了嘴唇。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði] [kjʊrz] ['fɪŋgərz] ['trembld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['kæsək] [kɔ:rd] .

As	if	in	sympathy	,	the	Cure's	fingers	trembled	to	his	cassock	cord	.
作为	如果	在	同情	,	这	治疗方法	手指	颤抖	到	他的	衲	绳索	.

仿佛出于同情，The Cure 的手指颤抖着抓住了他的法衣腰带。

" ['mædəm] , [dɪr] ['mædəm] , " — [ðə; ði] [kjʊr] [ə'pru:vd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [nɑ:d] ,

"	Madame	,	dear	madame	,	"	—	the	Cure	approved	by	a	caressing	nod	,
"	夫人	,	亲爱的	夫人	,	"	—	这	治愈	得到正式认可的	经过	一个	爱抚	点头	,

“夫人，亲爱的夫人，”——治疗乐队成员轻柔地点头表示同意。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [hɪr] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][ɪn]['aʊər; ɑ:r]['hoʊmz] ,

"	we	are	all	the	same	here	in	our	hearts	and	in	our	homes	,
"	我们	是	全部	这	相同的	这里	在	我们的	心	和	在	我们的	房屋	,

“我们在这里，无论内心还是家庭，都是一样的。”

[ænd; ənd] [ɪf] ['eniθɪŋ] [si:m] [gʊd] [ɪn][ðem; ðəm][tu:; tə][ˌju: 'es] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

and	if	anything	seem	good	in	them	to	us	,	it	is	because	you	are
和	如果	任何事物	似乎	好的	在	他们	到	我们	,	它	是	因为	你	是

[pli:zd] .

pleased	.
高兴	.

如果我们认为它们有什么优点，那是因为你们感到满意。

[ju:; jʊ] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] ['relɪʃ] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] , [dɪr] ['mædəm] .

You	bring	sunshine	and	relish	to	our	lives	,	dear	madame	.
你	带来	阳光	和	尽情享用	到	我们的	生活	,	亲爱的	夫人	.

亲爱的女士，您给我们的生活带来了阳光和快乐。

" [ðə; ði] [kjʊr] [bi:md] .

"	The	Cure	beamed	.
"	这	治愈	光束	.

The Cure乐队容光焕发。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['æftər][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑ:rt] [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [sed] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪr] [ævə'kæt]

This	was	after	his	own	heart	and	he	had	ever	said	that	his	dear	avocat
这	曾是	后	他的	自己的	心	和	他	有	曾经	说	那	他的	亲爱的	律师

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['brɪliənt] ['ɔ:rətər] ,

would	have	been	a	brilliant	orator	,
会	有	到过	一个	杰出的	演说者	,

这正合他心意，他曾说过他亲爱的律师会是一位杰出的演说家。

[wɜ:r; wər][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][rɪ'taɪərɪŋ]['spɪrɪt] .

were	it	not	for	his	retiring	spirit	.
是	它	不是	为了	他的	退休	精神	.

若非他生性隐退。

[fɔːr; fər][hɪm'self] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['spiːkər] [æt; ət][ɔːl] ;

For	himself	,	he	was	no	speaker	at	all	;
为了	他自己	,	他	曾是	不	扬声器	在	全部	;

他本人根本不会说话;

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][duː][hɪz; ɪz]['duːti][ænd; ənd] [lʌv] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

he	could	only	do	his	duty	and	love	his	people	.
他	可以	仅有的	做	他的	责任	和	爱	他的	人们	.

他只能尽自己的职责，爱他的人民。

[soʊ][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'klerd] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] ,

So	he	had	declared	over	and	over	again	,
所以	他	有	声明	超过	和	超过	再次	,

所以他一再宣称:

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [sed] [ðə; ði] [seɪm] [naʊ] .

and	the	look	in	his	eyes	said	the	same	now	.
和	这	看	在	他的	眼睛	说	这	相同的	现在	.

他眼中的神情也说明了这一点。

[mə'dæmz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [terz] .

Madame's	eyes	were	shining	with	tears	.
夫人的	眼睛	是	灼灼	和	眼泪	.

夫人的眼中闪烁着泪光。

[ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [tuː] ['riːəl][tuː; tə][biː; bi] ['daʊtɪd] .

This	admiration	of	her	was	too	real	to	be	doubted	.
这	钦佩	的	她	曾是	也	真实的	到	是	怀疑	.

这份对她的钦佩之情如此真挚，不容置疑。

" [ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] " — [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] [ænd; ənd][ðə; ði]

"	And	yet	—	and	yet	"	—	she	said	,	with	a	hand	in	the	Cure's	and	the
"	和	然而	—	和	然而	"	—	她	说	,	和	一个	手	在	这	治疗方法	和	这

- ,

avocat's	,
-	,

"然而——然而"——她说着，一只手搭在治疗乐队和那只鳄梨的手里，

['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [nɪr] [hɜːr; hər] — " [ə; eɪ]['herətɪk] , [ə; eɪ]['herətɪk] , [maɪ] [dɪr] [frendz] !

drawing	them	near	her	—	"	a	heretic	,	a	heretic	,	my	dear	friends	!
绘画	他们	靠近	她	—	"	一个	异教徒	,	一个	异教徒	,	我的	亲爱的	朋友们	!

她把他们拉近——"异端，异端，我的朋友们!

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][stænd][ɪn][jʊr; jər] ['hɑːrts] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]['oʊnli][ʌv; əv][jʊr; jər] [feɪθ] ?

How	should	I	stand	in	your	hearts	if	I	were	only	of	your	faith	?
如何	应该	我	站立	在	你的	心	如果	我	是	仅有的	的	你的	信仰	?

如果我只拥有你们的信仰，我该如何在你们心中立足呢?

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [jɜːrn] ['oʊvər][ðə; ði][lɔːst] [ʃiːp] ,

Or	is	it	so	that	you	yearn	over	the	lost	sheep	,
或者	是	它	所以	那	你	向往	超过	这	丢失的	羊	,

还是说，你对迷失的羔羊充满眷恋?

[mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊvər][ðə; ði] ['naɪnti] [ænd; ənd][naɪn][ʌv; əv][ðə; ði][foʊld] ?

more	than	over	the	ninety	and	nine	of	the	fold	?
更多的	比	超过	这	九十	和	九	的	这	折叠	?

超过折叠部分的九十九倍?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːəl] ['mɔɪstʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] [ʃiː; ʃi]

"	There	was	a	real	moisture	in	her	eyes	,	and	in	her	own	heart	she
"	那里	曾是	一个	真实的	水分	在	她	眼睛	,	和	在	她	自己的	心	她

['wʌndɝd] ,

wondered	,
想知道	,

“她的眼眶湿润了，心里不禁疑惑，

[ðɪs] [freʃ] [ænd; ənd] ['ventʃərɪŋ] ['spɪrɪt] ,

this	fresh	and	venturing	spirit	,
这	新鲜的	和	冒险	精神	,

这种清新而富有冒险精神

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][felt]

if	she	cared	for	them	as	they	seemed	to	care	for	her	—	for	she	felt
如果	她	关心	为了	他们	作为	他们	似乎	到	关心	为了	她	—	为了	她	毛毡

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən][ɪn'herənt] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æktrəs] ['temprəmənt] ,

she	had	an	inherent	strain	of	the	actress	temperament	,
她	有	一个	固有	拉紧	的	这	演员	气质	,

如果她像他们关心她那样关心他们——因为她觉得自己天生就有演员的气质，

[waɪl] [ðiːz] ['ɑːnɪst] [prə'vɪnʃ(ə)l] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] ['riːəl] .

while	these	honest	provincials	were	wholly	real	.
尽管	这些	诚实的	省级	是	完全	真实的	.

而这些诚实的乡下人却是完全真实的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] [baɪ][hɜːr; hər] ['geɪəti] , [wʌt] ['mætər] !

But	if	she	made	them	happy	by	her	gaiety	,	what	matter	!
但	如果	她	制成	他们	快乐的	经过	她	欢乐	,	什么	事情	!

但如果她的快乐能让他们开心，那又有什么关系呢！

[ðə; ði] [terz] [draɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [flæʃt] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɪ'njɜːr] ,

The	tears	dried	,	and	she	flashed	a	malicious	look	at	the	young	Seigneur	,
这	眼泪	干燥	,	和	她	闪光灯	一个	恶意	看	在	这	年轻的	领主	,

泪水干了，她恶狠狠地瞪了年轻的领主一眼。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [seɪ] : " [juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] [tʃæns] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

as	though	to	say	:	"	You	had	your	chance	,	and	you	made	nothing	of
作为	尽管	到	说	:	"	你	有	你的	机会	,	和	你	制成	没有什么	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

仿佛在说：“你曾有机会，却一无所获。”

[ænd; ənd] [ðiːz] ['sɪmp(ə)l]['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [dʌn] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [θɪŋ] .

and	these	simple	gentlemen	have	done	the	gracious	thing	.
和	这些	简单的	先生们	有	完毕	这	亲切	事物	.

这两位朴实的先生做出了非常友善的事。

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪbərəl][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kriːd] [wɪtʃ] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði]

"	Perhaps	it	was	a	liberal	interpretation	of	his	creed	which	prompted	the
"	也许	它	曾是	一个	自由主义	解释	的	他的	信条	哪个	提示	这

或许正是对他的信条的一种自由主义解读促成了……

[kjʊr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kweɪnt] [smaɪl] :

Cure	to	add	with	a	quaint	smile	:
治愈	到	添加	和	一个	古雅	微笑	:

带着一丝古怪的微笑，补充道：

" - [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , - [maɪ] ['dɔːtər] .

"	'	Thou	art	not	far	from	the	Kingdom	,	'	my	daughter	.
"	-	你	艺术	不是	远的	从	这	王国	,	-	我的	女儿	.

“我的女儿，你离天国不远了。”

" [ðə; ði][ævə'kæt] , [huː] [hæd; həd][noʊ]['vænəti] , ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]
" The avocat , who had no vanity , hastened to add to his former
" 这 律师 , WHO 有 不 虚荣 , 加快 到 添加 到 他的 以前的
[riˈmaːks] ,
remarks ,
评论 ,

这位毫无虚荣心的律师连忙补充道：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] :
as if he had been guilty of an oversight :
作为 如果 他 有 到过 有罪的 的 一个 监督 :

仿佛他犯了什么疏忽大意似的：

" [dɪr] ['mædəm] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['flætərd] [maɪ] [pʊr] ['gliːnɪŋz] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi]
" Dear madame , you have flattered my poor gleanings in history ; I am happy
" 亲爱的 夫人 , 你 有 受宠若惊 我的 贫穷的 拾穗 在 历史 ; 我 是 快乐的

“尊敬的夫人，您对我浅薄的历史知识赞赏有加，我感到非常高兴。”

[tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [əˈnʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['betər] ['paɪlət][ɪn] [ðæt] [siː] .
to tell you that there is here another and a better pilot in that sea .
到 告诉 你 那 那里 是 这里 其他 和 一个 更好的 飞行员 在 那 海 .

告诉你，这片海域还有另一位更优秀的飞行员。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [məˈsjɜːr] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['tʃɪrəpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pleʒər] .
It is Monsieur Valmond , " he added , his voice chirruping in his pleasure .
它 是 先生 瓦尔蒙德 , " 他 额外 , 他的 嗓音 啁啾声 在 他的 乐趣 .

“是瓦尔蒙先生，”他补充道，声音里充满了喜悦的欢快。

" [fɔːr; fər][nəˈpoʊliən] — "
" For Napoleon — "
" 为了 拿破仑 — "

“为了拿破仑——”

" [ɑː] , [nəˈpoʊliən] — [jes] , [nəˈpoʊliən] ?
" Ah , Napoleon — yes , Napoleon ?
" 啊 , 拿破仑 — 是的 , 拿破仑 ?

“啊，拿破仑——是的，拿破仑？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [hæf][ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [hæf][ʌv; əv]
" she said , turning to Valmond , with a look half of interest , half of
" 她 说 , 转弯 到 瓦尔蒙德 , 和 一个 看 一半 的 兴趣 , 一半 的
[ˌɪnkrəˈduːləti] .
incredulity .
怀疑 .

“她说着，转向瓦尔蒙德，眼神中一半是兴趣，一半是难以置信。”

" — [fɔːr; fər][nəˈpoʊliən][ɪz] , [θruː] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] , " [ðə; ði][ævəˈkæt][went][ɑːn] .
" — For Napoleon is , through him , a revelation , " the avocat went on .
" — 为了 拿破仑 是 , 通过 他 , 一个 启示 , " 这 律师 去 在 .

“——因为通过他，拿破仑是一种启示，”律师继续说道。

" [hiː; hi] [fɪlz] [ɪn][ðə; ði] [veɪg] ['speɪsɪz] , [kliəz] [ʌp] ['mistəriz] [ʌv; əv]['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] ['gɪvz] ,
" He fills in the vague spaces , clears up mysteries of incident , and gives ,
" 他 填充 在 这 模糊的 空间 , 清除 向上 谜团 的 事件 , 和 给予 ,
[ɪnˈsted] , ['mɪstəri] [ʌv; əv] ['kærəktər] . "
instead , mystery of character . "
反而 , 神秘 的 特点 . "

“他填补了模糊的空白，解开了事件的谜团，转而展现了人物的神秘感。”

" [ɪnˈdiːd] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [stɪl] [ɪn'kredʒələs] ,
" Indeed , " she added , still incredulous ,
" 的确 , " 她 额外 , 仍然 难以置信 ,

“确实如此，”她补充道，仍然难以置信。

[bʌt; bət] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [bɪ'zɑ:r] ['fɪgjər] [hu:] [hæd; həd][soʊ] [wɜ:rkt] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][oʊld] [frend] ,

but	interested	in	this	bizarre	figure	who	had	so	worked	upon	her	old	friend	,
但	感兴趣的	在	这	怪异	数字	WHO	有	所以	工作	之上	她	老的	朋友	,

但她对这个曾对她老朋友施展过奇异魔法的人物很感兴趣。

['ɪntrəstɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ki:n] [sent] [fɔ:r; fər] ['mɪstəri] , [ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪvli]

interested	because	she	had	a	keen	scent	for	mystery	,	and	instinctively
感兴趣的	因为	她	有	一个	敏锐的	香味	为了	神秘	,	和	本能地

[felt][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

felt	it	here	before	her	.
毛毡	它	这里	前	她	.

她对此很感兴趣，因为她对神秘事物有着敏锐的嗅觉，并且本能地感觉到眼前的事物充满神秘感。

[laɪk] [di:][lɑ:][raɪv'ɪeər] , [ʃi:; ʃi] [pər'si:vd] [ə; eɪ][streɪndʒ][ˌkɑ:mbɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ænd; ənd]

Like	De	la	Riviere	,	she	perceived	a	strange	combination	of	the	gentleman	and
喜欢	德	拉	里维埃	,	她	感知	一个	奇怪的	组合	的	这	绅士	和

— ['sʌmθɪŋ] [els] ;

—	something	else	;
一	某物	别的	;

和德拉里维埃一样，她察觉到这位绅士与——某种其他的东西——的奇怪结合；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk][hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ɔ:lsoʊ][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [maɪt] [bi:; bi]

but	,	unlike	him	,	she	saw	also	a	light	in	the	face	and	eyes	that	might	be
但	,	与此不同	他	,	她	锯	还	一个	光	在	这	脸	和	眼睛	那	可能	是

['dʒi:niəs] ,

genius	,
天才	,

但与他不同的是，她还从他的脸上和眼中看到了某种天才的光芒。

['poʊətri] , [əd'ventʃər] .

poetry	,	adventure	.
诗	,	冒险	.

诗歌，冒险。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnkɔŋ'gru:ɪtɪz] , [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] ['mætər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ?

For	the	incongruities	,	what	did	they	matter	to	her	?
为了	这	不一致	,	什么	做过	他们	事情	到	她	?

对她来说，这些不协调之处又有什么关系呢?

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə][proʊb][laɪf] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˌaɪ 'ti:] , [tu:; tə] [reɪs] [ðə; ði] [hoʊl] ['gæmət][ʌv; əv]

She	wished	to	probe	life	,	to	live	it	,	to	race	the	whole	gamut	of
她	希望	到	探测	生活	,	到	居住	它	,	到	种族	这	所有的	范围	的

['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ,

inquiry	,
询问	,

她渴望探索人生，体验人生，尝试所有可能的探索领域。

[iks'piəriənsiz] , ['fɑ:liz] , [lʌvz] , [ænd; ənd]['sækrɪfaɪsɪz] , [tu:; tə] [skwi:z] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] [draɪ] , [ænd; ənd]

experiences	,	follies	,	loves	,	and	sacrifices	,	to	squeeze	the	orange	dry	,	and
经历	,	愚行	,	爱	,	和	牺牲	,	到	挤	这	橙子	干燥	,	和

[ðen] [tu:; tə][daɪ] [waɪl] [jet] [jʌŋ] ,

then	to	die	while	yet	young	,
然后	到	死	尽管	然而	年轻的	,

经历、愚行、爱情和牺牲，榨干橙子的每一滴汁液，然后英年早逝。

['hævɪŋ] [gɔ:n] [ðə; ði] [fʊl] ['kʌmpəs] , [ðə; ði]['ni:d(ə)l] ['pɔɪntɪŋ] [hoʊm] .

having	gone	the	full	compass	,	the	needle	pointing	home	.
拥有	已消失	这	满的	罗盘	,	这	针	指向	家	.

已经走完了整个航程，指针指向了家。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz] ['sʌmptʃuəs] [ɪn][hɜːr; hər]['neɪtʃər] ; [soʊ] [wʌt] [dɪd][ə; eɪ] [ˌgoʊʃə'ri]

She	was	as	broad	as	sumptuous	in	her	nature	;	so	what	did	a	gaucherie
她	曾是	作为	广阔	作为	豪华	在	她	自然	；	所以	什么	做过	一个	笨拙

['mætər] ?

matter	?
事情	?

她天性宽广而富有魅力；那么，一点笨拙又有什么关系呢?

[ɔːr][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːksədənt; 'ɑːksədent] ?

or	a	dash	of	the	Oriental	in	a	citizen	of	the	Occident	?
或者	一个	短跑	的	这	东方	在	一个	公民	的	这	欧美	?

或者说，西方公民身上带有一丝东方气息?

" [ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][set][ðə; ði] ['sentʃəriz] [raɪt] ,

"	Then	we	must	set	the	centuries	right	,
"	然后	我们	必须	放	这	几个世纪	正确的	,

那么我们必须拨乱反正，纠正几个世纪以来的错误。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['setld] [æt; ət][ðə; ði]

and	so	on	—	if	you	will	come	to	see	me	when	I	am	settled	at	the
和	所以	在	—	如果	你	将要	来	到	看	我	什么时候	我	是	定居	在	这

['mænər] ,

Manor	,
庄园	,

等等——如果你愿意等我安顿在庄园后来看我，

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] ['reɪlərɪ] , [tuː; tə] .

"	she	added	,	with	soft	raillery	,	to	Valmond	.
"	她	额外	,	和	柔软的	玩笑	,	到	瓦尔蒙德	.

她带着轻蔑的语气对瓦尔蒙德补充道。

[hiː; hi] [boʊd] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɔː'rækjələrli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə]

He	bowed	,	expressed	his	pleasure	a	little	oracularly	,	and	was	about	to
他	鞠躬	,	表达	他的	乐趣	一个	小的	预言般地	,	和	曾是	关于	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

say	something	else	,
说	某物	别的	,

他鞠了一躬，略带预言般的语气表达了他的喜悦，正要再说些什么，

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['deftli] [tuː; tə][diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

but	she	turned	deftly	to	De	la	Riviere	,
但	她	转向	巧妙地	到	德	拉	里维埃	,

但她巧妙地转向了德拉里维埃，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['swiːtnəs] [wɪtʃ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['priːviəs] ['aɪrəni][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

with	a	sweetness	which	made	up	for	her	previous	irony	to	him	,	and
和	一个	甜味	哪个	制成	向上	为了	她	以前的	讽刺	到	他	,	和

[sed] :

said	:
说	:

她语气中带着一丝温柔，弥补了之前对他的讽刺，说道:

" [juː; jʊ] , [maɪ][kaɪnd] ['sɪ'njɜːr] , [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][wʌn] [deɪ] ?

"	You	,	my	kind	Seigneur	,	will	come	to	breakfast	with	me	one	day	?
"	你	,	我的	种类	领主	,	将要	来	到	早餐	和	我	一	天	?

"您，我亲爱的大人，哪天能来和我一起吃早餐吗？"

[maɪ] ['hʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [suːn] .

My	husband	will	be	here	soon	.
我的	丈夫	将要	是	这里	很快	.

我丈夫很快就到。

[wen] [juː; jʊ] [siː] ['aʊər; ɑːr][flæg]['flaɪɪŋ] , [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] ['ɔːlweɪz] [leɪd][fɔːr; fər] [fɔːr] .

When	you	see	our	flag	flying	,	you	will	find	the	table	always	laid	for	four	.
什么时候	你	看	我们的	旗帜	飞行	,	你	将要	寻找	这	桌子	总是	铺设	为了	四	.

当你看到我们的旗帜飘扬时，你会发现餐桌上总是摆着四人份的餐具。

" [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊr] [ænd; ənd][ðə; ði][ævə'kæt] : " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wen'evər] [juː; jʊ] [wɪl]

"	Then	to	the	Cure	and	the	avocat	:	"	You	shall	visit	me	whenever	you	will
"	然后	到	这	治愈	和	这	律师	:	"	你	将	访问	我	每当	你	将要

,

,

,

然后对医生和律师说："你们随时都可以来看我，

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [juː; jʊ] .

and	you	are	to	wait	for	nothing	,	or	I	shall	come	to	fetch	you	.
和	你	是	到	等待	为了	没有什么	,	或者	我	将	来	到	拿来	你	.

你什么都不许等，否则我会来找你。

[vwɑː'lɑː] !

Voila	!
瞧！	!

瞧！

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	so	glad	to	see	you	.
我	是	所以	高兴的	到	看	你	.

见到你真高兴。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [kjʊr] , [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['kærɪdʒ] ?

And	now	,	dear	Cure	,	will	you	take	me	to	my	carriage	?
和	现在	,	亲爱的	治愈	,	将要	你	拿	我	到	我的	运输	?

那么，亲爱的牧师，现在你能带我去我的马车吗?

" [suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɜːrf][ʌv; əv] [dʌst] ['raɪzɪŋ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['haɪdɪŋ][hɜːr; hər] ;

"	Soon	there	was	a	surf	of	dust	rising	behind	the	carriage	,	hiding	her	;
"	很快	那里	曾是	一个	冲浪	的	灰尘	上升	在后面	这	运输	,	隐藏	她	;

"很快，马车后面扬起一阵尘土，将她遮住了;

[bʌt; bət] [fɔːr] [men] , [left] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] , [stʊd] ['wɑtʃɪŋ] ,

but	four	men	,	left	behind	in	the	little	garden	,	stood	watching	,
但	四	男人	,	左边	在后面	在	这	小的	花园	,	站立	观看	,

但留在小花园里的四个男人站在那里，注视着这一切。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ɪn][roʊz][ænd; ənd][goʊld][raɪz][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ;

as	if	they	expected	to	see	a	vision	in	rose	and	gold	rise	from	it	;
作为	如果	他们	预期的	到	看	一个	想象	在	玫瑰	和	金子	上升	从	它	;

仿佛他们期待看到一个玫瑰金相间的幻影从中升起;

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌz; wəz]['smaɪlɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] .

and	each	was	smiling	unconsciously	.
和	每个	曾是	微笑	不知不觉	.

两人都情不自禁地笑了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[sɪns] ['fraɪdeɪ] [naɪt] [ðə; ði] [gʊd] [kjʊr] , [ɪn][hɪz; ɪz][kɑːm] , [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [wei] ,

Since	Friday	night	the	good	Cure	,	in	his	calm	,	philosophical	way	,
自从	星期五	夜晚	这	好的	治愈	,	在	他的	冷静的	,	哲学	方式	,

自周五晚上以来，这位和蔼可亲的 Cure 先生，以他平静而富有哲理的方式，

[hæd; həd] [bruːdid] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði] [tɔːk] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] [ə'pɑːn] [fræns] , [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] ,

had	brooded	much	over	the	talk	in	the	garden	upon	France	,	the	Revolution	,
有	沉思	很多	超过	这	讲话	在	这	花园	之上	法国	,	这	革命	,

[ænd; ənd][nə'poʊliən] .

and	Napoleon	.
和	拿破仑	.

他反复思考着花园里关于法国、法国大革命和拿破仑的谈话。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hɪz; ɪz] ['səːmənz] [wɜːr; wər] ['kɑːmənpleɪs] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] [sɪm'plɪsəti] ,

As	a	rule	,	his	sermons	were	commonplace	almost	to	a	classical	simplicity	,
作为	一个	规则	,	他的	布道	是	平凡	几乎	到	一个	古典	简单	,

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] ,

but	there	were	times	when	,
但	那里	是	时代	什么时候	,

他的布道通常都很平淡，几乎达到了古典式的简洁，但有时，

[muːvd] [baɪ][sʌm; səm] [nuː] [θiːm] , [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] ,

moved	by	some	new	theme	,	he	talked	to	the	villagers	as	if	they	,
已搬	经过	一些	新的	主题	,	他	谈话	到	这	村民们	作为	如果	他们	,

受某种新主题的启发，他开始与村民们交谈，就好像他们是.....

[laɪk] [hɪm'self] , [wɜːr; wər] ['lɜːrnɪd] [ænd; ənd] [waɪz] .

like	himself	,	were	learned	and	wise	.
喜欢	他自己	,	是	学习	和	明智的	.

和他一样，他们都博学而睿智。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][laɪf][ɪn] [fræns] , [ʌv; əv] [tuː] [nə'poʊliənz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ,

He	thought	of	his	old	life	in	France	,	of	two	Napoleons	that	he	had	seen	,
他	想法	的	他的	老的	生活	在	法国	,	的	二	拿破仑	那	他	有	已见	,

他想起了自己在法国的旧生活，想起了他曾见过的两位拿破仑。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] [wen] , [æt; ət] [nəː'jiː] , [ə; eɪ] ['feɪməs] ['dʒen(ə)rəl][bɜːrst]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

and	of	the	time	when	,	at	Neuilly	,	a	famous	general	burst	into	his
和	的	这	时间	什么时候	,	在	讷伊	,	一个	著名的	一般的	爆裂	进入	他的

['fɑːðɝz] [haʊs] ,

father's	house	,
父亲的	房子	,

还有一次，在讷伊，一位著名将军闯进了他父亲的家。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [terz] , [kraɪd] :

and	,	with	streaming	tears	,	cried	:
和	,	和	流媒体	眼泪	,	哭	:

她泪流满面地哭着说：

" [hiː; hi][ɪz] [ded] — [hiː; hi][ɪz] [ded] — [æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] — [nə'poʊliən] !

"	He	is	dead	—	he	is	dead	—	at	St	.	Helena	—	Napoleon	!
"	他	是	死的	—	他	是	死的	—	在	英石	.	海伦娜	—	拿破仑	!

“他死了——他死了——在圣赫勒拿岛——拿破仑！”

[oʊ] , [nə'poʊliən] !

Oh	,	Napoleon	!
哦	,	拿破仑	!

哦，拿破仑！

" [ə; eɪ] ['tʃæptər] [frʌm; frəm][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kjʊrz] [maɪnd] .

"	A	chapter	from	Isaiah	came	to	the	Cure's	mind	.
"	一个	章	从	以赛亚	来了	到	这	治疗方法	头脑	.

“治疗乐队想起了以赛亚书中的一章。”

[hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['baɪb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,

He	brought	out	his	Bible	from	the	house	,	and	,	walking	up	and	down	,
他	带来	出去	他的	圣经	从	这	房子	,	和	,	步行	向上	和	向下	,

[riːd] [ə'laʊd] ['sɜːrt(ə)n] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] .

read	aloud	certain	passages	.
读	大声	肯定	段落	.

他从屋里拿出圣经，边走边大声朗读其中的一些章节。

[ðeɪ] [kept] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ɔːl] [deɪ]

They	kept	singing	in	his	ears	all	day
他们	保留	歌唱	在	他的	耳朵	全部	天

他们整天都在他耳边唱歌

[hiː; hi] [wɪl] ['ʃʊrli] ['vaɪələntli] [tɜːrn] [ænd; ənd] [tɔːs] [ðiː] [laɪk] [ə; eɪ] [bɔːl] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ]

He	will	surely	violently	turn	and	toss	thee	like	a	ball	into	a	large
他	将要	一定	暴力	转动	和	折腾	你	喜欢	一个	球	进入	一个	大的

他必定会猛地将你像球一样抛掷到一个大坑里。

['kʌntri] : [ðer; ðər] [ʃælt] [ðaʊ] [daɪ] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['tʃæriːəts] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri]

country	:	there	shalt	thou	die	,	and	there	the	chariots	of	thy	glory
国家	:	那里	应	你	死	,	和	那里	这	战车	的	你的	荣耀

国度：你将在那里死去，你荣耀的战车也将在那里消逝。

[ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv] [ðaɪ] [lɔː(r)dz] [haʊs] . . . .

shall	be	the	shame	of	thy	lord's	house	.	.	.	.
将	是	这	耻辱	的	你的	领主的	房子	.	.	.	.

这必将使你主人的家蒙羞.....

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə] [pæs] [ɪn] [ðæt] [deɪ] , [ðæt] [aɪ] [wɪl] [kɔːl] [maɪ] ['sɜːrvənt]

And	it	shall	come	to	pass	in	that	day	,	that	I	will	call	my	servant
和	它	将	来	到	经过	在	那	天	,	那	我	将要	称呼	我的	仆人

到那日，我必召我的仆人来。

[ɪ'laɪəˌkɪm] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [hɪl'kaɪə]

Eliakim	the	son	of	Hilkiah
以利亚敬	这	儿子	的	希尔基亚

希勒家的儿子以利亚敬

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kloʊð] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [roʊb] , [ænd; ənd] ['streŋ(k)θ(ə)n] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ]

And	I	will	clothe	him	with	thy	robe	,	and	strengthen	him	with	thy
和	我	将要	衣服	他	和	你的	长袍	,	和	加强	他	和	你的

['gɜːrdl] ,

girdle	,
腰带	,

我必将你的外袍给他穿上，将你的腰带给他束紧。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [kə'mɪt] [ðaɪ] ['gʌvərnmənt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] . . . .

and	I	will	commit	thy	government	into	his	hand	.	.	.	.
和	我	将要	犯罪	你的	政府	进入	他的	手	.	.	.	.

我必将你的政权交在他手中.....

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['fæsn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [neɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] ;

And	I	will	fasten	him	as	a	nail	in	a	sure	place	;
和	我	将要	系	他	作为	一个	指甲	在	一个	当然	地方	;

我要把他牢牢地钉在坚固的地方，像钉子一样。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θroʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

and	he	shall	be	for	a	glorious	throne	to	his	father's	house	.
和	他	将	是	为了	一个	辉煌	王座	到	他的	父亲的	房子	.

他必在他父家得享荣耀的王位。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ɔ:l][ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [haʊs] ,

And	they	shall	hang	upon	him	all	the	glory	of	his	father's	house	,
和	他们	将	悬挂	之上	他	全部	这	荣耀	的	他的	父亲的	房子	,

他们要将他父家的一切荣耀都归于他身上。

[ðə; ði] ['ɔ:fsprɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃu:] . . . .

the	offspring	and	the	issue	.	.	.	.
这	后代	和	这	问题	.	.	.	.

后代和子嗣.....

[hi:; hi] [lʊkt] ['veri] [bɪ'naɪn] [æz; əz][hi:; hi]['kwoʊtɪd] [ði:z] [və:siz] [ɪn][ðə; ði]['pʊlpɪt][ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ]

He	looked	very	benign	as	he	quoted	these	verses	in	the	pulpit	on	Sunday	morning
他	看起来	非常	良性	作为	他	引	这些	诗句	在	这	讲坛	在	星期日	早晨

,

,

,

星期天早上，他在讲坛上引用这些经文时，看起来非常和蔼可亲。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] [smaɪl] , [æz; əz][ʌv; əv] [pli:zd] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

with	a	half	smile	,	as	of	pleased	meditation	.
和	一个	一半	微笑	,	作为	的	高兴	冥想	.

带着一丝微笑，仿佛沉浸在愉悦的冥想之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][lɔ:st][tu:; tə][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [spi:k]

He	was	lost	to	the	people	before	him	,	and	when	he	began	to	speak
他	曾是	丢失的	到	这	人们	前	他	,	和	什么时候	他	开始	到	说话

,

,

,

他与周围的人格格不入，当他开始说话时，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz][ɪn] [sə'lɪləkwi] .

it	was	as	in	soliloquy	.
它	曾是	作为	在	独白	.

就像独白一样。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][ə; eɪ] [veɪg] ['ɔ:diəns] ,

He	was	talking	to	a	vague	audience	,
他	曾是	说	到	一个	模糊的	观众	,

他的听众很模糊，

['ɪntu:] [ðæt] [speɪs] [wer] [ə; eɪ]['mænz] [aɪz] [lʊk] [wen] [hi:; hi][ɪz] ['sɜ:rtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,

into	that	space	where	a	man's	eyes	look	when	he	is	searching	his	own	mind	,
进入	那	空间	在哪里	一个	男人的	眼睛	看	什么时候	他	是	搜索	他的	自己的	头脑	,

进入一个人审视自身内心时目光所及的那个空间，

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm'self] .

discovering	it	to	himself	.
发现	它	到	他自己	.

他自己发现了这一点。

[ðə; ði] [ˌɪnstə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ɜ:rθli] ['paʊər] , [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðer; ðər]['eksaɪl]

The	instability	of	earthly	power	,	the	putting	down	of	the	great	,	their	exile
这	不稳定性	的	尘世的	力量	,	这	推杆	向下	的	这	伟大的	,	他们的	流亡

[ænd; ənd] ['tʃeɪsnɪŋ] ,

and	chastening	,
和	惩戒	,

世俗权力的不稳定性，强者的覆灭、流放和惩戒，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌrestə'reɪʃn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['pɝːsənz] , [ɔːr][ɪn][ðə; ði]['pɝːsənz][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	their	restoration	in	their	own	persons	,	or	in	the	persons	of	their
和	他们的	恢复	在	他们的	自己的	人	,	或者	在	这	人	的	他们的

[dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] — [ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] .

descendants	—	this	was	his	subject	.
后代	—	这	曾是	他的	主题	.

以及他们本人或他们的后代如何恢复他们的尊严——这就是他的主题。

[hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [ruːd] , ['sɪmp(ə)l][laɪf] ,

He	brought	the	application	down	to	their	own	rude	,	simple	life	,
他	带来	这	应用	向下	到	他们的	自己的	粗鲁的	,	简单的	生活	,

他将应用程序还原到他们粗俗、简朴的生活中。

[ðen] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ə; eɪ] ['haɪər] [pleɪn] .

then	returned	with	it	to	a	higher	plane	.
然后	返回	和	它	到	一个	更高	飞机	.

然后带着它返回了更高的层面。

[æt; ət][læst] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [fræns] , " [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [ɪn'kɑːmprəbl] , "

At	last	,	as	if	the	memories	of	France	,	"	beloved	and	incomparable	,	"
在	最后的	,	作为	如果	这	回忆	的	法国	,	"	心爱	和	无与伦比	,	"

[ˌoʊvər'keɪm][hɪm; ɪm] ,

overcame	him	,
克服	他	,

最后，仿佛他对"挚爱且无与伦比"的法国的回忆彻底占据了他的心头。

[hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['bɪtər] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] .

he	dwelt	upon	the	bitter	glory	of	the	Revolution	.
他	居住	之上	这	苦的	荣耀	的	这	革命	.

他着重讲述了革命的苦涩荣耀。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ] , [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] .

Then	,	with	a	sudden	flush	,	he	spoke	of	Napoleon	.
然后	,	和	一个	突然	冲洗	,	他	辐	的	拿破仑	.

然后，他突然脸红了，谈到了拿破仑。

[æt; ət] [ðæt] [neɪm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] [stɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌlɪst] ['hæbɪtənt] ['lisnd] [ɪn'tentli] .

At	that	name	the	church	became	still	,	and	the	dullest	habitant	listened	intently	.
在	那	姓名	这	教会	成为	仍然	,	和	这	最无聊的	居民	听着	专注地	.

听到这个名字，教堂里顿时鸦雀无声，就连最迟钝的居民也全神贯注地倾听。

[nə'poʊliən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['siːkwəns] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sʌŋ]

Napoleon	was	in	the	air	—	a	curious	sequence	to	the	song	that	was	sung
拿破仑	曾是	在	这	空气	—	一个	好奇的	顺序	到	这	歌曲	那	曾是	唱

[ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] - [ə'raɪv(ə)l] ,

on	the	night	of	Valmond's	-	arrival	,
在	这	夜晚	的	-		到达	,

拿破仑在空中——这与瓦尔蒙抵达当晚所唱的歌曲形成了奇特的对比。

[wen] [ə; eɪ] [freɪz] [wʌz; wəz][pʊt][ɪn][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

when	a	phrase	was	put	in	the	mouths	of	the	parish	,
什么时候	一个	短语	曾是	放	在	这	嘴	的	这	教区	,

当教区居民说出一句话时，

[wɪtʃ] [geɪv] [bɜːrθ][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l][ri'ælətɪ] .

which	gave	birth	to	a	personal	reality	.
哪个	给予	出生	到	一个	个人的	现实	.

由此诞生了个人现实。

" ['viːv] [nə'poʊliən] ! " [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn] ['evri] [lɪp] [ðɪs] [wiːk] ,

"	Vive	Napoleon	!	"	had	been	on	every	lip	this	week	,
"	活力	拿破仑	!	"	有	到过	在	每一个	唇	这	星期	,

本周，"拿破仑万岁！"的口号响彻大街小巷。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] [step][frʌm; frəm][ə; eɪ] [freɪz] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

and	it	was	an	easy	step	from	a	phrase	to	a	man	.
和	它	曾是	一个	简单的	步	从	一个	短语	到	一个	男人	.

从一句话到一个人，这之间只有一步之遥。

[ðə; ði] [kjʊr] [spoʊk][wɪð; wɪθ] ['pensɪv] ['dɪgnəti][ʌv; əv][nə'poʊliːənz][pæst] [kə'rɪr] , [hɪz; ɪz][wɜːrk][fɔːr; fər]

The	Cure	spoke	with	pensive	dignity	of	Napoleon's	past	career	,	his	work	for
这	治愈	辐	和	沉思的	尊严	的	拿破仑的	过去的	职业	,	他的	工作	为了

[fræns] ,

France	,
法国	,

The Cure乐队以沉思而庄重的语气谈论了拿破仑的过往经历及其为法国所做的工作。

[hɪz; ɪz] [tuː] [praʊd] [æm'bɪʃ(ə)n] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [greɪt] [lʌv] [ʌv; əv] ['kʌntri] ; [ænd; ənd]

his	too	proud	ambition	,	behind	which	was	his	great	love	of	country	;	and
他的	也	自豪的	志向	,	在后面	哪个	曾是	他的	伟大的	爱	的	国家	;	和

[haʊ] , [fɔːr; fər] ['tʃeɪsnɪŋ] ,

how	,	for	chastening	,
如何	,	为了	惩戒	,

他过于骄傲的野心背后，是他对祖国的热爱；以及，为了惩戒他，

[gɑːd] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]['vaɪələntli][ænd; ənd] [tɔːst] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ][bɔːl]['ɪntuː][ðə; ði][waɪd][lænd]

God	turned	upon	him	violently	and	tossed	him	like	a	ball	into	the	wide	land
上帝	转向	之上	他	暴力	和	抛掷	他	喜欢	一个	球	进入	这	宽的	土地

[ʌv; əv]['eksaɪl] ,

of	exile	,
的	流亡	,

上帝猛烈地惩罚了他，像扔球一样把他扔进了广袤的流放之地。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt][noʊ] [mɔːr] .

from	which	he	came	out	no	more	.
从	哪个	他	来了	出去	不	更多的	.

他再也没有从那里出来过。

" [bʌt; bət] , " [kən'tɪnjuːd][ðə; ði][kɑːm] [vɔɪs] , " [hɪz; ɪz]['spɪrɪt] , [strɪpt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌbɪʃ] [ʌv; əv]

"	But	,	"	continued	the	calm	voice	,	"	his	spirit	,	stripped	of	the	rubbish	of
"	但	,	"	持续	这	冷静的	嗓音	,	"	他的	精神	,	脱衣舞	的	这	垃圾	的

[ðɪs] ['kwɑːrəlsəm] [wɜːrld] ,

this	quarrelsome	world	,
这	爱争吵的	世界	,

“但是，”那平静的声音继续说道，“他的灵魂，剥离了这纷争世界的垃圾，

[ænd; ənd] [friːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [spaɪt] [ʌv; əv][foʊz] ,

and	freed	from	the	spite	of	foes	,
和	自由	从	这	尽管如此	的	敌人	,

摆脱了敌人的恶意，

[kʌmz] [aʊt][frʌm; frəm]['eksaɪl][ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn]['aʊər; ɑːr] [fræns] [tuː; tə] - [deɪ] — [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]

comes	out	from	exile	and	lives	in	our	France	to	-	day	—	for	she	is
来	出去	从	流亡	和	生活	在	我们的	法国	到	-	天	—	为了	她	是

[stɪl] ['aʊərz] ,

still	ours	,
仍然	我们的	,

她结束流亡生活，如今生活在我们的法国——因为她仍然是我们的。

[ðoʊ] [wiː; wi][faɪnd] [piːs] [ænd; ənd] [bred] [tuː; tə] [iːt] , ['ʌndər] [ə'nʌðər] [flæg] .

though	we	find	peace	and	bread	to	eat	,	under	another	flag	.
尽管	我们	寻找	和平	和	面包	到	吃	,	在下面	其他	旗帜	.

虽然我们在另一个旗帜下找到了和平与温饱。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] ['trʌbld] [taɪmz] , [wen] [fræns] [niːdz] [ə; eɪ][mæn] ,

And	in	these	troubled	times	,	when	France	needs	a	man	,
和	在	这些	麻烦	时代	,	什么时候	法国	需求	一个	男人	,

在如今这个动荡的时代，当法国需要一位领袖人物时，

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] ['bærən] ['wʊmən] [ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wʊmənhʊd]

even	as	a	barren	woman	a	child	to	be	the	token	of	her	womanhood
甚至	作为	一个	荒芜	女士	一个	孩子	到	是	这	令牌	的	她	女性

,

,

,

即使是无法生育的妇女，也希望有一个孩子作为她女性身份的象征。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [wʌn] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] [meɪ] [ə'gen]

it	may	be	that	one	sprung	from	the	loins	of	the	Great	Napoleon	may	again
它	可能	是	那	一	弹簧	从	这	腰肉	的	这	伟大的	拿破仑	可能	再次

[gɪv] [laɪf][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [wɪtʃ] [sʌm; səm][hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] ['ɪntuː][ə; eɪ]['ledʒənd] .

give	life	to	the	principle	which	some	have	sought	to	make	into	a	legend	.
给	生活	到	这	原则	哪个	一些	有	寻求	到	制作	进入	一个	传奇	.

或许，出自伟大的拿破仑血脉的某个人，能够再次赋予这一原则以生命，而有些人试图将其变成一个传奇。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv] [əb'skjʊr] ['kɔːrsɪkə] , [soʊ][frʌm; frəm][sʌm; səm]['aʊtpoʊst]

Even	as	the	deliverer	came	out	of	obscure	Corsica	,	so	from	some	outpost
甚至	作为	这	送货员	来了	出去	的	朦胧	科西嘉岛	,	所以	从	一些	前哨

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

即使救世主来自偏远的科西嘉岛，也来自法国的某个边陲小镇，

[wer] [ðə; ði][oʊld] ['wɔtʃˌwɜːdz] [stɪl] [ɑːr; ər] [kɔːld] , [meɪ] [raɪz] [ə'nʌðər] [nə'poʊliən] ,

where	the	old	watchwords	still	are	called	,	may	rise	another	Napoleon	,
在哪里	这	老的	口令	仍然	是	称为	,	可能	上升	其他	拿破仑	,

在那些古老的口号依然被呼唤的地方，或许会崛起另一个拿破仑。

[huːz] ['mɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi]['sɪvɪk]['glɔːri][ænd; ənd] [piːs] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]

whose	mission	will	be	civic	glory	and	peace	alone	,	the	champion	of	the	spirit
谁	使命	将要	是	公民	荣耀	和	和平	独自的	,	这	冠军	的	这	精神

[ʌv; əv] [fræns] ,

of	France	,
的	法国	,

他的使命唯有公民的荣耀与和平，他是法兰西精神的捍卫者。

[dɪ'fendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [ðə; ði][ˌʌn'dʒʌst] .

defending	it	against	the	unjust	.
防守	它	反对	这	不公正	.

捍卫它免受不公正待遇。

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['fɑːsənd] [æz; əz][ə; eɪ][neɪl][ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs] ,

He	shall	be	fastened	as	a	nail	in	a	sure	place	,
他	将	是	系紧	作为	一个	指甲	在	一个	当然	地方	,

他必像钉子一样牢牢地钉在坚固的地方。

[æz; əz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θroʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [haʊs] .

as	a	glorious	throne	to	his	father's	house	.
作为	一个	辉煌	王座	到	他的	父亲的	房子	.

作为他父亲家族的荣耀王座。

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər][ðə; ði]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd] , ['pɔːzɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]

"	He	leaned	over	the	pulpit	,	and	,	pausing	,	looked	down	at	his	congregation
"	他	倾斜	超过	这	讲坛	,	和	,	暂停	,	看起来	向下	在	他的	会众

.

:

.

他俯身越过讲坛，停顿了一下，低头看着他的会众。

[ðen] , [ɔːl][æt; ət][wʌns] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd]

Then	,	all	at	once	,	he	was	aware	that	he	had	created	a	profound
然后	,	全部	在	一次	,	他	曾是	意识到的	那	他	有	创建	一个	深刻的

[ɪm'preʃ(ə)n] .

impression	.
印象	.

突然间，他意识到自己给人留下了深刻的印象。

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][streɪndʒ]['faɪər] , [sæt] [mə'sjɜːr]

Just	in	front	of	him	,	his	eyes	burning	with	a	strange	fire	,	sat	Monsieur
只是	在	正面	的	他	,	他的	眼睛	燃烧	和	一个	奇怪的	火	,	卫星	先生

.

Valmond	.
瓦尔蒙德	.

就在他面前，瓦尔蒙先生双眼燃烧着奇异的火焰。

- , [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] , [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ɑːrmz] [stretʃt]

Parpon	,	beside	him	,	hung	over	the	back	of	a	seat	,	his	long	arms	stretched
-	,	旁	他	,	悬挂	超过	这	后退	的	一个	座位	,	他的	长的	武器	拉伸

[aʊt] ,

out	,
出去	,

帕尔蓬在他身旁，倚在椅背上，伸着长长的双臂。

[hɪz; ɪz][hændz] [ə'plɔːd] [ɪn][ə; eɪ] ['saʊndləs] [weɪ] .

his	hands	applauding	in	a	soundless	way	.
他的	双手	鼓掌	在	一个	无声	方式	.

他双手无声地鼓掌。

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] ['luːɪs] [ðə; ði]['mɑːrtər] , [ðə; ði] [greɪt] ['treʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

Beneath	the	sword	of	Louis	the	Martyr	,	the	great	treasure	of	the	parish	,
下面	这	剑	的	路易斯	这	烈士	,	这	伟大的	宝藏	的	这	教区	,

在殉道者路易的剑下，藏着教区的至宝。

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , [sæt] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn] ,

presented	to	this	church	by	Marie	Antoinette	,	sat	Monsieur	Garon	,
呈现	到	这	教会	经过	玛丽	安托瓦内特	,	卫星	先生	加隆	,

玛丽·安托瓦内特将加隆先生赠予这座教堂。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [prest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːp][ə; eɪ] [saʊnd] .

his	thin	fingers	pressed	to	his	mouth	as	if	to	stop	a	sound	.
他的	薄的	手指	按下	到	他的	嘴	作为	如果	到	停止	一个	声音	.

他纤细的手指按在嘴上，仿佛要阻止发出声音。

['prez(ə)ntli] , [aʊt][ʌv; əv] [pjʊr] [ˌspɑːntə'neɪəti] , [ðer; ðər][ræn] [θruː] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [laɪk][ə; eɪ][sɔːft]

Presently	,	out	of	pure	spontaneity	,	there	ran	through	the	church	like	a	soft
目前	,	出去	的	纯的	自发性	,	那里	跑	通过	这	教会	喜欢	一个	柔软的

['kɔːrəs] :

chorus	:
合唱	:

突然，一阵轻柔的合唱声在教堂里响起，仿佛是自发的：

" [oʊ] , [seɪ] , [wer] [goʊz][jʊr; jər] [lʌv] ?
" O , say , where goes your love ?
" 哦 , 说 , 在哪里 去 你的 爱 ?

“哦，请问，你的爱去了哪里？”

[oʊ][gaɪ] , ['viːv] [lə] [rwɑː] !
O gai , vive le roi !
哦 盖伊 , 活力 勒 投资回报率 !

O gai, vive le roi!

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ]['sɪlvər] [sɔːrd] ,
He wears a silver sword ,
他 穿着 一个 银 剑 ,

他佩戴着一把银剑，

['viːv] [nə'poʊliən] !
Vive Napoleon !
活力 拿破仑 !

拿破仑万岁！

" [ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdentɪd] .
" The thing was unprecedented .
" 这 事物 曾是 空前的 .

这件事史无前例。

[huː] [hæd; həd]['stɑːrtɪd][ˌaɪ 'tiː] ?
Who had started it ?
WHO 有 开始 它 ?

谁先挑起的?

['æftərwərdz] [sʌm; səm] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - , [ðə; ði] [naʊ] ['tʃoʊzn] ['kɑːmræd] — [ɔːr]['sɜːrvənt] —
Afterwards some said it was Parpon , the now chosen comrade — or servant —
然后 一些 说 它 曾是 - , 这 现在 选定 同志 — 或者 仆人 —
[ʌv; əv] , [huː] ,
of Valmond , who ,
的 瓦尔蒙德 , WHO ,

后来有人说，那是帕尔蓬，瓦尔蒙德现在选定的同伴——或者说是仆人——他，

['piːp(ə)l] [sed] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['streɪndʒər] , ['bɑːdi][ænd; ənd][soʊl] ;
people said , had given himself up to the stranger , body and soul ;
人们 说 , 有 给定 他自己 向上 到 这 陌生人 , 身体 和 灵魂 ;

人们说，他已将自己的身心都献给了陌生人；

[bʌt; bət][noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [swer] [tuː; tə] [ðæt] .
but no one could swear to that .
但 不 一 可以 发誓 到 那 .

但没人能对此做出保证。

[ʃɑːkt] , [ænd; ənd]['teɪkən][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] , [ðə; ði] [kjʊr] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [ðə; ði]
Shocked , and taken out of his dream , the Cure raised his hand against the
震惊 , 和 已采取 出去 的 他的 梦 , 这 治愈 提高 他的 手 反对 这
[sɔːŋ] .
song .
歌曲 .

震惊之下，从美梦中惊醒的The Cure举起手反对这首歌。

" [hʌʃ] , [hʌʃ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
" Hush , hush , my children !
" 嘘 , 嘘 , 我的 孩子们 !

“嘘，嘘，孩子们！”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [hʌʃ] , [aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ] !
" Hush , I command you !
" 嘘 , 我 命令 你 !

嘘，我命令你!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [hændz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kjʊrz] [vɔɪs] ,
" It was the sight of the upraised hands , more than the Cure's voice ,
" 它 曾是 这 视线 的 这 抬起 双手 , 更多的 比 这 治疗方法 嗓音 ,
[wɪtʃ] ['stɪld] [ðə; ði]['aʊtbɜːrst] .
which stilled the outburst .
哪个 静止 这 爆发 .

"是举起的双手，而不是治疗乐队的歌声，平息了这场骚动。"

[ðoʊz] [seɪm] [hændz][hæd; həd] ['sprɪŋkld] [ðə; ði]['hoʊli]['wɔːtər][ɪn][ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv]['bæptɪzəm] ,
Those same hands had sprinkled the holy water in the sacrament of baptism ,
那些 相同的 双手 有 撒上 这 圣 水 在 这 圣餐 的 洗礼 ,

正是这双手，曾在洗礼圣事中洒过圣水。

[hæd; həd]['blesɪd; blest][mæn][ænd; ənd][meɪd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [hæd; həd]['kwaiətid][ðə; ði]['æŋgri][ɑːrm]
had blessed man and maid at the altar , had quieted the angry arm
有 蒙福 男人 和 女佣 在 这 坛 , 有 安静 这 生气的 手臂
['lɪftɪd] [tuː; tə] [straɪk] ,
lifted to strike ,
抬起 到 罢工 ,

曾为祭坛上的男女祝福，曾制止过举起的愤怒手臂，

[hæd; həd] [ə'nɔɪntɪd] [ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ,
had anointed the brow of the dying ,
有 受膏者 这 眉头 的 这 垂死 ,

曾为垂死之人额头涂抹圣油，

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['kruːsəfɪks][ɑːn] [brests] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['hɑːrbər] [breθ] [ænd; ənd]
and laid a crucifix on breasts which had ceased to harbour breath and
和 铺设 一个 十字架 在 乳房 哪个 有 停止 到 港口 气息 和
[ker] [ænd; ənd] [lʌv] ,
care and love ,
关心 和 爱 ,

并将十字架放在已停止呼吸、不再关心和不再爱的胸膛上。

[ænd; ənd][ɔːl] [θɪŋz] [els] .
and all things else .
和 全部 事物 别的 .

以及其他一切。

['saɪləns] [fel] .
Silence fell .
沉默 跌倒 .

一片寂静。

[ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][ðə; ði] [kjʊr] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['sɜːrmən] ,
In another moment the Cure finished his sermon ,
在 其他 片刻 这 治愈 完成的 他的 讲道 ,

片刻之后，The Cure结束了他的布道。

[bʌt; bət][nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'gen] [met] [ðoʊz] [ʌv; əv] ,
but not till his eyes had again met those of Valmond ,
但 不是 直到 他的 眼睛 有 再次 遇见 那些 的 瓦尔蒙德 ,

但直到他的目光再次与瓦尔蒙德的目光相遇，他才恍然大悟。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , ['stɑːrtlɪŋ] [θɔːt] .

and	there	had	passed	into	his	mind	a	sudden	,	startling	thought	.
和	那里	有	通过了	进入	他的	头脑	一个	突然	,	令人震惊	想法	.

他脑海中突然闪过一个令人震惊的念头。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [ðə; ðɪ] [kjʊr] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [hɪm'self][ðə; ðɪ]['peɪtrən][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [meɪd] ['panti,æk]

Unconsciously	the	Cure	had	declared	himself	the	patron	of	all	that	made	Pontiac
不知不觉	这	治愈	有	声明	他自己	这	赞助人	的	全部	那	制成	庞蒂亚克

[fɔːr; fər]['evər][ə; eɪ]['noʊtəb(ə)l][spɑːt][ɪn][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [θriː] [neiʃəns] :

for	ever	a	notable	spot	in	the	eyes	of	three	nations	:
为了	曾经	一个	值得注意的	点	在	这	眼睛	的	三	国家	:

不知不觉中，The Cure乐队已经把自己塑造成了庞蒂亚克这座城市在三个国家眼中永远占据重要地位的守护神:

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'pentɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ][mæn]['evər] [nuː] .

and	if	he	repented	of	it	,	no	man	ever	knew	.
和	如果	他	悔改	的	它	,	不	男人	曾经	知道	.

如果他后悔了，也无人知晓。

['dʊrɪŋ] [mæs] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sɜːrmən] [hæd; həd][sæt]['veri] [stɪl] ,

During	mass	and	the	sermon	Valmond	had	sat	very	still	,
期间	大量的	和	这	讲道	瓦尔蒙德	有	卫星	非常	仍然	,

在弥撒和布道期间，瓦尔蒙德一直静静地坐着。

[wʌns][ɔːr] [twaɪs] ['smaɪlɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [haʊ] , [ɪn'æktɪv] [hɪm'self] ,

once	or	twice	smiling	curiously	at	thought	of	how	,	inactive	himself	,
一次	或者	两次	微笑	奇怪的是	在	想法	的	如何	,	不活跃	他自己	,

想到自己无所事事的样子，他不时会好奇地笑一两次。

[ðə; ðɪ] [geɪt] [ʌv; əv] ['destəni] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['oʊpənd] [ʌp] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	gate	of	destiny	was	being	opened	up	for	him	.
这	门	的	命运	曾是	存在	打开	向上	为了	他	.

命运之门正在为他敞开。

[jet] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ɔːl] [ɪn'æktɪv] .

Yet	he	had	not	been	all	inactive	.
然而	他	有	不是	到过	全部	不活跃	.

但他并非完全无所事事。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɔɪlət] , [sə'lɛktɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['pɜːrpəs] , [ðə; ðɪ]

He	had	paid	much	attention	to	his	toilet	,	selecting	,	with	purpose	,	the
他	有	有薪酬的	很多	注意力	到	他的	洗手间	,	选择	,	和	目的	,	这

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

white	waistcoat	,
白色的	马甲	,

他非常注重自己的仪容，特意挑选了一件白色马甲。

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] , [bluː] - [greɪ] [koʊt] [kʌt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æn'tɪriər] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [baɪ] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ɔːr]

the	long	,	blue	-	grey	coat	cut	in	a	fashion	anterior	to	this	time	by	thirty	years	or
这	长的	,	蓝色的	-	灰色的	外套	切	在	一个	时尚	前部	到	这	时间	经过	三十	年	或者

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

那件长长的蓝灰色外套，其剪裁风格比现在早了三十年甚至更久。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	particularly	to	the	arrangement	of	his	hair	.
和	特别	到	这	安排	的	他的	头发	.

尤其值得一提的是他的发型。

[hiː; hi] [riˈzembld] [nəˈpoʊliən] — [nɑːt][ðə; ði]['leɪtər][nəˈpoʊliən] , [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊnəˌpɑːrt] , [liːn] , [ʃaɪ]
He **resembled** **Napoleon** **—** **not** **the** **later** **Napoleon** **,** **but** **the** **Bonaparte** **,** **lean** **,** **shy**
他 类似 拿破仑 — 不是 这 之后 拿破仑 , 但 这 波拿巴 , 倾斜 , 害羞的
, [ləˈkɑːnɪk] , [huː] [fɔːt] [æt; ət][məˈreŋgəu] ;
, **laconic** **,** **who** **fought** **at** **Marengo** **;**
, 简洁 , WHO 战斗 在 马伦戈 ;

他长得像拿破仑——不是后来的拿破仑，而是那个瘦削、腼腆、寡言少语的波拿巴，他曾在马伦戈战役中作战；

[ænd; ənd] [ðɪs] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [kjʊr] [ɪn][hɪz; ɪz]['pʊlpɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and **this** **had** **startled** **the** **Cure** **in** **his** **pulpit** **,** **and** **the** **rest** **of** **the** **little**
和 这 有 惊慌 这 治愈 在 他的 讲坛 , 和 这 休息 的 这 小的
['koʊtəri] .
coterie **.**
小圈子 .

这让讲坛上的牧师和周围的小圈子都大吃一惊。

[bʌt; bət] ['mædəm] ['tʃælɪs] , ['sɪtɪŋ] [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] [ɪ'liz] - ,
But **Madame** **Chalice** **,** **sitting** **not** **far** **from** **Elise** **Malboir** **,**
但 夫人 圣杯 , 坐着 不是 远的 从 爱丽丝 - ,

但坐在离艾丽丝·马尔博伊尔不远的圣杯夫人，

[hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ɪn][ðə; ði] [kjʊrz] ['gɑːrdn] [ɑːn]['freɪdeɪ] ['iːvnɪŋ] ;
had **seen** **the** **resemblance** **in** **the** **Cure's** **garden** **on** **Friday** **evening** **;**
有 已见 这 相似 在 这 治疗方法 花园 在 星期五 晚上 ;

周五晚上在The Cure的花园里看到了相似之处；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['mætər] [siːmd]
and **though** **she** **had** **laughed** **at** **it** **,** **for** **,** **indeed** **,** **the** **matter** **seemed**
和 尽管 她 有 笑了 在 它 , 为了 , 的确 , 这 事情 似乎
['luːdɪkrəs] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːrst] ,
ludicrous **enough** **at** **first** **,**
荒谬 足够的 在 第一的 ,

虽然她一开始觉得这件事很荒谬可笑，但

— [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] .
— **the** **impression** **had** **remained** **.**
— 这 印象 有 剩余 .

——这种印象一直都在。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] ['kæθlɪk] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] [ker] [fɔːr; fər] [rɪ'lɪdʒəs] ['sɜːrvɪsɪz] ;
She **was** **no** **Catholic** **,** **she** **did** **not** **as** **a** **rule** **care** **for** **religious** **services** **;**
她 曾是 不 天主教 , 她 做过 不是 作为 一个 规则 关心 为了 宗教 服务 ;

她不是天主教徒，她通常不关心宗教仪式；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['restləs] , [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz]
but **there** **was** **interest** **in** **the** **air** **,** **she** **was** **restless** **,** **the** **morning** **was**
但 那里 曾是 兴趣 在 这 空气 , 她 曾是 不安 , 这 早晨 曾是
[ɪn'vaɪtɪŋ] ,
inviting **,**
邀请 ,

但空气中弥漫着兴趣的气息，她躁动不安，清晨的景色令人向往。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['revərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [truː] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] , [ðoʊ] [ə; eɪ][sæd]
she **was** **reverent** **of** **all** **true** **expression** **of** **life** **and** **feeling** **,** **though** **a** **sad**
她 曾是 虔诚的 的 全部 真的 表达 的 生活 和 感觉 , 尽管 一个 伤心
['mɑːkər] [ɪn] [mʌtʃ] ;
mocker **in** **much** **;**
嘲讽者 在 很多 ;

她敬畏一切真实的生活和情感表达，尽管在很多方面她是个悲哀的嘲讽者；

[ænd; ənd][soʊ][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] .

and	so	she	had	come	to	the	little	church	.
和	所以	她	有	来	到	这	小的	教会	.

于是，她来到了这座小教堂。

['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'li:zɪz] [ɪn'tent] [lʊk] , [ʃi:; ʃi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ə'mju:zmənt] [ðə; ði]['gɝ:lz] ['bʌdɪŋ] ['roʊmæns] ,

Following	Elise's	intent	look	,	she	read	with	amusement	the	girl's	budding	romance	,
下列的	艾莉丝的	意图	看	,	她	读	和	娱乐	这	女孩们	萌芽	浪漫	,

顺着艾莉丝专注的目光，她饶有兴致地读出了女孩萌芽的恋情。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] , [naʊ] [hæf] [tɜ:rnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .

and	was	then	suddenly	arrested	by	the	head	of	Valmond	,	now	half	turned	towards	her	.
和	曾是	然后	突然	被捕	经过	这	头	的	瓦尔蒙德	,	现在	一半	转向	向	她	.

然后，瓦尔蒙德的首领突然将她逮捕，此时他半转过身来面对着她。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][nə'poʊliən] .

It	had	,	indeed	,	a	look	of	the	First	Napoleon	.
它	有	,	的确	,	一个	看	的	这	第一的	拿破仑	.

它的确长得像第一位拿破仑。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [her] ?

Was	it	the	hair	?
曾是	它	这	头发	?

是因为头发吗?

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [skwer] , [soʊ][fɜ:rm][set] ;

Yes	,	it	must	be	;	but	the	head	was	not	so	square	,	so	firm	set	;
是的	,	它	必须	是	;	但	这	头	曾是	不是	所以	正方形	,	所以	公司	放	;

是的，一定是这样；但是头部并不那么方正，那么稳固；

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][grænd] [ɪ'fekt] !

and	what	a	world	of	difference	in	the	grand	effect	!
和	什么	一个	世界	的	不同之处	在	这	盛大	影响	!

而最终呈现的效果却截然不同!

[ðə; ði][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['dɪstənt] , ['splendɪd] , ['bru:dɪŋ] ([soʊ][ʃi:; ʃi]['glɔ:rɪfaɪd][hɪm; ɪm]) ; [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪm'preʃənɪst] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ,

The	one	had	been	distant	,	splendid	,	brooding	(	so	she	glorified	him	)	;	the	other	was	an	impressionist	imitation	,
这	一	有	到过	遥远	,	灿烂	,	沉思	(	所以	她	光荣的	他	)	;	这	其他	曾是	一个	印象派	模仿	,

一个冷漠疏离、光芒四射、忧郁深沉（她如此赞美他）；另一个则像个印象派的模仿者。

[wɪð; wɪθ] [dæʃ] , [fɔ:rm] , ['poʊətri] , [ænd; ənd] ['kʌlər] .

with	dash	,	form	,	poetry	,	and	colour	.
和	短跑	,	形式	,	诗	,	和	颜色	.

充满活力、形式、诗意和色彩。

[bʌt; bət] [wer] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [streŋθ] ?

But	where	was	the	great	strength	?
但	在哪里	曾是	这	伟大的	力量	?

但是强大的力量在哪里呢?

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['lækɪŋ] .

It	was	lacking	.
它	曾是	缺乏	.

它有所欠缺。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

瓦尔蒙德来到庞蒂亚克：一位失落的(When Valmond Came to Pontiac The Story)

[ðə; ði] [kloʊz] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] — [ðæt] [wʌz; wəz] [droʊl] ; [jet] ,

The	close	association	of	Parpon	and	Valmond	—	that	was	droll	;	yet	,
这	关闭	协会	的	-	和	瓦尔蒙德	—	那	曾是	滑稽	;	然而	,

[tuː] , [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈfɪtnəs] ,

too	,	it	had	a	sort	of	fitness	,
也	,	它	有	一个	种类	的	健康	,

帕尔蓬和瓦尔蒙德的密切关系——这很滑稽；然而，也颇有几分合理性。

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['skersli] [waɪ] .

she	knew	scarcely	why	.
她	知道	几乎	为什么	.

她几乎不知道为什么。

[haʊˈevər] , [məˈsjɜːr] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɪn] [ðə; ði] ['vʌlgər] [sens] ,

However	,	Monsieur	was	not	a	fool	,	in	the	vulgar	sense	,
然而	,	先生	曾是	不是	一个	傻子	,	在	这	庸俗	感觉	,

然而，先生并非庸俗意义上的傻瓜。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] [huː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [wɑːsp]

for	he	had	made	a	friend	of	a	little	creature	who	could	be	a	wasp
为了	他	有	制成	一个	朋友	的	一个	小的	生物	WHO	可以	是	一个	黄蜂

[ɔːr] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd] ,

or	a	humming	-	bird	,
或者	一个	哼唱	-	鸟	,

因为他与一种小生物成了朋友，那生物可能是黄蜂，也可能是蜂鸟。

[æz; əz] [hiː; hi] [pliːzd] .

as	he	pleased	.
作为	他	高兴	.

随心所欲。

[ðen] , [tuː] , [ðɪs] ['streɪndʒər] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [hɜːr; hər] [dɪr] [ævəˈkæt] ;

Then	,	too	,	this	stranger	had	conquered	her	dear	avocat	;
然后	,	也	,	这	陌生人	有	征服	她	亲爱的	律师	;

而且，这个陌生人还征服了她心爱的律师；

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɜ-z] — [hɜːr; hər] [oʊn] ['sɜːrvənt]

had	won	the	hearts	of	the	mothers	and	daughters	—	her	own	servants
有	韩元	这	心	的	这	母亲们	和	女儿们	—	她	自己的	仆人

[tɔːkt] [ʌv; əv] [noʊ] [wʌn] [els] ;

talked	of	no	one	else	;
谈话	的	不	一	别的	;

她赢得了母亲和女儿们的喜爱——就连她的仆人也只谈论她；

[hæd; həd] ['kæptʃərd] [ðɪs] ['prɪti] [ɪ'liz] - ;

had	captured	this	pretty	Elise	Malboir	;
有	捕获	这	漂亮的	爱丽丝	-	;

拍下了这位美丽的艾丽丝·马尔博伊尔；

[hæd; həd] [kɔːzd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [hɪz; ɪz] [wɔːk] [ænd; ənd] ['riːteɪl] [hɪz; ɪz] ['seɪɪŋz] ;

had	caused	the	young	men	to	imitate	his	walk	and	retail	his	sayings	;
有	导致	这	年轻的	男人	到	模拟	他的	走	和	零售	他的	谚语	;

他的走路姿势和说的话，都让年轻人争相模仿；

[hæd; həd] [wʌn] [frʌm; frəm][hɜːr'self][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ;

had	won	from	herself	an	invitation	to	visit	her	;
有	韩元	从	她自己	一个	邀请	到	访问	她	;

她赢得了自己邀请她去拜访她的机会；

[ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['herəld][ænd; ənd] ['tʃæmpiən] [ʌv; əv][æn; ən]

and	now	had	made	an	unconscious	herald	and	champion	of	an
和	现在	有	制成	一个	无意识	先驱	和	冠军	的	一个

['ɪnəs(ə)nt] [oʊld] [kjʊr] ,

innocent	old	Cure	,
清白的	老的	治愈	,

现在，他已在不知不觉中成为了无辜老神父的先驱和拥护者。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [hoʊl] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ['sɪŋɪŋ] " ['viːv] [nə'poʊliən] " ['æftər] [mæs] .

and	set	a	whole	congregation	singing	"	Vive	Napoleon	"	after	mass	.
和	放	一个	所有的	会众	歌唱	"	活力	拿破仑	"	后	大量的	.

弥撒结束后，让全体信众齐唱《拿破仑万岁》。

[nə'poʊliən] ?

Napoleon	?
拿破仑	?

拿破仑?

[ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər] ['prɪti] [hed] , [læft] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [fænd] [hɜːr'self] .

She	threw	back	her	pretty	head	,	laughed	softly	,	and	fanned	herself	.
她	扔	后退	她	漂亮的	头	,	笑了	轻轻	,	和	扇形	她自己	.

她仰起漂亮的头，轻轻地笑了笑，然后给自己扇了扇风。

[nə'poʊliən] ?

Napoleon	?
拿破仑	?

拿破仑?

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]['riːəl] [kə'nekʃ(ə)n] ; [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən]

Why	,	of	course	there	could	be	no	real	connection	;	the	man	was	an
为什么	,	的	课程	那里	可以	是	不	真实的	联系	;	这	男人	曾是	一个

[ɪm'pɑːstər] ,

impostor	,
骗子	,

当然，这之间不可能有任何真正的联系；这个人是个冒名顶替者。

[ə; eɪ] [beɪs] [ɪm'pɑːstər] , ['pleɪɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [krɪ'duːlətɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] ['vɪlɪdʒ] .

a	base	impostor	,	playing	upon	the	credulities	of	a	secluded	village	.
一个	根据	骗子	,	玩耍	之上	这	轻信	的	一个	僻	村庄	.

一个卑鄙的冒名顶替者，利用偏僻村庄村民的轻信。

[əb'sɜːrd] — [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] !

Absurd	—	and	interesting	!
荒诞	—	和	有趣的	!

荒谬——却又有趣!

[soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'zent] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] , [tuː; tə][ðə; ði]

So	interesting	,	she	did	not	resent	the	attention	given	to	Valmond	,	to	the
所以	有趣的	,	她	做过	不是	怨恨	这	注意力	给定	到	瓦尔蒙德	,	到	这

[ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv][hɜːr'self] ;

exclusion	of	herself	;
排除	的	她自己	;

真有趣，她并不介意瓦尔蒙德受到的关注而自己却被排除在外；

[ðoʊ] [tuː; tə] [spiːk] ['truːli] ,

though	to	speak	truly	,
尽管	到	说话	真的	,

但说实话，

[hɜːr; hər]['vænəti] [dɪ'zaɪrd] [nɑːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [ɪn'herənt] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

her	vanity	desired	not	admiration	more	than	is	inherent	in	the	race	of	women
她	虚荣	想要的	不是	钦佩	更多的	比	是	固有	在	这	种族	的	女性

.

:

.

她的虚荣心并不比女性天性所固有的渴望更强烈，她渴望的是赞美。

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['deɪnti] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [gʊd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] ,

Yet	she	was	very	dainty	this	morning	,	good	to	look	at	,	and	refreshing	,
然而	她	曾是	非常	纤巧	这	早晨	,	好的	到	看	在	,	和	令人耳目一新	,

然而，她今天早上看起来非常娇小可爱，赏心悦目，令人神清气爽。

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [ɪn] ['flaʊər] - [laɪk] [ə'kɔːrd] ; ['sɪmp(ə)l][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] ,

with	everything	in	flower	-	like	accord	;	simple	in	general	effect	,
和	一切	在	花	-	喜欢	符合	;	简单的	在	一般的	影响	,

一切都如花般和谐；整体效果简洁大方。

[jet] [wɪð; wɪθ] ['tʌtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][drə'mætɪk] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] — [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] [pætʃ]

yet	with	touches	of	the	dramatic	here	and	there	—	in	the	little	black	patch
然而	和	触摸	的	这	戏剧性	这里	和	那里	—	在	这	小的	黑色的	修补

[ɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] [helθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

on	the	delicate	health	of	her	cheek	,
在	这	精美的	健康	的	她	脸颊	,

然而，她身上也时不时地流露出些许戏剧性的色彩——比如她娇嫩脸颊上那一小块黑色的斑块。

[ɪn][ðə; ði] [sɪ'dʌktɪv] [ə'reɪndʒmənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['leɪsiz] .

in	the	seductive	arrangements	of	her	laces	.
在	这	诱人的	安排	的	她	鞋带	.

在她诱人的蕾丝花边中。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [dres] , [ɔːl][ðə; ði] ['vænitiz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] — [æn; ən]

She	loved	dress	,	all	the	vanities	,	but	she	had	something	above	it	all	—	an
她	喜爱	裙子	,	全部	这	虚荣心	,	但	她	有	某物	多于	它	全部	—	一个

[ɪ'mædʒɪnətɪv][maɪnd] ,

imaginative	mind	,
富有想象力的	头脑	,

她热爱服饰，热爱一切虚荣之事，但她拥有超越这一切的东西——丰富的想象力。

['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv] [huːz] ['fækltiz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃaːpənd] [tuː; tə][ə; eɪ][faɪn] [edʒ] [ʌv; əv] ['klevərnəs]

certain	of	whose	faculties	had	been	sharpened	to	a	fine	edge	of	cleverness
肯定	的	谁	学院	有	到过	锋利	到	一个	美好的	边缘	的	聪明才智

[ænd; ənd][wɪt] .

and	wit	.
和	有	.

他们中的一些人才智过人，聪明机智，极具天赋。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bʌt; bət] ['twenti] - [θriː] ; [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv]['fɪfti]

For	she	was	but	twenty	-	three	;	with	the	logic	of	a	woman	of	fifty
为了	她	曾是	但	二十	-	三	;	和	这	逻辑	的	一个	女士	的	五十

,

,

,

因为她才二十三岁，却有着五十岁女人的逻辑思维。

[wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['sɛtnɛs] [ænd; ənd] [læk] [ʌv; əv][ˌiːlæ'stɪsəti] .

without	its	setness	and	lack	of	elasticity	.
没有	它是	设定	和	缺少	的	弹性	.

但它没有僵硬性和缺乏弹性。

[ʃiː; ʃi] [went] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] ['glɪtəd] [ə'pɑːn][ðə; ði]
She **went** **straight** **for** **the** **hearts** **of** **things** **,** **while** **yet** **she** **glittered** **upon** **the**
她 去 直的 为了 这 心 的 事物 , 尽管 然而 她 闪闪发光 之上 这
['sɜːrfɪs] .
surface **.**
表面 .

她直击事物的核心，同时又在表面闪耀光芒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l]
This **was** **why** **Valmond** **interested** **her** **—** **not** **as** **a** **man** **,** **a** **physical**
这 曾是 为什么 瓦尔蒙德 感兴趣的 她 — 不是 作为 一个 男人 , 一个 身体的
[ˌpɜːrsə'nælətɪ] ,
personality **,**
性格 ,

这就是瓦尔蒙德吸引她的原因——不是因为他是个男人，也不是因为他的外貌特征。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][biː; bi] [proʊbd] , [dɪ'skʌvərd] .
but **as** **a** **mystery** **to** **be** **probed** **,** **discovered** **.**
但 作为 一个 神秘 到 是 探测 , 发现 .

但这仍是一个有待探究、有待发现的谜团。

['sentɪmənt] ?
Sentiment **?**
情绪 ?

情绪?

['koʊkɪtri] ?
Coquetry **?**
卖弄风情 ?

卖弄风情?

[nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Not **with** **him** **.**
不是 和 他 .

和他在一起的时候不会。

[ðæt] [fɔːr; fər] [les] ['ɪntrəstɪŋ] [men] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .
That **for** **less** **interesting** **men** **,** **she** **said** **to** **herself** **.**
那 为了 较少的 有趣的 男人 , 她 说 到 她自己 .

她心想，那是给那些没那么有趣的男人准备的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [dres] [ænd; ənd] ['mænərz] [ə'fekt] [hɜːr; hər] [ʌn'plezntli] ?
Why **should** **a** **point** **or** **two** **of** **dress** **and** **manners** **affect** **her** **unpleasantly** **?**
为什么 应该 一个 观点 或者 二 的 裙子 和 礼仪 影响 她 令人不快的 ?

为什么一两点穿着和举止上的小瑕疵会让她感到不快呢?

[ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] , [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She **ought** **to** **be** **just** **,** **to** **remember** **that** **there** **was** **a** **touch** **of** **the**
她 应该 到 是 只是 , 到 记住 那 那里 曾是 一个 触碰 的 这
[fæn'tæstɪk] ,
fantastic **,**
极好的 ,

她应该公正地记住，其中也带有一丝奇幻色彩。

[ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] , [ɪn][ɔːl]['dʒiːniəs] .
of **the** **barbaric** **,** **in** **all** **genius** **.**
的 这 野蛮 , 在 全部 天才 .

野蛮之中，蕴藏着天才。

[wʌz; wəz][hiː; hi][ə; eɪ]['dʒiːniəs] ?
Was **he** **a** **genius** **?**
曾是 他 一个 天才 ?

他是天才吗?

[fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	an	instant	she	almost	thought	he	was	,
为了	一个	立即的	她	几乎	想法	他	曾是	,

那一瞬间，她几乎以为他是……

[wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

when	she	saw	the	people	make	way	for	him	to	pass	out	of	the	church	,
什么时候	她	锯	这	人们	制作	方式	为了	他	到	经过	出去	的	这	教会	,

当她看到人们让开路让他走出教堂时，

[æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrsənɪdʒ] , - [trɔtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

as	though	he	were	a	great	personage	,	Parpon	trotting	behind	him	.
作为	尽管	他	是	一个	伟大的	人士	,	-	小跑	在后面	他	.

仿佛他是一位伟人，帕尔蓬小跑着跟在他身后。

[hiː; hi] ['kærɪd] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [truː] [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənt] ,

He	carried	himself	with	true	appreciation	of	the	incident	,
他	携带	他自己	和	真的	欣赏	的	这	事件	,

他对这起事件表现出了真正的感激之情。

[ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ] [mɔːr] [baɪ] [lʊk] [ðæn; ðən][baɪ][saɪn] [ðɪs] ['kɜːrtəsi] .

acknowledging	more	by	look	than	by	sign	this	courtesy	.
承认	更多的	经过	看	比	经过	符号	这	礼貌	.

这种礼貌更多地体现在眼神交流而非手势上。

" [ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] .

"	Upon	my	word	,	"	she	said	,	"	he	has	them	in	his	pocket	.
"	之上	我的	单词	,	"	她	说	,	"	他	有	他们	在	他的	口袋	.

“我敢肯定，”她说，“他把它们放在口袋里了。”

" [ðen] , [ʌn'kɑːnʃəsli] ['pleɪdʒəraɪz] - : " [prɪns] [ɔːr]['bɑːrbər] — [ə; eɪ] [tɔːs] - [ʌp] !

"	Then	,	unconsciously	plagiarising	Parpon	:	"	Prince	or	barber	—	a	toss	-	up	!
"	然后	,	不知不觉	抄袭	-	:	"	王子	或者	理发师	—	一个	折腾	-	向上	!

然后，无意识地抄袭了帕尔蓬：“王子还是理发师——难分伯仲！”

" [ˌaʊt'saɪd] , ['meni] [hæd; həd] ['gæðərd] [raʊnd] [mə'dæliən] .

"	Outside	,	many	had	gathered	round	Medallion	.
"	外部	,	许多	有	聚集	圆形的	奖章	.

“外面，许多人聚集在奖章周围。”

[ðə; ði] [ˌɔːkʃə'nɪr] , [huː] [laɪkt] [ðə; ði] [juː'niːk] [θɪŋ] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [tækt] , ['hævɪŋ]

The	auctioneer	,	who	liked	the	unique	thing	and	was	not	without	tact	,	having
这	拍卖	,	WHO	喜欢	这	独特的	事物	和	曾是	不是	没有	策略	,	拥有

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['hjuːmər] ,

the	gift	of	humour	,
这	礼物	的	幽默	,

拍卖师喜欢这件独特的物品，而且为人处事圆滑，颇具幽默感。

[tʊk] [ɑːn][hɪm'self][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv][ɪn'kwɪzɪtər] ,

took	on	himself	the	office	of	inquisitor	,
采取	在	他自己	这	办公室	的	审判官	,

他自封为宗教裁判官，

['iːv(ə)n][æz; əz][ðer; ðər][roʊz] [ə'gen] ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] " ['viːv] [nə'poʊliən] " [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

even	as	there	rose	again	little	snatches	of	"	Vive	Napoleon	"	from	the	crowd	.
甚至	作为	那里	玫瑰	再次	小的	抢夺	的	"	活力	拿破仑	"	从	这	人群	.

人群中再次响起零星的“拿破仑万岁”的欢呼声。

[hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [huː] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] [ɑːn] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

He	approached	Valmond	,	who	was	moving	on	towards	the	Louis	Quinze	,
他	接近	瓦尔蒙德	,	WHO	曾是	移动	在	向	这	路易斯	五味子	,

他走近瓦尔蒙，瓦尔蒙正朝着路易十五号走去。

[wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪm][fɔːr; fər] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

with	appreciation	of	a	time	for	disappearing	.
和	欣赏	的	一个	时间	为了	消失	.

怀着对逝去时光的感激之情。

" [wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [mə'dæliən] , " [æz; əz] [mə'sjɜːr] ;

"	We	know	you	,	sir	,	"	said	Medallion	,	"	as	Monsieur	Valmond	;
"	我们	知道	你	,	先生	,	"	说	奖章	,	"	作为	先生	瓦尔蒙德	;

“我们认识您，先生，”梅达利翁说，“您就是瓦尔蒙先生；

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [let][juː 'es] [ə'dres] [juː; jʊ][baɪ][ə; eɪ] [neɪm]

but	there	are	those	who	think	you	would	let	us	address	you	by	a	name
但	那里	是	那些	WHO	思考	你	会	让	我们	地址	你	经过	一个	姓名

['betər] [noʊn] — [ɪn'diːd] ,

better	known	—	indeed	,
更好的	已知	—	的确	,

但有些人认为您会允许我们用一个更广为人知的名字来称呼您——的确如此。

[ðə; ði] [neɪm] [dɪr] [tuː; tə][ɔːl] ['frentʃmən] .

the	name	dear	to	all	Frenchmen	.
这	姓名	亲爱的	到	全部	法国人	.

这是所有法国人都喜爱的名字。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][let][ˌjuː 'es][kɔːl][juː; jʊ][nə'poʊliən] " ([hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] ,

If	it	be	so	,	will	you	not	let	us	call	you	Napoleon	"	(	he	took	off	his	hat	,
如果	它	是	所以	,	将要	你	不是	让	我们	称呼	你	拿破仑	"	(	他	采取	离开	他的	帽子	,

如果真是这样，你难道不让我们叫你拿破仑吗？”(他脱下帽子)

[ænd; ənd] [dɪd][ðə; ði] [seɪm]) , " [ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [wʌt] [wiː; wi] [meɪ] [duː]

and	Valmond	did	the	same	)	,	"	and	will	you	tell	us	what	we	may	do
和	瓦尔蒙德	做过	这	相同的	)	,	"	和	将要	你	告诉	我们	什么	我们	可能	做

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ?

for	you	?
为了	你	?

瓦尔蒙德也做了同样的事)，“你能告诉我们我们能为你做些什么吗？”

" ['mædəm] ['tʃælɪs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [ɔːf] , [wɑːtʃt] ['kloʊsli] .

"	Madame	Chalice	,	a	little	way	off	,	watched	Valmond	closely	.
"	夫人	圣杯	,	一个	小的	方式	离开	,	观看	瓦尔蒙德	密切	.

“不远处，圣杯夫人密切地注视着瓦尔蒙德。”

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ]['kwɑːndəri] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['aʊtwərdli] ['nɜːrvəs] ,

He	stood	a	moment	in	a	quandary	,	yet	he	was	not	outwardly	nervous	,
他	站立	一个	片刻	在	一个	困惑	,	然而	他	曾是	不是	向外	紧张的	,

他一时不知所措，但表面上并不紧张。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] ['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɑːmpres'mɑːnt] :

and	he	answered	presently	,	with	an	air	of	empressement	:
和	他	回答	目前	,	和	一个	空气	的	压迫	:

他随即带着一丝严肃的神情回答道：

" [mə'sjɜːr] , [maɪ] [frendz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] [feɪt] .

"	Monsieur	,	my	friends	,	I	am	in	the	hands	of	fate	.
"	先生	,	我的	朋友们	,	我	是	在	这	双手	的	命运	.

“先生们，我的朋友们，我只能听天由命了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [dʌm] .

I	am	dumb	.
我	是	哑的	.

我真笨。

[feɪt] [spiːks] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Fate **speaks** **for** **me** **.**
命运 说话 为了 我 .

命运自有安排。

[bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [iːðˌ] [ˈʌðər] ['betər] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] , [huː] , [æz; əz] ['frentʃmən]
But **we** **shall** **know** **each** **other** **better** **;** **and** **I** **trust** **you** **,** **who** **,** **as** **Frenchmen**
但 我们 将 知道 每个 其他 更好的 ; 和 我 相信 你 , WHO , 作为 法国人
,
,
,

但我们会更加了解彼此；我相信你们，作为法国人，

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['betər] [deɪ] [ɪn] [fræns] , [wɪl] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ˌem ˈiː] .
descended **from** **a** **better** **day** **in** **France** **,** **will** **not** **betray** **me** **.**
下降 从 一个 更好的 天 在 法国 , 将要 不是 背叛 我 .

源自法国美好时光，不会背叛我。

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi]['peɪʃ(ə)nt] [tɪl] ['destəni] [straɪks] [ðə; ði]['aʊər] .
Let **us** **be** **patient** **till** **Destiny** **strikes** **the** **hour** **.**
让 我们 是 病人 直到 命运 罢工 这 小时 .

让我们耐心等待命运降临的时刻。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][tuː; tə] - [deɪ] [sɔː] ['mædəm] ['tʃælɪs] .
" **Now** **for** **the** **first** **time** **to** **-** **day** **Valmond** **saw** **Madame** **Chalice** **.**
" 现在 为了 这 第一的 时间 到 - 天 瓦尔蒙德 锯 夫人 圣杯 .

"今天，瓦尔蒙德第一次见到了圣杯夫人。"

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [noʊ] ['betər] [θɪŋ] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ðæn; ðən][tuː; tə][hoʊld][aʊt]
She **could** **have** **done** **no** **better** **thing** **to** **serve** **him** **than** **to** **hold** **out**
她 可以 有 完毕 不 更好的 事物 到 服务 他 比 到 抓住 出去
[hɜːr; hər][hænd] ,
her **hand** **,**
她 手 ,

她能为他做的最好的事莫过于伸出手去帮助他。

[ænd; ənd] [seɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [klɪr] [toʊnz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] , [tuː] , [ə; eɪ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [sɔːrt][ʌv; əv]
and **say** **in** **her** **clear** **tones** **,** **which** **had** **,** **too** **,** **a** **fascinating** **sort** **of**
和 说 在 她 清除 音调 , 哪个 有 , 也 , 一个 迷人 种类 的
[mə'nɑːtəni] :
monotony **:**
单调 :

她用清晰的嗓音说道，而她的嗓音中也蕴含着一种引人入胜的单调感：

" [mə'sjɜːr] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['aɪd(ə)l]['fraɪdeɪ][ˌæftər'nuːn] ,
" **Monsieur** **,** **if** **you** **are** **idle** **Friday** **afternoon** **,**
" 先生 , 如果 你 是 闲置的 星期五 下午 ,

"先生，如果您周五下午有空的话，

[pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'stoʊ] [ɑːn][ˌem ˈiː][ə; eɪ][hæf] - ['aʊər][æt; ət][ðə; ði]['mænər] ;
perhaps **you** **will** **bestow** **on** **me** **a** **half** **-** **hour** **at** **the** **Manor** **;**
也许 你 将要 赐给 在 我 一个 一半 - 小时 在 这 庄园 ;

或许您会允许我在庄园里待上半个小时；

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [hæf] [maɪn][noʊ][bæd][wʌn] .
and **I** **will** **try** **to** **make** **half** **mine** **no** **bad** **one** **.**
和 我 将要 尝试 到 制作 一半 矿 不 坏的 一 .

我会努力让我的作品中至少有一半是好的。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kiːn] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈdelɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔɪnt] [θruː] [ðə; ði]

"	He	was	keen	enough	to	feel	the	delicacy	of	the	point	through	the
"	他	曾是	敏锐的	足够的	到	感觉	这	美味	的	这	观点	通过	这

['deftnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ;

deftness	of	the	phrase	;
灵巧	的	这	短语	;

"他非常敏锐，能够通过措辞的巧妙之处感受到其中的微妙之处；

[ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] [naʊ] [hæd; həd][noʊ][poʊz] , [bʌt; bət] [ʃɪr]

and	what	he	said	and	what	he	did	now	had	no	pose	,	but	sheer
和	什么	他	说	和	什么	他	做过	现在	有	不	姿势	,	但	透明

['grætɪtuːd] .

gratitude	.
感激	.

他现在所说所做的一切，没有丝毫矫揉造作，只有纯粹的感激之情。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] ['greɪʃəs] [wɜːrdz][tuː; tə] [məˈdæliən] , [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ænd; ənd] [droʊv] [əˈweɪ] ,

With	a	few	gracious	words	to	Medallion	,	she	bowed	and	drove	away	,
和	一个	很少	亲切	字	到	奖章	,	她	鞠躬	和	驾驶	离开	,

她向梅达利翁礼貌地道了几句客套话，鞠了一躬，然后驾车离开了。

['liːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən][əd'maɪərɪŋ] [kraʊd] .

leaving	Valmond	in	the	midst	of	an	admiring	crowd	.
离开	瓦尔蒙德	在	这	中间	的	一个	钦佩	人群	.

瓦尔蒙德在众多仰慕者的簇拥下离开了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lɔːntʃt] [ɑːn][æn; ən] [əd'ventʃər] [æz; əz] ['wɪmzɪk(ə)l] [æz; əz]['trædʒɪkl] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz]

He	was	launched	on	an	adventure	as	whimsical	as	tragical	,	if	he	was
他	曾是	发射	在	一个	冒险	作为	异想天开	作为	悲剧	,	如果	他	曾是

[æn; ən][ɪmˈpɑːstər] ;

an	impostor	;
一个	骗子	;

如果他是个冒名顶替者，那么他踏上的冒险之旅既荒诞又悲惨；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] , [æz; əz] [pəˈθetɪk] [æz; əz][droʊl] .

and	if	he	was	not	,	as	pathetic	as	droll	.
和	如果	他	曾是	不是	,	作为	可怜的	作为	滑稽	.

如果他不是，那就既可悲又滑稽。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['skersli] ['kɑːnʃəs] [ðæt] - [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] , [tɪl] [ðə; ði][dwɔːrf] [sed] :

He	was	scarcely	conscious	that	Parpon	-	walked	beside	him	,	till	the	dwarf	said	:
他	曾是	几乎	有意识的	那	-		步行	旁	他	,	直到	这	矮人	说	:

他几乎没注意到帕尔蓬就走在他身边，直到矮人开口说道：

" [hoʊld][ɑːn] , [maɪ] ['doʊfæn] , [juː; jʊ] [wɔːk] [tuː] [fæst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [pʊr] [fuːl] .

"	Hold	on	,	my	dauphin	,	you	walk	too	fast	for	your	poor	fool	.
"	抓住	在	,	我的	多芬	,	你	走	也	快速地	为了	你的	贫穷的	傻子	.

"等等，我的太子，你走得太快了，你这个可怜的傻瓜跟不上。"

" ['tʃæptər] [viː]

"	CHAPTER	V
"	章	V

第五章

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['aʊər] [wʌz; wəz] ['kærid] [ɑːn][baɪ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

From	this	hour	Valmond	was	carried	on	by	a	wave	of	fortune	.
从	这	小时	瓦尔蒙德	曾是	携带	在	经过	一个	海浪	的	财富	.

从此以后，瓦尔蒙德便乘着好运一路高歌猛进。

[bɪ'fɔːr] ['vespərz] [ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] ,

Before	vespers	on	that	Sunday	night	,
前	晚祷	在	那	星期日	夜晚	,

在那个星期天晚上的晚祷之前，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kɑːmən] [tɔːk] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [truː] [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nə'poʊliən] ,

it	was	common	talk	that	he	was	a	true	son	of	the	Great	Napoleon	,
它	曾是	常见的	讲话	那	他	曾是	一个	真的	儿子	的	这	伟大的	拿破仑	,

人们普遍认为他是伟大的拿破仑的真正儿子。

[bɔːrn][æt; ət][ˌes 'tiː] . [he'linər] .

born	at	St	.	Helena	.
出生	在	英石	.	海伦娜	.

出生于圣赫勒拿岛。

[waɪ] [dɪd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə]['panti,æk] ?

Why	did	he	come	to	Pontiac	?
为什么	做过	他	来	到	庞蒂亚克	?

他为什么会来庞蒂亚克?

[hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][rɪ'taɪərmənt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [frendz] , ['æktɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ɪn] [fræns] ,

He	wished	to	be	in	retirement	till	his	friends	,	acting	for	him	in	France	,
他	希望	到	是	在	退休	直到	他的	朋友们	,	表演	为了	他	在	法国	,

他希望退休后，他的朋友们会在法国为他效力。

[geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɪgnəl] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɑːrmi][ʌv; əv] [frentʃ] - [kə'neɪdiːənz]

gave	him	the	signal	,	and	then	with	a	small	army	of	French	-	Canadians
给予	他	这	信号	,	和	然后	和	一个	小的	军队	的	法语	-	加拿大人

[hiː; hi] [wʊd] [lænd][ɪn] [fræns] .

he	would	land	in	France	.
他	会	土地	在	法国	.

他给了他信号，然后他带着一小队法裔加拿大人登陆法国。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [wʊd] ['gæðər] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['stændərd] , [ænd; ənd][soʊ] [maːtʃiŋ] [ɑːn][tuː; tə]['pærɪs]

Thousands	would	gather	round	his	standard	,	and	so	marching	on	to	Paris
数千	会	收集	圆形的	他的	标准	,	和	所以	行军	在	到	巴黎

,

,

,

成千上万的人会聚集在他的旗帜周围，然后向巴黎进军。

[ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk] [feɪθ] [wʊd] [biː; bi][ri'vaivd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] .

the	Napoleonic	faith	would	be	revived	,	and	he	would	come	into	his	own	.
这	拿破仑时代	信仰	会	是	复活	,	和	他	会	来	进入	他的	自己的	.

拿破仑的信仰将会复兴，他将迎来属于自己的时代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðiːz] ['stɔːriz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə] - ,

It	is	possible	that	these	stories	might	have	been	traced	to	Parpon	,
它	是	可能的	那	这些	故事	可能	有	到过	追踪	到	-	,

这些故事有可能源自帕尔蓬。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['kʌvərd] [ʌp][hɪz; ɪz][treɪl][soʊ] [wel] [ðæt] [noʊ][wʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

but	he	had	covered	up	his	trail	so	well	that	no	one	followed	him	.
但	他	有	涵盖	向上	他的	踪迹	所以	出色地	那	不	一	随后	他	.

但他把自己的踪迹掩盖得很好，所以没有人跟踪他。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌndeɪ] [naɪt] , [jʌŋ] [men][ænd; ənd][oʊld] [flɑːkt] ['ɪntuː] - ['tʃembər] [æt; ət]

On	that	Sunday	night	,	young	men	and	old	flocked	into	Valmond's	chambers	at
在	那	星期日	夜晚	,	年轻的	男人	和	老的	成群结队的	进入	-	房间	在

[ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] ,

the	Louis	Quinze	,
这	路易斯	五味子	,

那个星期天的晚上，年轻人和老年人都涌进了路易十五酒店瓦尔蒙的房间。

[ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ə'dresɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] " [jʊr; jər] ['eksələnsi] " [ɔ:r] " [jʊr; jər]

shook	hands	with	him	,	addressing	him	as	"	Your	Excellency	"	or	"	Your
摇晃	双手	和	他	,	解决	他	作为	"	你的	阁下	"	或者	"	你的

['haɪnəs] .

Highness	.
高度	.

与他握手，称呼他为"阁下"或"殿下"。

" [hi:; hi] [meɪn'teɪnd] [tɔ:rdz] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [jet] ['kaɪndli] [rɪ'zɜ:rv] , ['sɪŋgjələrli]

"	He	maintained	towards	them	a	mysterious	yet	kindly	reserve	,	singularly
"	他	维持	向	他们	一个	神秘	然而	亲切地	预订	,	单独地

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .

effective	.
有效的	.

"他对他们保持着一种神秘而友善的矜持，这种矜持非常有效。"

[ðeɪ] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l] ['fə:niʃiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] : [ðə; ði] [drʌm] , [ðə; ði] [per] [ʌv; əv]

They	inspected	the	martial	furnishing	of	the	room	:	the	drum	,	the	pair	of
他们	检查	这	武术	家具	的	这	房间	:	这	鼓	,	这	一对	的

['raɪfəlz] ,

rifles	,
步枪	,

他们检查了房间里的军用家具：鼓、两支步枪，

[ðə; ði] ['pistlz] , [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər] , [ðə; ði]['seɪbərz] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] ,

the	pistols	,	in	the	corner	,	the	sabres	crossed	on	the	wall	,
这	手枪	,	在	这	角落	,	这	军刀	交叉	在	这	墙	,

角落里放着手枪，墙上交叉着军刀。

[ðə; ði][goʊld] - ['hændəld] [sɔ:rd] [ðæt] [leɪ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

the	gold	-	handled	sword	that	lay	upon	the	table	,
这	金子	-	处理	剑	那	躺	之上	这	桌子	,

桌上那把金柄剑，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪt] [hɔ:rs] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .

and	the	picture	of	Napoleon	on	a	white	horse	against	the	wall	.
和	这	图片	的	拿破仑	在	一个	白色的	马	反对	这	墙	.

还有墙上挂着的拿破仑骑白马的画像。

[tə'bækoʊ][ænd; ənd] [waɪn] [wɜ:r; wər][set][ə'pɑ:n][ə; eɪ][saɪd] ['teɪbl] ,

Tobacco	and	wine	were	set	upon	a	side	table	,
烟草	和	葡萄酒	是	放	之上	一个	边	桌子	,

烟草和葡萄酒摆放在边桌上。

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][æz; əz][hi:; hi] [pæst] [aʊt] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] [ɪ'nʌf]

and	every	man	as	he	passed	out	took	a	glass	of	wine	and	enough
和	每一个	男人	作为	他	通过了	出去	采取	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	足够的

[tə'bækoʊ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][paɪp] ,

tobacco	for	his	pipe	,
烟草	为了	他的	管道	,

每个昏倒的人都拿了一杯酒和足够烟斗用的烟草。

[ænd; ənd] [sed] : " [ʌv; əv] [greɪs] , [jʊr; jər] [helθ] , [mɔ:ŋse'njɜ:r] !

and	said	:	"	Of	grace	,	your	health	,	monseigneur	!
和	说	:	"	的	优雅	,	你的	健康	,	阁下	!

然后说道："愿上帝保佑您，大人，身体健康！"

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [skɔft] , [huː] [frʌm; frəm]['nætʃ(ə)rəl]['hæbɪt] [ˌdɪsbɪ'liːvd] , [ænd; ənd]

"	There	were	those	who	scoffed	,	who	from	natural	habit	disbelieved	,	and
"	那里	是	那些	WHO	嘲笑	,	WHO	从	自然的	习惯	不相信	,	和

['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['noʊɪŋli] ,

nodded	knowingly	,
点头	明知	,

有些人嗤之以鼻，有些人出于天性不信，有些人心照不宣地点头，

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [ɪrz] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][maɪ'nɔːrəti] ;

and	whispered	in	each	other's	ears	;	but	these	were	in	the	minority	;
和	低声说道	在	每个	其他的	耳朵	;	但	这些	是	在	这	少数民族	;

他们互相耳语；但这些人只是少数。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [dɪ'klerd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] " [mæn][ʌv; əv] ['destəni] .

and	all	the	women	and	children	declared	for	this	new	"	Man	of	Destiny	.
和	全部	这	女性	和	孩子们	声明	为了	这	新的	"	男人	的	命运	.

所有妇女和儿童都宣布支持这位新的"天命之人"。

" [ænd; ənd] [wen] [sʌm; səm] ['fuːlɪʃ] ['bɑːdi] [æskt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] ,

"	And	when	some	foolish	body	asked	him	for	a	lock	of	his	hair	,
"	和	什么时候	一些	愚蠢	身体	问	他	为了	一个	锁	的	他的	头发	,

"当某个愚蠢的人向他要一缕头发时，

[ænd; ənd][oʊld] ['mædəm] - (['kreɪzi]['dʒoʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kɔːld]) ['fɑːloʊd] , ['ɔːfərɪŋ]

and	old	Madame	Degardy	(	crazy	Joan	,	as	she	was	called	)	followed	,	offering
和	老的	夫人	-	(	疯狂的	琼	,	作为	她	曾是	称为	)	随后	,	提供

[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] ,

him	a	pinch	of	snuff	,
他	一个	捏	的	鼻烟	,

老德加迪夫人（人称疯琼）跟了上来，递给他一小撮鼻烟。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [læd] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['vaiəlits][frʌm; frəm] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,

and	a	lad	appeared	with	a	bunch	of	violets	from	Madame	Chalice	,
和	一个	小伙子	出现	和	一个	束	的	紫罗兰	从	夫人	圣杯	,

这时，一个男孩拿着一束来自圣杯夫人的紫罗兰出现了。

[ðə; ði] [dɪ'sɛnʃənz] [wɜːr; wər][kæst][ɪn] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [daʊt]

the	dissentients	were	cast	in	shadow	,	and	had	no	longer	courage	to	doubt
这	持不同意见者	是	投掷	在	阴影	,	和	有	不	更长	勇气	到	怀疑

.

:

.

异议者被置于阴影之下，再也没有勇气质疑。

['mædəm] ['tʃælɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪn] ['sendɪŋ] [ðiːz] ['vaiəlits] ,

Madame	Chalice	had	been	merely	whimsical	in	sending	these	violets	,
夫人	圣杯	有	到过	仅仅	异想天开	在	发送	这些	紫罗兰	,

圣杯夫人送这些紫罗兰只是一时兴起而已。

[wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] [ðæt] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] .

which	her	gardener	had	brought	her	that	very	morning	.
哪个	她	园丁	有	带来	她	那	非常	早晨	.

这是她的园丁当天早上给她带来的。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [help] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['prɪti] [fɑːrs] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] ;

"	It	will	help	along	the	pretty	farce	,	"	she	had	said	to	herself	;
"	它	将要	帮助	沿着	这	漂亮的	闹剧	,	"	她	有	说	到	她自己	;

"这有助于这场滑稽戏的顺利上演，"她心想；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][sæt][hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə] [riːd] [nə'poʊliːənz] ['letərz] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] ,

and	then	she	sat	her	down	to	read	Napoleon's	letters	to	Josephine	,
和	然后	她	卫星	她	向下	到	读	拿破仑的	信件	到	约瑟芬	,

然后她让约瑟芬坐下，读拿破仑写给她的信。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['wʌndər] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] ['feɪθləs] [ænd; ənd] [vaɪl] [wɪð; wɪθ]

and	to	wonder	that	a	woman	could	have	been	faithless	and	vile	with
和	到	想知道	那	一个	女士	可以	有	到过	不忠	和	卑鄙的	和

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] .

such	a	man	.
这样的	一个	男人	.

不禁让人疑惑，一个女人怎么会对这样的男人如此不忠、如此卑鄙。

[hɜːr; hər] [blʌd] ['reɪst] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪn] [hɜːr; hər] [veɪnz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Her	blood	raced	indignantly	in	her	veins	as	she	thought	of	it	.
她	血	比赛	愤慨地	在	她	静脉	作为	她	想法	的	它	.

想到这件事，她气得血液在血管里奔涌。

[ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] ['ɪntəlekt] , [suː'preməsi] , [ðə; ði] [gɪfts] [ʌv; əv] ['temprəmənt] , [diːdz] [ʌv; əv] [wɔːr] [ænd; ənd]

She	admired	intellect	,	supremacy	,	the	gifts	of	temperament	,	deeds	of	war	and
她	钦佩	智力	,	霸权	,	这	礼物	的	气质	,	契约	的	战争	和

[əd'ventʃər] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] .

adventure	beyond	all	.
冒险	超过	全部	.

她崇尚智慧、至高无上的地位、卓越的性情、英勇的战争功绩和冒险精神。

[æz; əz] [jet] [hɜːr; hər] [breɪn] [wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] ['fiːlɪŋz] ;

As	yet	her	brain	was	stronger	than	her	feelings	;
作为	然而	她	脑	曾是	更强	比	她	情怀	;

但她的理智仍然胜过情感；

[ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['breikəz] [ʌv; əv] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [laɪf] .

there	had	been	no	breakers	of	emotion	in	her	life	.
那里	有	到过	不	断路器	的	情感	在	她	生活	.

她的一生中从未经历过任何让她心碎的事情。

[ə; eɪ] [waɪf] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [noʊ] [tʃaɪld] ; [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [spent] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər]

A	wife	,	she	had	no	child	;	the	mother	in	her	was	spent	upon	her
一个	妻子	,	她	有	不	孩子	;	这	母亲	在	她	曾是	花费	之上	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她虽为人妻，却无子女；她身上的母性光辉都倾注在了丈夫身上。

[huːz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] , ['ɑːnər] , [neɪm] , [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [wɜːr; wər] [dɪr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

whose	devotion	,	honour	,	name	,	and	goodness	were	dear	to	her	.
谁	虔诚	,	荣誉	,	姓名	,	和	善良	是	亲爱的	到	她	.

她珍视那些人的忠诚、荣誉、名誉和善良。

[jet] — [jet] [jiː; ji] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ; [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] [nə'poʊliːənz]

Yet	—	yet	she	had	a	world	of	her	own	;	and	reading	Napoleon's
然而	—	然而	她	有	一个	世界	的	她	自己的	;	和	阅读	拿破仑的

[ɪm'pæʃnd] ['letərz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

impassioned	letters	to	his	wife	,
热情洋溢	信件	到	他的	妻子	,

然而——然而她却拥有自己的世界；她读着拿破仑写给妻子的那些充满激情的信件，

['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [greɪt] ['hɑːmɪdʒ] !

written	with	how	great	homage	!
书面	和	如何	伟大的	尊敬	!

写得真好，充满敬意！

[ɪn][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ['wɑːʃɪŋ] [tuː; tə] ['feɪməs] ['bæt(ə)l] - [fiːldz] , [æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] [ʌv; əv]

in	the	flow	of	the	tide	washing	to	famous	battle	-	fields	,	an	exultation	of
在	这	流动	的	这	潮	洗涤	到	著名的	战斗	-	字段	,	一个	大喜	的

[æm'bɪʃ(ə)n][ɪn'spaɪərd][hɜːr; hər] ,

ambition	inspired	her	,
志向	灵感	她	,

当潮水涌向著名的战场时，一股雄心壮志激励着她。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['ænsestərz] [set][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] [hɑːrd] .

and	the	genius	of	her	distinguished	ancestors	set	her	heart	beating	hard	.
和	这	天才	的	她	杰出的	祖先	放	她	心	殴打	难的	.

她杰出祖先的才华令她心潮澎湃。

['prez(ə)ntli] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] , [ə; eɪ] ['fɜːrnɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,

Presently	,	her	face	alive	with	feeling	,	a	furnace	in	her	eyes	,
目前	,	她	脸	活	和	感觉	,	一个	炉	在	她	眼睛	,

此刻，她脸上满是复杂的情感，双眼如同燃烧的火焰。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [ə; eɪ] ['pærəgræf] [frʌm; frəm] [nə'poʊliːənz] ['letərz] [tuː; tə] ['dʒəuzifiːn] :

she	repeated	a	paragraph	from	Napoleon's	letters	to	Josephine	:
她	重复	一个	段落	从	拿破仑的	信件	到	约瑟芬	:

她复述了拿破仑写给约瑟芬的信中的一段话：

[ðə; ði] ['enəmi] [hæv; həv] [lɔːst] , [maɪ] ['dɪrɪst] , [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] [men] , ['prizənəz] , [kɪld] ,

The	enemy	have	lost	,	my	dearest	,	eighteen	thousand	men	,	prisoners	,	killed	,
这	敌人	有	丢失的	,	我的	亲爱的	,	十八	千	男人	,	囚犯	,	被杀	,

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] .

and	wounded	.
和	受伤	.

亲爱的，敌人损失了18000人，包括俘虏、阵亡和受伤的士兵。

- [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [left][bʌt; bət][tuː; tə] [θroʊ] [hɪm'self]['ɪntuː]['mæntjuə:] .

Wurmzer	has	nothing	left	but	to	throw	himself	into	Mantua	.
-	有	没有什么	左边	但	到	扔	他自己	进入	曼图亚	.

沃姆泽别无选择，只能投身曼图亚。

[aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][jʊr; jər][ɑːrmz] .

I	hope	soon	to	be	in	your	arms	.
我	希望	很快	到	是	在	你的	武器	.

我希望很快就能投入你的怀抱。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][tuː; tə][dɪ'strækʃ(ə)n] .

I	love	you	to	distraction	.
我	爱	你	到	分心	.

我爱你爱到神魂颠倒。

[ɔːl][ɪz] [wel] .

All	is	well	.
全部	是	出色地	.

一切都很好。

['nʌθɪŋ] [ɪz] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ['hæpinəs] , [seɪv] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒəuzifiːn] .

Nothing	is	wanting	to	your	husband's	happiness	,	save	the	love	of	Josephine	.
没有什么	是	想要	到	你的	丈夫的	幸福	,	节省	这	爱	的	约瑟芬	.

除了约瑟芬的爱，你丈夫的幸福无需其他任何东西。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

She	sprang	to	her	feet	.
她	弹簧	到	她	脚	.

她猛地站了起来。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [waɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] , [wʌz; wəz][ɪn] ['kɑːmən] [ɪn'triːg] [wɪð; wɪθ] [hi'pɔliti:] [tʃɑːrlz]

"	And	she	,	wife	of	a	hero	,	was	in	common	intrigue	with	Hippolyte	Charles
"	和	她	,	妻子	的	一个	英雄	,	曾是	在	常见的	阴谋	和	伊波吕特	查尔斯

[æt; ət][ðə; ði][taɪm] !

at	the	time	!
在	这	时间	!

"而她，这位英雄的妻子，当时却与希波吕特·查理有共同的阴谋！"

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['kɑːŋkərər] , [ə; eɪ]['splendɪd] [əd'ventʃərər] , [ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['empərər] , [fɔːr; fər]

She	had	a	conqueror	,	a	splendid	adventurer	,	and	coming	emperor	,	for
她	有	一个	征服者	,	一个	灿烂	冒险家	,	和	未来	皇帝	,	为了

[ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,

a	husband	,
一个	丈夫	,

她的丈夫是一位征服者、一位杰出的冒险家、一位即将登基的皇帝。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm; ɪm][nɑːt] .

and	she	loved	him	not	.
和	她	喜爱	他	不是	.

她并不爱他。

[aɪ] — [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] — ['wəːʃip] [hɪm; ɪm] .

I	—	I	could	have	knelt	to	him	—	worshipped	him	.
我	—	我	可以	有	跪下	到	他	—	崇拜	他	.

我——我本可以跪在他面前——崇拜他。

[aɪ] " — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɪ'sterɪk(ə)l] , [dɪs'deɪnfl] [læf] , [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði][soʊl][æt; ət][ɪt'self] ,

I	"	—	With	a	little	hysterical	,	disdainful	laugh	,	as	of	the	soul	at	itself	,
我	"	—	和	一个	小的	歇斯底里的	,	轻蔑的	笑	,	作为	的	这	灵魂	在	本身	,

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

she	leaned	upon	the	window	,
她	倾斜	之上	这	窗户	,

"我——"她带着一丝歇斯底里、不屑一顾的笑声，仿佛是在嘲笑自己的灵魂，然后倚在了窗户上。

['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [bɪ'loʊ] ,

looking	into	the	village	below	,
寻找	进入	这	村庄	以下	,

俯瞰下方村庄，

['ɔːltərnətli] ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃərər] [daʊn] [æt; ət]

alternately	smiling	and	frowning	at	the	thought	of	this	adventurer	down	at
交替	微笑	和	皱眉	在	这	想法	的	这	冒险家	向下	在

[ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

the	Louis	Quinze	.
这	路易斯	五味子	.

一想到这位在路易十五酒店附近的冒险家，我就时而微笑，时而皱眉。

" [jet] , [huː] [kæn; kən] [tel] ?

"	Yet	,	who	can	tell	?
"	然而	,	WHO	能	告诉	?

"然而，谁又能说得准呢？"

[dɪz'reli] [wʌz; wəz][hæf] ['maʊntɪbæŋk] [æt; ət][ðə; ði][stɑːrt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

Disraeli	was	half	mountebank	at	the	start	,	"	she	said	.
迪斯雷利	曾是	一半	骗子	在	这	开始	,	"	她	说	.

"迪斯雷利一开始有点像个江湖骗子，"她说。

" [nə'poʊliən] [drest] ['ɪnfəməsli] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

"	Napoleon	dressed	infamously	,	too	,	before	he	was	successful	.
"	拿破仑	穿着	臭名昭著	,	也	,	前	他	曾是	成功的	.

"拿破仑在成功之前，穿着打扮也臭名昭著。"

" [bʌt; bət] [ə'gen] [ʃi:; ʃi] [læft] , [æz; əz][æt; ət][æn; ən] [əb'sɜ:rdəti] .

"	But	again	she	laughed	,	as	at	an	absurdity	.
"	但	再次	她	笑了	,	作为	在	一个	荒谬	.

但她又笑了，仿佛在嘲笑一件荒谬的事情。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz] ['evriwer] — [kaɪnd] , ['lɪbərəl] , [kweɪnt] , ['taɪərləs] ,

During	the	next	few	days	Valmond	was	everywhere	—	kind	,	liberal	,	quaint	,	tireless	,
期间	这	下一个	很少	天	瓦尔蒙德	曾是	到处	—	种类	,	自由主义	,	古雅	,	不知疲倦	,

[æt; ət] [taɪmz] ['meləŋkɑ:li] ;

at	times	melancholy	;
在	时代	忧郁	;

接下来的几天里，瓦尔蒙德无处不在——和蔼可亲、慷慨大方、古朴雅致、不知疲倦，有时又略带忧郁；

" [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [pər'spektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] , " [æz; əz] [mə'sjɜ:r] [di:][lɑ:][raɪv'ɪeər] [ri'mɑ:kt]

"	in	the	distant	perspective	of	the	stage	,	"	as	Monsieur	De	la	Riviere	remarked
"	在	这	遥远	看法	的	这	阶段	,	"	作为	先生	德	拉	里维埃	评论

['mɑ:kɪŋli] .

mockingly	.
嘲讽地	.

“从舞台的远景来看，”德拉里维埃先生嘲讽地说道。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ledʒɪsleɪtʃər] [met] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɔŋkəd] [baɪ]

But	a	passing	member	of	the	legislature	met	and	was	conquered	by
但	一个	通过	成员	的	这	立法机关	遇见	和	曾是	征服	经过

,

Valmond	,
瓦尔蒙德	,

但一位路过的立法委员遇到了瓦尔蒙德，并被他征服了。

[ænd; ənd] ['kærid] [ɑ:n][tu:; tə] ['neɪbərɪŋ] ['pærɪʃiz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [teɪl] .

and	carried	on	to	neighbouring	parishes	the	wondrous	tale	.
和	携带	在	到	邻接	教区	这	奇妙的	故事	.

然后，这个奇妙的故事又传到了邻近的教区。

[hi:; hi] ['kærid] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [vɪl] - , ['fɪfti] [maɪlz] [ə'weɪ] ;

He	carried	it	through	Ville	Bambord	,	fifty	miles	away	;
他	携带	它	通过	维尔	-	,	五十	英里	离开	;

他带着它穿过了五十英里外的班波城；

[ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv] [haʊ] [ə; eɪ][nə'poʊliən][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]['panti,æk] [ri:tʃt] [ðə; ði]

and	the	story	of	how	a	Napoleon	had	come	to	Pontiac	reached	the
和	这	故事	的	如何	一个	拿破仑	有	来	到	庞蒂亚克	达到	这

[ɪrz] [ʌv; əv][oʊld]['sɑ:rdʒənt] [ju:'stɑ:ʃ] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd] ,

ears	of	old	Sergeant	Eustache	Lagroin	of	the	Old	Guard	,
耳朵	的	老的	军士	尤斯塔什	-	的	这	老的	警卫	,

拿破仑来到庞蒂亚克的故事传到了老近卫军中士尤斯塔什·拉格罗因的耳中。

[hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] ['empərər] [æt; ət][ˌwɔ:tər'lu:; ˌwɑ:tər'lu:] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]

who	had	fought	with	the	Great	Emperor	at	Waterloo	,	and	in	his
WHO	有	战斗	和	这	伟大的	皇帝	在	滑铁卢	,	和	在	他的

['ɑ:rmi][ɑ:n] ['twenti] ['ʌðər] ['bæt(ə)l] - [fi:ldz] .

army	on	twenty	other	battle	-	fields	.
军队	在	二十	其他	战斗	-	字段	.

他曾与伟大的皇帝在滑铁卢并肩作战，并在皇帝的军队中参加过其他二十场战役。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] ['fɔntinbləu] [wen] [nə'poʊliən] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][ðə; ði][oʊld] [gɑ:rd]

He	had	been	at	Fontainebleau	when	Napoleon	bade	farewell	to	the	Old	Guard
他	有	到过	在	枫丹白露	什么时候	拿破仑	巴德	告别	到	这	老的	警卫

,

,

,

他当时就在枫丹白露，亲眼目睹了拿破仑向老近卫军告别。

['seɪɪŋ] : " [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv]['evər] [faʊnd] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] ['ɑːnər]
saying : " For twenty years I have ever found you in the path of honour
说 : " 为了 二十 年 我 有 曾经 成立 你 在 这 小路 的 荣誉
[ænd; ənd]['glɔːri] .
and glory .
和 荣耀 .

他说："二十年来，我一直都在通往荣誉和荣耀的道路上找到你。"

[ə'duː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] !
Adieu , my children !
再见 , 我的 孩子们 !

再见了，我的孩子们!

[aɪ] [wʊd] [aɪ][wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pres] [juː; jʊ][ɔːl][tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst]
I would I were able to press you all to my heart — but I will at least
我 会 我 是 有能力的 到 按 你 全部 到 我的 心 — 但 我 将要 在 至少
[pres] [jʊr; jər]['iːg(ə)l] .
press your eagle .
按 你的 鹰 .

我多么希望能够将你们都拥入怀中——但我至少会拥护你们的雄鹰。

[aɪ][goʊ][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [greɪt] [diːdz] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [tə'geðər] .
I go to record the great deeds we have done together .
我 去 到 记录 这 伟大的 契约 我们 有 完毕 一起 .

我要去记录我们共同完成的伟大功绩。

" [wen] [ðə; ði]['gɑːsɪp] [keɪm] [tuː; tə] - , [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɔːrweɪ] ,
" When the gossip came to Lagroin , as he sat in his doorway ,
" 什么时候 这 闲话 来了 到 - , 作为 他 卫星 在 他的 门口 ,

"当流言蜚语传到拉格罗因耳中时，他正坐在门口，

['bæblɪŋ] [ʌv; əv] ['graʊtʃi] [ænd; ənd] ['læniz] [ænd; ənd] [dəvuːst] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] [aut'flæŋkɪŋ]
babbling of Grouchy and Lannes and Davoust , the Little Corporal outflanking
胡说 的 脾气暴躁 和 兰尼斯 和 达沃斯特 , 这 小的 下士 侧翼包抄
[ðem; ðəm][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] ,
them all in his praise ,
他们 全部 在 他的 称赞 ,

格鲁希、拉纳和达沃斯特喋喋不休，小下士的赞美之词盖过了他们所有人。

[hɪz; ɪz][dɪm] [bluː] [aɪz] [flerd] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt][skaɪ][ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd] ['meməri] ,
his dim blue eyes flared out from the distant sky of youth and memory ,
他的 暗淡 蓝色的 眼睛 喇叭口 出去 从 这 遥远 天空 的 青年 和 记忆 ,

他那双黯淡的蓝眼睛从遥远的青春与记忆的天空中闪现出来，

[hɪz; ɪz][lɪps] [pɜːrst] [ɪn]['æŋgər] , [ænd; ənd][hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [stɪk] ['fɪrsli]
his lips pursed in anger , and he got to his feet , his stick fiercely
他的 嘴唇 攥紧 在 愤怒 , 和 他 得到 到 他的 脚 , 他的 戳 激烈地
['paʊndɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
pounding the ground .
猛击 这 地面 .

他怒火中烧，抿紧嘴唇，站起身来，手中的棍子狠狠地敲击着地面。

" [tʌt] ! [tʌt] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Tut ! tut ! " said he .
" 图坦卡蒙 ! 教程 ! " 说 他 .

"啧啧！"他说道。

" [ə; eɪ][laɪ] !
" A lie !
" 一个 说谎 !

"谎言！"

[ə; eɪ] ['prɪti] [laɪ] !

a	pretty	lie	!
一个	漂亮的	说谎	!

美丽的谎言!

[aɪ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][nə'poʊliənz] — ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] , [ˌluːˌsiː'ɛn] , ['luːɪs] , [dʒə'roʊm] , ['kærəlɪn] , [ɪ'laɪzə] ,

I	knew	all	the	Napoleons	—	Joseph	,	Lucien	,	Louis	,	Jerome	,	Caroline	,	Eliza	,
我	知道	全部	这	拿破仑	一	约瑟夫	,	吕西安	,	路易斯	,	杰罗姆	,	卡罗琳	,	伊丽莎	,

['pɔːlin] — [ɔːl] !

Pauline	—	all	!
宝琳	—	全部	!

我认识所有的拿破仑——约瑟夫、吕西安、路易、杰罗姆、卡罗琳、伊丽莎、波琳——全部!

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] .

I	have	seen	them	every	one	.
我	有	已见	他们	每一个	一	.

我一个都见过。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] — [pɑː] !

And	their	children	—	pah	!
和	他们的	孩子们	—	帕	!

他们的孩子——呸!

[huː] [kæn; kən] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː] ?

Who	can	deceive	me	?
WHO	能	欺骗	我	?

谁能骗得了我?

[aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['panti,æk] , [aɪ] [wɪl] [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [tɑːm'fuːləri] .

I	will	go	to	Pontiac	,	I	will	see	to	this	tomfoolery	.
我	将要	去	到	庞蒂亚克	,	我	将要	看	到	这	胡闹	.

我要去庞蒂亚克，我要解决这件荒唐事。

[aɪl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ræskl] [tuː; tə][ðə; ði] ['drʌmˌhed] .

I'll	bring	the	rascal	to	the	drumhead	.
患病的	带来	这	恶棍	到	这	鼓皮	.

我要把那家伙带到鼓面前。

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn] ?

Does	he	think	there	is	no	one	?
做	他	思考	那里	是	不	一	?

他以为这里一个人都没有吗?

[pɪʃ] !

Pish	!
啵	!

呸!

[aɪ] [wɪl] [spɪt][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [stroʊk] .

I	will	spit	him	at	the	first	stroke	.
我	将要	吐	他	在	这	第一的	中风	.

第一击我就要把他吐出来。

[hɪr] , [hɪr] , [mə'nɛt] , " [hiː; hi][kraɪd][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔːtər] ; " [fetʃ] [aʊt][maɪ]['juːnɪfɔːrm]

Here	,	here	,	Manette	,	"	he	cried	to	his	grand	-	daughter	;	"	fetch	out	my	uniform
这里	,	这里	,	马内特	,	"	他	哭	到	他的	盛大	-	女儿	;	"	拿来	出去	我的	制服

,

,

,

"来，来，玛内特，"他朝孙女喊道，"把我的制服拿来。"

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['erɪŋ] , [ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌtnz] .

give	it	an	airing	,	and	see	to	the	buttons	.
给	它	一个	播出	,	和	看	到	这	按钮	.

让它通风透气，并检查一下纽扣。

[aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [bræg] [haʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [lʊkt] [æt; ət] [seɪnt] [dʒiːn] .

I	will	show	this	brag	how	one	of	the	Old	Guard	looked	at	Saint	Jean	.
我	将要	展示	这	吹牛	如何	一	的	这	老的	警卫	看起来	在	圣	让	.

我将向这位吹牛大王展示一位老卫队成员是如何看待圣让的。

[kwɪk] , [mə'nɛt] , [maɪ]['seɪbər] ['pɑːlɪʃ] ; [aɪl] [kliːn] [maɪ] ['mʌskɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [aɪ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə]['panti,æk] .

Quick	,	Manette	,	my	sabre	polish	;	I'll	clean	my	musket	,	and	to	-	morrow	I	will	go	to	Pontiac	.
快的	,	马内特	,	我的	军刀	抛光	;	患病的	干净的	我的	滑膛枪	,	和	到	-	明天	我	将要	去	到	庞蒂亚克	.

快，玛内特，把我的马刀擦亮；我要擦干净我的火枪，明天我要去庞蒂亚克。

[aɪl] [pʊt][ðə; ði][skæmp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['feɪsɪŋz] — [bʌt; bət] [jes] !

I'll	put	the	scamp	through	his	facings	—	but	yes	!
患病的	放	这	恶棍	通过	他的	饰面	—	但	是的	!

我要把那小子从他的衣襟上撕下来——但是，是的！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['eɪti] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv] ['θɜːrti] .

I	am	eighty	,	but	I	have	an	arm	of	thirty	.
我	是	八十	,	但	我	有	一个	手臂	的	三十	.

我八十岁了，但我的胳膊只有三十岁粗。

" [truː] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [hiː; hi]['stɑːrtɪd][tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] ['panti,æk] ,

"	True	to	his	word	,	the	next	morning	at	daybreak	he	started	to	walk	to	Pontiac	,
"	真的	到	他的	单词	,	这	下一个	早晨	在	拂晓	他	开始	到	走	到	庞蒂亚克	,

"他信守诺言，第二天清晨天刚亮，他就开始步行前往庞蒂亚克。"

[ə'kʌmpənid] [fɔːr; fər][ə; eɪ][maɪl][ɔːr][soʊ][baɪ] [mə'nɛt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] .

accompanied	for	a	mile	or	so	by	Manette	and	a	few	of	the	villagers	.
伴随	为了	一个	英里	或者	所以	经过	马内特	和	一个	很少	的	这	村民们	.

在马内特和几个村民的陪伴下，走了大约一英里。

" [siː] [juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] ,

"	See	you	,	my	child	,	"	he	said	,	"	I	will	stay	with	my	niece	,
"	看	你	,	我的	孩子	,	"	他	说	,	"	我	将要	停留	和	我的	侄女	,

"再见，我的孩子，"他说，"我会陪着我的侄女。"

[dɪ'zaɪər] - , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['dɔːtər] [ɪ'liz] , [ðer; ðər][ɪn]['panti,æk] .

Desire	Malboir	,	and	her	daughter	Elise	,	there	in	Pontiac	.
欲望	-	,	和	她	女儿	爱丽丝	,	那里	在	庞蒂亚克	.

黛西蕾·马尔博伊尔和她的女儿伊莉丝，当时在庞蒂亚克。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [haʊ] [aɪ] [fetʃ] [ðæt] ['vægəbɑːnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [pɔː'taːʒ] !

You	shall	hear	how	I	fetch	that	vagabond	to	his	potage	!
你	将	听到	如何	我	拿来	那	流浪汉	到	他的	腳	!

你将听到我是如何把那个流浪汉弄到他的粥里的！

" [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ə; eɪ]['tɑːlərəb(ə)l] [waɪt] [hɔːrs] [θruː] [mə'dæliən] .

"	Valmond	had	purchased	a	tolerable	white	horse	through	Medallion	.
"	瓦尔蒙德	有	购买	一个	可容忍的	白色的	马	通过	奖章	.

"瓦尔蒙德通过 Medallion 购买了一匹还算过得去的白马。"

['æftər][ə; eɪ] ['deɪz] ['gruːmɪŋ] [ðə; ði] [biːst] [ʃoʊd] [ɔːf] ['veri] [wel] ;

After	a	day's	grooming	the	beast	showed	off	very	well	;
后	一个	天	美容	这	兽	显示	离开	非常	出色地	;

经过一天的精心打理，这头野兽表现得非常出色;

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [siːn] ['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['pærɪʃ] , [drest] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

and	he	was	now	seen	riding	about	the	parish	,	dressed	after	the	manner	of
和	他	曾是	现在	已见	骑术	关于	这	教区	,	穿着	后	这	方式	的

[ðə; ði][fɜːrst][nə'poʊliən] ,

the	First	Napoleon	,
这	第一的	拿破仑	,

人们现在看到他骑马在教区里转悠，穿着打扮模仿着拿破仑一世的风格。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [sɔːrd] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	a	cocked	hat	and	a	short	sword	at	his	side	.
和	一个	上膛	帽子	和	一个	短的	剑	在	他的	边	.

他头戴三角帽，腰间佩短剑。

[hiː; hi][roʊd] [wel] ,

He	rode	well	,
他	骑	出色地	,

他骑得很好。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər][ænd; ənd] ['peniz] [hiː; hi] ['skætərd] [wɜːr; wər][moʊst]['fruːtf(ə)l][ʌv; əv] [ɪ'fekt]

and	the	silver	and	pennies	he	scattered	were	most	fruitful	of	effect
和	这	银	和	便士	他	疏散	是	最多	卓有成效	的	影响

[frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] .

from	the	martial	elevation	.
从	这	武术	海拔	.

他散落的银子和便士，在军事上的提升中发挥了极其重要的作用。

[hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]['raɪdɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [æt; ət][wʌn][end][æz; əz]['sɑːrdʒənt] -

He	happened	to	be	riding	into	the	village	at	one	end	as	Sergeant	Lagroin
他	发生	到	是	骑术	进入	这	村庄	在	一	结尾	作为	军士	-

['entərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ,

entered	it	at	the	other	,
进入	它	在	这	其他	,

他恰好从村子的一端骑马进入，而拉格罗因中士则从另一端进入。

[iːtʃ] ['goʊɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] .

each	going	towards	the	Louis	Quinze	.
每个	去	向	这	路易斯	五味子	.

各自朝着路易十五方向走去。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['sɑːrdʒənt] - , [soʊ] [ðæt] [wʌt] ['fɑːloʊd] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði]

Valmond	knew	nothing	of	Sergeant	Lagroin	,	so	that	what	followed	was	of	the
瓦尔蒙德	知道	没有什么	的	军士	-	,	所以	那	什么	随后	曾是	的	这

[ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] .

inspiration	of	the	moment	.
灵感	的	这	片刻	.

瓦尔蒙德对拉格罗因中士一无所知，所以接下来发生的事完全是即兴发挥。

[ˌaɪ 'tiː] [spræŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɪt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [nə'poʊliən] [ænd; ənd]

It	sprang	from	his	wit	,	and	from	his	knowledge	of	Napoleon	and
它	弹簧	从	他的	有	,	和	从	他的	知识	的	拿破仑	和

[ðə; ði][nəˌpoʊli'ɑːnɪk]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

the	Napoleonic	history	,
这	拿破仑时代	历史	,

这源于他的机智，以及他对拿破仑和拿破仑历史的了解。

[ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [mə'sjɜːr] [gɑː'rɔn]['ɪntuː] [terz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm]

a	knowledge	which	had	sent	Monsieur	Garon	into	tears	of	joy	in	his	own	home
一个	知识	哪个	有	发送	先生	加隆	进入	眼泪	的	喜悦	在	他的	自己的	家

,

,

,

得知这一消息后，加隆先生在家中喜极而泣。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['mænər] [haʊs] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['sinjəri] , [fʊl]

and	afterwards	off	to	the	Manor	House	and	also	to	the	Seigneury	,	full
和	然后	离开	到	这	庄园	房子	和	还	到	这	领地	,	满的

[ʌv; əv] [preɪz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	praise	of	him	.
的	称赞	的	他	.

随后前往庄园和领地，对他赞不绝口。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːrdʒənt] , [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [flæʃt] [tuː; tə]

Catching	sight	of	the	sergeant	,	the	significance	of	the	thing	flashed	to
捕捉	视线	的	这	军士	,	这	意义	的	这	事物	闪光灯	到

[hɪz; ɪz][breɪn] ,

his	brain	,
他的	脑	,

看到中士的身影，他脑海中瞬间闪过这件事的重要性。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [wʌz; wəz] [mæpt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['ɪnstənt] .

and	his	course	was	mapped	out	on	the	instant	.
和	他的	课程	曾是	已映射	出去	在	这	立即的	.

他的路线瞬间就被规划好了。

['sɪtɪŋ] ['veri] [streɪt] , [roʊd] ['stedəli] [daʊn] [tɔːrdz] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] .

Sitting	very	straight	,	Valmond	rode	steadily	down	towards	the	old	soldier	.
坐着	非常	直的	,	瓦尔蒙德	骑	稳步	向下	向	这	老的	士兵	.

瓦尔蒙德坐姿笔直，稳稳地向老兵走去。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt][hæd; həd] [drɔːn] ['noʊtɪs][æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [striːt] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l]

The	sergeant	had	drawn	notice	as	he	came	up	the	street	,	and	people
这	军士	有	绘制	注意	作为	他	来了	向上	这	街道	,	和	人们

[keɪm] [tuː; tə][ðer; ðər] [dɔːz] ,

came	to	their	doors	,
来了	到	他们的	门	,

警官沿着街道走来时引起了人们的注意，人们纷纷走到家门口。

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [greɪ] , [dʌst] - ['kʌvərd] ['vetərən] , [ɪn][hɪz; ɪz][læst] - ['sentʃəri]

and	children	followed	the	grey	,	dust	-	covered	veteran	,	in	his	last	-	century
和	孩子们	随后	这	灰色的	,	灰尘	-	涵盖	老将	,	在	他的	最后的	-	世纪

['juːnɪfɔːrm] .

uniform	.
制服	.

孩子们跟在身穿上世纪军装、满身灰尘的灰白老兵身后。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] , [ænd; ənd] [ðen] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ʌp][ðə; ði][roʊd] ,

He	came	as	far	as	the	Louis	Quinze	,	and	then	,	looking	on	up	the	road	,
他	来了	作为	远的	作为	这	路易斯	五味子	,	和	然后	,	寻找	在	向上	这	路	,

他走到路易十五号，然后，望着前方的道路，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] , [ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] , [ðə; ði] [waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði]

he	saw	the	white	horse	,	the	cocked	hat	,	the	white	waistcoat	,	and	the
他	锯	这	白色的	马	,	这	上膛	帽子	,	这	白色的	马甲	,	和	这

[lɔːŋ] [greɪ] [koʊt] .

long	grey	coat	.
长的	灰色的	外套	.

他看到了白马、三角帽、白色背心和灰色长外套。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] ['smɑːrtli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [skwerd] [hɪz; ɪz]

He	brought	his	stick	down	smartly	on	the	ground	,	drew	himself	up	,	squared	his
他	带来	他的	戳	向下	聪明地	在	这	地面	,	画	他自己	向上	,	平方	他的

['ʃəuldəz] ,

shoulders	,
肩膀	,

他利落地将棍子击打在地上，挺直身子，肩膀也摆正了。

[ænd; ənd] [sed] : " ['kɜːrɪdʒ] , [juː'stɑːʃ] - .

and	said	:	"	Courage	,	Eustache	Lagroin	.
和	说	:	"	勇气	,	尤斯塔什	-	.

并说道："勇气，尤斯塔什·拉格罗安。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['fɔːrti] ['prʌʃən] , [bʌt; bət][wʌn] [roʊg] !

It	is	not	forty	Prussians	,	but	one	rogue	!
它	是	不是	四十	普鲁士人	,	但	一	流氓	!

不是四十个普鲁士人，而是一个叛徒！

[krʌʃ] [hɪm; ɪm] !

Crush	him	!
压碎	他	!

碾碎他！

[daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪ'tendər] !

Down	with	the	pretender	!
向下	和	这	冒名顶替者	!

打倒冒牌货！

" [soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'faɪənt] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn] ,

"	So	,	with	a	defiant	light	in	his	eye	,	he	came	on	,
"	所以	,	和	一个	桀骜不驯	光	在	他的	眼睛	,	他	来了	在	,

于是，他眼中闪过一丝不服输的光芒，走了过来。

[ðə; ði][oʊld]['juːnɪfɔːrm] ['sægɪŋ] ['luːsli] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃrʌŋkən] ['bɑːdi] , [wɪtʃ] [jet] [wʌz; wəz]['soʊldʒər] -

the	old	uniform	sagging	loosely	on	the	shrunken	body	,	which	yet	was	soldier	-
这	老的	制服	下垂	松散地	在	这	缩小	身体	,	哪个	然而	曾是	士兵	-

[laɪk][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

like	from	head	to	foot	.
喜欢	从	头	到	脚	.

旧制服松松垮垮地挂在消瘦的身躯上，但从头到脚仍然像个士兵。

['jɪrz] [ʌv; əv][kæmp][ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd]['bæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'dʊrəns] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði]

Years	of	camp	and	discipline	and	battle	and	endurance	were	in	the
年	的	营	和	纪律	和	战斗	和	耐力	是	在	这

[hoʊl] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

whole	bearing	of	the	man	.
所有的	轴承	的	这	男人	.

多年的军营生活、纪律训练、战斗经验和坚韧不拔的精神都体现在这个人的整个举止中。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv]['panti,æk][ænd; ənd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l][laɪf][ðæn; ðən][wʌz; wəz]

He	was	no	more	of	Pontiac	and	this	simple	life	than	was	Valmond
他	曾是	不	更多的	的	庞蒂亚克	和	这	简单的	生活	比	曾是	瓦尔蒙德

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他与庞蒂亚克和这种简单的生活之间，就像瓦尔蒙德本人一样，毫无关联。

[soʊ] [ðeɪ] [nɪə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['tʃælɪndʒər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃælɪndʒd] , [ðə; ði] ['tʃæmpiən]

So	they	neared	each	other	,	the	challenger	and	the	challenged	,	the	champion
所以	他们	接近	每个	其他	,	这	挑战者	和	这	挑战	,	这	冠军

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'veɪdər] ,

and	the	invader	,
和	这	侵略者	,

于是挑战者和被挑战者，卫冕冠军和入侵者，彼此靠近了。

[ænd; ənd] ['kwɪkli] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['emptid] [ɪt'self] [aʊt] [tuː; tə] [siː] .

and	quickly	the	village	emptied	itself	out	to	see	.
和	迅速地	这	村庄	清空	本身	出去	到	看	.

于是，全村人都纷纷出来观看。

[wen] [keɪm] [soʊ] [kloʊz] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [əb'zɜːrv] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz]

When	Valmond	came	so	close	that	he	could	observe	every	detail	of	the	old	man's
什么时候	瓦尔蒙德	来了	所以	关闭	那	他	可以	观察	每一个	细节	的	这	老的	男人的

['juːnɪfɔːrm] ,

uniform	,
制服	,

当瓦尔蒙德走近到可以看清老人制服的每一个细节时，

[hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [reɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [druː] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

he	suddenly	reined	in	his	horse	,	drew	him	back	on	his	haunches	with	his
他	突然	勒住	在	他的	马	,	画	他	后退	在	他的	臀部	和	他的

[left] [hænd] ,

left	hand	,
左边	手	,

他突然勒住马缰，用左手将马拉回后腿着地。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [sə'luːtid] — [nɑːt] [ðə; ði] [oʊld] ['sɑːrdʒənt] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [koʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	with	his	right	saluted	—	not	the	old	sergeant	,	but	the	coat	of	the
和	和	他的	正确的	敬礼	—	不是	这	老的	军士	,	但	这	外套	的	这

[oʊld] [gɑːrd] ,

Old	Guard	,
老的	警卫	,

他向右敬礼——不是老士官的敬礼，而是老卫队的制服敬礼。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] .

to	which	his	eyes	were	directed	.
到	哪个	他的	眼睛	是	指导	.

他的目光投向了那里。

[mə'kænɪkli] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənt] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] , [ðen] , ['staːtiŋ] ['fɔːrwərd]

Mechanically	the	hand	of	the	sergeant	went	to	his	cap	,	then	,	starting	forward
机械地	这	手	的	这	军士	去	到	他的	帽	,	然后	,	开始	向前

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æŋgri] ['muːvmənt] ,

with	an	angry	movement	,
和	一个	生气的	移动	,

中士的手机械地伸向帽子，然后，带着愤怒的动作向前走去。

[hiː; hi] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ['ə'tæk] .

he	seemed	as	though	he	would	attack	Valmond	.
他	似乎	作为	尽管	他	会	攻击	瓦尔蒙德	.

他看起来像是要攻击瓦尔蒙德。

[sæt] ['veri] [stɪl] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [θrʌst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [bent] ,

Valmond	sat	very	still	,	his	right	hand	thrust	in	his	bosom	,	his	forehead	bent	,
瓦尔蒙德	卫星	非常	仍然	,	他的	正确的	手	推力	在	他的	怀	,	他的	前额	弯曲	,

瓦尔蒙德一动不动地坐着，右手插在胸前，额头低垂着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['kɑ:mli] , ['rezəlu:tli] , [jet] ['dɪstəntli] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] , [hu:] [gru:]

his	eyes	calmly	,	resolutely	,	yet	distantly	,	looking	at	the	sergeant	,	who	grew
他的	眼睛	平静地	,	坚决地	,	然而	遥远地	,	寻找	在	这	军士	,	WHO	生长

['sʌd(ə)nli] [stɪl] ['ɔ:lsoʊ] ,

suddenly	still	also	,
突然	仍然	还	,

他目光平静、坚定，却又带着一丝疏离，注视着那名中士，而中士也突然安静了下来。

[waɪl] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] ['wʌndɝd] .

while	the	people	watched	and	wondered	.
尽管	这	人们	观看	和	想知道	.

人们围观，疑惑不解。

[æz; əz] [lʊkt] , [ə; eɪ][sɔ:ft] [laɪt] [pæst] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [rɪ'li:vɪŋ] [ɪts] [θi'ætrɪk(ə)l]

As	Valmond	looked	,	a	soft	light	passed	across	his	face	,	relieving	its	theatrical
作为	瓦尔蒙德	看起来	,	一个	柔软的	光	通过了	穿过	他的	脸	,	缓解	它是	戏剧

['fɜ:rmnəs] ,

firmness	,
硬度	,

瓦尔蒙德看着他，一道柔和的光线掠过他的脸庞，缓解了他脸上刻意营造的严肃表情。

[ðə; ði][hæf] - [kən'temptʃuəs] [kɜ:rl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪp] .

the	half	-	contemptuous	curl	of	his	lip	.
这	一半	-	轻蔑的	卷曲	的	他的	唇	.

他嘴角露出一丝轻蔑的弧度。

[hi:; hi] [nu:] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [meɪk] [ɔ:r] [ʌn'meɪk] [hɪm; ɪm][ɪn]['panti,æk] .

He	knew	well	enough	that	this	event	would	make	or	unmake	him	in	Pontiac	.
他	知道	出色地	足够的	那	这	事件	会	制作	或者	取消	他	在	庞蒂亚克	.

他很清楚，这件事将决定他在庞蒂亚克的地位是上升还是下降。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['ɔ:lsoʊ] [ə'wer] [ðæt] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [hæd; həd] ['drɪvn] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒɝz] ,

He	became	also	aware	that	a	carriage	had	driven	up	among	the	villagers	,
他	成为	还	意识到的	那	一个	运输	有	驱动	向上	之中	这	村民们	,

他还注意到，有一辆马车驶入了村民之中。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stɑ:pt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [lʊk] [də'rektli; daɪ'rektli] , [hi:; hi][felt]

and	had	stopped	;	and	though	he	did	not	look	directly	,	he	felt
和	有	停止	;	和	尽管	他	做过	不是	看	直接地	,	他	毛毡

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['mædəm] ['tʃælɪs] .

that	it	was	Madame	Chalice	.
那	它	曾是	夫人	圣杯	.

他停了下来；虽然他没有直视，但他感觉那是圣杯夫人。

[ðɪs] [sɔ:ft] [lʊk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][ɔ:l] [ə'su:md] ;

This	soft	look	on	his	face	was	not	all	assumed	;
这	柔软的	看	在	他的	脸	曾是	不是	全部	假定	;

他脸上这柔和的神情并非完全是装出来的；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['ju:nɪfɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [tru:]

for	the	ancient	uniform	of	the	sergeant	touched	something	in	him	,	the	true
为了	这	古老的	制服	的	这	军士	感动	某物	在	他	,	这	真的

[kə'mi:diən] ,

comedian	,
喜剧演员	,

那件古老的军士制服触动了他内心深处的某种东西，他是个真正的喜剧演员。

[ɔ:r][ðə; ði] [tru:] [nə'poʊliən] ,

or	the	true	Napoleon	,
或者	这	真的	拿破仑	,

或者说，真正的拿破仑

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [dɪs'maʊnt] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][ɪn]

and	it	seemed	as	if	he	might	dismount	and	take	the	old	soldier	in
和	它	似乎	作为	如果	他	可能	下马	和	拿	这	老的	士兵	在

[hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

his	arms	.
他的	武器	.

他似乎要下马，把这位老兵抱在怀里。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] ,

He	set	his	horse	on	a	little	,	and	paused	again	,
他	放	他的	马	在	一个	小的	,	和	暂停	再次	,

他稍稍勒紧马蹄，然后又停了下来。

[wɪð; wɪθ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

with	not	more	than	fifteen	feet	between	them	.
和	不是	更多的	比	十五	脚	之间	他们	.

彼此之间的距离不超过十五英尺。

[ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [breɪn] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][tɑːp] .

The	sergeant's	brain	was	going	round	like	a	top	.
这	中士的	脑	曾是	去	圆形的	喜欢	一个	顶部	.

中士的脑子一片混乱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][hiː; hi] [ðæt] ['tʃælɪndʒd] ['æftər][ɔːl] .

It	was	not	he	that	challenged	after	all	.
它	曾是	不是	他	那	挑战	后	全部	.

最终提出挑战的并不是他。

" ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] , " [kraɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Soldier	of	the	Old	Guard	,	"	cried	Valmond	,	in	a	clear	,	ringing	voice	,
"	士兵	的	这	老的	警卫	,	"	哭	瓦尔蒙德	,	在	一个	清除	,	铃声	嗓音	,

"老近卫军的士兵！"瓦尔蒙德用清晰洪亮的声音喊道。

" [haʊ] [fɑːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['friːdlənd] ?

"	how	far	is	it	to	Friedland	?
"	如何	远的	是	它	到	弗里德兰	?

到弗里德兰有多远?

" [laɪk] [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ðə; ði] ['vɛtɜ-ənz] [hænd] [ə'gen] [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][kæp] , [ænd; ənd][hiː; hi]

"	Like	a	machine	the	veteran's	hand	again	went	up	to	his	cap	,	and	he
"	喜欢	一个	机器	这	退伍军人	手	再次	去	向上	到	他的	帽	,	和	他

['ænsər] :

answered	:
回答	:

"老兵的手像机器一样再次抬到帽子上，回答道:"

" [tuː; tə] ['friːdlənd] — [ðə; ði][wɪdθ; wɪtθ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] !

"	To	Friedland	—	the	width	of	a	ditch	!
"	到	弗里德兰	—	这	宽度	的	一个	沟	!

"到弗里德兰——只有一条沟渠那么宽！"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ʃʊk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ]

"	His	voice	shook	as	he	said	it	,	and	the	world	to	him	was	all	a
"	他的	嗓音	摇晃	作为	他	说	它	,	和	这	世界	到	他	曾是	全部	一个

['mʌd(ə)l] [ðen] ;

muddle	then	;
混乱	然后	;

"他说这话时声音颤抖，当时的世界对他来说一片混乱；

[fɔːr; fər] [nə'poʊliən] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [æskt] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ðɪs] ['kwestʃən] ['æftər] [ðæt] ['bæt(ə)l] [ɑːn]

for	Napoleon	the	Great	had	asked	a	private	this	question	after	that	battle	on
为了	拿破仑	这	伟大的	有	问	一个	私人的	这	问题	后	那	战斗	在

[ðə; ði] ['æli] ,

the	Alle	,
这	一切	,

因为拿破仑大帝在阿勒河战役之后曾向一名士兵提出过这个问题。

[wen] - , [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] , [θruː] [ə'weɪ] [æn; ən] ['ɑːrmi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæstər] ['strætədʒɪst] .

when	Berningsen	,	the	Russian	,	threw	away	an	army	to	the	master	strategist	.
什么时候	-	,	这	俄语	,	扔	离开	一个	军队	到	这	掌握	战略家	.

当俄国人伯宁森把一支军队拱手让给这位战略大师时。

[ðə; ði] ['praɪvət] [hæd; həd] ['ænsər] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['sɑːrdʒənt] - .

The	private	had	answered	the	question	in	the	words	of	Sergeant	Lagroin	.
这	私人的	有	回答	这	问题	在	这	字	的	军士	-	.

这名士兵用拉格罗因中士的话回答了这个问题。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [lɔːŋ] ['æftərwərdz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊld] [gɑːrd] ,

It	was	a	saying	long	afterwards	among	the	Old	Guard	,
它	曾是	一个	说	长的	然后	之中	这	老的	警卫	,

这句话在老一辈人中流传了很久。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['hɪstɔ-iːz, 'hɪstriːz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

though	it	may	not	be	found	in	the	usual	histories	of	that	time	,
尽管	它	可能	不是	是	成立	在	这	通常	历史	的	那	时间	,

虽然在当时的通常历史记载中可能找不到相关内容，

[wer] ['evri] [bə'tæliən] , ['ɔːlmoʊst] ['evri] ['kʌmpəni] , [hæd; həd] [ə; eɪ] ['wɑːtʃwɜːrd] , [wɪtʃ] [pæst]

where	every	battalion	,	almost	every	company	,	had	a	watchword	,	which	passed
在哪里	每一个	营	,	几乎	每一个	公司	,	有	一个	口令	,	哪个	通过了

[tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ,

to	make	room	for	others	,
到	制作	房间	为了	其他的	,

每个营，几乎每个连队，都有一个口令，轮流使用，以便为其他口令腾出位置。

[æz; əz] ['vɪktəri] ['fɑːloʊd] ['vɪktəri] .

as	victory	followed	victory	.
作为	胜利	随后	胜利	.

胜利接踵而至。

" ['soʊldʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [gɑːrd] , " [sed] [ə'gen] ,

"	Soldier	of	the	Old	Guard	,	"	said	Valmond	again	,
"	士兵	的	这	老的	警卫	,	"	说	瓦尔蒙德	再次	,

“老卫队的士兵，”瓦尔蒙德再次说道。

" [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [baɪ] [ðoʊz] ['skɑːrz] [ə'pɑːn] [jʊr; jər] ['fɔːrhed] ? "

"	how	came	you	by	those	scars	upon	your	forehead	?	"
"	如何	来了	你	经过	那些	疤痕	之上	你的	前额	?	"

“你额头上的这些疤痕是怎么来的？”

" [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['drʌmər] [æt; ət] - , [ə; eɪ] ['kɔːrpərəl] [æt; ət] ['ɔːstəlits] , [ə; eɪ] ['sɑːrdʒənt]

"	I	was	a	drummer	at	Auerstadt	,	a	corporal	at	Austerlitz	,	a	sergeant
"	我	曾是	一个	鼓手	在	-	,	一个	下士	在	奥斯特利茨	,	一个	军士

[æt; ət] [ˌwɔːtər'luː; ˌwɑːtər'luː] ,

at	Waterloo	,
在	滑铁卢	,

“我在奥尔施塔特当过鼓手，在奥斯特里茨当过下士，在滑铁卢当过中士。”

" [roʊld] [bæk] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] , ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	rolled	back	the	reply	,	in	a	high	,	quavering	voice	,
"	滚动	后退	这	回复	,	在	一个	高的	,	颤抖	嗓音	,

“他用高亢颤抖的声音回击道，

[æz; əz] ['meməriz] [ʌv; əv] [greɪt] [ɪ'vents] [bluː] [ɪn][ə'pɑːn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [fairz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

as	memories	of	great	events	blew	in	upon	the	ancient	fires	of	his	spirit	.
作为	回忆	的	伟大的	活动	吹	在	之上	这	古老的	火灾	的	他的	精神	.

往事的记忆如同清风拂过他灵魂深处的古老火焰。

" [ɑː] ! " ['ænsər] , ['nɑːdɪŋ] ['iːgərli] ; " [wɪð; wɪθ] [dəvuːst] [æt; ət] - — ['θɜːrti]

"	Ah	!	"	answered	Valmond	,	nodding	eagerly	;	"	with	Davoust	at	Auerstadt	—	thirty
"	啊	!	"	回答	瓦尔蒙德	,	点头	急切地	;	"	和	达沃斯特	在	-	—	三十

[ə'genst] ['sɪksti]['θaʊz(ə)nd] [men] .

against	sixty	thousand	men	.
反对	六十	千	男人	.

“啊！”瓦尔蒙德回答道，急切地点着头；“在奥尔施塔特与达武斯特交战——三十人对六万人。”

[æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] , [ɔːl] [fɑːg] [ænd; ənd] [mɪst] , [æz; əz][juː; jʊ] ['mɑːtʃt] [ʌp][ðə; ði] [dɪ'faɪl] [tɔːrdz]

At	eight	o'clock	,	all	fog	and	mist	,	as	you	marched	up	the	defile	towards
在	八	点钟	,	全部	多雾路段	和	薄雾	,	作为	你	行军	向上	这	亵渎	向

[ðə; ði] ['sɑːnənbɝg] [hɪlz] ,

the	Sonnenberg	hills	,
这	索嫩伯格	丘陵	,

八点钟，雾气弥漫，你们沿着山口向索嫩贝格山进发。

[ðə; ði] [breɪv] ['guːdɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'vɪʒ(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['blʊtʃər] .

the	brave	Gudin	and	his	division	feeling	their	way	to	Blucher	.
这	勇敢的	古丁	和	他的	分配	感觉	他们的	方式	到	布吕歇尔	.

勇敢的古丁和他的部队摸索着向布吕歇尔进发。

['kɑːmræd] , [haʊ] [stɪl] [juː; jʊ] [stept] , [jʊr; jər]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

Comrade	,	how	still	you	stepped	,	your	bayonet	thrust	out	before	you	,
同志	,	如何	仍然	你	步	,	你的	刺刀	推力	出去	前	你	,

['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [mɪsts] ,

clearing	the	mists	,
清理	这	薄雾	,

同志，你步伐多么沉稳，刺刀向前伸出，驱散了迷雾。

[jʊr; jər] [aɪz] ['streɪnɪŋ] , [jʊr; jər] [tiːθ] [set] , ['redi] [tuː; tə] [θrʌst] .

your	eyes	straining	,	your	teeth	set	,	ready	to	thrust	.
你的	眼睛	紧张	,	你的	牙齿	放	,	准备好	到	推力	.

你双眼紧闭，牙齿紧咬，准备发起进攻。

[ɔːl][æt; ət][wʌns][ə; eɪ] [kwɪk] - ['muːvɪŋ] [mæs] [spræŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] , [ænd; ənd][ə'pɑːn][juː; jʊ] ,

All	at	once	a	quick	-	moving	mass	sprang	out	of	the	haze	,	and	upon	you	,
全部	在	一次	一个	快的	-	移动	大量的	弹簧	出去	的	这	阴霾	,	和	之上	你	,

突然间，一大团快速移动的物体从迷雾中窜出，扑向你，

[wɪð; wɪθ]['hɑːrdli][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ] ; [ænd; ənd][æn; ən]['ɑːrmi][ʌv; əv] [hʊ'zɑːrz] [lɔːntʃt]

with	hardly	a	sound	of	warning	;	and	an	army	of	hussars	launched
和	几乎	一个	声音	的	警告	;	和	一个	军队	的	骠骑兵	发射

[ðəm'selvz] [æt; ət][jʊr; jər] ['beɪənɪts] !

themselves	at	your	bayonets	!
他们自己	在	你的	刺刀	!

几乎没有任何预警，一支骠骑兵大军就向你的刺刀发起了冲锋！

[juː; jʊ][bent] [ðæt] [wɔːl] [bæk] [laɪk][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [stiːl] , [ænd; ənd] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

You	bent	that	wall	back	like	a	piece	of	steel	,	and	broke	it	.
你	弯曲	那	墙	后退	喜欢	一个	片	的	钢	,	和	打破	它	.

你把那堵墙像钢材一样掰弯，然后把它弄断了。

['kɑːmræd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][mɪst][ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] .

Comrade	,	that	was	the	beginning	,	in	the	mist	of	morning	.
同志	,	那	曾是	这	开始	,	在	这	薄雾	的	早晨	.

同志，那是清晨薄雾中的开始。

[tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfɛrd] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðæt] [ˈblʌdi] [deɪ]

Tell	me	how	you	fared	in	the	light	of	evening	,	at	the	end	of	that	bloody	day
告诉	我	如何	你	表现	在	这	光	的	晚上	,	在	这	结尾	的	那	血腥	天

.

:

.

告诉我，在那血腥的一天结束时，夜幕降临之时，你的境况如何。

" [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] .

"	The	old	soldier	was	trembling	.
"	这	老的	士兵	曾是	发抖	.

老兵浑身颤抖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn] , [noʊ] ['muːvmənt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] .

There	was	no	sign	,	no	movement	,	from	the	crowd	.
那里	曾是	不	符号	,	不	移动	,	从	这	人群	.

人群中没有任何迹象，也没有任何动静。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːldz] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃɑːpənɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [saɪð] , [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['græsˌhɔpəz] ,

Across	the	fields	came	the	sharpening	of	a	scythe	,	the	cry	of	the	grasshoppers	,
穿过	这	字段	来了	这	磨利	的	一个	镰	,	这	哭	的	这	蚱蜢	,

田野上传来镰刀磨刀的声音，还有蚱蜢的叫声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪl] - [wiːl] [əˈroʊz] [nɪr] [baɪ] .

and	the	sound	of	a	mill	-	wheel	arose	near	by	.
和	这	声音	的	一个	磨	-	车轮	出现	靠近	经过	.

附近传来磨坊水车的声音。

[ɪn][ðə; ði] [mɪl] [ɪtˈself] , [fɑːr][ʌp][ɪn][ə; eɪ] [diːp] ['dɔːrmər] ['wɪndoʊ] , [sæt] - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [blæk] [kæt] ,

In	the	mill	itself	,	far	up	in	a	deep	dormer	window	,	sat	Parpon	-	with	his	black	cat	,
在	这	磨	本身	,	远的	向上	在	一个	深的	天窗	窗户	,	卫星	-		和	他的	黑色的	猫	,

,

在磨坊里，帕尔蓬和他的黑猫坐在高高的阁楼窗户里。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['smaɪlɪŋ] .

looking	down	upon	the	scene	with	a	grim	smiling	.
寻找	向下	之上	这	场景	和	一个	严峻	微笑	.

他居高临下地俯视着眼前的景象，脸上带着一丝阴冷的微笑。

[ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sɔː] [ðæt] [mɪst] ['frʌntɪŋ] ['sɑːnənbɜ-g] [raɪz] [ʌp] ,

The	sergeant	saw	that	mist	fronting	Sonnenberg	rise	up	,
这	军士	锯	那	薄雾	正面	索嫩伯格	上升	向上	,

中士看到索嫩贝格前方的雾气升腾起来，

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['splendɪd] ['kæv(ə)lri][ænd; ənd] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪnfəntri] ,

and	show	ten	thousand	splendid	cavalry	and	fifty	thousand	infantry	,
和	展示	十	千	灿烂	骑兵	和	五十	千	步兵	,

并展示一万名精锐骑兵和五万名步兵，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə] [liːd] [ðem; ðəm] [daʊn] [əˈpɑːn] [ðoʊz] ['mæliəb(ə)l][bʌt; bət]

with	a	king	and	a	prince	to	lead	them	down	upon	those	malleable	but
和	一个	国王	和	一个	王子	到	带领	他们	向下	之上	那些	可塑性	但

[ˌʌnˈmuːvɪŋ] [skwer] [ʌv; əv] [frentʃ] ['ɪnfəntri] .

unmoving	squares	of	French	infantry	.
不动	正方形	的	法语	步兵	.

由国王和王子率领，向那些灵活但纹丝不动的法国步兵方阵发起进攻。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪm'self] ['drʌmɪŋ] [ðə; ði] ['prʌʃən] [bæk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['frentʃmən] [ɑːn] .

He	saw	himself	drumming	the	Prussians	back	and	his	Frenchmen	on	.
他	锯	他自己	打鼓	这	普鲁士人	后退	和	他的	法国人	在	.

他看到自己击退了普鲁士人，带领法国人继续前进。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [gɑːd] !

"	Beautiful	God	!
"	美丽的	上帝	!

美丽的上帝!

" [hiː; hi][kraɪd] ['praʊdli] , " [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] !

"	he	cried	proudly	,	"	that	was	a	day	!
"	他	哭	自豪地	,	"	那	曾是	一个	天	!

他自豪地喊道："那真是美好的一天！"

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [kɔːr] [ðæt] [taɪm] [lɪft] [ʌp][ðə; ði][lɪd][ʌv; əv] [hel] [ænd; ənd]

And	every	man	of	the	Third	Corps	that	time	lift	up	the	lid	of	hell	and
和	每一个	男人	的	这	第三	兵团	那	时间	举起	向上	这	盖	的	地狱	和

[drɑːp][ə; eɪ] ['prʌʃən] [ɪn] .

drop	a	Prussian	in	.
降低	一个	普鲁士	在	.

当时第三军团的每个士兵都掀开地狱之门，把一个普鲁士士兵扔了进去。

[aɪ][stænd] [bɪ'saɪd] [dəvuːst] [wʌns] , [ænd; ənd] [pɪŋ] !

I	stand	beside	Davoust	once	,	and	ping	!
我	站立	旁	达沃斯特	一次	,	和	ping	!

我站在达沃斯特旁边一次，然后砰!

[kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [ʃæ'poʊ] .

come	a	bullet	,	and	take	off	his	chapeau	.
来	一个	子弹	,	和	拿	离开	他的	帽子	.

一颗子弹袭来，打掉了他的帽子。

[ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːn][maɪ] [drʌm] .

It	fell	upon	my	drum	.
它	跌倒	之上	我的	鼓	.

它掉到我的鼓上了。

[aɪ] [stuːp] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

I	stoop	and	pick	it	up	and	hand	it	to	him	,
我	哈腰	和	挑选	它	向上	和	手	它	到	他	,

我弯腰捡起它递给他。

[bʌt; bət][aɪ] [kiːp] ['drʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] .

but	I	keep	drumming	with	one	hand	all	the	time	.
但	我	保持	打鼓	和	一	手	全部	这	时间	.

但我一直都用一只手打鼓。

- ['kɑːmræd] , - [seɪ] [aɪ] , - [ðə; ði]['ɑːrmi] [θæŋks] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kɜːrtəsi] . -

'	Comrade	,	'	say	I	,	'	the	army	thanks	you	for	your	courtesy	.	'
-	同志	,	-	说	我	,	-	这	军队	谢谢	你	为了	你的	礼貌	.	-

"同志，"我说，"军队感谢您的礼貌。"

- ['brʌðər] , - [hiː; hi] [seɪ] , - [twʌz] [tuː; tə][jʊr; jər] [drʌm] ,

'	Brother	,	'	he	say	,	'	twas	to	your	drum	,
-	兄弟	,	-	他	说	,	-	那是	到	你的	鼓	,

"兄弟，"他说，"那是你的鼓声。"

- [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪ] [flæʃ] [aʊt] [wer] ['guːdɪn] [kaːvd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðoʊz] [pɪgz][ʌv; əv]
' and his eye flash out where Gudin carved his way through those pigs of
- 和 他的 眼睛 闪光 出去 在哪里 古丁 雕刻 他的 方式 通过 那些 猪 的
['prʌʃən] . -
Prussians . '
普鲁士人 . -

“他的眼睛闪过古丁杀出重围，杀出一条血路的地方。”

[aɪ'd] [teɪk] [maɪ] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər]['sæd(ə)l] [fɪld] , ['kɑːmræd] , - [seɪ] [aɪ] . [pɪŋ] !
I'd take my head off to keep your saddle filled , comrade , ' say I . Ping !
ID 拿 我的 头 离开 到 保持 你的 鞍 已填 , 同志 , - 说 我 . 平 !

“为了让你坐得满满的，我愿意付出一切，同志，”我说。“叮！”

[kʌm] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ænd; ənd] [kætʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][kæf] .
come a bullet and catch me in the calf .
来 一个 子弹 和 抓住 我 在 这 小牛 .

一颗子弹飞过来，击中了我的小腿。

- [juː; jʊ][hoʊld][jʊr; jər] [hed] [tuː] [haɪ] , ['brʌðər] , - [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪl] .
' You hold your head too high , brother , ' the general say , and he smile .
- 你 抓住 你的 头 也 高的 , 兄弟 , - 这 一般的 说 , 和 他 微笑 .

“你太骄傲了，兄弟，”将军说着，露出了笑容。

- [aɪl] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː] ['haɪər] , - ['ænsər] [aɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [snætʃ] [æt; ət][ə; eɪ]['soʊldʒər] .
' I'll hold it higher , ' answer I , and I snatch at a soldier .
- 患病的 抓住 它 更高 , - 回答 我 , 和 我 抢夺 在 一个 士兵 .

“我把它举得更高，”我回答道，然后一把抓住一个士兵。

- [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] , [bɪg]['kɑːmræd] , - [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi][lɪft][ˌem 'iː][ʌp] .
' Up with me on your shoulder , big comrade , ' I say , and he lift me up .
- 向上 和 我 在 你的 肩膀 , 大的 同志 , - 我 说 , 和 他 举起 我 向上 .

“大个子同志，把我扛到你肩膀上去，”我说，然后他就把我扛了起来。

[aɪ] [meɪk] [maɪ] [stɪks] [sɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['leðər] .
I make my sticks sing on the leather .
我 制作 我的 棍子 唱歌 在 这 皮革 .

我的鼓槌敲击皮革，发出悦耳的声音。

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ɔːf] [jʊr; jər][hæt][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɪf] [juːv] [stɪl]
' You shall take off your hat to the Little Corporal to - morrow , if you've still
- 你 将 拿 离开 你的 帽子 到 这 小的 下士 到 - 明天 , 如果 你已经 仍然
[jʊr; jər] [hed] ,
your head ,
你的 头 ,

“如果你脑袋还清醒，明天就得向小下士脱帽致敬。”

['brʌðər] - — [spiːk] [dəvuːst] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][raɪd] [ə'weɪ] [laɪk][ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə]
brother ' — speak Davoust like that , and then he ride away like the devil to
兄弟 - — 说话 达沃斯特 喜欢 那 , 和 然后 他 骑 离开 喜欢 这 魔鬼 到
- ['gʌnz] .
Morand's guns .
- 枪支 .

“兄弟”——达沃斯特那样说话，然后像魔鬼一样骑马奔向莫兰的炮火。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha , ha !
哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [feɪs] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [gler] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri]
" The sergeant's face was blazing with a white glare , for he was very
" 这 中士的 脸 曾是 炽烈 和 一个 白色的 强光 , 为了 他 曾是 非常
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

"中士的脸色惨白得吓人，因为他脸色非常苍白。"

[ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɔːl] [seɪv] [ðə; ði] [siːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['maɪndz] [aɪ] .
and seemed unconscious of all save the scene in his mind's eye .
和 似乎 无意识 的 全部 节省 这 场景 在 他的 心灵的 眼睛 .

除了脑海中的画面，他似乎对周围的一切都毫无察觉。

" [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !
" Ha , ha , ha !
" 哈 , 哈 , 哈 !

哈哈哈哈！

" [hiː; hi] [læft] [ə'gen] .
" he laughed again .
" 他 笑了 再次 .

他又笑了。

" ['bjuːtɪf(ə)l] [gɑːd] , [haʊ] [dɪd] [dəvuːst] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ɑːn][ʌp][tuː; tə] ['sɑːnənbɝg] !
" Beautiful God , how did Davoust bring us on up to Sonnenberg !
" 美丽的 上帝 , 如何 做过 达沃斯特 带来 我们 在 向上 到 索嫩伯格 !

"美丽的上帝，达沃斯特是怎么把我们带到索嫩贝格的！"

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl] . - ['drʌmər] , - [seɪ] [hiː; hi] ,
And next day I saw the Little Corporal . ' Drummer , ' say he ,
和 下一个 天 我 锯 这 小的 下士 . - 鼓手 , - 说 他 ,

第二天我见到了那个小下士。"鼓手，"他说。

- [noʊ] ['hɛdz] [tuː] [haɪ] [fɔːr; fər][maɪ] [gɑːrd] .
' no head's too high for my Guard .
- 不 头部 也 高的 为了 我的 警卫 .

"我的卫兵不会放过任何胆敢挑战的头颅。"

[kʌm] [juː; jʊ] , ['kɑːmræd] , [jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] ['gɪvz] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Come you , comrade , your general gives you to me .
来 你 , 同志 , 你的 一般的 给予 你 到 我 .

来吧，同志，你的将军把你交给我了。

[kʌm] , ['kɔːrpərəl] - , - [hiː; hi][kɔːl] ; [ænd; ənd][aɪ] [kʌm] . -
Come , Corporal Lagroin , ' he call ; and I come . '
来 , 下士 - , - 他 称呼 ; 和 我 来 . -

"来吧，拉格罗因下士，"他喊道；我便去了。

[bʌt; bət] , [fɜːrst] , - [hiː; hi] [seɪ] , - [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][jʊr; jər][bɪg]['soʊldʒər] [ə'gen] , [ænd; ənd]
But , first , ' he say , ' up on the shoulder of your big soldier again , and
但 , 第一的 , - 他 说 , - 向上 在 这 肩膀 的 你的 大的 士兵 再次 , 和
[pleɪ] . -
play . '
玩 . -

但是，首先，他说，"再爬到你大士兵的肩膀上，玩耍。"

- [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [pleɪ] , ['saɪər] ? -
' What shall I play , sire ? '
- 什么 将 我 玩 , 父系 ? -

"陛下，我该演奏什么曲子呢？"

[aɪ][æsk] .
I **ask** **.**
我 问 .

我问。

- [pleɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪroʊz] [tuː; tə][væl'hærə; wæl-; vɑːl'hɑːrə; wɑːl-] , - [hiː; hi] ['ænsər] .
' **Play** **ten** **thousand** **heroes** **to** **Walhalla** **,** **'** **he** **answer** **.**
- 玩 十 千 英雄 到 瓦尔哈拉 , - 他 回答 .

“让一万名英雄进入瓦尔哈拉,”他回答道。

[aɪ] [pleɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðər] [ʒɑːk,dʒeiks] , [huː] [went] ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n]
I **play** **,** **and** **I** **think** **of** **my** **brother** **Jacques** **,** **who** **went** **fighting** **to** **heaven**
我 玩 , 和 我 思考 的 我的 兄弟 雅克 , WHO 去 斗争 到 天堂
[ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
the **day** **before** **.**
这 天 前 .

我弹琴的时候，会想起我的哥哥雅克，他前一天英勇就义，升入了天堂。

['bjuːtɪf(ə)l] [gɑːd] !
Beautiful **God** **!**
美丽的 上帝 !

美丽的上帝!

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət] - . "
that **was** **a** **day** **at** **Auerstadt** **.** **"**
那 曾是 一个 天 在 - . "

那是我在奥尔施塔特度过的一天。

" ['soʊldʒər] , " [sed] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , " [step] [ɑːn] .
" **Soldier** **,** **"** **said** **Valmond** **,** **waving** **his** **hand** **,** **"** **step** **on** **.**
" 士兵 , " 说 瓦尔蒙德 , 挥手 他的 手 , " 步 在 .

“士兵,”瓦尔蒙德挥了挥手说，“上前。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [drʌm] [æt; ət]
There **is** **a** **drum** **at**
那里 是 一个 鼓 在

那里有一面鼓

['luːɪs] [kwɪnz] .
Louis **Quinze** **.**
路易斯 五味子 .

路易·昆兹。

[let] [juː 'es][goʊ] [tə'geðər] , ['kɑːmræd] .
Let **us** **go** **together** **,** **comrade** **.**
让 我们 去 一起 , 同志 .

同志，我们一起走吧。

" [ðə; ði][oʊld]['sɑːrdʒənt][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .
" **The** **old** **sergeant** **was** **in** **a** **dream** **.**
" 这 老的 军士 曾是 在 一个 梦 .

老士官正在做梦。

[hiː; hi] [wiːld] , [ðə; ði] [kraʊd] [meɪd] [weɪ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
He **wheeled** **,** **the** **crowd** **made** **way** **for** **him** **,**
他 带轮子的 , 这 人群 制成 方式 为了 他 ,

他转身，人群为他让路。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][wɪð; wɪθ] .
and **at** **the** **neck** **of** **the** **white** **horse** **he** **came** **on** **with** **Valmond** **.**
和 在 这 脖子 的 这 白色的 马 他 来了 在 和 瓦尔蒙德 .

他跟瓦尔蒙德一起，跟在白马的脖子后面。

[æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] , [meɪd] [noʊ] [saɪn] .

As	they	passed	the	carriage	of	Madame	Chalice	,	Valmond	made	no	sign	.
作为	他们	通过了	这	运输	的	夫人	圣杯	,	瓦尔蒙德	制成	不	符号	.

当他们经过圣杯夫人的马车时，瓦尔蒙德没有发出任何信号。

[ðeɪ] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd] , ['moʊʃənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [^ɑ:r'sjŋ] ,

They	stopped	in	front	of	the	hotel	,	and	Valmond	,	motioning	to	the	garcon	,
他们	停止	在	正面	的	这	酒店	,	和	瓦尔蒙德	,	示意	到	这	加尔松	,

[geɪv] [hɪm; ɪm] [æn; ən] ['ɔ:rdər] .

gave	him	an	order	.
给予	他	一个	命令	.

他们停在酒店前，瓦尔蒙德向侍者示意，给他下了命令。

[ðə; ði] [oʊld] ['sɑ:rdʒənt] [stʊd] ['saɪlənt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [fɪkst] [ə'pɑ:n] .

The	old	sergeant	stood	silent	,	his	eyes	full	fixed	upon	Valmond	.
这	老的	军士	站立	沉默的	,	他的	眼睛	满的	固定的	之上	瓦尔蒙德	.

老军士默默地站在那里，目光紧紧地盯着瓦尔蒙德。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [drʌm] .

In	a	moment	the	boy	came	out	with	the	drum	.
在	一个	片刻	这	男生	来了	出去	和	这	鼓	.

片刻之后，男孩抱着鼓走了出来。

[tʊk] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hændz] , [sed] ['sɔ:ftli] : " ['soʊldʒər] [ʌv; əv]

Valmond	took	it	,	and	,	holding	it	in	his	hands	,	said	softly	:	"	Soldier	of
瓦尔蒙德	采取	它	,	和	,	保持	它	在	他的	双手	,	说	轻轻	:	"	士兵	的

[ðə; ði] [oʊld] [gɑ:rd] ,

the	Old	Guard	,
这	老的	警卫	,

瓦尔蒙德接过它，捧在手里，轻声说道："老近卫军的士兵，

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] [drʌm] [ʌv; əv] [fræns] .

here	is	a	drum	of	France	.
这里	是	一个	鼓	的	法国	.

这是一面法国鼓。

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [drʌm] ,

"	Without	a	word	the	old	man	took	the	drum	,
"	没有	一个	单词	这	老的	男人	采取	这	鼓	,

老人一言不发地拿起鼓。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['tremblɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] ['fɑ:sənd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [belt] .

his	fingers	trembling	as	he	fastened	it	to	his	belt	.
他的	手指	发抖	作为	他	系紧	它	到	他的	腰带	.

他系上腰带时，手指微微颤抖。

[wen] [ðə; ði] [stɪks] [wɜ:r; wər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] , [ɔ:l] ['tremblɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz]

When	the	sticks	were	in	his	hand	,	all	trembling	ceased	,	and	his	hands
什么时候	这	棍子	是	在	他的	手	,	全部	发抖	停止	,	和	他的	双手

[bɪ'keɪm] ['stedi] .

became	steady	.
成为	稳定的	.

当棍子在他手中时，颤抖就停止了，他的手也稳了起来。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [ɪn'taɪərli] .

He	was	living	in	the	past	entirely	.
他	曾是	活的	在	这	过去的	完全	.

他完全活在过去。

" ['soʊldʒər] , " [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " [rɪ'membər] ['ɔ:stəlits] .

"	Soldier	,	"	said	Valmond	in	a	loud	voice	,	"	remember	Austerlitz	.
"	士兵	,	"	说	瓦尔蒙德	在	一个	大声	嗓音	,	"	记住	奥斯特利茨	.

"士兵，"瓦尔蒙德大声说道，"记住奥斯特里茨战役。"

[ðə; ði]
The
这

这

[haɪts] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] .
Heights **of** **Pratzen** **are** **before** **you** **.**
高度 的 - 是 前 你 .

普拉岑山就在你眼前。

[pleɪ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
Play **up** **the** **feet** **of** **the** **army** **.**
玩 向上 这 脚 的 这 军队 .

尽情展现军队的脚步。

" [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [dɪd] [nɑːt] [muːv] ,
" **For** **an** **instant** **the** **old** **man** **did** **not** **move** **,**
" 为了 一个 立即的 这 老的 男人 做过 不是 移动 ,

"老人一时之间没有动弹，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['sʌlən] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lʊk] [keɪm] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
and **then** **a** **sullen** **sort** **of** **look** **came** **over** **his** **face** **.**
和 然后 一个 忧郁 种类 的 看 来了 超过 他的 脸 .

然后，他脸上露出了阴郁的表情。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['drʌmər] [æt; ət] [ˈɔːstəlits] ,
He **was** **not** **a** **drummer** **at** **Austerlitz** **,**
他 曾是 不是 一个 鼓手 在 奥斯特利茨 ,

他不是奥斯特利茨战役中的鼓手。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [tuːn] [ðə; ði] ['drʌməz] [pleɪd] .
and **for** **the** **instant** **he** **did** **not** **remember** **the** **tune** **the** **drummers** **played** **.**
和 为了 这 立即的 他 做过 不是 记住 这 调 这 鼓手 玩 .

那一刻，他竟然想不起鼓手们演奏的曲子了。

" ['soʊldʒər] , " [sed] ['sɔːftli] ,
" **Soldier** **,** **"** **said** **Valmond** **softly** **,**
" 士兵 , " 说 瓦尔蒙德 轻轻 ,

"士兵，"瓦尔蒙德轻声说道。

" [wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [sɔːrd] [ðæt] [dɑːnst] - [pleɪ] [ʌp] [ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrmi] .
" **with** **'** **the** **Little** **Sword** **that** **Danced** **'** **play** **up** **the** **feet** **of** **the** **army** **.**
" 和 - 这 小的 剑 那 跳舞 - 玩 向上 这 脚 的 这 军队 .

"伴着《舞动的小剑》的旋律，鼓舞着军队的士气。

" [ə; eɪ] [laɪt] [broʊk] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [feɪs] .
" **A** **light** **broke** **over** **the** **old** **man's** **face** **.**
" 一个 光 打破 超过 这 老的 男人的 脸 .

"一道光芒照在老人的脸上。"

[ðə; ði] [swɪft] [lʊk] [hiː; hi] [kæst] [ɑːn] [hæd; həd] [noʊ] [dɪs'trʌst] [naʊ] .
The **swift** **look** **he** **cast** **on** **Valmond** **had** **no** **distrust** **now** **.**
这 迅速 看 他 投掷 在 瓦尔蒙德 有 不 怀疑 现在 .

他迅速瞥了瓦尔蒙德一眼，眼中已不再有怀疑。

['ɪnstəntli] [hɪz; ɪz] [hænd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kæp] .
Instantly **his** **hand** **went** **to** **his** **cap** **.**
即刻 他的 手 去 到 他的 帽 .

他立刻伸手去摸帽子。

" [maɪ] ['dʒen(ə)rəl] !
" **My** **General** **!**
" 我的 一般的 !

"我的将军！"

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd] [stept] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪt] [hɔːrs] .

"	he	said	,	and	stepped	in	front	of	the	white	horse	.
"	他	说	,	和	步	在	正面	的	这	白色的	马	.

他说着，走到白马前面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənts] [pɔːz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [reɪzd] ,

There	was	a	moment's	pause	,	and	then	the	sergeant's	arms	were	raised	,
那里	曾是	一个	瞬间	暂停	,	和	然后	这	中士的	武器	是	提高	,

短暂的停顿之后，中士举起了双臂。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [stɪks] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['roʊlɪŋ] ['ræt(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['leðər] .

and	down	came	the	sticks	with	a	rolling	rattle	on	the	leather	.
和	向下	来了	这	棍子	和	一个	滚动	嘎嘎作响	在	这	皮革	.

鼓槌落下，在皮革上发出滚动的嘎嘎声。

[ðeɪ] [sent] [ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

They	sent	a	shiver	of	feeling	through	the	village	,
他们	发送	一个	颤抖	的	感觉	通过	这	村庄	,

他们让整个村庄都感到一阵颤栗。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [miːk] [waɪt] [hɔːrs] ['ɪntuː][ə; eɪ]['tʃɑːrdʒər][ʌv; əv][wɔːr] .

and	turned	the	meek	white	horse	into	a	charger	of	war	.
和	转向	这	温顺	白色的	马	进入	一个	充电器	的	战争	.

并将温顺的白马变成了战争的战马。

[noʊ][mæn] [læft] [æt; ət][ðə; ði]['drɑːmə] [pər'fɔːrmd] [ɪn]['panti,æk] [ðæt] [deɪ] ,

No	man	laughed	at	the	drama	performed	in	Pontiac	that	day	,
不	男人	笑了	在	这	戏剧	执行	在	庞蒂亚克	那	天	,

那天在庞蒂亚克上演的这出闹剧，没有一个人笑得出来。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['koʊtəri] [huː] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [nɑːt]['iːv(ə)n] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər] ,

not	even	the	little	coterie	who	were	present	,	not	even	Monsieur	De	la	Riviere	,
不是	甚至	这	小的	小圈子	WHO	是	展示	,	不是	甚至	先生	德	拉	里维埃	,

甚至在场的那几个小圈子成员，甚至德拉里维埃先生，都没有。

[huːz] [braʊ] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] ,

whose	brow	was	black	with	hatred	,
谁	眉头	曾是	黑色的	和	仇恨	,

他的眉宇间满是仇恨，

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] - [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['mædəm] ['tʃælɪs] [fɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [æt; ət][ðə; ði]

for	he	had	watched	'	the	eyes	of	Madame	Chalice	fill	with	tears	at	the
为了	他	有	观看	-	这	眼睛	的	夫人	圣杯	充满	和	眼泪	在	这

[oʊld] ['sɑːrdʒənts] [teɪl] [ʌv; əv] - ,

old	sergeant's	tale	of	Auerstadt	,
老的	中士的	故事	的	-	,

因为他曾亲眼目睹"查利斯夫人听老军士讲述奥尔施塔特的故事时，眼中噙满了泪水"。

[hæd; həd] ['noʊtɪst] [hɜːr; hər][əd'maɪərɪŋ] [glæns] , " [æt; ət] [ðɪs] [dæmd] [kə'miːdiən] , " [æz; əz][hiː; hi]

had	noticed	her	admiring	glance	,	"	at	this	damned	comedian	,	"	as	he
有	注意到	她	钦佩	瞥一眼	,	"	在	这	该死的	喜剧演员	,	"	作为	他

[naʊ] [kɔːld] .

now	called	Valmond	.
现在	称为	瓦尔蒙德	.

他注意到她对这个该死的喜剧演员投来的赞赏目光，他现在称瓦尔蒙德为"这个该死的喜剧演员"。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærɪdʒ] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə'bliːk] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] :

When	he	came	to	her	carriage	,	she	said	,	with	oblique	suggestion	:
什么时候	他	来了	到	她	运输	,	她	说	,	和	斜	建议	:

当他走到她的马车旁时，她含蓄地暗示道：

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What do you think of it ? "
" 什么 做 你 思考 的 它 ? "

你觉得怎么样?

" [ɪm'pɑːstər] ! [fə'kɪr] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [rɪ'plaɪ] .
" Impostor ! fakir ! " was his sulky reply .
" 骗子 ! 苦行僧 ! " 曾是 他的 闷闷不乐的 回复 .

“冒名顶替者！骗子！”他闷闷不乐地回答道。

" ['nʌθɪŋ] [mɔːr] . "
" Nothing more . "
" 没有什么 更多的 . "

“而已。”

" [ɪf] [fə'kɪr] [ænd; ənd] [ɪm'pɑːstər] [ɑːr; ər][soʊ] [kən'vɪnsɪŋ] , [dɪr] [mə'sjɜːr] , [waɪ] [biː; bi] [jɔːr'self]
" If fakirs and impostors are so convincing , dear monsieur , why be yourself
" 如果 苦行僧 和 冒名顶替者 是 所以 令人信服的 , 亲爱的 先生 , 为什么 是 你自己
[lɔːŋgər] ? ['lɪs(ə)n] !
longer ? Listen !
更长 ? 听 !

“如果骗子和冒名顶替者真的那么令人信服，先生，您为什么还要继续做自己呢？听着！”

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" she added .
" 她 额外 .

她补充道。

[hæd; həd]['spoʊkən] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒd] ['drʌmər] , [huːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [jʌŋ]
Valmond had spoken down at the aged drummer , whose arms were young
瓦尔蒙德 有 说 向下 在 这 老年人 鼓手 , 谁 武器 是 年轻的
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

瓦尔蒙德居高临下地看着这位年迈的鼓手，他的手臂却又恢复了年轻时的活力。

[æz; əz][wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] ['mɑːtʃt] [ɑːn] - .
as once more he marched on Pratzen .
作为 一次 更多的 他 行军 在 - .

他再次向普拉岑进军。

['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [lɪps][ðer; ðər] [broʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] , ['ʃeɪkɪŋ] [vɔɪs] ,
Suddenly from the sergeant's lips there broke , in a high , shaking voice ,
突然 从 这 中士的 嘴唇 那里 打破 , 在 一个 高的 , 摇晃 嗓音 ,

突然，中士的嘴里发出了一声高亢颤抖的声音:

[tuː; tə][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [drʌm] :
to the rattle of the drum :
到 这 嘎嘎作响 的 这 鼓 :

伴着鼓声:

" [kɑːnskrɪts] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] ;
" Conscrits , au pas ;
" 征召 , au 帕斯 ;

“Conscrits，au pas;

[en iː] - ['pɑː] ;
Ne pleurez pas ;
ne - 帕斯 ;

Ne pleurez pas;

[en iː] - ['pɑː] ;
Ne **pleurez** **pas** **;**
ne - 帕斯 ;

Ne pleurez pas;

- [ˌeɪ 'juː]['pɑː] ,
Marchez **au** **pas** **,**
- au 帕斯 ,

Marchez au pas,

[ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] !
Au **pas** **,** **au** **pas** **,** **au** **pas** **,** **au** **pas** **!**
奥 帕斯 , au 帕斯 , au 帕斯 , au 帕斯 !

哎哟，哎哟，哎哟，哎哟!

" [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [gɔːn] ['twenti] [jaːdz] [bɪ'fɔːr] ['fɪfti] [men][ænd; ənd] [bɔɪz] , [kɔːt] [ɪn][ðə; ði]
" **They** **had** **not** **gone** **twenty** **yards** **before** **fifty** **men** **and** **boys** **,** **caught** **in** **the**
" 他们 有 不是 已消失 二十 码 前 五十 男人 和 男孩们 , 捕捉 在 这
[ɪn'flæməb(ə)l] ['moʊmənt] ,
inflammable **moment** **,**
易燃 片刻 ,

"他们还没走出二十码，就被五十名男子和男孩卷入了这场火海之中。"

[spræŋ] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊd] , [fel] [ɪnˌvɑːlən'terəli]['ɪntuː] [rʌf] [maːtʃɪŋ] ['ɔːrdər] , [ænd; ənd]
sprang **out** **from** **the** **crowd** **,** **fell** **involuntarily** **into** **rough** **marching** **order** **,** **and**
弹簧 出去 从 这 人群 , 跌倒 不由自主 进入 粗糙的 行军 命令 , 和
[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [rɪ'freɪn] :
joined **in** **the** **inspiring** **refrain** **:**
加入 在 这 鼓舞人心 避免 :

他从人群中跳了出来，不由自主地组成了粗糙的行进队伍，并加入了那振奋人心的合唱：

" - [ˌeɪ 'juː]['pɑː] ,
" **Marchez** **au** **pas** **,**
" - au 帕斯 ,

"Marchez au pas,

[ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] , [ˌeɪ 'juː]['pɑː] !
Au **pas** **,** **au** **pas** **,** **au** **pas** **,** **au** **pas** **!**
奥 帕斯 , au 帕斯 , au 帕斯 , au 帕斯 !

哎哟，哎哟，哎哟，哎哟!

" [ðə; ði][oʊld][mæn][ɪn] [frʌnt] [wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [ə'nuː] .
" **The** **old** **man** **in** **front** **was** **charged** **anew** **.**
" 这 老的 男人 在 正面 曾是 带电 重新 .

"前面的老人再次被指控。"

[ɔːl] [æt; ət][wʌns] , [æt; ət][ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] , [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [mɑːsə'leiz] ,
All **at** **once** **,** **at** **a** **word** **from** **Valmond** **,** **he** **broke** **into** **the** **Marseillaise** **,**
全部 在 一次 , 在 一个 单词 从 瓦尔蒙德 , 他 打破 进入 这 《马赛曲》 ,

瓦尔蒙一声令下，他立刻唱起了《马赛曲》。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [drʌm] .
with **his** **voice** **and** **with** **his** **drum** **.**
和 他的 嗓音 和 和 他的 鼓 .

用他的歌声和鼓声。

[tuː; tə] [ðiːz] ['frentʃmən] [ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðə; ði] [mɑːsə'leiz] [hæd; həd]
To **these** **Frenchmen** **of** **an** **age** **before** **the** **Revolution** **,** **the** **Marseillaise** **had**
到 这些 法国人 的 一个 年龄 前 这 革命 , 这 《马赛曲》 有
['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ] [sɔːŋ] .
only **been** **a** **song** **.**
仅有的 到过 一个 歌曲 .

对于法国大革命前的法国人来说，《马赛曲》只不过是一首歌而已。

[naʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪgnərənt] [brests] [ðer; ðər] [weɪkt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [fræns] ,

Now	in	their	ignorant	breasts	there	waked	the	spirit	of	France	,
现在	在	他们的	无知	乳房	那里	醒来	这	精神	的	法国	,

如今，在他们无知的胸膛中，法兰西精神觉醒了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər] [θroʊt] [ðer; ðər][bɜːrst][aʊt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [dɪ'lɪriəs] ['ekstəsi] :

and	from	their	throats	there	burst	out	,	with	a	half	-	delirious	ecstasy	:
和	从	他们的	喉咙	那里	爆裂	出去	,	和	一个	一半	-	谵妄	狂喜	:

他们喉咙里迸发出一种近乎疯狂的狂喜：

" [ə'lɒnz] , ['enˌfɑːnt; ɑːŋ'fɑːŋ][diː][lɑː]['pætɚi] ,

"	Allons	,	enfants	de	la	patrie	,
"	艾伦斯	,	孩子们	德	拉	祖国	,

“阿隆，祖国的孩子们，

[lə] ['dʒuːr][diː][glwɑːr][ˌiː es 'tiː] [ə'raɪv] .

Le	jour	de	gloire	est	arrive	.
乐	一天	德	荣耀	est	到达	.

Le jour de gloire est arrive.

" [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] , [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

"	As	they	neared	the	Louis	Quinze	,	a	dozen	men	,	just	arrived	in	the	village	,
"	作为	他们	接近	这	路易斯	五味子	,	一个	打	男人	,	只是	到达的	在	这	村庄	,

“当他们靠近路易十五号时，有十几个人刚刚抵达村子里，”

[rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm]['rɪvər] - ['draɪvɪŋ] , ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [tʃænt] , [tjuː'mʌltjuəsli] [dʒɔɪnd][ɪn]

returned	from	river	-	driving	,	carried	away	by	the	chant	,	tumultuously	joined	in
返回	从	河	-	驾驶	,	携带	离开	经过	这	呗	,	剧烈地	加入	在

[ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ,

the	procession	,
这	游行	,

从河上赶回来，被歌声感染，热情地加入了游行队伍。

[ænd; ənd][soʊ] [keɪm] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['fiːvər][ʌv; əv] [veɪg] ['peɪtrɪətɪzəm] .

and	so	came	on	in	a	fever	of	vague	patriotism	.
和	所以	来了	在	在	一个	发烧	的	模糊的	爱国主义	.

于是，一股模糊的爱国主义热潮席卷而来。

[ə; eɪ] [fɔːls] [noʊt][ɪn][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] , [ə; eɪ] ['mɪs'muːv] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ,

A	false	note	in	the	proceedings	,	a	mismove	on	the	part	of	Valmond	,
一个	错误的	笔记	在	这	诉讼程序	,	一个	误动	在	这	部分	的	瓦尔蒙德	,

诉讼程序中的一个错误，瓦尔蒙德的一次失误，

[wʊd] ['iːzəli] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['mædəm] ['tʃælɪs] ,

would	easily	have	made	the	thing	ridiculous	;	but	even	to	Madame	Chalice	,
会	容易地	有	制成	这	事物	荒谬的	;	但	甚至	到	夫人	圣杯	,

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [kiːn] [ɑːr'tɪstɪk] [sens] ,

with	her	keen	artistic	sense	,
和	她	敏锐的	艺术	感觉	,

这样做很容易让事情变得荒谬可笑；但即使是对拥有敏锐艺术鉴赏力的查利斯夫人来说，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [pə'θetɪk] [sɔːrt][ʌv; əv]['dɪgnəti] , [baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts] [ruːd] ['ɜːrnɪstnəs] , [ɪts] [rɔː]

it	had	a	pathetic	sort	of	dignity	,	by	virtue	of	its	rude	earnestness	,	its	raw
它	有	一个	可怜的	种类	的	尊严	,	经过	美德	的	它是	粗鲁的	认真	,	它是	生的

[sɪn'serəti] .

sincerity	.
诚意	.

它有一种可悲的尊严，因为它粗犷的真诚，因为它赤裸裸的坦率。

[ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlənˈterəli] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [nəˈpoʊliən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɔɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv] [ˈelbə]

She	involuntarily	thought	of	the	great	Napoleon	and	his	toy	kingdom	of	Elba
她	不由自主	想法	的	这	伟大的	拿破仑	和	他的	玩具	王国	的	厄尔巴岛

,

,

,

她不由自主地想起了伟大的拿破仑和他那如同玩具般的厄尔巴王国。

[ʌv; əv][ˌgærɪˈbɔːldi; ˌgærɪˈbældi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hændfʊl][ʌv; əv]['peɪtrɪəts] .

of	Garibaldi	and	his	handful	of	patriots	.
的	加里波第	和	他的	少数	的	爱国者	.

加里波第和他的少数爱国者。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [depθs] [hɪr] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

There	were	depths	here	,	and	she	knew	it	.
那里	是	深度	这里	,	和	她	知道	它	.

这里蕴藏着很多深意，她很清楚这一点。

" ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌpæntə'luːn] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][soʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [ɔːr][ə; eɪ] [kɪŋ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]

"	Even	the	pantaloon	may	have	a	soul	,	"	she	said	;	"	or	a	king	may	have	a
"	甚至	这	灯笼裤	可能	有	一个	灵魂	,	"	她	说	;	"	或者	一个	国王	可能	有	一个

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

“即使是裤子也可能有灵魂，”她说；“或者国王也可能有心。”

" [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['luːɪs] [kwɪnz] , [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][fɔːr; fər][ə; eɪ][hɔːlt] ,

"	In	front	of	the	Louis	Quinze	,	Valmond	waved	his	hand	for	a	halt	,
"	在	正面	的	这	路易斯	五味子	,	瓦尔蒙德	挥手	他的	手	为了	一个	停止	,

“在路易十五号前，瓦尔蒙挥手示意停车，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['drʌmər] [wiːld] [ænd; ənd] [feɪst] [hɪm; ɪm] , ['frʌntɪŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .

and	the	ancient	drummer	wheeled	and	faced	him	,	fronting	the	crowd	.
和	这	古老的	鼓手	带轮子的	和	面对	他	,	正面	这	人群	.

古老的鼓手转过身来，面对着他，站在人群前面。

[wʌz; wəz] [peɪl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bəːnd] [laɪk] ['restləs] ['goʊsts] .

Valmond	was	pale	,	and	his	eyes	burned	like	restless	ghosts	.
瓦尔蒙德	曾是	苍白	,	和	他的	眼睛	烧伤	喜欢	不安	鬼魂	.

瓦尔蒙德脸色苍白，双眼如同躁动不安的幽灵般燃烧着怒火。

['ʃʊrli] [ðə; ði]['kjuːpɪd][baʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] [nəˌpoʊliˈɑːnɪk][lɪps][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðə; ði]['dɪstənt]

Surely	the	Cupid	bow	of	the	thin	Napoleonic	lips	was	there	,	the	distant
一定	这	丘比特	弓	的	这	薄的	拿破仑时代	嘴唇	曾是	那里	,	这	遥远

[jet] ['pɪrsɪŋ] [lʊk] .

yet	piercing	look	.
然而	冲孔	看	.

那纤薄的拿破仑式嘴唇上，肯定有丘比特之弓的弧度，还有那疏离却又锐利的眼神。

[hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈgen] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wɜːr; wər]['saɪlənt] .

He	waved	his	hand	again	,	and	the	crowd	were	silent	.
他	挥手	他的	手	再次	,	和	这	人群	是	沉默的	.

他再次挥了挥手，人群顿时鸦雀无声。

" [maɪ] ['tʃɪldrən] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] .

"	My	children	,	"	said	he	,	"	we	have	begun	well	.
"	我的	孩子们	,	"	说	他	,	"	我们	有	开始	出色地	.

“我的孩子们，”他说，“我们已经有了一个好的开始。”

[wʌns] [mɔːr] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ][ðə; ði] [æn'tiːk] ['spɪrɪt][laɪvz; lɪvz] .

Once	more	among	you	the	antique	spirit	lives	.
一次	更多的	之中	你	这	古董	精神	生活	.

古老的精神再次在你们中间重现。

[frʌm; frəm][juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ðə; ði] ['kwɪkənɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪ'lʌvɪd] ['kʌntri] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz]

From	you	may	come	the	quickening	of	our	beloved	country	;	for	she	is
从	你	可能	来	这	加速	的	我们的	心爱	国家	;	为了	她	是

[jɔːrz] ,

yours	,
你的	,

你或许能使我们挚爱的祖国重焕生机；因为她是你的。

[ðoʊ] [hɪr] ['ʌndər] [ðə; ði][flæg][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l] ['enəmi] [juː; jʊ] [weɪt] [ðə; ði]

though	here	under	the	flag	of	our	ancient	and	amiable	enemy	you	wait	the
尽管	这里	在下面	这	旗帜	的	我们的	古老的	和	可亲	敌人	你	等待	这

['aʊər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

hour	of	your	return	to	her	.
小时	的	你的	返回	到	她	.

虽然你现在在我们古老而友好的敌人的旗帜下，等待着你重返她身边的时刻。

[ɪn][juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [miːn] [ɔːr] [dʌl] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [truː] ['frentʃmən] .

In	you	there	is	nothing	mean	or	dull	;	you	are	true	Frenchmen	.
在	你	那里	是	没有什么	意思是	或者	乏味的	;	你	是	真的	法国人	.

你们身上没有丝毫卑鄙或乏味之处；你们是真正的法国人。

[maɪ] [lʌv] [ɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

My	love	is	with	you	.
我的	爱	是	和	你	.

我的爱与你同在。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [truː] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] , [meɪ] [kʌm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ə'gen] —

And	you	and	I	,	true	to	each	other	,	may	come	into	our	own	again	—
和	你	和	我	,	真的	到	每个	其他	,	可能	来	进入	我们的	自己的	再次	—

['oʊvər][ðer; ðər] !

over	there	!
超过	那里	!

你我彼此忠诚，或许就能在那边重新找到自我！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] .

"	He	pointed	to	the	East	.
"	他	尖	到	这	东方	.

他指向东方。

" [θruː] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [meɪ] [fræns] [biː; bi][bɔːrn] [ə'gen] ;

"	Through	you	and	me	may	France	be	born	again	;
"	通过	你	和	我	可能	法国	是	出生	再次	;

“愿法国通过你我重获新生；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['vɪlɪdʒəz][ænd; ənd] [fiːldz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['nɔːrməndi] [ænd; ənd] ['brɪtəni]

and	in	the	villages	and	fields	and	houses	of	Normandy	and	Brittany
和	在	这	村庄	和	字段	和	房屋	的	诺曼底	和	布列塔尼

[juː; jʊ] [meɪ] ,

you	may	,
你	可能	,

在诺曼底和布列塔尼的村庄、田野和房屋中，你可能会……

[æz; əz][dɪd][jʊr; jər]['ænsestərz] , [lɪv; laɪv][ɪn] [piːs] ,

as	did	your	ancestors	,	live	in	peace	,
作为	做过	你的	祖先	,	居住	在	和平	,

像你的祖先一样，和平地生活吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər] [boʊnz] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [graʊnd] .

and	bring	your	bones	to	rest	in	that	blessed	and	honourable	ground	.
和	带来	你的	骨头	到	休息	在	那	蒙福	和	光荣的	地面	.

让你的骸骨安息在那片神圣而荣耀的土地上。

[maɪ] ['tʃɪldrən] , [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] .

My	children	,	my	heart	is	full	.
我的	孩子们	,	我的	心	是	满的	.

孩子们，我的心充满了喜悦。

[let] [juː 'es] [muːv] [ɑːn] [tə'geðər] .

Let	us	move	on	together	.
让	我们	移动	在	一起	.

让我们一起继续前进。

[nə'poʊliən] [frʌm; frəm] [ˌes 'tiː] . [he'linər] [kɔːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [nə'poʊliən] [ɪn] ['panti,æk] [kɔːlz] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

Napoleon	from	St	.	Helena	calls	to	you	,	Napoleon	in	Pontiac	calls	to	you	!
拿破仑	从	英石	.	海伦娜	呼叫	到	你	,	拿破仑	在	庞蒂亚克	呼叫	到	你	!

来自圣赫勒拿岛的拿破仑在呼唤你，来自庞蒂亚克的拿破仑在呼唤你！

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] ?

Will	you	come	?
将要	你	来	?

你会来吗?

" ['rekləs] ['tʃɪrɪŋ] ['fɑːloʊd] ; ['meni] [wɜːr; wər] ['kærid] [ə'weɪ] ['ɪntuː] ['fuːlɪʃ] [terz] ,

"	Reckless	cheering	followed	;	many	were	carried	away	into	foolish	tears	,
"	鲁莽	欢呼	随后	;	许多	是	携带	离开	进入	愚蠢	眼泪	,

“随后爆发出肆无忌惮的欢呼声；许多人激动得泪流满面，不知所措。”

[ænd; ənd] [sæt] [stɪl] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [kɪs] [hɪz; ɪz] [hænd] , [waɪl] ['pɪtʃɚz] [ʌv; əv] [waɪn]

and	Valmond	sat	still	and	let	them	kiss	his	hand	,	while	pitchers	of	wine
和	瓦尔蒙德	卫星	仍然	和	让	他们	吻	他的	手	,	尽管	投手	的	葡萄酒

[went] [raʊnd] .

went	round	.
去	圆形的	.

瓦尔蒙德静静地坐着，任由他们亲吻他的手，同时一壶壶的葡萄酒被端了过来。

" [wer] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [fə'kɪr] [naʊ] , [dɪr] [mə'sjɜːr] ? " [sed] ['mædəm] ['tʃælɪs] [tuː; tə] [diː] [lɑː]

"	Where	is	our	fakir	now	,	dear	monsieur	?	"	said	Madame	Chalice	to	De	la
"	在哪里	是	我们的	苦行僧	现在	,	亲爱的	先生	?	"	说	夫人	圣杯	到	德	拉

“亲爱的先生，我们的苦行僧现在在哪里？”查利斯夫人问德拉

[raɪv'ɪeər] [wʌns] [ə'gen] .

Riviere	once	again	.
里维埃	一次	再次	.

再次回到里维埃尔。

[gɑːt] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] .

Valmond	got	silence	with	a	gesture	.
瓦尔蒙德	得到	沉默	和	一个	手势	.

瓦尔蒙德一个手势，换来一片寂静。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [tʊk] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [æn; ən] ['ɔːrdər] ['fɑːsənd] [tuː; tə]

He	opened	his	waistcoat	,	took	from	his	bosom	an	order	fastened	to
他	打开	他的	马甲	,	采取	从	他的	怀	一个	命令	系紧	到

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɑːr] [ʌv; əv] [goʊld] ,

a	little	bar	of	gold	,
一个	小的	酒吧	的	金子	,

他解开背心，从胸前掏出一块系在小金条上的勋章。

[ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

and	held	it	in	his	hand	.
和	握住	它	在	他的	手	.

他把它拿在手里。

" ['drʌmər] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [klɪr] , [fʊl] [toʊn] , " [kɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**Drummer**	,	"	**he**	**said**	,	**in**	**a**	**clear**	,	**full**	**tone**	,	"	**call**	**the**	**army**	**to**	**attention**	.
"	鼓手	,	"	他	说	,	在	一个	清除	,	满的	语气	,	"	称呼	这	军队	到	注意力	.

"鼓手,"他用清晰洪亮的声音说道,"号召全军立正。"

" [ðə; ði][oʊld][mæn][set][ðer; ðər] [blʌd] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪmpɪʃ] [stɪks] .

"	**The**	**old**	**man**	**set**	**their**	**blood**	**tingling**	**with**	**the**	**impish**	**sticks**	.
"	这	老的	男人	放	他们的	血	刺痛感	和	这	顽皮的	棍子	.

"老人用那些顽皮的棍子让他们热血沸腾。"

" [aɪ] [æd'væns] ['sɑːrdʒənt] - , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['meməri] ,

"	**I**	**advance**	**Sergeant**	**Lagroin**	,	**of**	**the**	**Old**	**Guard**	**of**	**glorious**	**memory**	,
"	我	进步	军士	-	,	的	这	老的	警卫	的	辉煌	记忆	,

"我推举光荣的老卫队成员拉格罗因中士,

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['kæptɪn] [ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [truːps] ,

to	**the**	**rank**	**of**	**Captain**	**in**	**my**	**Household**	**Troops**	,
到	这	秩	的	队长	在	我的	家庭	军队	,

晋升为我家卫队上尉,

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	**I**	**command**	**you**	**to**	**obey**	**him**	**as**	**such**	.
和	我	命令	你	到	服从	他	作为	这样的	.

我命令你们服从他。

" [hɪz; ɪz] [lʊk] [bent][ə'pɑːn][ðə; ði] [kraʊd] , [æz; əz][nə'poʊliːənz] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [ɑːn][ðə; ði][θɜːrd]

"	**His**	**look**	**bent**	**upon**	**the**	**crowd**	,	**as**	**Napoleon's**	**might**	**have**	**done**	**on**	**the**	**Third**
"	他的	看	弯曲	之上	这	人群	,	作为	拿破仑的	可能	有	完毕	在	这	第三

他的目光转向人群,就像拿破仑在第三天所做的那样。

[kɔːr] .

Corps	.
兵团	.

兵团。

" ['drʌmər] , [kɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] , " [fel] [ðə; ði][wɜːrdz] .

"	**Drummer**	,	**call**	**the**	**army**	**to**	**attention**	,	"	**fell**	**the**	**words**	.
"	鼓手	,	称呼	这	军队	到	注意力	,	"	跌倒	这	字	.

"鼓手,召集全军立正!"命令传来。

[ænd; ənd] [ə'gen] [laɪk][ə; eɪ] [smɔːl] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] ['heɪlˌstəʊnz][ðə; ði] [stɪks] [ʃʊk] [ɑːn][ðə; ði] [drʌm] .

And	**again**	**like**	**a**	**small**	**whirlwind**	**of**	**hailstones**	**the**	**sticks**	**shook**	**on**	**the**	**drum**	.
和	再次	喜欢	一个	小的	旋风	的	冰雹	这	棍子	摇晃	在	这	鼓	.

鼓槌再次像一阵小小的冰雹旋风般在鼓面上摇晃。

" [aɪ] [æd'væns] ['kæptɪn] - [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [truːps] ,

"	**I**	**advance**	**Captain**	**Lagroin**	**to**	**the**	**rank**	**of**	**Colonel**	**in**	**my**	**Household**	**Troops**	,
"	我	进步	队长	-	到	这	秩	的	上校	在	我的	家庭	军队	,

"我晋升拉格罗因上尉为我麾下近卫军上校。"

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə][ə'beɪ][hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .

and	**I**	**command**	**you**	**to**	**obey**	**him**	**as**	**such**	.
和	我	命令	你	到	服从	他	作为	这样的	.

我命令你们服从他。

" [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] : " ['drʌmər] , [kɔːl][ðə; ði]['ɑːrmi][tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

"	**And**	**once**	**more**	**:**	"	**Drummer**	,	**call**	**the**	**army**	**to**	**attention**	.
"	和	一次	更多的	:	"	鼓手	,	称呼	这	军队	到	注意力	.

"再说一遍:'鼓手,召集全军立正。'"

" [ðə; ði] [stɪks] [swʌŋ] [daʊn] , [bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ðeɪ] ['fɔːltəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['drʌmər] [wʌz; wəz]
" The sticks swung down , but somehow they faltered , for the drummer was
" 这 棍子 摇摆 向下 , 但 不知何故 他们 犹豫不决 , 为了 这 鼓手 曾是
['ʃeɪkɪŋ] [naʊ] .
shaking now .
摇晃 现在 .

"鼓槌挥了下来，但不知何故却停住了，因为鼓手现在在颤抖。"

" [aɪ] [æd'væns] ['kɜːrn(ə)l] - [tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl][ɪn][maɪ] ['haʊshoʊld] [truːps] ,
" I advance Colonel Lagroin to the rank of General in my Household Troops ,
" 我 进步 上校 - 到 这 秩 的 一般的 在 我的 家庭 军队 ,

"我晋升拉格罗因上校为我麾下卫队将军，

[ænd; ənd][aɪ] [kə'mænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'beɪ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [sʌtʃ] .
and I command you to obey him as such .
和 我 命令 你 到 服从 他 作为 这样的 .

我命令你们服从他。

" [ðen] [hiː; hi] ['bekənd] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [druː] [nɪr] .
" Then he beckoned , and the old man drew near .
" 然后 他 招手 , 和 这 老的 男人 画 靠近 .

"然后他招了招手，老人走了过来。"

['stuːpɪŋ] , [hiː; hi] [pɪnd] [ðə; ði]['ɔːrdər][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .
Stooping , he pinned the order upon his breast .
弯腰 , 他 已置顶 这 命令 之上 他的 胸部 .

他弯下腰，将命令别在胸前。

[wen] [ðə; ði]['sɑːrdʒənt] [sɔː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [peɪl] , ['trembld] ,
When the sergeant saw what it was , he turned pale , trembled ,
什么时候 这 军士 锯 什么 它 曾是 , 他 转向 苍白 , 颤抖 ,

当中士看清那是什么时，他脸色苍白，浑身颤抖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['drʌmstik] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] .
and the drumsticks fell from his hand .
和 这 鸡腿 跌倒 从 他的 手 .

鼓槌从他手中滑落。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ʃoʊn] [laɪk] [sʌn] [ɑːn] [wet] [glæs] , [ðen] [terz] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz]
His eyes shone like sun on wet glass , then tears sprang from them upon his
他的 眼睛 闪耀 喜欢 太阳 在 湿的 玻璃 , 然后 眼泪 弹簧 从 他们 之上 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

他的眼睛像阳光照在湿玻璃上一样闪闪发光，然后泪水从他眼中涌出，流到他的脸上。

[hiː; hi] [kɔːt] - [hænd][ænd; ənd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kraɪd] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
He caught Valmond's hand and kissed it , and cried , oblivious of them
他 捕捉 - 手 和 亲吻 它 , 和 哭 , 浑然不觉 的 他们
[ɔːl] :
all :
全部 :

他握住瓦尔蒙德的手，吻了吻，然后哭了起来，全然不顾周围的一切：

" [ɑː] , ['saɪər] , ['saɪər] !
" Ah , sire , sire !
" 啊 , 父系 , 父系 !

"啊，陛下，陛下！"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .
It is true .
它 是 真的 .

是真的。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] .

It	is	true	.
它	是	真的	.

是真的。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['rɪbən] , [ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][nə'poʊliən] .

I	know	that	ribbon	,	and	I	know	you	are	a	Napoleon	.
我	知道	那	丝带	,	和	我	知道	你	是	一个	拿破仑	.

我知道那条丝带，也知道你是拿破仑。

['saɪər] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [daɪ][fɔːr; fər][juː; jʊ] !

Sire	,	I	love	you	,	and	I	will	die	for	you	!
父系	,	我	爱	你	,	和	我	将要	死	为了	你	!

陛下，我爱您，我愿为您而死！

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] [deɪ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪk] [keɪm] ['ɪntuː] -

"	For	the	first	time	that	day	a	touch	of	the	fantastic	came	into	Valmond's	-
"	为了	这	第一的	时间	那	天	一个	触碰	的	这	极好的	来了	进入		-

['mænər] .

manner	.
方式	.

“那天，瓦尔蒙德的举止中第一次流露出了一丝奇幻色彩。”

" ['dʒen(ə)rəl] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['sentʃəriz] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][æz; əz] [ðeɪ] [lʊkt] [daʊn] [ɑːn]

"	General	,	"	he	said	,	"	the	centuries	look	down	on	us	as	they	looked	down	on
"	一般的	,	"	他	说	,	"	这	几个世纪	看	向下	在	我们	作为	他们	看起来	向下	在

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

“将军，”他说，“几个世纪以来，人们俯视着我们，就像他们俯视着他一样。”

[jʊr; jər]['saɪər] — [ænd; ənd][maɪn] !

your	sire	—	and	mine	!
你的	父系	—	和	矿	!

你的父亲——也是我的父亲！

" [hiː; hi] [dɔːft] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][ðə; ði][hæts][ʌv; əv][ɔːl] ['laɪkwaɪz] [keɪm] [ɔːf][ɪn][ə; eɪ][streɪndʒ]

"	He	doffed	his	hat	,	and	the	hats	of	all	likewise	came	off	in	a	strange
"	他	脱掉	他的	帽子	,	和	这	帽子	的	全部	同样地	来了	离开	在	一个	奇怪的

['kwaɪət] .

quiet	.
安静的	.

“他脱帽致敬，在一种奇异的寂静中，所有人的帽子也都纷纷脱帽致敬。”

[ə; eɪ] [tʃɪr] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [fɔːr; fər][waɪn][tuː; tə][goʊ][raʊnd] ['friːli] .

A	cheer	followed	,	and	Valmond	motioned	for	wine	to	go	round	freely	.
一个	欢呼	随后	,	和	瓦尔蒙德	示意	为了	葡萄酒	到	去	圆形的	自由	.

随后响起一阵欢呼声，瓦尔蒙德示意大家随意斟酒。

[ðen] [hiː; hi][gɑːt][ɔːf][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [oʊld][mæn][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] ,

Then	he	got	off	his	horse	,	and	,	taking	the	weeping	old	man	by	the	arm	,
然后	他	得到	离开	他的	马	,	和	,	采取	这	哭泣	老的	男人	经过	这	手臂	,

然后他下了马，拉起哭泣的老人的胳膊，

[hɪm'self] ['luːsnɪŋ] [ðə; ði] [drʌm] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][belt] , [ðeɪ] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði][hoʊ'tel] .

himself	loosening	the	drum	from	his	belt	,	they	passed	into	the	hotel	.
他自己	松动	这	鼓	从	他的	腰带	,	他们	通过了	进入	这	酒店	.

他自己从腰带上解下鼓，他们走进了酒店。

" [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [bɪt][ʌv; əv] ['fʊləri] [ænd; ənd]['triːz(ə)n] , " [sed] [mə'sjɜːr] [diː][lɑː][raɪv'ɪeər][tuː; tə]

"	A	cheerful	bit	of	foolery	and	treason	,	"	said	Monsieur	De	la	Riviere	to
"	一个	快乐	少量	的	愚蠢	和	叛国罪	,	"	说	先生	德	拉	里维埃	到

“这是一场令人愉悦的愚蠢和叛国行为，”德拉里维埃先生说道。

['mædəm] ['tʃælɪs] .
Madame **Chalice** **.**
夫人 圣杯 .

圣杯夫人。

" [maɪ] [dɪr] ['sɪ'njɜ:r] , [ɪf] [ju:; jʊ]['oʊnli][hæd; həd] [mɔ:r] ['hju:mər] [ænd; ənd] [les] ['peɪtrɪətɪzəm] !
" **My** **dear** **Seigneur** **,** **if** **you** **only** **had** **more** **humour** **and** **less** **patriotism** **!**
" 我的 亲爱的 领主 , 如果 你 仅有的 有 更多的 幽默 和 较少的 爱国主义 !

"我亲爱的先生，如果您能多一些幽默感，少一些爱国主义就好了！"

" [ʃi:; ʃi] ['ænsər] .
" **she** **answered** **.**
" 她 回答 .

她回答道。

" ['tri:z(ə)n] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] ['vɜ:rtʃʊ] .
" **Treason** **may** **have** **its** **virtues** **.**
" 叛国罪 可能 有 它是 美德 .

"叛国或许也有其可取之处。"

[ˌaɪ 'ti:]['sɜ:rt(ə)nli][ɪz] ['ɪntrəstɪŋ] , [wɪtʃ] , [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt] ['glu:mi] [steɪt] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] . "
It **certainly** **is** **interesting** **,** **which** **,** **in** **your** **present** **gloomy** **state** **,** **you** **are** **not** **.** **"**
它 当然 是 有趣的 , 哪个 , 在 你的 展示 阴沉 状态 , 你 是 不是 . "

这当然很有趣，但以你现在这种沮丧的状态来看，你一点也不有趣。

" [aɪ] ['wʌndər] , ['mædəm] , [ðæt] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['kaʊntənəns] [ðɪs] [ɪm'pɑ:stʃər] , " [hi:; hi] [broʊk] [aʊt] .
" **I** **wonder** **,** **madame** **,** **that** **you** **can** **countenance** **this** **imposture** **,** **"** **he** **broke** **out** **.**
" 我 想知道 , 夫人 , 那 你 能 面容 这 骗局 , " 他 打破 出去 .

"夫人，我很好奇，您怎么能容忍这种骗局呢？"他突然说道。

" ['eksələnt] [ænd; ənd][su:'pɪrɪər] [mə'sjɜ:r] , [aɪ] ['wʌndər] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['kaʊntənəns]
" **Excellent** **and** **superior** **monsieur** **,** **I** **wonder** **sometimes** **that** **I** **can** **countenance**
" 出色的 和 优越的 先生 , 我 想知道 有时 那 我 能 面容
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

"先生，您真是优秀卓越，我有时都怀疑自己是否能够容忍您。"

['brekfəst] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] [waɪ] — [æt; ət] [twelv]
Breakfast **with** **me** **on** **Sunday** **,** **and** **perhaps** **I** **will** **tell** **you** **why** **—** **at** **twelve**
早餐 和 我 在 星期日 , 和 也许 我 将要 告诉 你 为什么 — 在 十二
[ə'klɔk, əu-] .
o'clock **.**
点钟 .

星期天和我一起吃早餐吧，也许到了中午十二点我会告诉你原因。

" [ʃi:; ʃi] [droʊv] [ɑ:n] , [bʌt; bət] , ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [kjʊr] , [stɑ:pt] [hɜ:r; hər] ['kærɪdʒ] .
" **She** **drove** **on** **,** **but** **,** **meeting** **the** **Cure** **,** **stopped** **her** **carriage** **.**
" 她 驾驶 在 , 但 , 会议 这 治愈 , 停止 她 运输 .

她继续赶路，但遇到治疗者后，便停下了马车。

" [waɪ] [soʊ] [greɪv] , [maɪ] [dɪr] [kjʊr] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər][hænd] .
" **Why** **so** **grave** **,** **my** **dear** **Cure** **?** **"** **she** **asked** **,** **holding** **out** **her** **hand** **.**
" 为什么 所以 严重 , 我的 亲爱的 治愈 ? " 她 问 , 保持 出去 她 手 .

"亲爱的医生，您为何如此严肃？"她问道，同时伸出手。

[hi:; hi] ['fɪŋgərd] [ðə; ði][goʊld] [krɔ:s] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm]
He **fingered** **the** **gold** **cross** **upon** **his** **breast** **—** **she** **had** **given** **it** **to** **him**
他 用手指 这 金子 叉 之上 他的 胸部 — 她 有 给定 它 到 他
[tu:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] .
two **years** **before** **.**
二 年 前 .

他抚摸着胸前的金十字架——那是她两年前送给他的。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə]['kaʊns(ə)l][hɪm; ɪm] — [mə'sjɜːr] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	going	to	counsel	him	—	Monsieur	Valmond	,	"	he	said	.
"	我	是	去	到	法律顾问	他	—	先生	瓦尔蒙德	,	"	他	说	.

"我要去劝劝他——瓦尔蒙先生,"他说。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] : " [hiː; hi][sent][ˌem 'iː] [tuː] ['hʌndrəd]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][fɔːr; fər][ðə; ði]['ɔːltər][tuː; tə]

Then	,	with	a	sigh	:	"	He	sent	me	two	hundred	dollars	for	the	altar	to
然后	,	和	一个	叹	:	"	他	发送	我	二	百	美元	为了	这	坛	到

- [deɪ] ,

-	day	,
-	天	,

然后，他叹了口气说："他今天给了我两百美元买祭坛。"

[ænd; ənd] ['fɪfti]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][tuː; tə] [baɪ] [nuː] ['kæsəks] [fɔːr; fər][maɪ'self] . "

and	fifty	dollars	to	buy	new	cassocks	for	myself	.	"
和	五十	美元	到	买	新的	法衣	为了	我	.	"

还有五十美元，用来给自己买新的法衣。

" [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ;

"	Come	in	the	morning	and	tell	me	what	he	says	,	"	she	answered	;
"	来	在	这	早晨	和	告诉	我	什么	他	说道	,	"	她	回答	;

"明天早上来告诉我他说了什么,"她回答道;

" [ænd; ənd] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] [ævə'kæt] .

"	and	bring	our	dear	avocat	.
"	和	带来	我们的	亲爱的	律师	.

"并带来我们亲爱的律师。"

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] [æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['bɔnˌfaiəz] ['bɜːrnɪŋ] ,

"	As	she	looked	from	her	window	an	hour	later	,	she	saw	bonfires	burning	,
"	作为	她	看起来	从	她	窗户	一个	小时	之后	,	她	锯	篝火	燃烧	,

一个小时后，她从窗户往外看，看到篝火在燃烧。

[ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [keɪm] [ðə; ði][oʊld] [sɔːŋ] , [ðæt] [hæd; həd] ['pref.ɪs] [ə; eɪ]['drɑːmə]

and	up	from	the	village	came	the	old	song	,	that	had	prefaced	a	drama
和	向上	从	这	村庄	来了	这	老的	歌曲	,	那	有	序言	一个	戏剧

[ɪn]['panti,æk] .

in	Pontiac	.
在	庞蒂亚克	.

村里传来一首古老的歌谣，这首歌曾是庞蒂亚克一出戏剧的序曲。

[bʌt; bət] [ɪ'liz] - [hæd; həd][ə; eɪ] ['kiːnər] ['ɪntrəst] [ðæt] [naɪt] ,

But	Elise	Malboir	had	a	keener	interest	that	night	,
但	爱丽丝	-	有	一个	更敏锐	兴趣	那	夜晚	,

但当晚，伊莉丝·马尔博伊尔却有着更浓厚的兴趣。

[fɔːr; fər] [ænd; ənd] - [brɔːt] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] " ['dʒen(ə)rəl] - , " [ɪn] ['ɑːnər]

for	Valmond	and	Parpon	brought	her	uncle	"	General	Lagroin	,	"	in	honour
为了	瓦尔蒙德	和	-	带来	她	叔叔	"	一般的	-	,	"	在	荣誉

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['kɑːtɪdʒ] ;

to	her	mother's	cottage	;
到	她	母亲的	小屋	;

为了向她母亲的叔叔"拉格罗因将军"致敬，瓦尔蒙德和帕尔蓬将他带到了她母亲的小屋;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['lisnd] ['driːmɪli] ,

and	she	sat	and	listened	dreamily	,
和	她	卫星	和	听着	梦幻般地	,

她坐着，神情恍惚地听着。

[æz; əz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [tɔːkt] [ʌv; əv] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

as	Valmond	and	the	old	man	talked	of	great	things	to	be	done	.
作为	瓦尔蒙德	和	这	老的	男人	谈话	的	伟大的	事物	到	是	完毕	.

瓦尔蒙德和老人谈论着要完成的伟大事业。

['i:tekst]	['ɛdɪtɚz]	['bʊkmɑ:rks]	:
ETEXT	**EDITOR'S**	**BOOKMARKS**	**:**
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签:

['kɑ:ŋkwest]	[nɑ:t]	[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]	[ɪ'nʌf]	[tu:; tə]	['sætɪsfaɪ]	[æm'bɪʃ(ə)n]
Conquest	**not**	**important**	**enough**	**to**	**satisfy**	**ambition**
征服	不是	重要的	足够的	到	满足	志向

征服不足以满足野心

[feɪs]	[flʌʃt]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[sɔ:rt]	[ʌv; əv]	['pleʒərəbl]	[dɪ'faɪəns]
Face	**flushed**	**with**	**a**	**sort**	**of**	**pleasurable**	**defiance**
脸	酡	和	一个	种类	的	令人愉悦的	蔑视

脸上泛起一丝愉悦的挑衅意味

[tʌtʃ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[fæn'tæstɪk]	,	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bɑ:r'bærɪk]	,	[ɪn]	[ɔ:l]	['dʒi:niəs]
Touch	**of**	**the**	**fantastic**	**,**	**of**	**the**	**barbaric**	**,**	**in**	**all**	**genius**
触碰	的	这	极好的	,	的	这	野蛮	,	在	全部	天才

天才之中蕴含着奇幻、野蛮的气息

[wi:; wi]	[ɑ:r; ər]	['oʊnli]	['tʃɪldrən]	[tɪl]	[wi:; wi]	[bɪ'gɪn]	[tu:; tə]	[meɪk]	['aʊər; ɑ:r]	[dri:mz]	['aʊər; ɑ:r]	[laɪf]
We	**are**	**only**	**children**	**till**	**we**	**begin**	**to**	**make**	**our**	**dreams**	**our**	**life**
我们	是	仅有的	孩子们	直到	我们	开始	到	制作	我们的	梦境	我们的	生活

只有当我们开始将梦想变成现实时，我们才算真正长大成人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神